

# التراث

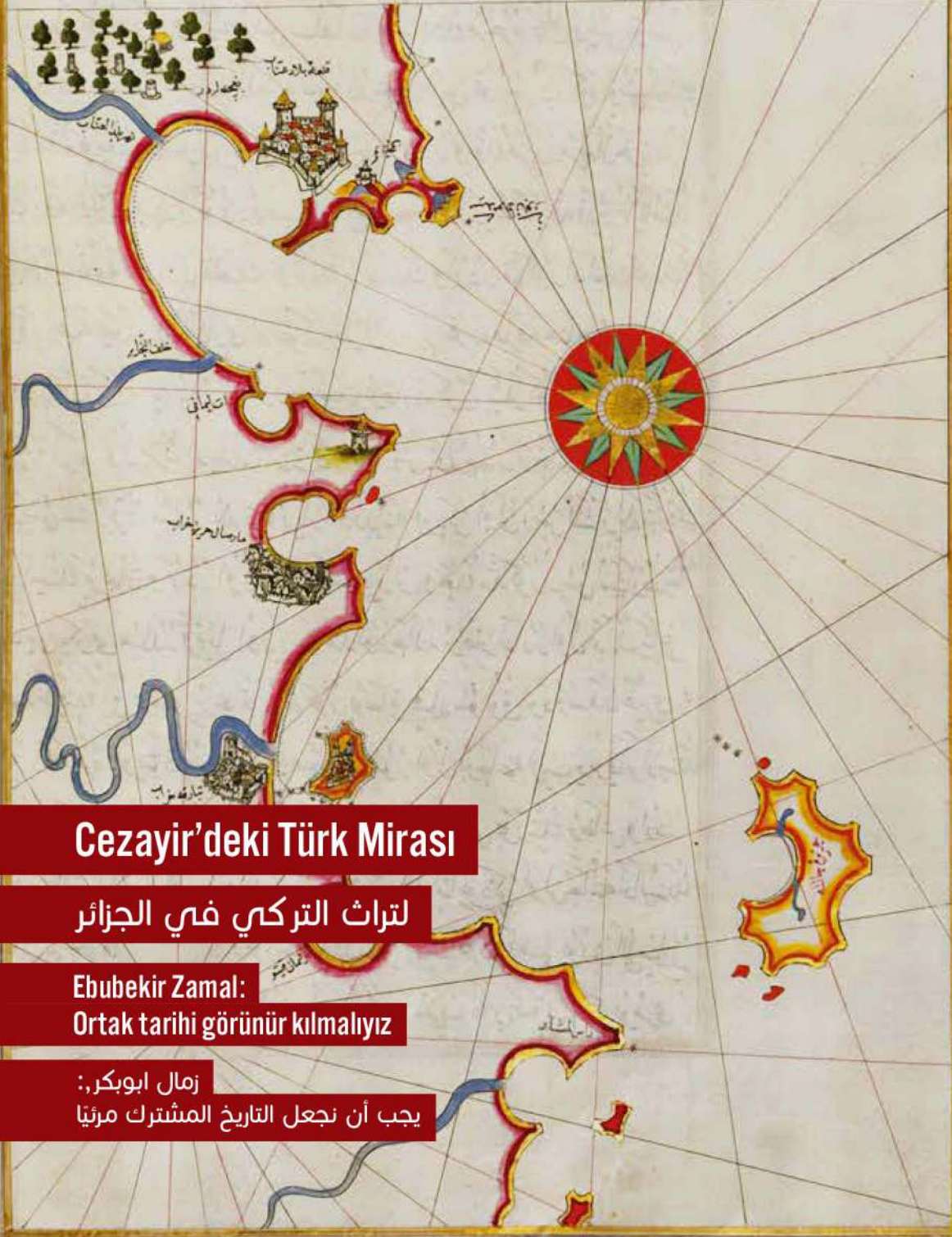


Emir  
Abdülkadir  
el-Cezairi  
أيقونة الثورة



Hattat  
Abdülkadir  
Eş-Sihâbi  
عبد القادر  
الشهابي

قِيَادَن اَدَا جِكَلَر وَاَزْدَر اُول اَدَا جِقَلَر جَالْتَه نَك كُوْزِرِنْدَن كُوْرِنُوْر كِي كِي  
بَعْضَلَر اَنْلَرِي اِيْرَا قَدْن كِي صَانُوْر لَر وَاَلْسَلَامُ تَم

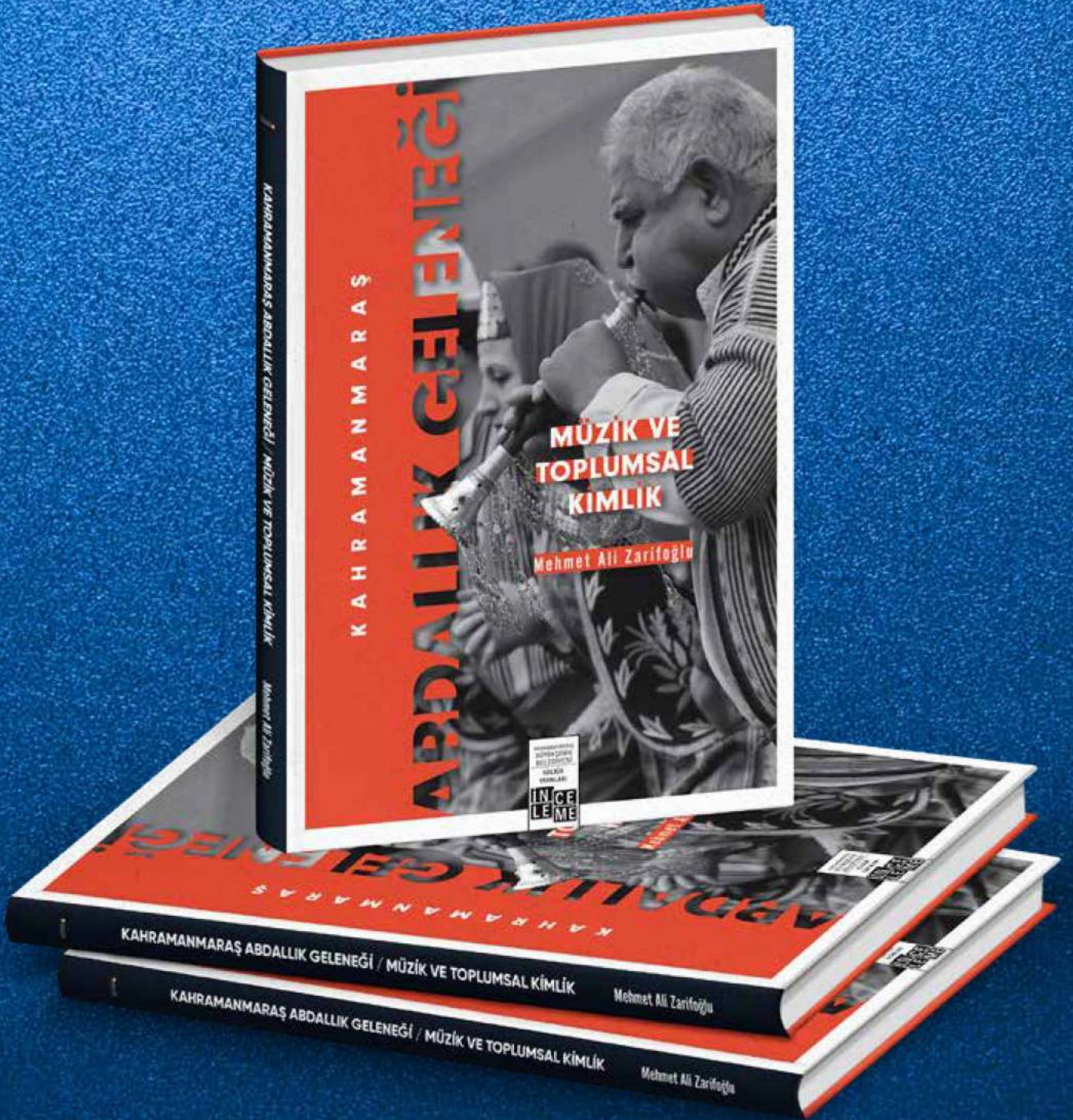


## Cezayir'deki Türk Mirası

لتراث التركي في الجزائر

Ebubekir Zamal:  
Ortak tarihi görünür kılmalıyız

جمال ابوبكر،:  
يجب أن نجعل التاريخ المشترك مراثياً



MÜZİK VE TOPLUM  
KAHRAMANMARAŞ  
ABDALLIK  
GELENEĞİ  
ÇIKTI

# TÜRK EDEBİYATININ BÜYÜK "HAMLE" Sİ TIPKIBASIMIYLA KARŞINIZDA!



## TARİHLE BUGÜNÜ İNŞA ETMEK

İnsanlar nesilleriyle kendi kültür, örf ve din gibi özel durumlarını geleceğe, o müphem zamana ulaştırırlar. Nasıl insanların geçmiş ataları, akrabaları ve gelecek nesilleri varsa, milletlerin de ataları, gelecek nesilleri ve akrabaları vardır. Türk milleti olarak geçmişe her baktığımızda, geleceğimizi düzenleyecek, etrafımızı güvenli hale getirecek ve dostluğumuzu pekiştirecek bir şubeyle karşılaşırız. Bu şube nasıl atalarımızın gönülleriyle inşa edilmişse bugün de aynı yollar ve metotlarla bu şubeler birer imkân olarak coğrafyamıza sunulabilir. Ortak simgelerin, kültürlerin, bir ezanla yerlerinden doğrulan, bir ezanla hep bir ağızdan su içen, ortak düşmanlarla yani sömürge zihniyetiyle fiili ve fikri olarak çarpışmış milletlerin kardeşliğine bir delil aramak bile anlamsız olur. Her sayımızda yaptığımız gibi bu sayımızda da kardeşlik şubelerimizi tanıtıp, yaygınlaştırıp, o müşterek hafızayı diri tutmaya, sanat, edebiyat ve tarihle hatırlatmaya geldik.

Bugünlerde yapılan her kültürel hamlenin, her çağrının, her girişimin gelecekte birer kardeşlik halkasını ördüğünü bilerek yolumuza devam ediyoruz. Sezai Karakoç'un da dediği gibi:

“Ali ve at, gelip kurtarırdı bizi darağacından

Asya'da, Afrika'da, geçmişte gelecekte”

Gelecek sayılarda buluşmak temennisiyle...

## بناء الحاضر بالتاريخ

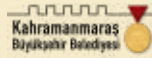
ينقل الناس مع أجيالهم ظروفهم الخاصة مثل ثقافتهم وعاداتهم ودينهم إلى المستقبل، في ذلك الوقت الغامض. مثلما كان للناس أسلاف وأقارب وأجيال مقبلة في الماضي، فإن الأمم لها أسلاف وأجيال مستقبلية وأقارب. بصفتنا الأمة التركية، في كل مرة ننظر فيها إلى الماضي، نصادف فرعاً ينظم مستقبلنا، ويجعل محيطنا آمناً ويعزز صداقتنا. مثلما تم بناء هذا الفرع بقلوب أجدادنا، يمكن تقديم هذه الفروع لجغرافيتنا كفرصة بنفس الطرق والأساليب اليوم. سيكون من غير المجدي حتى البحث عن أدلة على أخوة الرموز المشتركة والثقافات والأمم التي نشأت على الأذان، وشربوا الماء بأذان واحد للصلاة، والذين قاتلوا ضد أعداء مشتركين، أي العقلية الاستعمارية، وكلاهما بحكم الواقع وفكرياً. كما نفعنا في كل عدد، أتينا به لتقديم وتوسيع فروع الأخوة لدينا في هذا الموضوع، للحفاظ على تلك الذاكرة المشتركة حية وتذكيرها بالفن والأدب والتاريخ.

نواصل مسيرتنا، مدركين أن كل حركة ثقافية، وكل دعوة، وكل مبادرة يتم إجراؤها اليوم، تشكل حلقة من الأخوة في المستقبل. كما قال سيزاي كاراكوتش:

«سيأتي علي والحصان وينقذونا من المشنقة

في آسيا، في أفريقيا، في الماضي، في المستقبل»

على أمل أن نلتقي في المستقبل ...



Hayrettin GÜNGÖR  
Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi Başkanı

KAHRAMANMARAŞ  
BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ  
ŞEHİR KÜLTÜR DERGİSİ

كهرمان مرعش البلدية الكبرى مجلة ثقافة المدينة

Eylül-Ekim 2022  
Sayı: 7 Yerel Süreli  
سبتمبر - أكتوبر 2022

Büyükşehir Belediyesi Adına İmtiyaz Sahibi  
Hayrettin Güngör

صاحب الامتياز رئيس البلدية الكبرى في كهرمان مرعش خير الدين كونكور

Yazı İşleri Müdürü / رئيس التحرير  
Duran Doğan / دوران دوغان

Yayın Danışmanı / مستشار النشر  
Yusuf Genç / يوسف كنج

Arapça Editör: Peren Birsaygılı Mut  
المحرر العربي: بيرين بيرسايجلي فوت

Türkçe Editörler: Samed Karataş  
المحرر التركي: عبد الصمد قاراطاش

Mütercimler / المترجمون  
Elif Turan İşliyen / أليف طوران إيشليان  
Fecir Begdeş / فجر بكداش  
Cuma Tanık / جمعة تانيك

Tasarım ve Uygulama / التصميم  
Ali Şenocak / علي شن أوجاق  
Türkçe Son Okuma: Burak Çelik  
المراجعة الأخيرة بالتركية: بوراك شيليك

Arapça Son Okuma: Fecir Begdeş  
المراجعة الأخيرة بالعربية: فجر بكداش

ISSN: 2791-7118

الرقم التسلسلي المعياري الدولي

Baskı

Semih Ofset Matbaacılık

Baskı Adresi / طباعة

Sek Yayıncılık Sağ. İnş. San. Tic. Ltd. Şti. Büyük San.

1. Cadde No:74/1-2-3-4

İskitler / Ankara

مطبعة سميح اوفست شركة للنشر، شركة تجارة صناعة البناء المحدودة.  
الصناعة الكبيرة رقم 74 السكيتيين، أنقرة رقم شهادة

Sertifika No / 40581

الطباعة: 40851

Sosyal Medya / وسائل التواصل الاجتماعي

instagram - twitter - facebook

@musterekerdgersi

Yönetim Yeri ve Yazışma Adresi

Kahramanmaraş Büyükşehir Belediyesi

İsmetpaşa Mahâllesi Azerbaycan Bulvarı, No: 25

Dulkadiroğlu / Kahramanmaraş

عنوان التواصل مع الإدارة

البلدية الكبرى في كهرمان مرعش، حي عصمت باشا، شارع أدريجان، رقم: 25، ذو  
القدر أوغلو، كهرمان مرعش

38



MÜSLÜMANLIK İNCE İNSANLIKTIR;  
DERVİŞLİK İNCE MÜSLÜMANLIKTIR

عمر توجرول إنانتشار ؛ إذا نظر الناس إليك ولم  
يغبطوك لأنك مسلم، فراجع إيمانك



HALEPLİ SEMA İLE  
KESİŞEN YOLUMUZ

طريقنا المتقاطع مع سما الحلبية

46

İÇİNDEKİLER الفهرس

12 Cezayir'de Türk Medeniyetinin  
Muazzam Bir Mirası Var

هناك تراث هائل في الجزائر بصمته أيادي  
وعقول وخب تركية في كل المجالات

20 Böyle Ol, Böyle Söyle

كن هكذا، وقل هكذا

26 Ortak Dil Kurabilirsek Hikâyemizi Tekrar Anlayabiliriz

إذا تمكنا من إنشاء لغة على روايتنا المشتركة، فسنكون  
قادرين فقط على فهم هذه القصة مرة أخرى.

58



**FİLİSTİN HAT SANATININ BÜYÜK USTASI; ABDÜLKADİR EŞ-ŞİHÂBİ**  
البارع الكبير في فن الخط الفلسطيني؛ عبد القادر الشهابي

08



**DEVİRİMİN SİMGESİ:**  
**EMİR ABDÜLKADİR EL-CEZAİRİ**  
الأمير عبد القادر الجزائري: أيقونة الثورة

22

**TARİHİN DOĞRU**  
**BUGÜNÜN YANLIŞ MÜZİĞİ:**  
**ABDULKADİR**

الموسيقى الحقيقية  
للتاريخ وموسيقى اليوم  
الخاصة: عبد القادر

62



**HAT SANATI; SABIR, GAYRET VE SAMİMİYETTİR**  
ومن أراد أن يسلك درب فن الخط الأصيل فعليه أن يتحلى بالصبر والأناة  
والعشق والإخلاص والمجاهدة حتى

34



**TÜRKÇEYLE SINIRLARI AŞMAK:**  
**ŞAİR AHMET MURAT**

العنوان: عبور الحدود باللغة التركية: الشاعر أحمد مراد

**32** Frantz Fanon'dan...  
من فرانتز فانون ...

**52** İleri Uçta Bir  
Müslüman: Sadio Mane  
مسلم في النهاية: ساديو ماني

**70** Doğu Ve Batı Arasında  
Sanat: Gerçeği Asmak  
الفن بين الشرق والغرب: تجاوز الحقيقة

**74** Sanatta Tefekkürü Iskaladık  
فتح أنس عمر أوغلو : الاهتمام بالفن  
الإسلامي يأتي إلي كموضوع للجغرافيا

**78** Tercüme Eserler  
أعمال مترجمة

**80** Hayatta Kalan İnsanların  
Dili: Aida Begić Sineması

لغة الباقين في الحياة:  
سينما عابدة بيغييتش

**84** Saraybosna'nın Kalbi;  
Vrelo Bosna  
قلب سراييفو : فيريلو البوسنة

**86** Müsterek Masa  
طاولة المشترك

**92** Bir Başka Tabiat:  
Kahramanmaraş Hançer Kanyonu

جمال نادر الحدوث : وادي  
هنتشر في كهرمان مرعش

**94** Müsterek Şiirler  
الشعر المشترك

**96** İlginç İsimleri Olan Bazı  
Suriye Yemekleri  
اطباق سورية بأسماء طريفة

CEZAYİR'İN ATLARI  
SEVER ÇILGINCA  
TANRI'YI VE İNSANI  
(SEZAI KARAKOÇ)





# أحصنة الجزائر سوار تشلكنجا الإله والإنسان (سزائي قره قوج)



# DEVİRİMİN SİMGESİ: EMİR ABDÜLKADİR EL-CEZAIİRÎ

## الأمير عبد القادر الجزائري: أيقونة الثورة

**El-Cezairî, zamanın en güçlü ordularından biri olan Fransız ordusuna karşı, Cezayir süvarilerine liderlik etmiştir.**

هو الذي قاد فرساناً  
جزائريين بإمكانيات جد  
ضئيلة، كي يتصدى  
لجيش كان يعتبر في  
حينها من أقوى الجيوش

AHMED MAZHAR SADU أحمد مظهر سعدو

Vatansever şahsiyetler ve devrimci kahramanlar hafızalardan silinmediği gibi gönüllerde de yer edinir. Artlarında sömürgeci-liğe karşı millî çalışmalara yön veren önemli bir etki bırakırlar. Yalnızca Cezayir’de değil tüm Arap, hatta İslam ülkelerinde insanların kalbinde yer edinen önemli şahsiyetlerden biri de Emir Abdülkadir El- Cezairî’dir.

Bir tasavvuf alimi, bir İslam filozofu, aynı zamanda müthiş bir askeri lider olan Cezairî, imkan eksikliğine rağmen zamanın en güçlü ordulardan biri olarak görülen Fransız ordusuna karşı koymak için Cezayir süvarilerine liderlik etmiştir.

6 Eylül 1807’de Muasker şehri yakınlarında hayata gözlerini açan Cezairî’nin ailesi, Hz. Peygamber’e (s.a.v.) kadar uzanan, vakti zamanında Fas’ta ve Endülüs’te hükümdarlık yapan İdrîsî soyundan gelir. Babası Seyh Muhyiddin, Cezayir’deki Kadirî şeyhlerindedir. Dedesi Mustafa ise 1971’de gerçekleştirdiği Bağdat ziyareti ardından Abdülkâdir Geylânî’ye dayanan Kadirî zaviyesinin temellerini atmıştır. 1923’te babası ile birlikte hac ibadetini eda etmek için Mekke’ye giden Cezairî, bu iki yıllık yolculuğu sırasında çok şey öğrenmiştir. Dindarlığı ile bilinen ailesi, cihat ve ilim yolunda insanlara iyi bir örnek teşkil etmiştir. Bazı garip Sufi tarikatları ile mücadele eden babasından dinlediği tasavvuf, şüphesiz Cezairî’nin hafızasına kazınmıştır.

Giyiminde aşırıya kaçmayı sevmeyen, ancak temiz ve sade giyinen Cezairî, yanında her zaman bir tesbih taşıyor, zikri nadiren bırakırdı. At binmeyi sever, dünyevi zevkleri terk etmeye çalışırdı. En

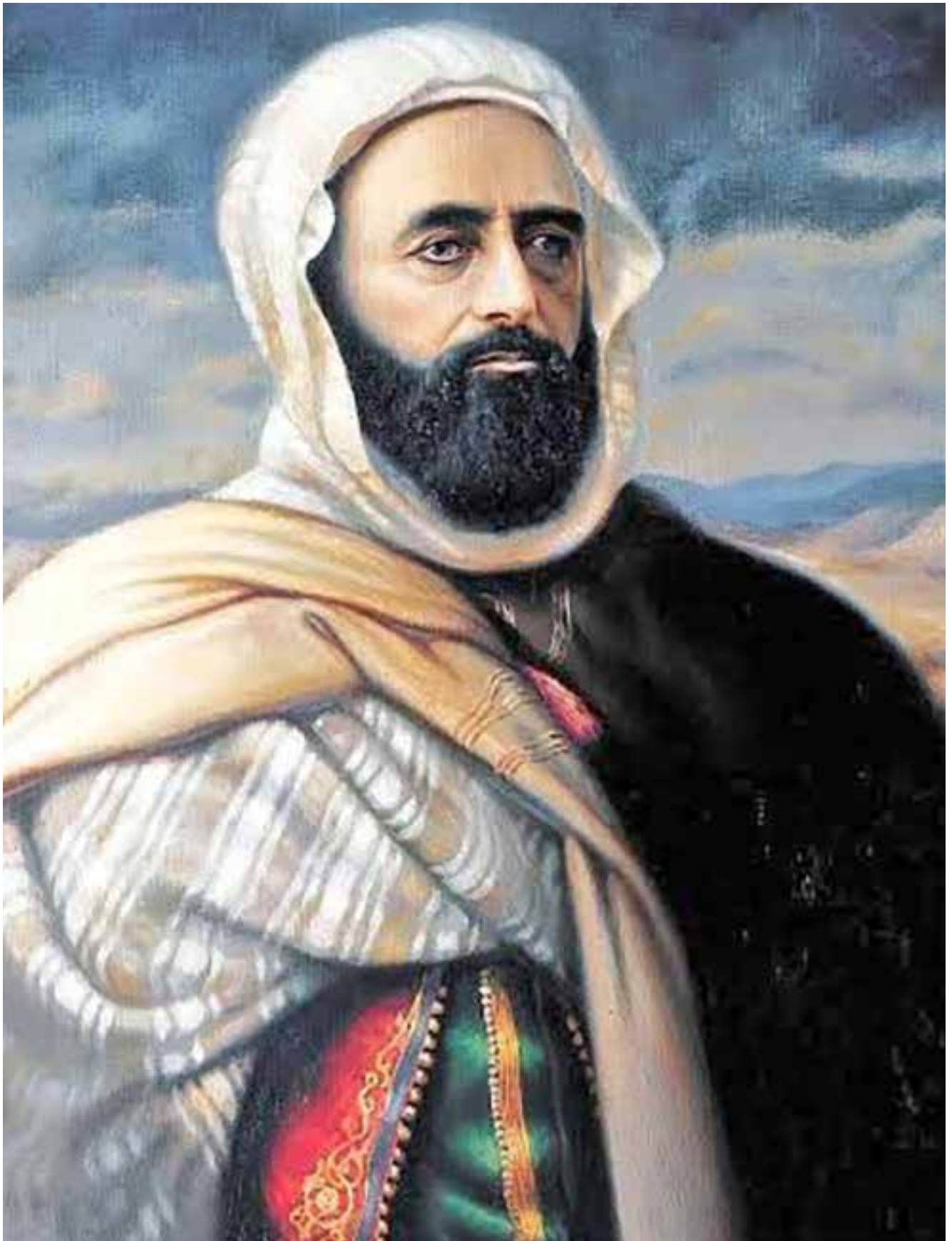
الأمير عبد القادر الجزائري كان واحداً من هذه القامات المهمة، التي بنت لنفسها موقعا في قلوب كل الناس، ليس في الجزائر فحسب، بل في المشرق كما في المغرب، وفي كل بلاد العرب، وبلاد المسلمين قاطبة.

في حياة الشعوب شخصيات وطنية وقامات ثورية لا تبرح الذكرة أبداً، فهي تعيش في مخيال الناس أبد الدهر، وتترك لها الأثر المهم الذي يؤسس للاستغالات وطنية ضد المستعمر / ومن أجل الشعوب، ولعل الأمير عبد القادر الجزائري كان واحداً من هذه القامات المهمة، التي بنت لنفسها موقعا في قلوب كل الناس، ليس في الجزائر فحسب، بل في المشرق كما في المغرب، وفي كل بلاد العرب، وبلاد المسلمين قاطبة.

يعتبر الأمير عبد القادر من علماء الصوفية، كما أنه فيلسوف إسلامي بنزعة إنسانية، بالإضافة إلى كونه قائداً عسكرياً مدهشاً، وهو الذي قاد فرساناً جزائريين بإمكانيات جد ضئيلة، كي يتصدى لجيش كان يعتبر في حينها من أقوى الجيوش.

جاء الأمير عبد القادر إلى الحياة في 6 أيلول / سبتمبر من عام 1807 وولادته كانت في مدينة بالقرب من المعسكر في الجزائر. وتنتمي عائلته إلى عائلة الأدارسة حيث يمتد النسب فيها إلى النبي محمد (ص) وهم من كانوا في لحظات زمنية معينة حكاماً في المغرب العربي عموماً. وفي الأندلس، أما والده الشيخ محي الدين فكان شيخاً للطريقة القادرية الصوفية في الجزائر.

في عام 1823 خرج والده من أجل فريضة الحج مصطحباً معه عبد القادر وقد تعلم عبد القادر الكثير خلال هذه الرحلة التي دامت عامين اثنين. أما جد الأمير عبد القادر فهو مصطفى



## **GİYİMİNDE AŞIRIYA KAÇMAYI SEVMEYEN, ANCAK TEMİZ VE SADE GİYİLEN CEZAIRÎ, YANINDA HER ZAMAN BİR TESBİH TAŞIR, ZİKİRİ NADİREN BIRAKIRDI.**

çok ervine (un ve süttten yapılan bir çeşit lapa) yemeğini sever, nefsi için değil, güç toplamak için yemek yedi. Dürüstlüğe önem veren Cezairî, kamu hazinesinden kişisel çıkarları için herhangi bir harcamaya yapmamış, bu hususta çalışanlarını da gözetlemiş, israfa düşmelerine engel olmaya çalışmıştır. Aynı zamanda kitapları çok sevdiği, el yazmalarına ilgi gösterdiği bilinir. Şair ve yazarları cesaretlendiren Cezairî'nin hem şiir zevki, hem de şiir yazma yeteneği vardı. Şiirleri Cezayir şiirindeki yenilenme dönemine işaret eder. Kendisini derin düşüncelere ve okumaya adanmış Cezairî'nin hem çalışkan hem de vatansever olması, mücadele ve cihat hususunda edebi yeniliğe yol açmıştır.

1830'da Cezayir'in Fransız işgaline maruz kalması üzerine Cezayir halkı, işgale karşı bir mücadele başlatmıştır. İki yıllık işgal sürecinin ardından Kasım 1932'de 'Emîru'l Muminin' olması dolayısıyla kendisine biat edilmiştir. Babası Muhyiddin'in kendisi yerine seçilmesini istediği oğlu Cezairî, o sırada henüz 25 yaşındaydı. Muaskar'ı kendisine başkent edinen Cezairî, ordu kurarak Fransızlara karşı büyük zaferler elde etmek için çabaladı. Bu zaferlerin ardından sömürgeci Fransızlar ise ateşkes imzalamak zorunda kaldı. 1838'de Fransa'nın Cezairî'nin Cezayir'in merkezi ve batısındaki egemenliğini tanıdığı Tafna Antlaşması imzalandı.

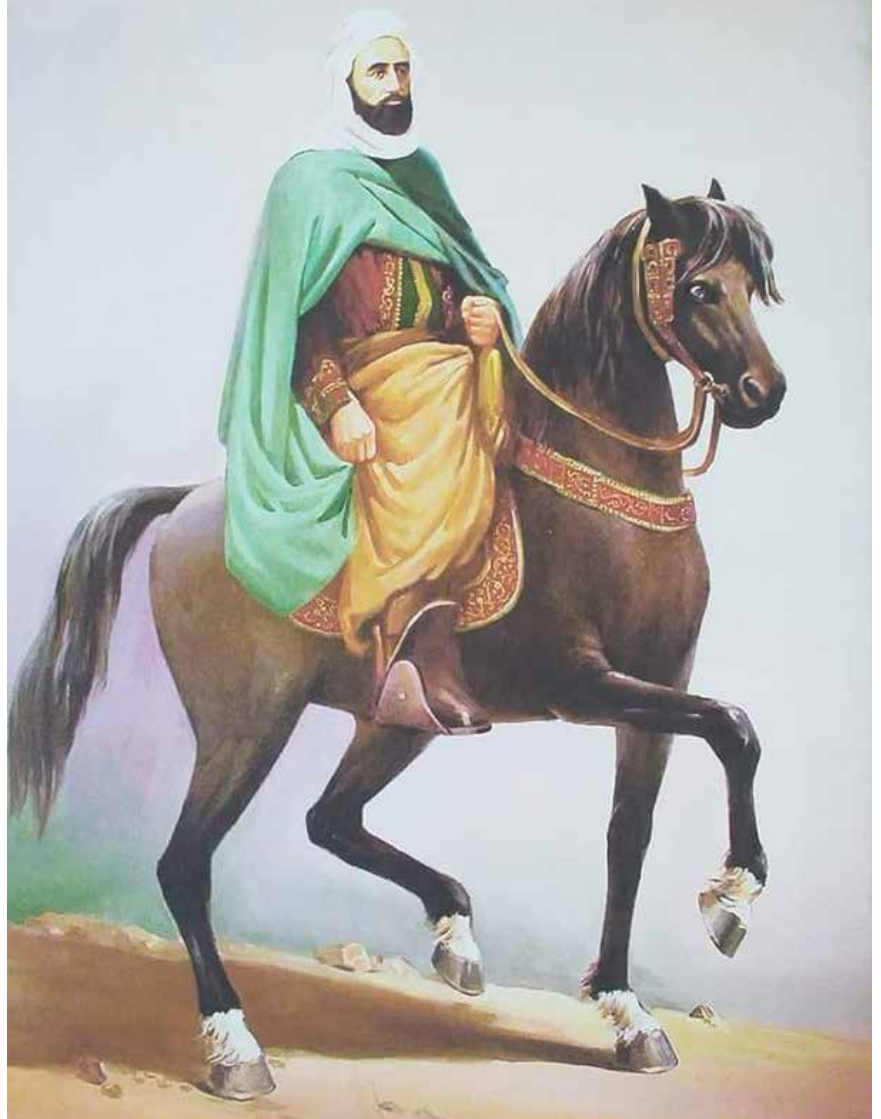
Cezairî, beraberindekilerle birlikte sömürgeciliğe karşı kuvvetli bir direniş göstermiş, ancak askeri imkanların kısıtlı olması sebebiyle 1847'de Fransız

kuvvetlerine esir düşmüştür. Fransızlar başta Cezairî'nin Mısır'da İskenderiye'ye veya Filistin'deki Akka'ya intikaline izin vermiş, ancak sonrasında sözlerini yerine getirmemiştir. Böylece Cezairî, Fransız hapisanelerine götürülmüştür. Ardından 1852'de Fransız Cumhurbaşkanı 3. Napolyon, Cezairî'nin serbest bırakılması kararı almış ve Türkiye'ye gitmesine izin vermiştir. Emir Abdülkadir, 1955'te ise Şam'a yerleşmiştir.

Tarihçiler, 1860 yılında Biladu's Şam'da Dürziler ile Maruni Hıristiyanlar arasında çıkan mezhep çatışmasında Cezairî'nin sorunun çözümü için arabuluculuk rolü oynadığından bahseder.

Tasavvufi eğilime sahip, aynı zamanda fakih, şair, okur yazar ve diplomat olarak da bilinen Cezairî, 1883'te 76 yaşında Şam yakınlarındaki Dümmer'de hayata gözlerini yummuştur. Naaşı öncelikle vasiyeti gereği Şeyh Muhyiddin-i Arabî'nin türbesi içine defnolunmuştur. Ardından ise 1965'te Fransızları mağlup eden Cezayir hükümeti, Cezairî'nin naaşını Cezayir'deki el-Ulya mezarlığına nakletmiştir.

Davasına bağlılığını kanıtlamış, boynunu yalnızca hakka eğmiş bu korkusuz lider, siyaset ve din adamı, İslam ve Araplar için önemli bir şahsiyet olan Emir Abdülkadir el-Cezairî için Allah'tan rahmet dileriz.



## لم يكن الأمير عبد القادر يحب الترف في الملابس، وكانت كسوته بسيطة لكنها نظيفة، وكان غاية في التدين، ويحمل دوماً مسبحة،

الذي أسس الزاوية القادرية، نسبة إلى الشيخ عبد القادر الجيلاني، بعد أن زار مدينة بغداد عام (1791م). كما اشتهرت أسرته بالورع، وكانت قدوة للناس في الجهاد والعلم.

ولقد سمع الأمير عن ذلك التصوف من والده الذي لا شك قد حفر في ذاكرته، وهو محاربة والده لبعض أصحاب الطرق الصوفية الشاذة.

لم يكن الأمير عبد القادر يحب الترف في الملابس، وكانت كسوته بسيطة لكنها نظيفة، وكان غاية في التدين، ويحمل دوماً مسبحة، وناذراً ما يقف عن التسيب بها ذاكراً اسم الله، وكان باستطاعته امتطاء الخيل لمدة يوم أو يومين، وكان (زاهداً مثالياً) كان الأكل عنده على الأكثر «الروينة» وهي نوع من العصيدة مصنوعة من طحين وحليب، فلم يكن يقبل الطعام إلا لقوته وليس لذاته، ففي قلة الأكل وفرة للصحة هذا ما كان يقوله، وكان عفيفاً عن الأموال، ويمتنع من اقتطاع أي شيء من الخزينة العامة لأغراضه الشخصية، وكان يراقب عامليه ويمنعهم من الإسراف، كما كان يحب الكتب، ويهتم بجمع المخطوطات).

الأمير كان يشجع الشعراء والكتاب الذين كانت أناشيدهم الملحمية تغذي إيمان المقاتلين، وكان يتذوق الشعر، وله ملكة شعرية، تدلنا أشعاره عليها، وتسجل أشعاره فترة تجديد في الشعر الجزائري، يكمن طابعها الجذاب دائماً في كونها ذات علاقة بالفعل والعمل وأنها تحمل إيمانه الوطني، وكلها مهدت لتجديد أدبي ينسجم مع مرحلة النضال والكفاح والجهاد.

بعد أن عاد إلى الجزائر تفرغ عبد القادر للتأمل والقراءة وفي عام 1830

تعرضت الجزائر للاحتلال استعماري فرنسي ثم بدأ الشعب الجزائري حالة كفاح ونضال ضد المحتل الفرنسي. وقد بايعه الجزائريون عام 1832 في شهر تشرين ثاني / نوفمبر أميراً عليهم وذلك بعد مرور عامين متواليين على الاحتلال الاستعماري الفرنسي للجزائر. كان عبد القادر في عمر صغير لم يتجاوز الـ 25 من عمره عندما تمت البيعة له، بعد أن اعتذر أبيه عن الإمارة ثم عمل على اقتراح نجله عبد القادر بدلاً منه.

واتخذ عبد القادر من بلدة المعسكر عاصمة له، وعمل على إنشاء الجيش محققاً انتصارات كبيرة ضد الفرنسيين. وأدت هذه الانتصارات إلى إجبار المستعمرين الفرنسيين على توقيع هدنة معه، ثم أدت إلى توقيع اتفاقية تافنا عام 1838 حيث اعترفت فيها فرنسا بسيادته في وسط الجزائر وغربها أيضاً.

عمل الأمير من خلال مقاومة مريرة وصعبة اضطر بعدها ومن كان معه، ونتيجة ضعف الامكانيات العسكرية للاستسلام للقوات الفرنسية عام 1847 مع شرط السماح بانتقاله إلى الاسكندرية في مصر، أو إلى عكا في فلسطين، لكن لم يوف الفرنسيين بوعودهم، وتم نقله إلى فرنسا وسجنه في السجون الفرنسية.

ثم قرر رئيس الجمهورية الفرنسية لويس نابليون بعد ذلك إطلاق سراحه وتسفيره إلى تركيا في عام 1852 وانتقل إبان ذلك للإقامة في دمشق عام 1855.

ويذكر المؤرخون أن فتنة طائفية وقعت عام 1860 في بلاد الشام بين الدروز والمسيحيين الموارنة، فلعب الأمير عبد القادر دوراً بارزاً في احتواء المشكلة، ومن ثم التوسط بين الطرفين وحلها كلياً.

يعرف عن الأمير عبد القادر أنه كان فقيهاً وشاعراً وكاتباً وقارئاً نهماً ودبلوماسياً، ويتكلم في ذلك إلى نزعة صوفية. أما وفاة الأمير عبد القادر فكانت في 24 أيار / مايو 1883 في مسكنه في ضاحية دمر قرب مدينة دمشق عن عمر ناهز 76 عاماً، ثم جرى دفنه بجوار الشيخ محي الدين ابن عربي، تنفيذاً لوصية أوصى بها، ثم طلبت حكومة الثورة الجزائرية التي انتصرت على الفرنسيين وأخرجتهم عام 1965 نقل جثمانه إلى الجزائر، حيث دفن في المقبرة العليا هناك.

رحم الله الأمير عبد القادر الجزائري، الذي كان مثلاً يحتذى في الإخلاص لفضيته، وقائداً مغواراً ورجل سياسة ودين، طيب المعشر، لا ينحني إلا للحق، وعلماً مهماً من أعلام الإسلام والعرب.



# CEZAYİR'DE TÜRK MEDENİYETİNİN MUAZZAM BİR MİRASI VAR

هناك تراث هائل في الجزائر بصمته أيادي وعقول  
ونخب تركية في كل المجالات

Cezayir'e musallat olan sömürgecilik ayıbı, sadece savaş alanında kendisini göstermemiş, aynı zamanda Cezayir kimliğini kontrol etmeye, hatta yok etmeye çalışmıştır.

أن عار الإستعمار الذي عصف بالجزائر لم يكن فقط عار أنبسط على الأرض بل تغلغل وتجذر بعمق وحاول السيطرة على الذات وطمس الهوية غير أن المقاومات المادية

Söyleşi: EBUBEKİR ZAMAL ابوبكر زمال

Söyleşen: PEREN BİRSAYGILI MUT موت صايغلي بير ب

**Cezayir'in 132 yıllık Fransız sömürmesine son vererek bağımsızlık için mücadele vermeye başlaması üzerinden yaklaşık 60 yıl geçti. 1,5 milyon Cezayirlinin hayatını kaybettiği bu sömürgecilik karşıtı direniş hepimizi çok etkiledi. Direniş dair kitaplar okuduk, filmler izledik. Peki Cezayir direnişi bugün Cezayir hal-kını nasıl etkiliyor?**

Fransız sömürgeciliğinin geride bıraktığı etkiler bağımsızlık savaşının ardından da sürmüştür, sürecektir. Beraberinde getirdiği mimari, kültürel ve hayati etkiler bir yana, Fransa'nın Cezayir halkına yaptıklarını unutmak kolay değil. Ancak sömürgecilik, niteliği ne olursa olsun sömürgecilik olarak kalacaktır.

Bugün bilhassa yeni nesil bir Cezayirliyle konuştuğunuzda sömürgecilikten aslında ne anladıklarını, o dönemde

ülkede olup bitenlere dair bakış açılarını fark edersiniz. Evlerinden şehit veya mücahit çıkmamış aile pek yoktur. Tüm bunlar, ülkenin mevcudiyeti üzerinde devam eden etkinin büyüklüğünü göstermeye devam edecektir.

Cezayir'e musallat olan sömürgecilik ayıbı, sadece savaş alanında kendisini göstermemiş, aynı zamanda Cezayir kimliğini kontrol etmeye, hatta yok etmeye çalışmıştır. Ancak tüm Cezayirliilerin içgüdüsu denebilecek nitelikte, maddi ve manevi açıdan kuvvetli bir direniş ile karşı karşıya gelmiştir.

Dolayısıyla Cezayir'de aslında zor koşullar altında kalan sömürgecilik, her sokakta, hatta her evde uyanık kalan bazı gözlerin olduğunun farkına varmıştır. Sömürgeciliğe karşı direniş üzere yetiştirilenler, ölüm yahut zafer mantığıyla direnmiştir.

**Cezayir devrimi deyince akla ilk gelenlerden biri de Frantz Fanon. Sizce Fanon'un görüşlerinin evrensel düzeyde milyonlarca kişiye ulaşmasının en önemli nedeni nedir?**

Sömürgecilik Cezayir toplumunun derinliği, sınırları ve uçlarıyla doğrudan temas halinde olmasaydı Frantz Fanon sömürgeciliği böylesine etraflıca ele almazdı. Fanon, büyük devrimcilerden sıradan vatandaşlara kadar iletişim kurduğu herkesin gözlerindeki görmüş, Cezayir'in dört bir yanındaki adaletsizliğe, gaspa ve dışlanmaya şahit olmuştur. Belki de gücünü eski zamanlardan bu yana hüküm süren, dünya çapındaki tüm siyahileri yaralayan ırkçılıkla mücadele etmek zorunda kaldığı siyahi oluşundan almaktaydı. Frantz Fanon'un gücünü bu yöndeki birikim ve mirastan aldığına, buna Cezayir devrimi sırasındaki kendi deneyim ve tutumlarını kattığına kesin bir şekilde inanıyorum. Böylece ayrımcılığa, sömürgeciliğe ve



فانون. ما هو برأيك السبب الأكثر أهمية الذي جعل وجهات نظر فرانس فانون عالمية جدًا ووصلت إلى ملايين الأشخاص؟

وما كان لفرانز فانون أن يكتب أو يتفاعل أو يفكك ظاهرة الإستعمار وتصل كل نظرياته في هذا المجال لولا إحتكاكها المباشر مع عمق المجتمع الجزائري وهامشه وأطرافه البعيدة، تلمسها في عيون من كان يتواصل معهم سواء من الثوار الكبار أو حتى من المواطنين البسطاء، رأى الظلم والقهر والنبت في كل مكان من الجزائر، وربما كانت قوته أيضا في أنه أسود وهو ما يحيلنا إلى الصراع ضد العنصرية التي سادت منذ القدم وعانى منها السود في كل أنحاء المعمورة، وهي تمثيلات تسربت في نفسيات من واجهوا هذه القسوة من البيض، وأعتقد جازما أن فرانس فانون استمد قوته من هذا التراكم والإرث وبنى عليه مواقفه وأمتزجت بما راه ووقف عليه أثناء الثورة الجزائرية وجعل منها رمز مضاف إلى كل الرموز التي أتخذت من النضال ضد التمييز والإستعمار

ورؤى وتطلعات، ضفي إلى ندرة العائلات الجزائرية التي ليس ببيتها شهيد أو مجاهد.. كل هذه المعاني ستقف للبرهنة على قوة التأثير الذي تدوام على الحضور كلما تقترب الجزائر من كل المناسبات التي تستذكر فيها تلك الفترة وما بعدها.

أن عار الإستعمار الذي عصف بالجزائر لم يكن فقط عار أبسط على الأرض بل تغلغل وتجزر بعمق وحاول السيطرة على الذات وطمس الهوية غير أن المقاومات المادية والمعنوية التي جوبه بها لم تكن سهلة أو يسيرة ولم تكن وليدة الصدق والضروقات فقط بل كانت كالفطرة ولدت مع كل النفوس الجزائرية، لذلك أشدت على المستعمر الأوقات والأزمات والظروف التي عاش فيها هنا وكان إطمئنانه مؤقت وقلق ومربك لأنه يعرف أن في كل بيت وزواية وشارع ومكان هناك عيون لا تنام.. رجال ونساء تربوا على رفضه ومقاومته منتفضون ضده إلى الأبد أما الموت أو الإنتصار.

عندما يفكر معظمنا في الثورة الجزائرية، فإن أول ما يتبادر إلى الذهن هو فرانس

لقد مر ما يقرب من 70 عاما منذ أن أنهت الجزائر مستعمرتها الفرنسية التي استمرت 132 عاما وبدأت نضالها من أجل الإستقلال.. لقد تأثرنا جميعا بهذه المقاومة ضد الاستعمار التي فقد فيها 1.5 مليون جزائري حياتهم. قرأنا كتبنا عن المقاومة وشاهدنا الأفلام. كيف تستمر المقاومة الجزائرية في التأثير على الشعب الجزائري اليوم؟

كل على طريقته، وكل له أسلوبه في التعاطي مع هذا التأثير في وجدانه.. الجراحات التي خلفها الإستعمار الفرنسي دوامت على الحضور واستمرت وستستمر وكأنها تحدث كل يوم وكل دقيقة وكل لحظة.. ليس من السهل نسيان ما فعلته فرنسا في هذا الشعب بغض النظر عما تركته هنا من عمران وثقافة وأساليب حياة.. ولكن الإستعمار يبقى إستعمار مهما كانت ألوانه.

عندما تسألني أي جزائري اليوم خاصة من الأجيال الجديدة أجيال الوسائط والتحولت، ستدركين حجم مفهومهم للإستعمار وما مزّ بهذا البلد خلال تلك الحقبة أفكار ومشاعر وأسئلة ومواقف

## CEZAYİR ARTIK MACRON'UN VİZYONUNUN KAVRAYAMAYACAĞI KADAR BÜYÜK. ZİRA SADECE GÖRDÜKLERİYLE MUAMELE EDİYOR, DERİNLİĞİN FARKINDA DEĞİL.

adaletsizliğe karşı verilen mücadelede, sömürenin sonsuza dek süreceğini düşündüğü korku ve terör zincirlerinden kurtulmak için bir sembol heline geldi. Böylece diğer seçkinler ve düşünürler ile birlikte Cezayir devriminin taşlarını döşeyen Fanon, özgürlük ve bağımsızlık isteyen uluslara ve halklara örnek oldu.

**Fransa'nın Cezayir direnişinin sembol isimlerinden Fransız avukat Ali Bumencil ve direnişe destek veren Maurice Audin'in Fransız ordusu tarafından işkence edilerek öldürüldüğünün itiraf etmesi gibi sembolik adımlar atmasına nasıl bakıyorsunuz?**

Suçu kabul etmeye yönelik her adım, her ne kadar yaralayıcı olsa da, mağdurlar, bilhassa akrabalar, aileler ve ülke için en iyisi, en sağlıklısıdır. Bumencil ve Audin'in öldürüldüğüne dair itiraflar, Cezayir'in yaralı ulusal hafızası çölünde bir kum tanesidir yalnızca. Liderlerin bu dosyaya değindiği dönemler boyunca iki ülkenin politikalarına eşlik eden iniş çıkışlardan ve çekişmelerden muhafaza edilmeyen, manipülasyonlara maruz kalan ulusal hafıza. Bu sırrı taşıyanların ahlaktan ve medeni değerlerden yoksun olduğuna işaret eden bu itiraf, bence geç bile kaldı. Öldürülenlerin anne babasına veya sevdiklerine verdiği acının telafisi, o ızdırabın tarifi mümkün değil. Bir cumhurbaşkanı veya bir yetkilinin olaya dair ayrıntılara vakıf olduğu halde belki baskıya maruz kaldığı için, belki de çıkarları gözetmek

zorunda kaldığı için gerçekleri açıklamakta diretmesi ne anlama geliyor? İşte sömürgecilik, işte merhametsizlik, ahlaksızlık ve duygusuzluk. Ancak kanaatimce, itirafta bulunmak yeterli gelmiyor. Hakiki ve cesur adımlar atmak gerekiyor. Zira en nihayetinde hafıza ile, bilhassa yaralı tarafla yüzleşmek, bu yaraları yavaş yavaş sarmak gerekiyor.

**2019'dan bu yana Cezayir, 1954 ila 1962 arasındaki devrim yılları ile sınırlı kalmayıp 1830'dan başlayarak ulusal hafıza dosyasını daha geniş bir zeminde ele almaya çalışıyor. Bu minvalde düşündüğümüzde, Cezayir'de tam olarak kaç kişi sömürgecilik kurbanı olmuş olabilir?**

Fransa bir sayı verebilir, Cezayir'in ise hesaplayacak bir cihazı yok. Ancak bence mesele rakamlar değil. Haksız yere bir insanın canına kıymak büyük bir suç. Sömürgecilik sırasında binlerce kişi haksız yere, bazıları zalimce öldürüldü. Yaşananlar onların suçu değildi. Bazıları

ise topraklarını, namuslarını, ellerindekileri ve kimliklerini calan sömürgeciler karşısında vatanlarını müdafaa etmek istedikleri sırada şehit oldular. Pek çoğu, zikredilen rakamdan da fazlasının olduğunu söylüyor. Zira Fransız sömürgeciliğinin en az bir buçuk asır boyunca ülkede bulunması, birçok insanın Fransa'nın ellerinde can verdiği, topraklarından ve evlerinden zorla çıkarıldıkları, katledildikleri ve suikasta uğradıkları anlamına geliyor. Sömürgeci Fransa'nın ülke genelindeki tüm köylere karşı sergilediği nefret ve kinin boyutunu gözler önüne seren skandal görüntüler de mevcut.

**Cezayirli savaşçı Fatma Nsumer'a hayranım. Ancak kendisi ne yazık ki Türkiye ve dünyada yeterince tanınmıyor. Bize biraz Fatma Nsumer'dan bahseder misiniz?**

Lalla Fatma Nsumer. Hayret verici, efsanevi bir kadın. Kendisi bir Berberi, gerçek bir Cezayir vatandaşı. Cezayirliiler için direniş ve cihat sembollerinden biri konumunda.





## الجزائر الآن أكبر من أن تستوعبه نظرة ماكرون لأنه لا يلعب إلا مع السلطة أو مع بضع رجال في النظام

والظلم مهما كان نوعه الطريق والسبيل للتحرك والفكك من قيود الخوف والرعب الذي أعتقد المستعمر أنه سيبقى وسيستمر للأبد.. من هنا صعد فرنانز فانون على بوديوم العالمية وفتح للثورة الجزائرية مع غيره من النخب والمفكرين الأحرار الأبواب والنوافذ وتردد صداها في مسامع الأمم والشعوب الطامحة للحرية والإستقلال.

ما رأيك وراء اتخاذ فرنسا بعض الخطوات "الرمزية"، مثل الاعتراف بأن المحامي الفرنسي علي بومنجل أحد رموز المقاومة الجزائرية، وموريس أودان الذي دعم المقاومة، قد تعرض للتعذيب حتى الموت على يد الجيش الفرنسي؟

كل خطوة نحو الاعتراف بالذنب مهما كان قاسيا أو صعبا أو جريحا، فهي أسلم وأريح للنفوس المكلومة خاصة للأقارب والأهل والعائلة وللوطن.. وما تلك الخطوات الرمزية كما أطلقت عليها للإعتراف بالمحامي علي بومنجل وموريس أودان إلا قشة في رمال متحركة اسمه الذاكرة الجريحة للشعب الجزائري.. الذاكرة التي لم تسلم من المزايدات التي رافقت طوال عهود سياسات البلدين عندما يتطرق القادة إلى هذا الملف.. حيث كما يتم دوما القول أنها خضعت إلى تجاذبات وصراعات حسب الظرف والمصلحة وحتى التلاعب بالأسرار والخفايا التي يقال أنها لو كشفت لأضرت بالكثير من الأمور والوقائع والأحداث وحتى بالأشخاص.. جاء الاعتراف حسب اعتقادي متأخرا لأنه أعطى إنطباعا أن من يقف وراءه مجرد إنسان خال من الأخلاق والقيم الحضارية وحتى الإنسانية وأنه لا يقيم وزنا للحرقه والألم الذي يسببه للأهل أولا لتلك الأم أو الأب أو الأخ أو الإبن أو أي فرد من العائلة.. لا يعيش تلك المعاناة المضيئة التي تمر في ليلهم.. ما معنى أن تكون رئيسا أو مسؤولا كبيرا وقريب من الحدث أو ملم بالتفاصيل ولكنك تحجم على الإقدام والجرأة وتكشف عن الوقائع



يحصي عدد الذين استشهدوا.. قتل أي فرد بدون وجه حق هو جريمة كبرى وعظيمة، فما بالك بالألاف أو أكثر الذين قضاوا أثناء الإستعمار بعضهم حتى قتلوا ظلما وعدوانا ولم يكن لهم أي ذنب وهو ما حدث بالفعل، إلى جانب الذين استشهدوا دفاعا عن البلاد وهو حق مشروع وواجب لأنك تواجه مستعمر يسلبك الأرض والعرض والمال والهوية.

ومثلما يؤكد الكثير من المهتمين فإن العدد لربما فاق هذا الرقم، ولا تنسى أن الإستعمار الفرنسي أستوطن هذه البلاد لمدة تزيد من قرن ونصف بما يعني هلاك بشر كثير على يد فرنسا، اقتلعوا من أرضهم وديارهم ونسفوا وذبحوا وإغتيلوا وهناك صور فاضحة تكشف عن حجم الحقد والضغينة التي مارسها المستعمر ضد قرى بكاملها عبر كافة أنحاء البلاد.

فاطمة نسومر. أنا معجب بمقاتلة جزائرية. لسوء الحظ، فهي غير معروفة في كل من تركيا والعالم. هل يمكن أن نخبرنا قليلا عن فاطمة نسومر؟  
لله فاطمة نسومر.. امرأة عجيبة وأسطورية، من الأحرار، أمازيغية قحة، ومواطنة جزائرية أصيلة.. سكنت وعي

لأنك خاضع لجماعات الضغط والمصالح الضيقة والمتعصبة.. ولكن هذا هو الإستعمار على كل حال.. وجه بشع ومقرف وبلا رحمة أو أخلاق أو عاطفة.

في اعتقادي لا يكفي الاعتراف ما لم تتبعه بخطوات أكثر ناجعة وحقيقية، وشجاعة، لأن مواجهة أية ذاكرة خاصة الذاكرة الجريحة هي في نهاية المطاف مواجهة مع النفوس والأذهان والألام التي يجب أن ترمم ببطء لا تنسى أو تطوى صحائفها بل تبقية محفورة ومنقوشة على أعتاب الأوطان لتكون عبرة ومثال لما يمكن أن يصل إليه الإنسان عندما يدمر أخيه الإنسان.

منذ عام 2019، تحاول الجزائر وضع قضية "الذاكرة الوطنية" على أساس أوسع، بدءا من 1830، بدلا من حصرها في سنوات الثورة (-1954 1962)، حيث تم التضحية بـ 1.5 مليون ضحية. عندما نفكر في الأمر بهذه الطريقة، كم بالضبط عدد ضحايا الاستعمار الذين ماتوا في الجزائر؟  
العبرة في ظني ليست بالأرقام، لأن من كان يتحكم في البلاد ألا وهي فرنسا يمكنها أن تعيطك أي رقم، يعكس الجزائر التي لم يكن لها آنذاك جهاز

## BUMİNCİL VE AU- DİN'İN ÖLDÜRÜLDÜ- ĞÜNE DAİR İTİRAFLAR, CEZAYİR'İN YARALI ULUSAL HAFIZA ÇÖ- LÜNDE BİR KUM TANE- SİDİR YALNIZCA.

Sömürgeciyi ürküten, saygı ve takdir dolu bakışları hak eden Nsumer, Fransız sömürgeciliği altında 1830 yılında Kabiliye bölgesinde Ayn el-Hamam yakınlarında bir köyde dünyaya geldi. Asıl adı Fatma Seyyid Ahmed olan Cezayirli direnişçi, kö-

yüne atıfla Nsumer adını aldı. Babası köydeki Kur'an okulunun başında görevliydi, kendisi de çocukluğunda Kur'an'ı ezberledi. Evliliği yürümediği için ailesinin evine geri dönen Fatma Nsumer, eşi boşanmayı reddettiği için bir daha evlenemedi. O dönemler Kabiliye'de zahitliği, bilgeliği ve zekâsı ile meşhurdu.

Fransızlar Kabiliye'yi işgal ettiğinde henüz 16 yaşındaydı. Sömürgeciliğe karşı başlattığı isyan, cesareti ve asaleti dolayısıyla Cezayir direnişinin en önemli simgelerinden biri haline gelen Fatma Nsumer, Djurdjura (Cezayir'de bir sıradağ) Jan Dark'ı olarak adlandırıldı. Ancak bu lakaptan hoşlanmayan

Fatma Nsumer, Halid bin Velid komutasında savasan Havle bint Ezver'e işaretle "Djurdjura'nın Havle'si" benzetmesini tercih ediyordu.

Fatma Nsumer, 1854'te 24 yaşında iken Sibau Vadisi'nde Fransızlara karşı ilk savaşını yönetti. Rivayet odur ki Fransız kuvvetleri, direnişin lideri Bubagla olarak bilinen Muhammed el-Emced bin Abdulmelik'i yenecekken Fatma'nın cesur müdahalesiyle savaşın seyri değişmiş ve Fransız ordusu mağlup edilmiştir.

Yenilgiyi kabul etmeyen Fransız ordusu komutanı Mareşal Randon, kuvvetleri tarafından baskıya maruz bırakılan Azazga'yı işgal etti. Lalla Fatma ise bölge halkını seferber ederek cihat, toprak ve özgürlüğün savunulması çağrısında bulundu. Temmuz 1854'de kaydedilen Taşkrit Savaşı'nda Fransızlar yenildi, 56'sı subay olmak üzere 800 can kaybı, 371 yaralı kaydedildi.

Ardından Randon'un ateşkes çağrısı, bunu savunma fırsatı olarak değerlendirmek isteyen Fatma Nsumer tarafından kabul edildi. Ancak anlaşmaya uymayarak üç yıl sonra yeniden saldırıya geçen Fransızlar, büyük güçlerini seferber ederek Fatma Nsumer'ı esir aldı, aynı zamanda mülküne el koydu. Ancak bu yenilgi, Nsumer'in sağlığının bozulmasında ciddi bir rol oynadı. Böylece esaret altında 33 yaşında hayata gözlerini yumdu.

**Barbaros Hayrettin Paşa'nın Cezayir halkı üzerindeki etkisini biliyoruz. Cezayir Ulusal Müzesi'nin girişinde heykeli bulunuyor. Cezayir direnişi öncülerinden Emir Abdülkadir el-Cezairi'nin de bir süre Bursa'da kaldığını biliyoruz. Hem Cezayir hem de Türk halkları için oldukça değerli olan bu ortak karakterler üzerinden hikâyemizi yeniden anlatabilir miyiz?**

Bu insanların hikâyelerini belirli günlerde anlatmak yeterli olmayacaktır. Onlara dair birçok proje ve fikir yürütmek, bi-



## وما تلك الخطوات الرمزية كما أطلقت عليها للإعتراف بالمحامي علي بومنجل وموريس أودان إلا قشة في رمال متحركة اسمه الذاكرة الجريحة للشعب الجزائري

الجزائريين كواحدة من رموز المقاومة  
والجهاد، أرعبت المستعمر وجعلته ينظر  
إيها باحترام وتقدير حت تمكن منها  
وأسرها وتوفيت بعدما مرض عضال في  
سن 33، وبالعودة إلى حياتها تقول

ال عديد من المراجع والمصادر أنها  
ولدت في قرية قرب عين الحمام  
في منطقة القبائل عام 1830،  
وهو العام الذي سقطت فيه الجزائر  
فريسة للاستعمار الفرنسي، واسمها  
هو فاطمة سيد أحمد، وحملت اسم  
نسومر نسبة إلى قريتها. وكان والدها  
على رأس المدرسة القرآنية في  
القرية، وفي طفولتها، حفظت القرآن.

تزوجت في صباها، لكن زوجها لم يوفق،  
فعدت إلى أهلها وقد رفض زوجها  
تخليها، فبقيت تحت عصمته، الأمر  
الذي جعلها ترفض زيجات مهمة لاحقا.  
واشتهرت في منطقة القبائل في ذلك  
الوقت بزهدا وحكمتها وذكائها.

وكانت فاطمة نسومر في ال 16 من  
عمرها عندما احتل الفرنسيون منطقة  
القبائل، لكن الانتفاضة التي قادتها  
ضد الاستعمار تظل من أهم معالم

المقاومة في الجزائر بفضل شجاعته  
ونبلها، وقد أطلق عليها الفرنسيون لقب  
”جان دارك جرجرة“ (نسبة لجبال جرجرة  
في المنطقة)، وهو تشبيه رفضته لالا  
فاطمة مفضلة حمل لقب ”خولة جرجرة“  
نسبة للصحابية خولة بنت الأزور التي  
قاتلت تحت إمرة الصحابي خالد بن الوليد.

قادت أول معاركها سنة 1854، ضد  
الفرنسيين في وادي سيواو، وكانت  
في ال 24 من عمرها، وتقول الرواية إن  
القوات الفرنسية كانت على وشك إنزال  
الهزيمة بقائد المقاومة محمد الأمد  
بن عبد الملك المعروف ببوغلة، حتى  
تدخلت فاطمة واندفعت ببسالة صوب  
الفرنسيين، فتجمع الجزائريون وراءها  
وهزموا الجيش الفرنسي.

ولم يقبل قائد الجيش الفرنسي  
الجنرال راندون الهزيمة، فاحتل عزازقة  
التي شهدت قمعا على يد قواته،  
فحشدت لالا فاطمة أهالي المنطقة  
ودعت للجهاد والدفاع عن الأرض  
والحرية، فكانت معركة تاشكريت في  
يوليو/ تموز عام 1854 التي هزم فيها  
الفرنسيون وتكبدوا 800 قتيل من  
بينهم 56 ضابطا فضلا عن 371 جريح.

وعلى أثر ذلك، دعا راندون إلى وقف  
إطلاق النار الذي قبلته فاطمة نسومر  
التي أرادت أن تستغل هذه الفرصة لتعزيز  
دفاعاتها، لكن هذه الهدنة كانت مثل  
نظيرتها التي كان الفرنسيون يبرمونها  
غير أنها ما تلبث أن تنقض من طرفهم،  
فبعد ثلاث سنوات عادوا للهجوم مجددا،  
وحشدوا قوات كثيفة هزمتها أخيرا،  
وتم أسرها ومصادرة ممتلكاتها وتدمير  
مكتبها، وكان للهزيمة دورها الكبير في  
تدهور حالتها الصحية، فتوفيت في الأسر  
وهي في الثالثة والثلاثين من عمرها.

نعلم تأثير بربروس خير الدين باشا على  
الشعب الجزائري. يحيينا تمثال بربروس خير  
الدين باشا عند مدخل المتحف الوطني  
الجزائري. نعلم أن الأمير عبد القادر،  
أحد رواد المقاومة الجزائرية، بقي أيضا  
في بورصة لفترة. هل يمكننا إعادة سرد  
قصتنا من خلال مثل هذه الشخصيات  
المشتركة، التي تعتبر ذات قيمة كبيرة  
لكل من الشعبين الجزائري والتركي؟  
لا يجب فقط الوقوف وسرد قصص  
هؤلاء والإكتفاء بإحيائها ضمن مناسبات  
عابرة ومحددة، بل يجب أن تنجز الكثير  
من المشاريع والأفكار حولهم، والعمل  
باستمرار على وضع سيرهم في متناول





yografilerini bilhassa görselliğe ihtiyaç duyan yeni nesillerin ilgisini çekecek yerlerde paylaşmak gerekiyor. Araştırma, inceleme ve yazı düzeyini yükseltmek, bu yönde film ve diziler çıkarmak için çeşitli çabalar ve niyetler bir araya getirilmeli. Bu hususta iki taraf arasında ortaklıklar kurulmalı, etkili ve verimli stratejiler benimsenmeli. Bu büyük insanları hatırlamak için yalnızca heykellere ihtiyacımız yok. Karanlığımızı aydınlatan birer lamba haline gelmelidir. Bu ikonların iki ülkeye de sunduklarını vurgulamanın yollarını, yöntemlerini ve olasılıklarını bulmak için diyalog ve tartışma köprüleri kurma çağrıları artırılmalıdır.

### **Fransa Cumhurbaşkanı Macron, son ziyaretinde Cezayir halkının tepkisiyle karşılaştı. Bu tepkinin asıl sebebi nedir?**

Macron'un derinlerde bir yerlerde henüz son bulmamış bir sömürgeci zihniyetle geldiğini düşünüyorum. Farklı bir izlenim vermek istiyor, ancak Fransa'da şu ya da bu şekilde çıkar sağlayan lobiler ve ceteler varken Macron'un dürüstlüğünden şahsen şüphe duyuyorum. Şehitlerin oğulları ya da önde gelen mücahitlerin Macron'u Cezayir'de gördüklerinde nasıl hissediyorlar bilemiyorum. Ancak bu ziyarette yanlış bir şeylerin olduğunu hissediyorum. Cezayir artık

## **ORTAK TARİHİN; GÖLGELERDEN, KARANLIKTAN VE KAPALI KUTULardan ÇIKARILMASI İÇİN ÇOK FAZLA IŞIĞA İHTİYACI VAR.**

Macron'un vizyonunun kavrayamayacağı kadar büyük. Zira sadece gördükleriyle muamele ediyor, derinliğin farkında değil. Yani ziyarette aslında serap görüyor. Fransa ile ilişkilerdeki aksaklıklar, iki ülkenin nüfus merkezleri ile irtibat kopmadan giderilemez. Cezayir, Fransa'ya yönelik bu gizemli nostaljiden kurtulmak istiyorsa, daha büyük ve daha önemli güçlerle ilişkilerini çeşitlendirmesi, ortak bir tarih inşa etmesi, hızlı küresel dönüşümlere uyum sağlaması gerekecek. Fransa'dan gözlemcilerin ve politikacıların da görüşlerini ifade ettiği gibi, söz konusu ziyaret başarılarından ziyade kayıplara odaklı gibiydi. Bu nedenle bence ziyarete dair etkileyici bir gelişme mevcut değil. Başta Macron'un bir adım dahi atmadığı hafıza ve itiraf dosyası olmak üzere pek çok sorun henüz çözülme bekliyor.

### **Türk halkına iletmek istediğiniz bir mesaj varsa memnuniyetle iletebiliriz.**

Gelin yanıltmacalardan, mübalağadan ve tutuculuktan uzakta kendi ortak tarihimizi yazalım. Tarih ve hafızaya dair çok ortak noktamız var. Cezayir'de her alanda Türk eli, aklı ve seçkinlerinin damgasını vurduğu muazzam bir miras mevcut. Bu mirasın gölgelerden, karanlıktan ve kapalı kutulardan çıkarılması için çok fazla ışığa ihtiyacı var. Geleceğe, her iki ülke ve gelecek nesiller için parlak ve göz kamaştırıcı bir ufka birlikte yürümek için rehberlik edebileceğimiz bir ışık.

## نحن بحاجة إلى الكثير من الضوء للإخراج تراثنا المشترك من الظلال والظلام والصناديق المغلقة

أستديو تسجيل مشهور.. الجزائر الآن أكبر من أن تستوعبه نظرة ماكرون لأنه لا يلعب إلا مع السلطة أو مع بضع رجال في النظام.. هو لا يعرف العمق أو المناطق الغائبة عن مساحة عينيه، لذلك فإن أهم ما أخذه من الزيارة هو السراب المؤقت.. لن يتم إصلاح أعباب العلاقات مع فرنسا دون فك الارتباط بمراكز نفوذ البلديين.. وإن أرادت الجزائر الخروج من عنق هذا الحنين الغامض لفرنسا ما عليها سوى تنويع علاقاتها مع قوى أكبر وأهم وبناء تاريخ مشترك معها جديد خاصة وأن التحولات العالمية السريعة يمكنها أن تبتلع الكيانات الضعيف بسهولة ويسر، ما لم تستبق وتقيم تحالفات تتأسس على المصالح التي تحمي وليست المصالح التي تنهش وتخر وتبقي على الوضع في مستوَى الصفر.

حملت الزيارة في عمقها بذور الخسارات أكثر منها زهور النجاحات وهذا ليس رأي فقط بل رأي حتى ملاحظين وساسة من فرنسا.. لذلك في إعتقادي ليس هناك ما يبهز في الزيارة والكثير من المسائل بقيت معلقة خاصة تلك التي تخص الذاكرة والإعتراف وهو ما لم يقدر أن يسير فيه ماكرون قيد أنملة.

إذا كانت هناك رسالة تريد إرسالها إلى الشعب التركي، فسيسعدنا أن ننقلها. دعونا نكتب تاريخنا المشترك مع بعضنا بعيدا عن المزيدات والمغالطات والمبالغات والتعصب، نشترك في الكثير من الأمور ضاربة في الزمن والذاكرة.. هناك تراث هائل في الجزائر بصمته أيادي وعقول ونخب تركية في كل المجالات ويحتاج إلى الكثير من الضوء كي يخرج من الظلال والعمات والصناديق المغلقة.. ضوء يمكن أن نسترشد به للذهاب سوية نحو المستقبل، نحو أفق لامع ومبهر لكل البلدين وللأجيال القادمة.



لفتح جسور الحوارات والنقاشات لإيجاد الطرق والأساليب والإمكانيات لإبراز ما قدمه هؤلاء للبلديين.

واجه الرئيس الفرنسي ماكرون، خلال زيارته الأخيرة، رد فعل الشعب الجزائري. ما هو السبب الرئيسي لرد الفعل هذا؟ أعتقد أن ماكرون جاء بعقلية إستعمارية لم يتخلص منها في عمقه، صحيح الظاهر أنه مختلف أو يوحى أنه كذلك ولكنني أشك في النية أن تكون صادقة والتي يروج لها من خلال لوبيات وعصب تستفيد من فرنسا بشكل أو بآخر.. لا أعرف كيف هو شعور أبناء الشهداء أو كبار المجاهدين الذين ما زالوا على قيد الحياة عندما رأوا سحنته في الجزائر مؤخرا.. ولكن عندي إحساس أن هناك شيء ما غلط في هذه الزيارة التي أختصر فيها الجزائر في بضع رواد شركات صغيرة أو في روائي واحد أو في

الجميع خاصة من الأجيال الناشئة التي هي يأمس الحاجة إلى الرموز والعلامات التي صنعت التاريخ والذاكرة وشقت المجاهيل والمصاعب وبنيت ما يمكن أن يغذي الروح والعقل خاصة وأن الفراغ والغزوات الكثيرة التي تمتد داخل المجتمعات المشككة في هؤلاء تنفذ بشكل رهيب ضمن مخططات كبرى تصرف عليها الملايين لمسئخها والعمل على محوها.. لذلك وجب أن تتكاتف الجهود والنوايا من أجل الرفع من مستوَى البحث والتقصي وكتابة وإنجاز أفلام ومسلسلات وإقامة شراكات بين الطرفين والسعي إلى تبني إستراتيجيات ناجعة ومثمرة من أجل أن يتحول هؤلاء العظماء ليس فقط إلى تماثيل بل إلى إيقونات ومصايح تضيء الليالي المدلهمة والهجمات التي تدار بحنكة ودهاء ضدنا وضد مقوماتنا الحضارية، من هنا يجب تكثيف الدعوات والنداءات

## كن هكذا، وقل هكذا

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| يولد الأطفال                    | ***                         |
| في تركيا                        | لم تبقى أصواتهم،            |
| في الجزائر                      | ولا أجسامهم..               |
| في كينيا                        | ***                         |
| في بلاد الأسكيمو.               | آه يا أولاد ، يا أطفال ،    |
| ***                             | لا تدعوا قلبكم يظلم ،       |
| العالم لا طويل ولا قصير.        | افتحوه                      |
| ***                             | عند قراءة هذه القصيدة.      |
| بلايين ، بلايين من الأطفال      | ***                         |
| جاءوا إلى الأرض                 | الآن                        |
| كل زوج من العيون عندهم          | انظروا إليّ بتمعن قليلاً.   |
| نظروا إلى عالم الأرض والسماء.   | ***                         |
| ***                             | دعونا نتعلم هذه الدعاء،     |
| العيون الآن                     | طوال الطريق،                |
| تستمتع في الأشياء               | بدءاً من المهد              |
| بلايين من العيون                | إلى القبور.                 |
| نظروا إلى الأنهار،              | ***                         |
| تندفقوا جنباً إلى جنب           | أولاً بالبسملة              |
| بدون اختلاط                     | أجمل كلمة                   |
| الماء المالح يذهب إلى المياه    | ***                         |
| العذبة ،                        | ربي،                        |
| للطيور،                         | طوال الطريق                 |
| للسر الذي يدور حول الجبال.      | لا تترك يدي                 |
| ***                             | سأقع لاحقاً.                |
| هناك حرب هنا والدم يسيل هناك.   | ***                         |
| دم المسلم مرتين.                | ربي،                        |
| ***                             | إذا قمت بخلقي ،             |
| ومليارات الأطفال                | أخبر قلبي جيداً             |
| طوال التاريخ،                   | أن يكون طريقي خالياً من     |
| يكبرون                          | العقبات.                    |
| ويغرفون العالم.                 | ***                         |
| ***                             | ربي،                        |
| علي الطريق،                     | اجمل الجمال (رسول الله)،    |
| لقد غادروا دائماً.              | ما تمناه منك،               |
| ***                             | اتمناه أنا أيضاً.           |
| يولد الأطفال                    | ***                         |
| في الصين                        | ربي،                        |
| في أفغانستان                    | الأشجار التي تعوذ بها إليك، |
| في تركيا،                       | سيدنا النبي                 |
| في برق الصباح ، في نجمة الليل ، | ابقني بعيداً عنها أيضاً.    |
| الولادات الآن قابلات ،          | ***                         |
| الأمهات لا يتدخلن أبداً.        | ربي،                        |
| ***                             | طوال الطريق،                |
| ماذا عن العالم                  | طوال التاريخ،               |
| في هذا الخريف ،                 | لا تتركنا متسكعين ...       |
| ابن ذهب                         | جاهد ظريف أوغلو             |
| أولئك الذين ولدوا وترعرعوا      |                             |
| وصرخوا؟                         |                             |

## Böyle Ol, Böyle Söyle

Doğuyor çocuklar  
Türkiye'de  
Cezayir'de  
Kenya'da  
Eskimolar ülkesinde.

Dünya ne uzun,  
Ne kısa.

Milyarlarca, milyarlarca çocuk  
Geldi yeryüzüne,  
Her birinde bir çift göz,  
Baktılar yer-gök aleme.

Şimdi gözler  
Eğleşir esyada  
İki kere milyarlarca gözle  
Baktılar nehirlerle,  
Yanyana akıp  
Karışmayan  
Tuzlu suyu tatlı suya,  
Kuşlara,  
Dağlarda dolanan kartala.

Surada bir savaş var, kan akıyor  
Surada. iki kere müslüman kan.

Ve milyarlarca çocuk,  
Tarih boyunca,  
Büyüyüp  
Avuçladı dünyayı.

Giderken,  
Bıraktılar hep.

Doğuyor çocuklar  
Çin'de  
Afganistan'da  
Türkiye'de,  
Simşek sabahta, yıldız gecede,  
Doğumlara artık ebeler,  
Anneler de karışmıyor.

Ya bu sonbahar  
Dünyanın mevcudu ne,  
Nereye gitti  
Doğup doğup boy atan nara atanlar?

Ne sesleri kaldı,  
Ne cisimleri..

Ah çocuklar, çocuklar,  
İçiniz kararmasın sakın,  
Açıp  
Okuyunca bu şiiri.

Şimdi biraz  
Baksın dikkatle bana gözleriniz.  
Öğrenelim şu duayı,  
Yol boyunca,  
Beşikten başlayıp  
Mezarlara kadar.

Önce besmele,  
En güzel kelime.

Allahım,  
Yol boyunca  
Bırakma elimi,  
Düşerim sonra.

Allahım,  
Niçin halkettinse beni,  
Kalbime söyle iyice  
Engellerden arınsın yolum.

Allahım,  
O güzeller güzeli,  
Hangi iyilik diledi senden,  
Dilerim ben de öylelerini.

Allahım,  
Peygamber efendimiz  
Hangi serlerden sığındıysa sana,  
Upuzak tut benden de onları.

Allahım,  
Yol boyunca,  
Tarih boyunca,  
Başiboş bırakma bizi...

Cahit Zarifoğlu

# TARİHİN DOĞRU, BUGÜNÜN YANLIŞ MÜZİĞİ: ABDULKADİR

## الموسيقى الحقيقية للتاريخ وموسيقى اليوم الخاطئة: عبد القادر

**Cezayir'in kahramanı bir mizah unsuru olarak sunuldu Türkiye'ye. Bu aslında sömürgeciliğin, milletlerin birbirinden kopmasının ve kapitalizmin zaferini trajik bir şekilde önümüze seriyordu.**

تم تقديم بطل الجزائر لتركيا كعنصر من عناصر الفكاهة. كان هذا في الواقع يكشف بشكل مأساوي عن انتصار الاستعمار وتفكك الأمم والرأسمالية.

حقي أوز دمير HAKKI ÖZDEMİR

Abdülkadir şarkısı birçoğumuzun aşına olduğu bir 90'lar şarkısı. Şarkının aslı ise Cezayir'den yükselen bir sesin yansıması. Sözleri uzun bir şiirden alınmıştır. Cezayir, Tunus, Fas gibi ülkelerin kültürlerinde önemli bir yeri olan ve müzikli şiir tarzında oluşuyla bilinen Melhoun formundadır. Aslında bu tarz şiire bir nevi ilahi de denebilir. Kendisi Cezayir'in geleneksel müziği Chaabi'nin Büyük Üstadı ve resmileştiricisi olarak tanınan 1907 doğumlu Cezayirli şarkıcı El Hadj M'Hamed El Anka bu şarkıyı seslendirdiğinde ilahi formu hala korunmaktaydı. Kaside şeklinde yazılan şiir döneminde hem ilgili çevrelerin hem de halkın büyük ilgisini çekmişti. Bu güzel şiirin bir bölümü şöyledir:

*Ya Abdulkadir, ey âlem sahibi dardayım,  
Benim durumumu iyileştir, benim için merhamet dile.  
Endişeliyim ve tükendim, aklım başımda değil, dermanım yok.  
Ey aksak yürüyen, beni ihmal ettin, benden sebepsiz yüz çevirdin.  
Yardıma muhtaç olanlar seni gözbebeğim Abdulkadir diye çağırırlar  
Köylerde ya da şehirlerde herkes sana tabidir.*

Şiirin sufilere ait olan bu şekliyle Abdulkadir Geylani'ye olan sevgiyi yansıttığı düşünülür. Bilindiği üzere Kadirilik, Kuzey Afrika'da geniş bir kitleye yayılmıştır. Abdulkadir Geylani'ye atıfta bulunan "Sultanu'l Evliya" ifadesi bu ihtimali güçlendirir.

أغنية عبد القادر هي أغنية من التسعينيات يعرفها الكثير منا. أصل الأغنية هو انعكاس لصوت يرتفع من الجزائر. الكلمات مأخوذة من قصيدة طويلة. هو على شكل ملهون، التي لها مكانة مهمة في ثقافات دول مثل الجزائر وتونس والمغرب وتشتهر بأسلوبها الشعري الموسيقي. في الواقع، يمكن تسمية هذا النوع من الشعر بنوع من الترنيم. ظل شكل الترنيم محفوظاً عندما غنى المغني الجزائري الحاج محمد العنقاء، المولود في عام 1907، والمعروف بلقب المعلم الأكبر والمغني الشعبي للموسيقى التقليدية الجزائرية، بهذه الأغنية. جذبت القصيدة، التي كتبت في شكل تابين، اهتماماً كبيراً من الدوائر ذات الصلة والجمهور. هذا جزء من هذه القصيدة الجميلة:

*وعبدالقادر يا بو علم ضاق الحال علي  
داوي حالي يا بو علم سيد ارؤف علي  
أنا قلق ومنهك، لقد فقدت عقلي، ليس لدي علاج.  
أيها المشاة العرج، لقد أهملتني، ابتعدت عني بدون سبب.  
أولئك الذين يحتاجون إلى المساعدة ينادونك عبدالقادر، قوة عيني.  
الجميع يخضع لك في القرى أو المدن.*

ويعتقد أن هذا الشكل من القصيدة الذي يخص الصوفيين يعكس حب عبد القادر جيلاني. كما هو معروف، انتشرت القادرية في جمهور عريض في شمال

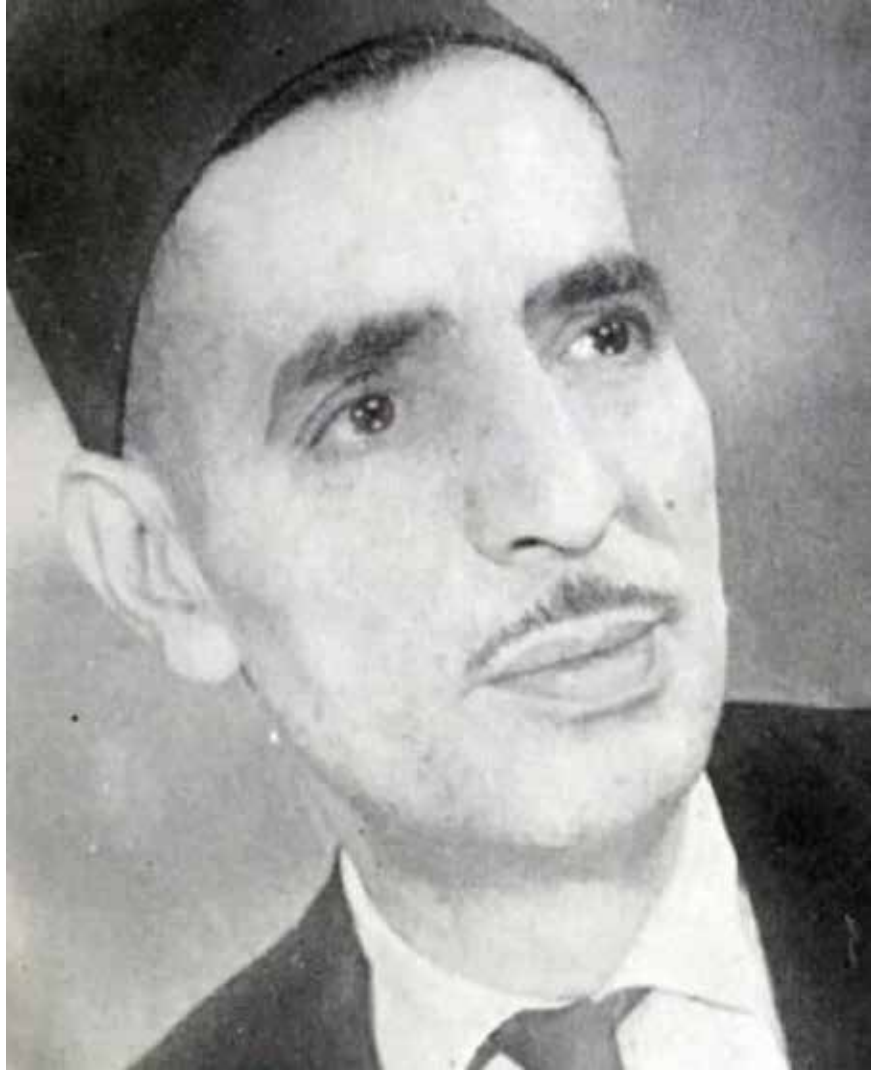




## FRANSA, CEZAYİR’İ İŞGAL EDİP ÜÇ YÜZ YILLIK TÜRK İDARESİNE SON VERİNCE YABANCI HÂKİMİYETİNE KARŞI MÜCADELEYE GİRİŞTİ.

1970 yılında Fas’ın Kazablanka şehrinde kurulan Nass El Ghiwane adlı müzik grubu da bu şarkıyı seslendirmiştir.

Akıllarda yer eden bu melodiyi tüm dünyanın tanınması ise 1998 yılında olur. Raşid Taha (Rachid Taha), Seb Halid ve Fâdil (Faudel) adlı Cezayirli sanatçılar Paris konserinde bir şarkı seslendirir. O şarkı “Abdel Kader”dir. Şarkı tamamen Arapça olmasına rağmen Fransız müzik listelerinde üst sıralara gelir. Bu şarkı Cezayir’de doğmuş; İspanyol, Fransız, Arap folk müzik tarzlarının karışımından oluşan Er-Ray(Rai) müzik tarzındadır. Burada yer alan Abdülkadir’in ise Cezayir kurtuluşunun önemli isimlerinden Abdülkadir el-Cezairî (1808-1883) olduğu düşünülür. 19. Yüzyılda Cezayir halkının Fransız boyunduruğuna karşı mücadelesine (1840-1846) önderlik eden ve Cezayir Devleti’nin temelini atan din adamı ve önemli bir askerdir. Cezayirli onu millî kahramanları olarak tanırlar. Henüz Cezayir’in Osmanlı İmparatorluğu’nun bir parçası olduğu karışık bir dönemde yaşamıştır. 1830 yılında Fransızlar Cezayir’i işgal edip üç yüz yıllık Türk idaresine son verince yabancı hâkimiyetine karşı mücadeleye girişti. Kahramanlığı ve zekâsı sayesinde yerli kabileleri etrafına topladı, nüfuzunu Batı ve Orta Cezayir’e kadar genişletti. Fransızlara karşı bazen mağlup oldu, bazen galip. Fransa’da beş yıl esir kalmasının ardından Osmanlı sınırları içindeki Bursa’da sonrasında ise Şam’da yaşadı. 1860 yılında Şam’a



yayılan Dürzî İsyanı sırasında bizzat müdahalede bulunarak birçok Hristiyan’ı katliamdan kurtardı. Şam’da vefat eden Abdülkadir el-Cezairî’nin naaşı, Cezayir özgürlüğüne kavuştuktan sonra memleketine getirilerek şehitler kabristanına gömüldü.

İşin ilginç tarafı aslında aynı şarkının aynı dönemde Türkiye’de de meşhur olmasıydı. Ama tam tersi bir istikametten popüler olmuştur. 2000 yılının başında, Süheyl Uygur ve Behzat Uygur kardeşler tarafından Abdülkadir şarkısı sözleri değiştirilerek aynı müzikle piyasa girdi ve döneminde çokça ses getirdi. Sözleri değişmiş ve bir mizahi kurguyla yapılmış olan bu şarkı çokça dinlenilmişti. Muhte-

melen şarkının sözlerinden Süheyl ve Behzat Uygur kardeşlerin de haberi yoktu. Ama Cezayir’in o Müslüman kahramanı bir mizah unsuru olarak sunuldu Türkiye’ye. Bu aslında sömürgeciliğin, milletlerin birbirinden kopmasının ve kapitalizmin zaferini trajik bir şekilde önümüze seriyordu. Bizi bize güldüren, kırdıran o sistem...

*O şarkının sözleriyle bitirelim:*

*“Ey Abdülkadir! Ey Sancaktar, Yüceliğimiz elimizden gitti.*

*Derdimize deva ol Ey Sancaktar, yükselt Ey Efendim bizi yücelere,*

*Ey Abdülkadir! Ey Sancaktar, Yüceliğimiz elimizden gitti.*

*Derdimize deva ol Ey Sancaktar, yükselt Ey Efendim bizi yücelere”*

## عندما غزت فرنسا الجزائر وأنهت ثلاثمائة عام من الحكم التركي ، بدأت في النضال ضد الهيمنة الأجنبية.

إفريقيا. وعبارة "سلطان العلية" التي تشير إلى عبد القادر جيلاني تعزز هذا الاحتمال.

الفرقة الموسيقية ناس الغيوان ، التي تأسست في الدار البيضاء ، المغرب عام 1970 ، غنت أيضا هذه الأغنية.

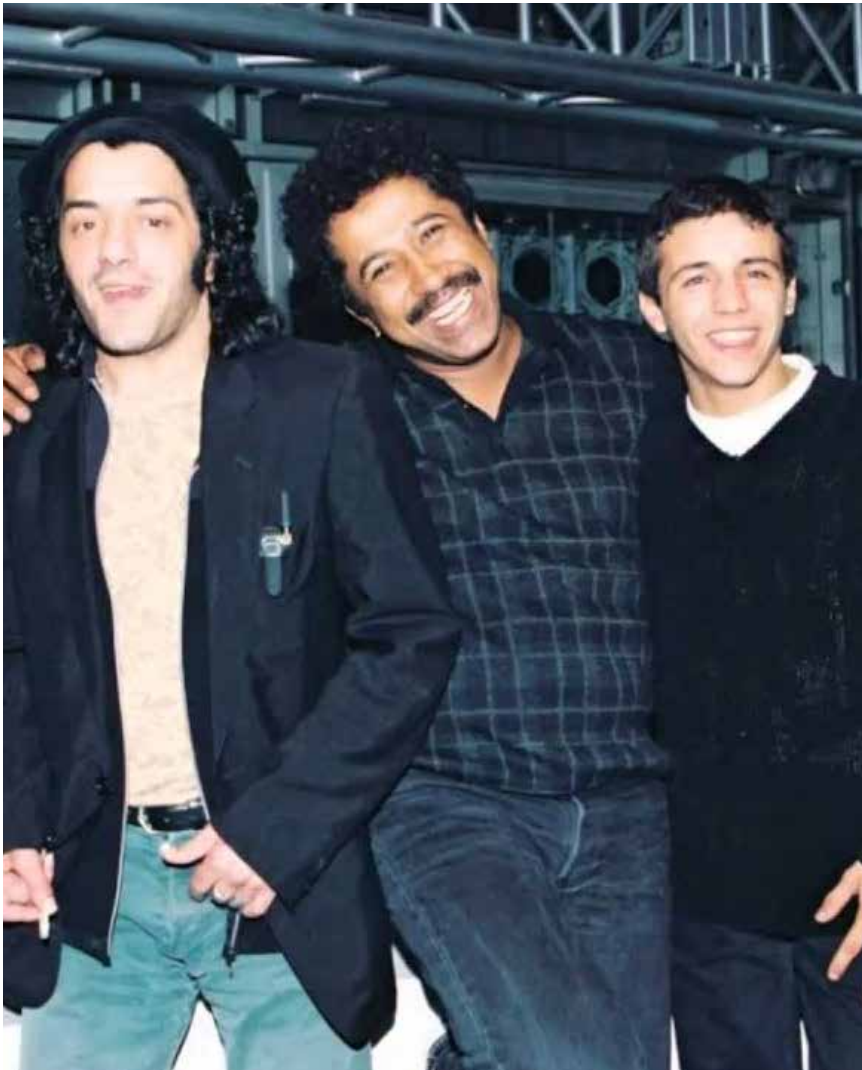
في عام 1998، اعترف العالم بأسره بهذا اللحن الذي لا يُنسى. الفنانون الجزائريون رشيد طه (رشيد طه) وشاب خالد وفضل (فضل) يغنون أغنية في حفل باريس. تلك الاغنية هي "عبد القادر". على الرغم من أن الأغنية باللغة العربية بالكامل ، إلا أنها تصدر قوائم الموسيقى الفرنسية. هذه الاغنية ولدت في الجزائر. وهي من طراز موسيقى الراي وهي مزيج من أنماط الموسيقى الشعبية الإسبانية والفرنسية والعربية. يُعتقد أن عبد القادر، الموجود هنا، هو عبد القادر الجزائري (-1808 1883)، أحد الأسماء المهمة لتحرير الجزائر. كان رجل دين وجنديا مهما قاد نضال الشعب الجزائري ضد نير فرنسا (1846-1840) في القرن التاسع عشر وأرسى أسس الدولة الجزائرية. الجزائريون يعترفون به على أنه بطلهم القومي. عاش في فترة مختلطة عندما كانت الجزائر لا تزال جزءا من الإمبراطورية العثمانية. في عام 1830 ، عندما غزا الفرنسيون الجزائر وأنهوا ثلاثمائة عام من الحكم التركي، بدأت في النضال ضد الهيمنة الأجنبية. بفضل بطولته وذكائه، جمع القبائل المحلية من حوله ووسع نفوذه حتى غرب ووسط الجزائر. هزم أحيانا، وانتصر أحيانا على الفرنسيين. بعد أن قضى خمس سنوات في السجن في فرنسا،

عاش في بورصة داخل الحدود العثمانية ثم في دمشق. خلال الثورة الدرزية التي امتدت إلى دمشق عام 1860، تدخل بنفسه وأنقذ العديد من المسيحيين من مذبحه. أعيد جثمان عبد القادر الجزائري المتوفى في دمشق إلى مسقط رأسه بعد تحرير الجزائر ودفنه في مقبرة الشهداء.

المثير للاهتمام أن نفس الأغنية كانت مشهورة أيضا في تركيا في نفس الوقت. لكنها أصبحت شائعة في الاتجاه المعاكس. في بداية عام 2000 ، تم تغيير كلمات أغنية عبد القادر على يد الأخوين سهيل أويغور وبهزات أويغور ، ودخلت السوق بنفس الموسيقى وأحدثت ضجة كبيرة في وقتها. تم

الاستماع إلى هذه الأغنية ، التي تم تغيير كلماتها وصُنعت بقصص فكاهية ، كثيرا. ربما لم يكن الأخوين سهيل وبهزات أويغور على علم بكلمات الأغنية. لكن بطل الجزائر المسلم هذا قدم لتركيا كعنصر من عناصر الفكاهة. كان هذا في الواقع يكشف بشكل مأساوي عن انتصار الاستعمار وتفكك الأمم والرأسمالية. هذا النظام الذي يجعلنا نضحك ويحطمنا ...

لنتهي بكلمات تلك الأغنية:  
عبدالقادر يا بو علم ضاق الحال عليّ  
داوي حالي يا بو علم سيدي  
ارؤف عليّ  
عبدالقادر يا بو علم ضاق الحال عليّ  
داوري حالي يا بو علم سيدي  
ارؤف عليّ



# ORTAK DİL KURABİLİRSEK HİKÂYEMİZİ TEKRAR ANLAYABİLİRİZ

إذا تمكنا من إنشاء لغة على روايتنا المشتركة ، فسنكون  
قادرين فقط على فهم هذه القصة مرة أخرى.

**İngiltere'nin ve Portekiz'in  
sömürgesinde yaşayan  
Afrika hakları için  
Cezayir direnişi örnek  
bir model olmuştur.**

كانت المقاومة الجزائرية نموذجًا  
ليس فقط للمستعمرات  
الفرنسية في إفريقيا ، ولكن أيضًا  
للحقوق الأفريقية التي تعيش  
في مستعمرات إنجلترا والبرتغال

Söyleşi Yapan: PEREN BİRSAYGILI MUT بربير بير صايغلي موت

Söyleşi : İBRAHİM TİĞLİ إبراهيم تيغلي

**Daha önce Anadolu Ajansı'nda Afrika Haberleri  
Editörlüğü yapan, bölgeye dair yaptığı çalış-  
malarla tanıdığımız yetkin isimlerden İbrahim  
Tıǵlı ile Cezayir'i, güncel gelişmeleri ve Türkiye  
ile olan irtibatlarını Müşterek için konuştuk.**

**Cezayir'in Afrika kıtası için öneminden bah-  
sedebilir miyiz?**

Cezayir uzun yıllar Fransa'nın sömürgesinde kalmış bir ülke, neredeyse 150 yıl. Diğer Afrika ülkeleri içinde bile Fransa en uzun sömürge yönetiminin kurulduğu Afrika ülkesi olarak çıkmakta. Hem Akdeniz hem de sahra Afrika'sına yakınlığı nedeniyle stratejik ve coğrafi bir önem sahip. Kuzey Afrika'nın petrol bakımından en zengin ülkesi. Afrika'da ekonomik yarış üç devlet arasında geçer. Güney Afrika, Nijerya ve Cezayir arasında. Afrika'nın en hızlı büyüyen ekonomilerinden biridir. Güney Afrika ve Nijerya'da güvenlik sorunu ülke dışı yatırımları azalırken Cezayir'de dış yatırımlar yükselmektedir. Nijerya ve Güney Afrika'da siyah nüfus henüz orta sınıf oluşturulmazken Cezayir'de orta sınıf yükselmekte. Cezayir aynı zamanda Fran-

sa'nın Afrika'daki sömürgeciliğinin merkezidir. Bu yüzden Fransa'nın Cezayir'i bırakması uzun süren bir özgürlük mücadelesi sonucu olmuştur. Sadece Afrika'daki Fransız sömürgeleri değil, İngiltere'nin ve Portekiz'in sömürgesinde yaşayan Afrika hakları için Cezayir direnişi bir model olmuştur. Fanon bile Afrika ulusal haklarının bağımsızlık ve özgürlük mücadelesine yönelik felsefesini oluştururken Cezayir'i örnekliğinden hareket etmiştir.

**Cezayir'in ne yazık ki, büyük acılarla dolu bir  
sömürge geçmişi var. Ve bu dönemde Cezayir  
halkının bağımsızlığı için mücadele eden birçok  
önemli isim var. Bu isimlerin Türkiye'de daha  
fazla tanınması için sizce neler yapılmalı?**

Cezayir'in özgürlük mücadelesi kahramanlarından biri olan Emir Abdulkadir, Emir Ahmed dışında çok fazla bilinen bir özgürlük lideri maalesef yok. Fakat biliyoruz ki Cezayir'in özgürlük mücadelesi bir Benin, Mali'de olduğu gibi 5-10 yıl sürmüyor. Neredeyse 140 yıla yakın sürüyor. Fransa emperyalizm ve sömürgeciliğine karşı yüzlerce Cezayirli

özgürlük lideri yetiştirmiştir. Fakat bunun nedenleri özellikle 1950'lerden sonra Cezayir direnişinin FLN çatısı altında olması, din ve tasavvufun geri planda tutulmasından kaynaklanmaktadır. Cezayir sufi direnişin de sembol ülkelerinden biri, hatta yaklaşık 100 yıl direniş sufi liderlerin yönlendirmesi ile gerçekleşmiştir. Ticanilik, şazelıye, Murabıtlık gibi sufi hareketlerin Cezayir direnişini diri tutmada önemli bir işlevi vardır. Malik bin Nebi gibi İslami eğilimden beslenen düşünce önderleri de çıkmıştır Cezayir'de. Yine Cezayir bağımsızlığının kahramanlarından Ahmed bin Bella, sol bir düşünceye sahip olsa da dini eğilim daha güçlüdür. Bu yüzden bağımsızlıktan kısa bir süre sonra darbe ile devrilmiştir.

Cezayir direnişinin kahramanlarını kendi aralarındaki görüş farklılıklarına girmeden değerlendirmek daha isabetlidir. Fakat Cezayir'deki milliyetçi, sol ve İslami çizgide olanlar arasındaki ilişki çok serttir. Maalesef Fransa Cezayir'den kısmi olarak çekilirken arkasında laik çevrelerin düşmanlığını da bırakmıştır.



### هل يمكن أن نتحدث عن أهمية الجزائر للقارة الأفريقية؟

الجزائر بلد كان تحت مستعمرة فرنسا لما يقرب من 150 عامًا. حتى من بين الدول الأفريقية الأخرى، فإن فرنسا هي الدولة الأفريقية حيث تم تأسيس أطول حكم استعماري. لها أهمية استراتيجية وجغرافية بسبب قربها من كل من البحر الأبيض المتوسط وأفريقيا جنوب الصحراء. إنها أغنى دولة في شمال إفريقيا من حيث النفط. السباق الاقتصادي في أفريقيا بين ثلاث دول. بين جنوب إفريقيا ونيجيريا والجزائر. إنها واحدة من أسرع الاقتصادات نموًا في إفريقيا. بينما تتناقص الاستثمارات الأجنبية بسبب المشاكل الأمنية في جنوب إفريقيا ونيجيريا، تتزايد الاستثمارات الأجنبية في الجزائر. في حين أن السكان السود لم يشكّلوا بعد طبقة وسطى في نيجيريا وجنوب إفريقيا، فإن الطبقة الوسطى أخذت في الارتفاع في الجزائر. الجزائر هي أيضا مركز الاستثمار الفرنسي في أفريقيا. لهذا السبب تركت فرنسا الجزائر نتيجة صراع طويل من أجل الحرية. كانت المقاومة الجزائرية نموذجًا ليس فقط للمستعمرات الفرنسية في إفريقيا، ولكن أيضًا للحقوق الأفريقية

التي تعيش في مستعمرات إنجلترا والبرتغال. حتى فانون استخدم الجزائر كمثال عندما ابتكر فلسفته للنضال من أجل الاستقلال وحرية الحقوق القومية الأفريقية.

للأسف، للجزائر ماض استعماري مليء بمعاناة كبيرة. وفي هذه الفترة هناك العديد من الأسماء المهمة التي ناضلت من أجل استقلال الشعب الجزائري. في رأيك، ما الذي يجب فعله لزيادة شهرة هذه الأسماء في تركيا؟

مع الأسف، باستثناء الأمير عبد القادر، أحد أبطال النضال الجزائري من أجل الحرية، لا يوجد زعيم حرية معروف غير الأمير أحمد. لكننا نعلم أن نضال الجزائر من أجل الحرية لا يدوم من 5 إلى 10 سنوات كما هو الحال في بنين، مالي. يستغرق الأمر ما يقرب من 140 عامًا. دربت فرنسا مئات من قادة الحرية الجزائريين ضد الإمبريالية والاستعمار. ومع ذلك، فإن أسباب ذلك هي أن المقاومة الجزائرية كانت تحت سقف جبهة التحرير الوطني، خاصة بعد الخمسينيات، وظل الدين والتصوف في الخلفية. الجزائر هي إحدى الدول الرمزية للمقاومة الصوفية، ولما يقرب من 100

عام، دارت المقاومة بتوجيه من قادة الصوفية. تؤدي الحركات الصوفية مثل التيجانية والشاذلية والمرابطية وظيفتها مهمة في إبقاء المقاومة الجزائرية على قيد الحياة. كما ظهر في الجزائر قادة الفكر مثل مالك بن نبي، الذين يغذهم التيار الإسلامي. مرة أخرى، أحد أبطال استقلال الجزائر، أحمد بن بلة، لديه فكر يساري، لكن ميوله الدينية أقوى. لهذا السبب أطاح به انقلاب بعد فترة وجيزة من الاستقلال.

الأصح تقييم أبطال المقاومة الجزائرية دون الدخول في خلافات في الرأي فيما بينهم. لكن العلاقة بين الخطوط القومية واليسارية والإسلامية في الجزائر صعبة للغاية. لسوء الحظ، بينما انسحبت فرنسا جزئيًا من الجزائر، فقد تركت وراءها أيضًا عداء الدوائر العلمانية. ومع ذلك، كان الخط القومي والإسلامي أكثر وضوحًا من الفكر اليساري في تأسيس جبهة التحرير الوطني. هناك حدود ثقافية مع الجزائر، وستكون طريقة إزالة هذه الحدود بيننا في المقام الأول من خلال عمل معهد يونس إمرلي ومؤسسات مدنية مماثلة. عندما تترجم أعمال الأدب الجزائري، سنبدأ في

## CEZAYİR, EMPERYALİZME KARŞI YÜZLERCE ÖZ-GÜRLÜK LİDERİ YETİŞTİRMİŞTİR.

Oysaki FLN'nin temelinde sol düşünceden ziyade milliyetçi ve İslami çizgi daha barizdi. Cezayir'le kültürel bir sınır var aramızda bu sınırı ortadan kaldırmanın yolu öncelikle Yunus Emre Enstitüsü ve benzeri sivil kurumların çalışmaları ile olacaktır. Cezayir literatürüne ait eserler çevrildiğinde Cezayir direnişçilerini daha yakından tanımaya başlayacağız. Fransa'nın kısmi etkisinde de olsa bağımsız bir Cezayir sineması vardır. Hatta Cezayir sineması bağımsızlık sonrasında Burkina Faso ile ilke birlikte Afrika bağımsız sinemacılığının öncülüğünü yapmıştır.

Bin Bella'nın otobiyografisi Türkçeye çevrilmişti. Başta Budiye' olmak üzere birçok bağımsızlık liderinin biyografileri var. Eğer bu eserler Türkçeye çevrilirse bu direnişçi liderlerin eserleri çevrilebilir.

**Barbaros Hayreddin Paşa'nın Cezayir halkı üzerindeki etkisini biliyoruz. Cezayir Ulusal Müzesi'nin girişinde bizi Barbaros Hayreddin Paşa'nın heykeli karşılar. Cezayir direnişinin öncülerinden Emir Abdülkadir'in de bir dönem Bursa'da kaldığını ve Osmanlı Suriye'sinde yaşadığını biliyoruz. Hem Cezayir hem de Türk halkı için çok değerli olan böyle ortak figürler üzerinden hikâyemizi yeniden anlatabilir miyiz?**

Öncelikle şunun altını çizmek gerekiyor. Son yıllara kadar Osmanlı Devleti Cezayir ders kitaplarında "emperyalist" bir unsur olarak görülüyordu. Osmanlı Devleti ile Barbaros, Oruç Reis, Turgut Reis gibi Osmanlı denizcileri aynı kategoride değerlendirilmeyordu. Osmanlı denizcileri bir kahraman gibi görülse de Osmanlı Devleti, Cezayir'de uzun yıllar kalmış, Cezayir'i dayılar adı verilen idareciler tarafından yönetmiş tırnak içinde "Cezayir'e pek bir şey katmamış" bir devlet olarak görülüyordu.

Oysaki Osmanlı'nın Cezayir'le derin ilişkileri olup, Cezayir mimarisinde, kültürel ve sosyal yapısına Osmanlı Devleti'nin çok şey kattığı görülecektir. Bugün bile Cezayir'in Konstantin şehrini görürseniz, Osmanlı'nın Cezayir'e kattığının Fransa'nın kattığından daha fazla olduğunu görürsünüz. Osmanlı Devleti örneğin Berberice ve Arapça eğitimi yasaklamadı aksine bu iki dilin eğitim, ilim ve sosyal bir dil olarak yaşamasına müsaade etti. Fransa'nın yaptığı ise Arapçayı kısıtlarken Fransızca'yı zorunlu bir dile dönüştürerek bir dil soykırımının önünü açtı.

Barbaros Hayreddin paşa, Emir Abdülkadir Türkiye ve Cezayir halkının ortak değerleridir. Ortak değerler üzerinden bir politika yürütmek her iki devletin de faydasına olacaktır. Örneğin, Güney Afrika'ya 1860'larda gelmiş Osmanlı din bilgini Ebubekir Efendi diye bir alim vardır. Bu kişiyi isterseniz de yok sayamazsınız. Çünkü Güney Afrika'ya derin bir iz bırakmış, Güney Afrika'da Türk varlığını devam ettirmiştir.

Barbaros Hayreddin Paşa bir Osmanlı kapitanı deryası olduğu kadar aynı zamanda bir Cezayir denizcisidir. Kardeşleri ile birlikte Haçlı dünyasına karşı Cezayir'i savunmuştur. Emir Abdülkadir, Osmanlı coğrafyasında biraz sessiz bir yaşantı sürdürse de o Cezayir cöllerinin İmam Şamil'idir. Teslim olmak zorunda kaldığı süreye kadar Osmanlı'dan aldığı destekle var oluş ve özgürlük mücadelesini devam ettirmiştir.

Bugün yapılması gerekenlerden biri kültürel olarak Emir Abdülkadir'in mücadelesini tanıtmak, anımsamak olmalıdır. Eğer Emir Abdülkadir, Fransızlara değil de Müslümanlara karşı mücadele etseydi, Fransızlar tarafından yüzlerce filmi ve onlarca dizisi yapılırdı. Fransa'nın tarihine bile baktığımızda Emir Abdülkadir gibi bir şahsiyeti bir kahramanı bulamazsınız.

Ortak hikâye anlatımı oldukça doğru bir yaklaşım. Gerek Emir Abdülkadir, gerek Barbaros bizim ortak anlatımızdır. Ortak anlatımız üzerine bir dil kurabilirsek ancak bu



## دربت فرنسا مئات من قادة الحرية الجزائريين ضد الإمبريالية والاستعمار.

التعرف على المتمردين الجزائريين عن كثب. هناك سينما جزائرية مستقلة وإن كانت تحت تأثير فرنسا جزئياً. حتى بعد الاستقلال ، كانت السينما الجزائرية رائدة السينما الأفريقية المستقلة مع بوركينا فاسو.

تمت ترجمة السيرة الذاتية بن بيللا إلى التركية. هناك سير ذاتية للعديد من قادة الاستقلال ، وخاصة بودييف. إذا تمت ترجمة هذه الأعمال إلى التركية ، فيمكن ترجمة أعمال قادة المقاومة هؤلاء.

نحن نعلم تأثير بربروس خير الدين باشا على الشعب الجزائري. يحيينا تمثال بربروس خير الدين باشا عند مدخل المتحف الوطني الجزائري. نعلم أن الأمير عبد القادر ، أحد رواد المقاومة الجزائرية ، أقام أيضاً في بورصة لفترة وعاش في سوريا العثمانية. هل يمكننا إعادة سرد قصتنا من خلال مثل هذه الشخصيات المشتركة ، التي تعتبر ذات قيمة كبيرة لكل من الشعبين الجزائري والتركي؟ بادئ ذي بدء ، ينبغي التأكيد عليه. حتى السنوات الأخيرة ، كان يُنظر إلى الإمبراطورية العثمانية على أنها عنصر "إمبريالي" في الكتب المدرسية الجزائرية. لم يتم اعتبار الدولة العثمانية والبحارة العثمانيين مثل بارباروس وأوروتش ريس وتورجوت ريس في نفس الفئة. على الرغم من أن البحارة العثمانيين كانوا يُنظر إليهم على أنهم أبطال ، فقد كان يُنظر إلى الإمبراطورية العثمانية على أنها دولة بقيت في الجزائر لسنوات عديدة ، وحكمت الجزائر من قبل إداريين يُدعوا الأعمام ، و "لم تضيف الكثير للجزائر" بين علامتي الاقتباس. ومع ذلك ، سيتبين أن الإمبراطورية العثمانية كانت لها علاقات عميقة مع الجزائر والإمبراطورية العثمانية ساهمت كثيراً في العمارة الجزائرية والبنية الثقافية والاجتماعية. حتى اليوم ، إذا رأيت مدينة قسنطينة في الجزائر ، فسترى أن العثمانيين ساهموا

في الجزائر أكثر مما ساهمت به فرنسا. فالدولة العثمانية على سبيل المثال لم تحظر تعليم اللغة البربرية والعربية ، بل على العكس ، سمحت لهاتين اللغتين بالعيش كلغة تعليم وعلم وحياة اجتماعية. ما فعلته فرنسا ، مع تقييدها للغة العربية ، جعلت من الفرنسية لغة إلزامية ، مما مهد الطريق أمام إبادة جماعية للغة.

بربروس خير الدين باشا ، الأمير عبد القادر هم القيم المشتركة لشعب تركيا والجزائر. إن تنفيذ سياسة قائمة على القيم المشتركة سيعود بالفائدة على الدولتين. على سبيل المثال، هناك عالم يُدعى أبو بكر أفندي، وهو عالم ديني عثماني جاء إلى جنوب إفريقيا في ستينيات القرن التاسع عشر. لا يمكنك تجاهل هذا الشخص حتى لو كنت تريد ذلك. لأنه ترك بصمة عميقة على جنوب إفريقيا ، واستمرار الوجود التركي في جنوب إفريقيا. بربروس خير الدين باشا هو بحار جزائري وقبطان بحري عثماني. لقد دافع مع إخوته عن الجزائر ضد العالم الصليبي. على الرغم من

أن الأمير عبد القادر عاش حياة هادئة إلى حد ما في الجغرافيا العثمانية ، إلا أنه الإمام شامل للصحراء الجزائرية. حتى الوقت الذي اضطر فيه إلى الاستسلام ، واصل كفاحه من أجل الوجود والحرية بدعم من الإمبراطورية العثمانية.

يجب أن يكون أحد الأشياء التي يجب القيام بها اليوم هو الترويج ثقافياً وتذكر نضال الأمير عبد القادر. لو حارب الأمير عبد القادر المسلمين وليس ضد الفرنسيين لكان الفرنسيون قد أنتجوا مئات الأفلام وعشرات المسلسلات التلفزيونية. حتى عندما ننظر إلى تاريخ فرنسا ، لا يمكنك العثور على بطل مثل الأمير عبد القادر.

رواية القصص التعاونية هي النهج الصحيح. كل من الأمير عبد القادر وبربروس روايتنا المشتركة. فقط إذا تمكنا من بناء لغة على روايتنا المشتركة ، سنتمكن من فهم قصتنا مرة أخرى. اللغة المشتركة والأدب المشترك ضروريان بالنسبة لنا لسرد قصة مشتركة. على سبيل المثال ، تم تصوير مسلسل على قناة TRT حول خير الدين بربروس



## BARBAROS HAYRED-DİN PAŞA VE EMİR ABDULKADİR, TÜRKİYE VE CEZAYİR HALKININ ORTAK DEĞERLERİDİR.

hikâyemizi tekrar anlama imkânı buluruz. Ortak hikâyeyi anlatabilmemiz için ortak dil, ortak literatür şart. Mesela Barbaros Hayreddin'i anlatan bir TRT dizisi çekilmisti daha geçen yıl. Bu film bence bir Türkiye-Cezayir ortak yapımı olmalıydı ve filmin Cezayir de geçen sahneleri Cezayir'de de çekilmeliydi. Bilmiyorum öyle mi yapıldı, ama yapılmadıysa bu eksik bir hikâyeye anlatımdır. Emir Abdulkadir'in hayatı bir dizi olacak kadar hayat hikâyesine sahiptir. En azından bir belgeseli yapılmalıydı.

Bizim hala tarih ders kitaplarımızın en önemli eksikliği "sömürgecilik tarihini" okutmayışımızdır. Örneğin, bizim okuduğumuz yıllarda ders kitaplarında Macellan'ın dünya gezisi anlatılırken "yerliler-vaşiler- tarafından öldürüldüğü yazılırdı. Hatta ders kitaplarında öldürenler çıplak insanlar olarak tasavvur edilirdi. Oysaki Macellan Müslümanlarla girdiği bir savaşta hayatını kaybetmiştir.

Ortak hikâyeye oluşturmak için sömürgecilik tarihini bilmemiz gerekli. Eğer İngilizlerin, Kenya'da Fransızların Cezayir'de Almanların Namibya, Belçikalıların Kongo'da ne yaptıklarını bilmeden ortak bir hikâyeye de oluşturamayız.

**Fransa Cumhurbaşkanı Emmanuel Macron, son ziyareti esnasında Cezayir halkı tarafından yuhalandı ve ardından kendisine yönelik bu tepkilerin Türkiye tarafından örgütlendiğini iddia etti. Fransa, kuzey ve batı Afrika'da yani kendi bölgesinde, Türkiye'yi yükselen bir tehdit olarak mı algılıyor?**

Ben Fransa'nın Cezayir'de güç kaybettiği düşüncesinde değilim. Aksine Fransa, Cezayir'le birlikte Afrika politikasını yeniden revize ediyor. Türkiye'de çok hamasi duygularla anlaşılıyor. Fransa bölgeden çeki-

liyor. Türkiye yerini dolduruyor şeklinde. Fransa'nın geleneksel Afrika politikasına alternatif ancak Türkiye'nin politikası olduğu varsayımları yapıyor. Fransa bence çok akıllı davranıyor ve geleneksel katı politikadan soft bir politikaya geçiyor. Ve kendine düşman olarak Türkiye'yi belirliyor, Rusya veya Çin'i değil. Çin'in Konfüçyüs Enstitüsü, televizyon kanalı temsilciliği ve muhabirleri var bildiğim kadarıyla. Türkiye'de maalesef hamaset politikadan beslenen bir zümre var. Olayları fazlası ile abartılı gösteriyorlar. Fakat 2022'de Cezayir devlet başkanının Türkiye'ye gelmesi ile ilişkilerin yeni bir ivme kazandığını söyleyebiliriz. Fakat daha başlangıç bu girişimler yarın gerçekten Fransa için kaygı verici olabilir, ama şimdi değil.

**Cezayir'de faaliyet gösteren çok sayıda Türk firması olduğunu biliyoruz. Ticari faaliyetlerin yanı sıra, kültürel sahadaki işbirliğinin gelişmesi için daha fazla neler yapılması gerekir sizce?**

Bu sorunuz çok önemli. Ekonomik ve diplomatik ilişkiler bir devletle uzun süreli ilişkinizi belirlemez. Asıl ilişkiyi belirleyen kültürel unsurlardır. Eğer kültürel ilişkiniz o ülkeyle güçlü ise diplomatik temsilciniz de olmazsa o ülke ile ilişkiniz kuvvetli olabilir. Ekonomik ilişkiler bir proje üzerine hareket etmedikçe yüzeysel ve geçicidir. Ancak iş yaptığımızda o ülkede olursunuz. Yanlış anlaşılmasın ekonomik ilişkiler önemsizdir demiyorum, kültürel ilişkinin daha önemli olduğunu söylüyorum. Örneğin, sizin söyleminizle ortak hikâyeye oluşturmanın çatısını ekonomik ilişkiler oluşturur ama kültürel ilişki yapının kalbini ve dilini oluşturur.

Mesela Türkiye'de bir Cezayir diasporası yok. Cezayir diasporasının olduğu ülke Fransa. Öncelikle iki ülke arasında ilişkileri kuvvetlendirmek için Cezayir'de Türkiye'den, Türkiye'de de Cezayir'den insanların olması lazım. Turizm açısından Türkiye Cezayirliiler açısından cazip bir ülke iken Cezayir bizim açımızdan çok cazip değil: Cezayir'in güçlü bir entelektüel birikimi var. Karşılıklı olarak Cezayirli ve Türkiye'den eserlerin çevrilmesi gerekiyor. Cezayir'de Maarif okullarının hızlıca açılması lazım. Çünkü eğitim iki ülkeyi birbirine yakınlaştıran en önemli yapıdır. Mesela Sezai Karakoç'un "Ötesini söylemeyeceğim" diye bir şiiri vardır. Bu şiir Kuzey Afrika'daki Fransızlara karşı direnişe destek için yazılmıştır. Acaba bunu kaç Cezayirli ya da Tunuslu biliyor. Fakat Albert Camus'un Cezayir için söylediklerini hemen hemen çoğu Cezayirli bilir.





## بربروس خير الدين باشا ، الأمير عبد القادر القيم المشتركة لشعب تركيا والجزائر

العام الماضي. أعتقد أن هذا الفيلم كان ينبغي أن يكون إنتاجاً مشتركاً بين تركيا والجزائر وأن مشاهد الفيلم التي تدور أحداثها في الجزائر كان ينبغي تصويرها في الجزائر. لا أعرف ما إذا كان قد تم القيام به ، ولكن إذا لم يكن كذلك ، فهو سرد قصصي غير مكتمل. حياة الأمير عبد القادر لديها ما يكفي من قصص الحياة لتصبح مسلسل. على الأقل كان يجب عمل فيلم وثائقي.

إن أهم نقص في كتب التاريخ المدرسية هو أننا لا نعلم "التاريخ الاستعماري" على سبيل المثال ، في السنوات التي كنا نقرأها ، كتب في الكتب المدرسية أن ماجلان قُتل على يد "السكان الأصليين - المتوحشين - أثناء وصف جولته العالمية. حتى في الكتب المدرسية ، كان القتلة يتصورون أنهم عرابة. ومع ذلك ، مات ماجلان في حرب مع المسلمين.

نحن بحاجة إلى معرفة تاريخ الاستعمار لخلق قصة مشتركة. إذا كنا لا نعرف ما فعله البريطانيون في كينيا ، والفرنسيون في الجزائر ، والألمان في ناميبيا ، والبلجيكيون في الكونغو ، فلا يمكننا إنشاء قصة مشتركة.

تعرض الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون لصيحات استهجان من الشعب الجزائري خلال زيارته الأخيرة ثم ادعى أن ردود الفعل هذه ضده كانت من تنظيم تركيا. هل تنظر فرنسا إلى تركيا على أنها تهديد متزايد في منطقتها في شمال وغرب إفريقيا؟

لا أعتقد أن فرنسا فقدت سلطتها في الجزائر. بل على العكس من ذلك ، تقوم فرنسا مع الجزائر بمراجعة سياستها الإفريقية. في تركيا ، يفهم ذلك بمشاعر وطنية للغاية. فرنسا تنسحب من المنطقة. تركيا تملأ مكانها. هناك افتراضات بأن فرنسا هي بديل للسياسة الأفريقية التقليدية ، ولكن لسياسة تركيا. أعتقد أن فرنسا ذكية للغاية وتتحول من السياسة الصارمة التقليدية إلى السياسة اللينة. وتحدد تركيا كعدو لها وليس روسيا أو

الصين. تركيا ليست قوية في فرنسا كما يعتقد. أعتقد أنه لا يوجد حتى معهد يونس إمري. مدارس التعليم لم تفتح بعد ، وكالة الأناضول و TRT ليسا فعالين في الجزائر. على حد علمي ، يوجد في الصين معهد كونفوشيوس وممثل للقناة التلفزيونية ومراسلين. لسوء الحظ ، هناك مجموعة في تركيا تتغذى على سياسة البطولة. إنهم يجعلون الأشياء تبدو مبالغ فيها للغاية. لكن يمكننا القول إن العلاقات اكتسبت زخماً جديداً مع وصول الرئيس الجزائري إلى تركيا عام 2022. لكن هذه المبادرات هي مجرد البداية ، ولكن غذا قد يكون مصدر قلق حقيقي لفرنسا ، لكن ليس الآن.

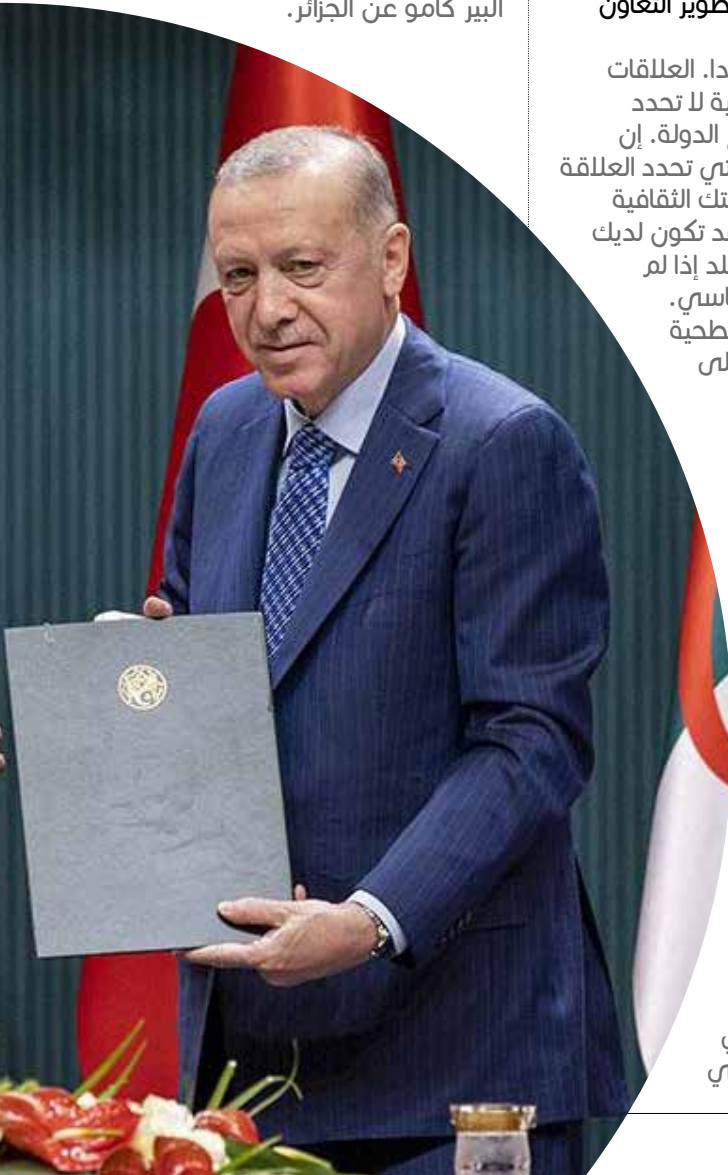
نعلم أن هناك العديد من الشركات التركية العاملة في الجزائر. إلى جانب الأنشطة التجارية ، ما الذي تعتقد أنه ينبغي القيام به أكثر لتطوير التعاون في المجال الثقافي؟

5- هذا السؤال مهم جداً. العلاقات الاقتصادية والدبلوماسية لا تحدد علاقة طويلة الأمد مع الدولة. إن العناصر الثقافية هي التي تحدد العلاقة الرئيسية. إذا كانت علاقتك الثقافية قوية مع هذا البلد ، فقد تكون لديك علاقة قوية مع هذا البلد إذا لم يكن لديك ممثل دبلوماسي. العلاقات الاقتصادية سطحية ومؤقتة ما لم تعمل على مشروع. ولكن عندما تقوم بأعمال تجارية ، فأنت في ذلك البلد. لا تفهموني خطأ ، فأنا لا أقول إن العلاقات الاقتصادية غير مهمة ، بل أقول إن العلاقات الثقافية أكثر أهمية. على سبيل المثال ، تشكل العلاقات الاقتصادية إطاراً لإنشاء قصة مشتركة مع خطابك ، لكن العلاقات الثقافية تشكل قلب ولغة الهيكل.

على سبيل المثال ، لا يوجد شتات جزائري في تركيا. بلد الشتات الجزائري

هو فرنسا. بادئ ذي بدء ، من أجل تعزيز العلاقات بين البلدين ، يجب أن يكون هناك أشخاص من تركيا في الجزائر ومن الجزائر في تركيا. في حين أن تركيا بلد جذاب للجزائريين من حيث السياحة ، فإن الجزائر ليست جذابة للغاية بالنسبة لنا:

الجزائر لديها خلفية فكرية قوية. تحتاج الأعمال من الجزائر وتركيا إلى أن تترجم بالمثل. يجب فتح مدارس معارف في الجزائر بسرعة. لأن التعليم هو الهيكل الأكثر أهمية الذي يجعل البلدين أقرب إلى بعضهما البعض. على سبيل المثال ، لدى سazanلي كاراكوتش قصيدة بعنوان "لن أخبرك بما بعد". كتبت هذه القصيدة دعماً للمقاومة ضد الفرنسيين في شمال إفريقيا. أتساءل كم عدد الجزائريين أو التونسيين يعرفون هذا. لكن معظم الجزائريين تقريباً يعرفون ما قاله ألبير كامو عن الجزائر.



# FRANTZ FANON'DAN...

## ... من فرانتز فانون



### Frantz Fanon Kimdir?

1925 senesinde, Fransa'nın Karayipler'deki denizasıırı sömürge toprakları Martinik'te doğan Frantz Fanon, 36 senelik kısa ömrüne bugün hala milyonlarca insanı etkilemeye devam eden önemli eserler sığdırdı. Çalışmalarını özellikle Cezayir Devrimi üzerine yoğunlaştıran Frantz Fanon'un Cezayir Bağımsızlık Savaşı'nın Anatomisi, Yeryüzünün Lanetlileri, Siyah Deri Beyaz Maske gibi kitapları, sömürgecilik karşıtı hareketlerin ve entelektüellerin başucu kitaplarından oldu.

Frantz Fanon'u çağdaşlarından farklı kılan en önemli noktalardan birisi, psikiyatri eğitimi görmesi ve sömürgeciliğin insan ruhunda açtığı derin yaraları muazzam biçimde aktarmasıydı. Yakalandığı kan kanseri hastalığı nedeniyle 1961 senesinde vefat

eden Frantz Fanon, ölmeden kısa süre önce şu satırları kaleme almıştı; "Ölüm her zaman bizimle, hep yanımızda; önemli olan ondan ne zaman kurtulacağımız değil, inandığımız fikirler için elimizden gelenin azamisini yapıp yapmadığımızdır..."

\*\*\*

Sömürge yönetimi artık açık bir siyasî doktrin edinebilir: "Cezayir toplumunu kendi yapısı içerisinde, kendi mukavemet kaleleri içinden vurmak istiyorsak, her şeyden önce kadını fethetmeliyiz; gizledikleri çarşafın içinden, erkeklerinin kapattıkları evlerden onları bulup çıkarmalıyız."

Çarşaf etrafında yoğunlaşan sömürgeci taarruzuna karşı sömürge insanı çarşafı bayraklaştırır. Uyumlu bir bütün içinde fark

edilmeyen bir unsur olan çarşaf, bir tabu vasfını kazanır ve Cezayir kadınının çarşaf hakkındaki düşünceleri onun yabancı işgalini nasıl karşıladığını ortaya koyar.

### Cezayir Bağımsızlık Savaşının Anatomisi

Kölelikten kurtulmakla efendi olunmaz. Kölelerin olmadığı yerde, efendi de yoktur çünkü.

### Cezayir Bağımsızlık Savaşının Anatomisi

Kapkarlık bir dünyaya büyüyen hem öksüz hem yetim bir çocukluk. Bu mu, Fransız demokrasinin bırakacağı bütün mesaj?

### Cezayir Bağımsızlık Savaşının Anatomisi

Sömürgecilik sömürgeleştirdiği insanı kişisizleştirmeye kalmaz, toplumun tüm yapısı da kolektif bir düzeyde kişisizleştirilir. Böylece sömürgeleşmiş halk, varlığını sömürgecinin varlığına borçlu olan bir bireyler topluluğuna indirgenir.

### Yeryüzünün Lanetlileri

Bir savaşçının silahı onun insanlığıdır.

### Yeryüzünün Lanetlileri

Beyazlara kin öğütleyen kimse ne kadar zavallıysa, ırkını beyazlaştırmayı düşleyen Kara adam da o kadar zavallıdır.

### Siyah Deri Beyaz Maske

Bugün insanlığın haklı kurtuluş mücadelesine karşı savaşan emperyalizm oraya buraya çürüme tohumları ekiyor; bunları topraklarımızdan ve zihinlerimizden söküp atmalyız.

### Yeryüzünün Lanetlileri

Hayata evet, sevgiye evet. Cömertliğe ve diğerkâmlığa evet. Ama insan bir hayır tavrıdır aynı zamanda. Horgörüye hayır. Nefrete hayır. İnsanın insan tarafından sömürülmesine hayır. İnsanın insana kulluğuna hayır. Ve insanın en insan yanının, yani özgürlüğünün yok edilmesine de hayır.

### Siyah Deri Beyaz Maske

من هو فرانتز فانون؟

وُلد فرانتز فانون في مارتينيك ، المنطقة الاستعمارية الفرنسية في منطقة البحر الكاريبي ، في عام 1925 ، وحزم أعمالاً مهمة لا تزال تؤثر على ملايين الأشخاص في حياته القصيرة التي دامت 36 عامًا. مع تركيز دراساته على الثورة الجزائرية ، أصبحت كتب فرانتز فانون مثل تشریح حرب الاستقلال الجزائرية ، معذبو الأرض ، الجلد الأسود ، والقناع الأبيض ، كتبًا بجانب حركات ومثقفين مناهضين للاستعمار.

من أهم النقاط التي جعلت فرانتز فانون مختلفًا عن معاصريه أنه درس الطب النفسي ونقل الجراح العميقة التي سببها الاستعمار إلى الروح البشرية. كتب فرانتز فانون ، الذي

توفي عام 1961 بسبب سرطان الدم الذي أصيب به ، السطور التالية قبل وفاته بقليل ؛

”الموت دائمًا معنا ، دائمًا إلى جانبنا ؛ ما يهم ليس عندما نتخلص منه ، المهم هو ما إذا كنا نبذل قصارى جهدنا من أجل الأفكار التي نؤمن بها...”

\*\*\*

”يمكن للإدارة الاستعمارية الآن أن تتبنى عقيدة سياسية واضحة: ”إذا أردنا ضرب المجتمع الجزائري من داخل بنيتة الخاصة ، من داخل معازل مقاومته ، يجب علينا أولاً وقبل كل شيء قهر النساء: يجب أن نجدهن خارج الحجاب. يختبئون خارج البيوت التي أغلقها رجالهم“.

ضد الهجوم الاستعماري المترکز حول الملاية، قام المستعمرون بعلم الملاية. يصبح ملاية السرير، وهي عنصر غير ملحوظ في كل متناغم، من المحرمات. وتكشف أفكار الجزائرية عن الملاية كيف كانت ردة فعلها على الاحتلال الأجنبي.

**تشریح حرب الاستقلال الجزائرية**

لا يمكن للمرء أن يصبح سيّدًا بالتخلص من العبودية. لأنه حيث لا يوجد عبید، لا يوجد سيد.

**تشریح حرب الاستقلال الجزائرية**

طفولة يتيمة نشأت في عالم مظلم. هل هذه هي الرسالة الكاملة التي ستغادر الديمقراطية الفرنسية؟

**تشریح حرب الاستقلال الجزائرية**

لا يؤدي الاستعمار إلى نزع الطابع الشخصي عن الأشخاص الذين يستعمرهم فحسب، بل يتم تجريد بنية المجتمع بأكملها أيضًا على المستوى الجماعي. وهكذا، فإن الشعب المستعمر يتحول إلى مجموعة من الأفراد يدينون بوجودهم لوجود المستعمر.

**بؤساء الأرض**

سلاح المحارب إنسانيته.

**بؤساء الأرض**

مثلما هو مثير للشفقة الشخص الذي يدعو إلى كراهية البيض، كذلك هو الرجل الأسود الذي يحلم بتبييض عرقه.

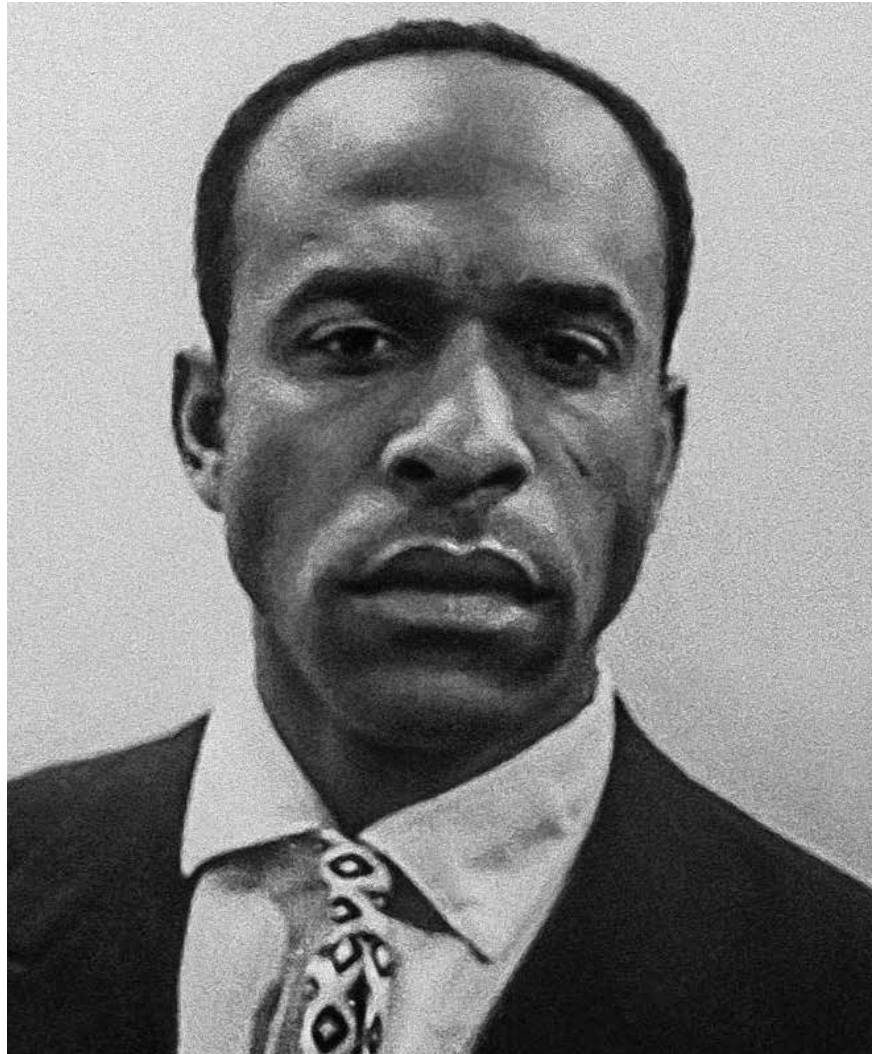
**البشرة السوداء قناعها الأبيض**

اليوم، الإمبريالية، التي تكافح ضد نضال البشرية العادل من أجل التحرر، تزرع بذور الانحلال هنا وهناك؛ يجب اقتلاعهم من أراضينا وعقولنا.

**بؤساء الأرض**

نعم للحياة ، نعم للحب. نعم للكرم والإيثار. لكن الإنسان أيضًا موقف صدقة. لا للزدراء. لا للكراهية. لا لاستغلال الإنسان من قبل الإنسان. لا لعبودية الإنسان للإنسان. ولا لتدمير الجزء الأكثر إنسانية من الإنسان ، ألا وهو حريته.

**قناع البشرة السوداء البيضاء**



# TÜRKÇEYLE SINIRLARI AŞMAK: ŞAİR AHMET MURAT

العنوان: عبور الحدود باللغة التركية: الشاعر أحمد مراد

Taşradan başlayıp başka  
ülkelere akan, oradan İstanbul'da gövdeleşen bir poetika.

الشعرية تنطلق من الريف  
وتتدفق إلى البلدان الأخرى ،  
ثم تتجسد في اسطنبول.

AGAHTÜRKÖĞLU آغا تورك أوغلو

Basit gibi görünen zor bir meseledir aslında bir şairi anlatmak. O kağıtların üzerinde donuk, sessiz bilgilerle somurtan biyografi, bir şairi bize ne kadar anlatabilir? Doğduğu yer, büyüdüğü ve okula gittiği mekanlar hatta ve hatta poetik tutumunun ansiklopedik bilgileri... Şair Ahmet Murat'ı bir yazıda anmak da işte o derece çetrefilli.

Konya-Karaman arasında geçen bir taşra çocukluğunun ardından El-Ezher'de geçen öğrencilik yılları ve her Türk şairinin hikâyesini anlamlandıran o şehir: İstanbul. Ahmet Murat'ın şiirlerini ve nesir türünde verdiği eserleri kronolojik olarak izlediğimizde yukardaki şehirlerin; şairin eserlerine, dikkatlerine ve bugüne gelmesinde etkilerinin olduğunu bariz görebiliriz. Taşradan başlayıp başka ülkelere akan, oradan İstanbul'da gövdeleşen bir poetika. Anti-sosyal bir şair personasından sosyalliğe zamanla akışı, tabiatı bir ümmi gibi izlerken aniden şehrin trafiğinde sıkılan bir modern, eve erken giden babaları gözlemleyecek kadar da kendini olağan akışın içinden çekip çıkaran bir şair.

Kaf ve Rengi, Kış Bilgisi, Bir Şair Bisikletle, Kalbin Kararı ve son olarak da Şarkıyı Kes kitabı şairin bugüne kadar yayımladığı şiir kitapları. Ahmet Murat ilk kitabından son kitabına kadar aslında Türkçenin bildiğimiz ama unutulmuş, adımlanmayan bölgelerini gezen, herkesin ortasında ve herkesi ilgilendiren konulara dair yaptığı ic

şah Şاعر ما هو في الواقع أمر صعب لكنه يبدو بسيطاً. إلى أي مدى يمكن أن نخبرنا سيرة ذاتية عن شاعر مملوء بالمعلومات الباهتة والصامتة على تلك الأوراق؟ المكان الذي ولد فيه ، والأماكن التي نشأ فيها وذهب إلى المدرسة ، وحتى المعلومات الموسوعية عن موقفه الشعري ... من الصعب للغاية ذكر الشاعر أحمد مراد في مقال.

بعد طفولة ريفية قضاها بين قونية وكرمان ، قضى سنوات دراسته في الأزهر والمدينة التي تعطي معنى لقصة كل شاعر تركي: اسطنبول. عندما نشاهد قصائد أحمد مراد وأعماله الثرية بالترتيب الزمني ، يمكننا أن نرى بوضوح أن المدن المذكورة أعلاه كان لها تأثير على أعمال الشاعر واهتمامه ومجيئه إلى يومنا هذا. شعرية تنطلق من المحافظات وتتدفق إلى الدول الأخرى ، ثم تتجسد في اسطنبول. إنه شخص عصري يشعر بالملل فجأة في حركة المرور في المدينة أثناء مشاهدة الطبيعة مثل أمي ، من شخصية شاعر مناهض للمجتمع إلى التواصل الاجتماعي بمرور الوقت ، وشاعر يسحب نفسه من التدفق العادي بما يكفي لملاحظة الآباء الذين يذهبون إلى المنزل مبكراً.

الكفة واللون ، معرفة الشتاء ، شاعر على دراجة ، قرار من القلب ، وأخيراً كتاب قص الأغنية هي كتب الشعر التي نشرها الشاعر حتى الآن. من كتابه



## **KEDERLE YAZIYOR. HAZIR KALIPLARA GİRMEYEN, ALIŞILMIŞ İFADE BİÇİMLERİYLE OKURA SESLENME- YEN ORJİNAL BİR KEDERLE.**

keşiflerle ilerler. Kendini döneminin diğer şairlerinden bu şekilde ayırır. Bugün oldukça klasik olarak görülebilecek temleri örneğin; tasavvuf, tarih, aşk, ölüm, hayat, hikem ve tabiat gibi konuları şiirinde aktarırken formel bir sanat eseri soğukluğunda ve klasik bir anlatımla değil, tam tersine yaşatan, kana karıştıran ve hepimizi ilgilenmeye mecbur eden bir tarzda yazıyor.

Kederle yazıyor. Hazır kalıplara girmeyen, alışılmış ifade biçimleriyle okura seslenmeyen orijinal bir kederle. Halep'te zulme uğrayan mazlumları da anlatıyor, Kudüs'ün güzelliğini de. Orta Doğu ve diğer yakın coğrafyaları onun şiirinde görmek mümkün. Bu açıdan merkez bir şair. Bir ayağı pergel gibi Türkiye'de ve diğer ayağıyla Türkçeyi oluşturan, yani aslında şairin kendisini, zihnini oluşturan bütün yakın coğrafyalara değiniyor.

Sezai Karakoç şiiri anlatılırken kullanılan “çocuk ve bilge” nitelemesi aslında Ahmet Murat için de geçerlidir. Ahmet Murat şiirinde ise çocuk ile bilgenin restleşmesini, diyalogunu görüyoruz. İkisi de kederli. Biri meraklı diğeri olgun. Biri hayretin diğeri doğrunun yerini tutan iki karakter. “Meyvelerde bir şey birikir yemezsek düşüneceğiz” derken bil-

gedir mesele. Ya da “zeytinin içinde dinlenen çekirdeği düşünüyorum” derken bilge yanını görürüz. Tabiatı çözer. İşler. Aktarır. Ama bir ayrılık sahnesinde “atımı paylaşırım eğer istersen” derken o gerçeğe sığmayan çocuğu görürüz.

Ahmet Murat şiirinin genel fotoğrafı; tabiatla şehir arasındadır. Zaman anlamında ise kural ihlalleri yapan, bin sene öncesine giden ve aniden bugüne gelen serbest bir çizgidedir.

Her zaman anlamın peşindedir. Bir anlamı bulur ve şair olarak onu fetheder. O anlamı fethederken şiirin doğal seyrinde bizi tarihe, tabiata, insana ve şehre götürür. Şiirin konu haritası da aslında bir yaşam kılavuzudur. Canlılığı arayan, bulan ve işaretleyen bir kılavuz. Tabiat ve şehir, güncel ve kadim arasında, bu dünyada o neşeli kederiyle yaşayan modern zaman müminini gösterir bize:

“Kalp yaralanmaz çünkü yaradır”





## يكتب بحزن. بحزن. أصلي لا يقع في الأنماط الجاهزة ولا يخاطب القارئ بالتعابير المعتادة.

الأول إلى كتابه الأخير ، يتقدم أحمد مراد باكتشافاته الداخلية حول الموضوعات التي تقع في وسط الجميع والتي تهم الجميع ، ويزور المناطق التركية التي نعرفها ولكننا نسيناها ، والتي لم نتدخل فيها. هكذا يميز نفسه عن غيره من شعراء زمانه. على سبيل المثال ، الموضوعات التي يمكن اعتبارها كلاسيكية تماما اليوم ؛ أثناء نقل مواضيع مثل التصوف والتاريخ والحب والموت والحياة والحكم والطبيعة في شعره ، لا يكتب ببرودة عمل فني رسمي وفي تعبير كلاسيكي ، ولكن بأسلوب يجعلنا نعيش ونحرك الدم ويلزمنا جميعا بالعناية.

تكتب بحزن. بحزن أصلي لا يقع في الأنماط الجاهزة ولا يخاطب القارئ بالتعابير المعتادة. كما يروي عن المظلومين في حلب وعن جمال القدس. من الممكن رؤية الشرق الأوسط والمناطق الجغرافية المجاورة الأخرى في شعره. في هذا الصدد ، مركز الشاعر. إنها تلامس تركيا بقدم واحدة مثل البوصلة ، وبالقدم الأخرى تلامس جميع المناطق الجغرافية القريبة التي تتكون منها اللغة التركية ، أي الشاعر نفسه وعقله.

مصطلح ”الطفل والحكيم“ المستخدم أثناء سرد قصيدة

بين الطبيعة والمدينة. من حيث الوقت ، إنه في خط حر ينتهك القواعد ، ويعود إلى ألف عام ، ويأتي فجأة إلى الحاضر. إنه دائما يبحث عن المعنى. يجد المعنى وينتصر عليه كشاعر. أثناء فتح هذا المعنى ، يأخذنا إلى التاريخ والطبيعة والناس والمدينة في سياق الشعر الطبيعي. خريطة موضوع قصيدته هي في الواقع دليل حياة. دليل يبحث عن الحيوية ويجدها ويثبتها. بين الطبيعة والمدينة ، بين الحاضر والقديم ، يُظهر لنا مؤمن العصر الحديث الذي يعيش في هذا العالم بحزنه السعيد:

”القلب لا يؤلم لأنه يؤلم“

سيزاي كاراكوج صالح بالفعل لأحمد مراد أيضا. من ناحية أخرى ، نرى في قصيدة أحمد مراد المواجهة والحوار بين الطفل والحكيم. كلاهما حزين. أحدهما فضولي والآخر ناضج. شخصيتان ، أحدهما للاندھاش والآخر للحقيقة. المسألة حكيمة عندما تقول ، ”إذا لم نأكل شيئا ، سنفكر فيه“. أو عندما نقول ”أفكر في البذرة في الزيتون“ نرى الجانب الحكيم. يحل الطبيعة. يعمل. ينقل. لكن في مشهد الانفصال، عندما نقول ”سأشارك حصاني إذا أردت“ ، نرى ذلك الطفل غير الواقعي. صورة عامة لقصيدة أحمد مراد:

# MÜSLÜMANLIK İNCE İNSANLIKTIR; DERVİŞLİK İNCE MÜSLÜMANLIKTIR

عمر توجرول إنانتشار ؛ إذا نظر الناس إليك ولم  
يغبطوك لأنك مسلم، فراجع إيمانك

Sorduğun bütün suallerin cevabı Efendimiz hazretlerinde vardır. Bugünün problemini de çözer.

كل الأسئلة التي  
تطرحها يجيب عليها  
سيدنا الرسول. كما أنه  
يحل مشكلة اليوم.

Söyleşi Yapan: YUSUF GENC يوسف يونغ

**Geçtiğimiz günlerde vefat eden Cerrahi tarikatı şeyhi Ömer Tuğrul İnancı'ı rahmetle anıyoruz.**

**Yaşadığımız karmaşadan bir zihin açıklığına nasıl çıkarız sorusunun cevabını arayacağız aslında. Ancak önce şu meşhur hadisi anmak isterim; "Kolaylaştırınız, zorlaştırmayınız"...**

Meşhur evet ama o bile yanlış anlaşılır bizde maalesef. "Yessirû velâ tu'assirû" sonra "beşsirû velâ tüneffirû..." hadisin tamamı bu. "Kolaylaştırınız, zorlaştırmayınız; müjdeleyiniz, nefret ettirmeyiniz."

İleride baba olunca çocuk terbiye ederken göreceksin. Evvela mükâfat söyleyeceksin. Uslu durursan çikolata vereceğim, diye. Sonra uyaracaksın, o da olmazsa hırsını almak ve nefsinin boşaltmak için değil ama canını yakmak kasıtlı değil, bir daha o hatayı yapmasın diye vurabilirsin.

Vay çocuk dövülmez falan diyorlar. Dövülür efendim. Ben oğlumun bir defa ayağına tokat vurdum. Parmaklık vardı balkonda ama enlemesine... Hıyar müteahhit enlemesine demir koymuş. Yanlamasına koymayacaksın, diklemesine koyacaksın, yoksa çocuk basar üstüne çıkar. Ben de yerde halı yaymışım, oturuyorum. Ufak da yeni yürüyor.

Ayağını yukarı koyuyor. Koyma. Sonra ben başka yere bakıyorum, gene koyuyor, ben görmüyorum ya... Koyma, dedim. Bir daha koydu, çat. Bir daha ayağını koymadı artık. Bu tokat, şefkatten mi, hiddetten mi?

**Şefkatten elbette.**

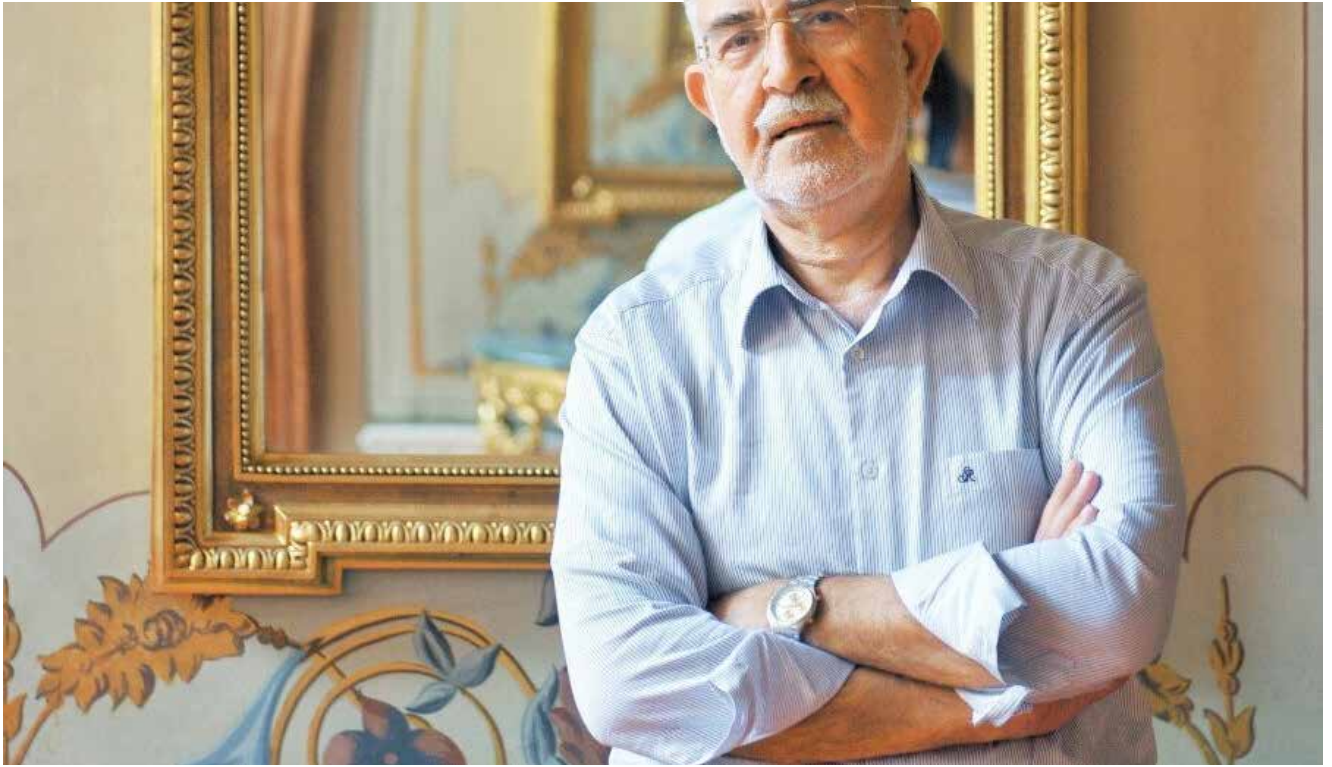
Dolayısıyla, yerini, zamanını bileceksin. Efendimiz hazretlerini tanıtırken, mübarek eli yetim başı oksardı diyoruz, evet doğru... Ama kılıcın kabzasını da o tutuyordu. Uhud'da mızrağı fırlatan el başkasının eli miydi? Hümeyye bin Halef'e isabet ettirdi mızrağı, herif attan düştü. Mekke'ye dönerken de yolda geberdi. Müşriklerden bir şair Bedir'de esir düştü. Efendimize gelip yalvardı, "Benim param yok. Çok çocuğum var. Ne cizye ödeyecek hâlim var ne de okuma yazma öğretme karşılığı serbest kalabilirim. Beni serbest bırak." Efendimiz, bir daha şiir okumamak ve bir daha karşına çıkmamak şartıyla git, dedi. Gitti. Uhud'a gene geldi. Uhud'un ertesi sabahı Efendimiz bir sefere çıktı. Ve içeride Yahudilere sığınmış bazı müşriklerin olduğu haberini aldığı için ben dönene kadar hepsi cehennem olsun gitsin, dedi. Medine'de bulursam cezalandırırım. O herif gitmedi, bir Yahudi'nin evine saklandı. Bulundu, çıkarıldı. Efendimiz idamını emret-

ti. Gene affı için yalvardı. Ama Efendimiz, "Ben sana ve senin tarafına Muhammed'i iki defa kandırdım" dedirtmem, dedi. Bunlar niye konuşulmuyor.

**Evet, her cephesiyle konuşulmuyor ne yazık ki...**

Onun için biz Efendimizi tanımıyoruz. Sorduğun bütün suallerin cevabı Efendimiz hazretlerinde vardır. Bugünün problemini de çözer. Çünkü o Rahmete'l il'Müslimin değildir, Rahmete'l il'Âlemin'dir. Sadece Müslümanlara değil bütün âlemlere rahmettir. Allah-u Zülcelal de sadece Müslümanların rabbi değildir, bütün âlemlerin, bütün insanların rabbidir. Ve dünya hükümdarlığını imana değil adalete bağlamıştır. Ne buyuruyor Efendimiz, "Ben adil bir hükümdar zamanında doğduğuma iftihar ederim." Bahsettiği zat kim? Bir putperest olan Kisra... Atesperest ama adil... Mekkeli müşriklerin eziyetinden kendi yavrusu Zeyneb'i dâhil ona emanet ediyor. Efendimizin şefkati herkesedir, tamam ama evlat başka bir şeydir. Baba olunca anlarsın. Babalık, dünyanın en keyifli mesleğidir. Çok çocuk yap. Simdiki aklım olsaydı çok daha erken evlenir, çok daha fazla çocuk yapardım. Ama hep ekonomi öğretiler değil mi bize? Allah bakar yahu!





نريد خطاباً يتطرق إلى النقاشات التي تنعكس في وسائل الإعلام هذه الأيام وجدول الأعمال الذي لا يتغير لتركيا في الأونة الأخيرة. في الواقع ، سنبحث عن إجابة لسؤال كيف يمكننا الخروج من الارتباك الذي نعيش فيه إلى ذهن صافٍ. لكن أولاً ، أود أن أذكر هذا الحديث الشهير ؛ ”يسبروا ، ولا تعسروا“ ...

مشهور نعم، لكن للأسف هذا الحديث أيضاً أسيء فهمه. ” يسبروا ولا تعسروا، وبسبروا ولا تنفروا“ هذا هو الحديث كله.

طبعاً من الضروري أن نفهم ما هو النهوض والتقدم؟

بالتأكيد. هل هو العيش في مبنى مرتفع؟ إذا كنت لا ترى أنك تنهض وتتقدم ، فإن الرجل إما لديه دين باطل أو لا يؤمن بالدين الحقيقي. إذن ما هو الأمر الصاعد والمتقدم؟ الطائر! الطائر يطير بجناحين. لقد كسرت جناحاً ، ليس منذ عام 1925. هذا كل شيء بجناح واحد، حبيبي. إن دين بلا حب لهذه الدرجة. ليس لدينا محبة. أنت لا تعرف ليكن لديك

حب. إن التعرف على شخصية رسول الله ، يعني التعرف على أقاربه ، وقبل كل شيء ، أمهاتنا. لا نعرف شيئاً عن محيطه أو رفاقه أو أي شيء. كيف سنقوم بأخذ عينات؟ حسناً ، ألا توجد آية تقول ”لقد كان لكم في رسول الله أسوة حسنة“؟ موجود.

من هم أمثلتنا؟ مونتين وأتباعه ، بريكليس وأتباعه، إلخ. أين نحن المسلمون؟ هل نحن مسلمون؟ دعونا نتعلم أن نكون مسلمين أولاً. بعد ذلك ، ستعمل الأشياء. نحن مسلمون بالكلام للأسف. إذا سألت ، أولئك الذين ستدفاً قلوبهم للإسلام ... تتلقى الزكاة ، فنحن جميعاً نتلقى الزكاة ، ونحن بعيديون جداً. الجواب على كل الأسئلة كلمة واحدة: كن مسلماً!

أي والله لأننا جمهرة. حسناً ، بالتقويم الميلادي الذي تسبب في ارتباك ، المعرفة العربية جيدة في تركيا عام 2018، من يعرف رسول الله ... من يعرف.

لنفترض أنه يعرف. أن يكون لديك خبر بوجود لا يعني معرفته.

دعونا نقول عن السجلات التاريخية وقف. إذا سميناه علم القرآن ، إذن ... من الخارج ، يمكن للمعلم أن ينقل شيئاً. خمسة أسماء شائعة أيضاً في وسائل الإعلام. جميع الأسماء الخمسة متعارضة مع بعضها البعض حول قضايا لا يمكنهم الاتفاق عليها. يمتلك الناس أيضاً جزءاً من هذا الصراع ويدلون بتعليقات. على سبيل المثال الأخير ، المناقشة التي مررنا بها هي وجود أحاديث صحيحة ، ومعقولة بعض الأحاديث ...

نحن لسنا في دين عقولنا ، نحن في دين النبي محمد. سوف أبصق على عقلك. لقد جاء من المعراج وأخبرنا أن سيدنا أبو بكر لم يكن في ذلك المجلس، فذهبوا وقالوا عنك كذا وكذا. قال ”ما يقوله صحيح“ وأغلق الباب. هذا ما يسمى الإيمان فهل يمر في ذهنك؟ ما هو العقل؟ هل تعتقد أن عرش بلقيس من سبأ جاء فجأة إلى القدس؟ إذا

## MÜSLÜMAN MIYIZ? EVELA MÜSLÜMAN OLMAYI ÖĞRENELİM. ONDAN SONRA BU İŞLER HALLOLUR. LA- FIZDA MÜSLÜMANIZ BİZLER NE YAZIK Kİ.

Ne güzel söylediniz. Ama Allah'a inanan fakat güvenmeyen bir fotoğraf var sanki bugün... "Efendimiz Aleyhisselam'ı tanımak, bilmek... Evet. Ama bu nasıl mümkün olacak. Biz bu kaostan, bu etrafımızı saran biçimsizlikten nasıl kurtulacağız? Onuncu Yıl Marşı'nda bir mısra vardır. "On yılda on milyon genç yarattık her yaştan"

diye, anladın mı? Bu memlekette 1932'den 1950'ye kadar ezan okutulmadı. Dini bilgiler underground'a düştü. Otorite ve müeyyide yok. Onun için üfürükçüler türedi. Bakınız dinin iki çevresi vardır. Biri mükellefiyet diğeri muhabbet. Muhabbetimizi nasıl izhar edeceğimizi, nasıl ortaya koyacağımızı kendi kendimize beceremeyeceğimiz için nasıl yapılması gerektiğini bize öğreten zevat-ı kiram'a pir denir. Bir de mükellefiyetler var. Her Arapça bilen Kur'an'dan anlasaydı, ayrıca ben Kur'an-ı Kerim okurum her şeyi anlarım diyen dangalaklar var ya. Sabah namazını niye iki rekât kılıyorsun var mı Kur'an'da?

Kur'an'ı anlamak başka bir şey. İşte o Kur'an-ı Kerim'den anlamamız gereken ve bunu fiiliyata intikal ettirmemiz gereken şeyleri bizim gibi cühela takımı bilmeyeceği için bunu da kanalize eden kişiler, büyükler var. Bunlara da imam denir. İşte mezhep ve tarikat bu demektir. Ve bir din kurumu, insanı ilerleten ve yükselten bir kurumdur.

### Son mesela, kıyasından geçtiğimiz tartışma sahih hadislerin varlığı, bazı hadislerin akla uygunluğu meselesi gibi...

Biz aklımızın dininde değiliz, Hazreti Muhammed'in dinindeyiz. Aklına tüküreyim. Mirac'tan geldi anlattı, Ebubekir efendimiz yoktu o mecliste, gidip dediler ki seninki böyle böyle söylüyor, dediler. O söylüyorsa doğrudur, dedi ve kapıyı kapattı. İşte iman buna denir, senin akıl süzgecinden mi geçecek. Akıl ne ki? Senin aklın Sabâ'dan Belkis'in tahtının bir anda Kudüs'e gelmesine eriyor mu? Sıkıya ermiyor de. Kâfir olursun. Ayet var çünkü. Ulan alçak, senin aklına mı tâbi olacağım ben. Ben Muhammed Mustafa'ya tâbiyim. Eğer inanmıyorsan Belkis'in tahtının geldiğine kâfirsın zaten. Senin dediğinin hükmü yoktur benim için. Ee, ona inanıyorsan da hadisi akıl süzgecinden nasıl geçiriyorsun. Bu bir

tarafa, elbette öğrenip sorup soruşturabilirsin. Hatta bu senin vazifendir hem de. Bana hadis diye söylenen söz hadis midir değil midir? Hadis, Kütüb-ü Sitte'de yazanlardan ibaret değildir. Sen gönlüne sormayı öğrendin mi hadisi? Seher vakti kibleye müteveccih ya Resullullah sen böyle bir söz buyurdun mu buyurmadın mı, diye soracak maçan var mı? Ama tarihte var. Sadece Kütüb-ü Sitte'de yazanla olmaz. Yani onlarla sınırlı değildir. He, hadis diye laf uydurulmuş mudur, evet, uydurulmuştur. Ama bizi birbirimize bağlayan aramızdaki harç, Efendimiz hazretlerinin sözleri ve davranışlarıdır.

### Şu hâlde, muhabbet geri kalanı da inşa eder, diyebiliriz.

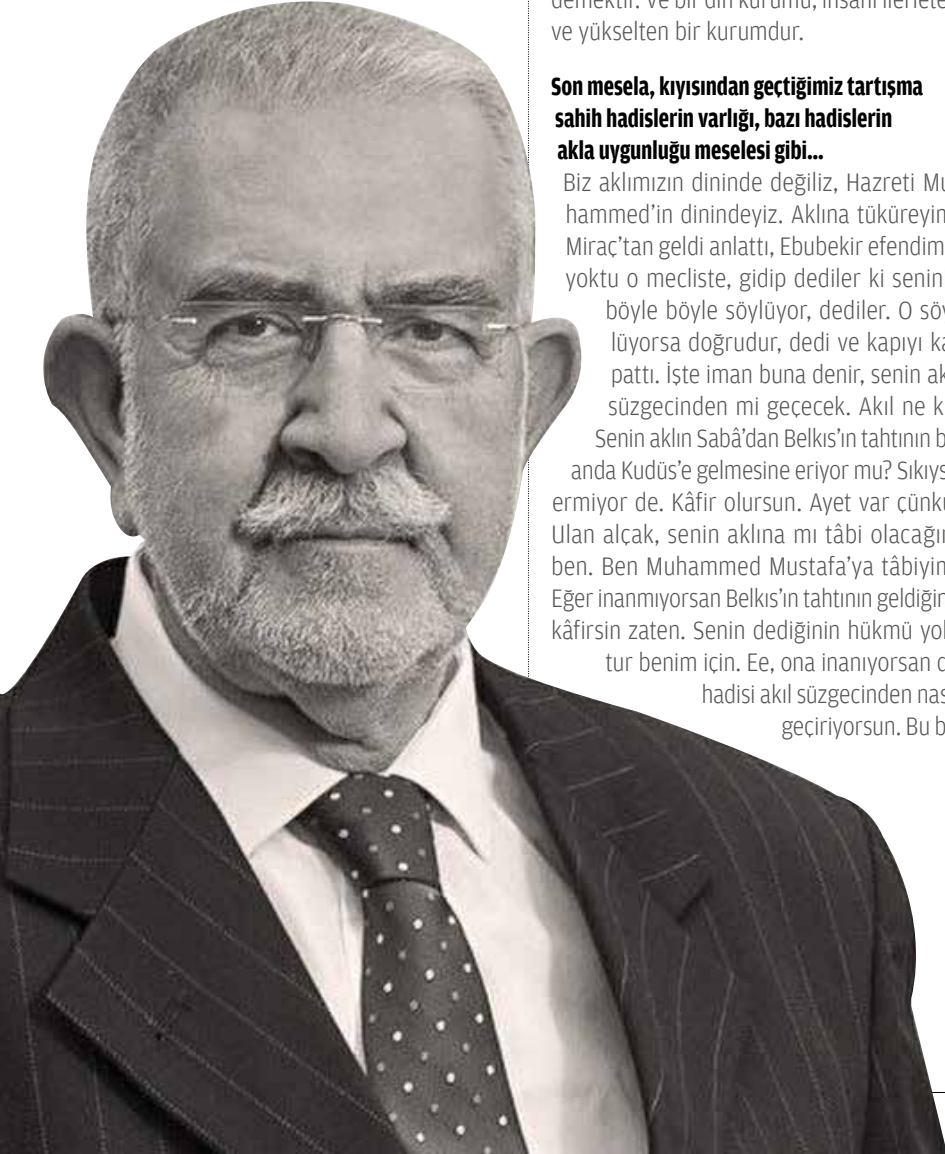
Her şeyi inşa eder. Çünkü fitrata uygun. İslam'ın en önemli özelliği tabii olmasıdır. İnsan yaratılışına aykırı bir tek şey yoktur. Yaratılış hikmetini bertaraf edip kendi birliğine gidersen aklına tâbi olursun, biz aklımıza tâbi değiliz. Habibi Ekrem'e tâbiyiz.

### Nerede kalmıştık sorusunu soracak bir toparlanmaya, sanki ihtiyacımız var.

Muhammedilerin hedefi Muhammedi olmaktır. Ama Muhammedi hedefe Muhammedi olmayan yoldan gidilmez. Onun için kendini patlatan, cihat yapıyorum, diyen hıyar muvaffak olamaz. Çünkü kendini patlatmak Muhammedi bir yol değildir. Bir masumun kanı bütün kâinatın kanını dökmüş gibidir. Onun için muvaffak olunmaz. Mütakabiliyet esası Müslümanlar için yoktur. Gâvur öyle yaptı diye biz de aynısını yapamayız. Biz Allah'ın ve Resullullah'ın emri dışına çıkamayız. Hangi esir hukukunda yediğinden yedireceksin diye bir şey var. Ne giyiyorsan onu giydireceksin. Yani çok soğuk sen kaputlasın, asker olarak, esirler ceketle oturuyor. Olmaz, İslam hukukunda öyle bir şey yok. Aman dileyenlere, güçsüzlere kılıç çekmek yok. Aman diledi bir şey yapamazsın. Bir ceza veremezsin aman dileyene...

### Tırnak içerisinde söylüyorum "gerçek islam bu" temalı şeyler söylüyorlar. Bu kafa karışıklığını yaşayan biri bugün bu hengâmeyi nasıl yarabilir?

İslam'da din adamı ve dini otorite olmadığını bilerek. Bizim hocalarımız papaz veya haham değildir. Dolayısıyla Papa'nın zatında formüleleşmiş olan Papa yanılmaz ve yanılmaz formülü bizim hocalarımız için geçerli değildir. Ancak içtihadı meseleleri Allah'ın emriymiş



## هل نحن مسلمون؟ دعونا نتعلم أن نكون مسلمين أولاً. بعد ذلك ، ستعمل الأشياء

كان ضيقاً ، فقل لن يذوب. تصبح كافراً. لأن هناك آية. أيها الوجد ، هل سأتابع عقلك؟ أنا من أتباع محمد المصطفى. إذا كنت لا تصدق ، فأنت تكفر أن بلقيس قد اعتلت العرش. ما تقوله لا يعني شيئاً بالنسبة لي. حسناً، إذا كنت تصدقه، فكيف تمرر الحديث إلى عقلك؟ إلى جانب ذلك ، يمكنك بالطبع التعلم والاستفسار. إنه أيضاً واجبك. هل الكلام الذي يقال لي حديث أم لا؟ الحديث ليس

فقط المكتوب في الكتب الستة. هل تعلمت أن تسأل قلبك عن الحديث؟ هل عندك مجرفة تسأل إذا كنت تستقبل القبلة عند الفجر يا رسول الله هل قلت مثل هذه الكلمة أم لا؟ لكنها في التاريخ. لا يمكن ذلك فقط مع ما هو مكتوب في الكتب الستة. لذلك لا يقتصر الأمر عليهم. أوه ، هل تم اختلاق الحديث ، نعم ، تم اختلاقه. لكن الهاون الذي يربط بيننا هو أقوال وأفعال سيدنا الرسول.

في هذه الحالة ، يمكننا القول أن  
الحب بيني الباقي.

إنه بيني كل شيء. لأنه مناسب للفطرة. أهم ما يميز الإسلام أنه طبيعي. لا يوجد شيء يتعارض مع خلق الإنسان. إذا ألغيت حكمة الخلق وذهبت إلى وحدتك الخاصة ، فسوف تتبع عقلك ، فنحن لسنا خاضعين لأذهاننا. تتبع حبيب الأكرم.

هذا العقل ليس حتى عقلنا ، إنه العقل الذي تحول عن الغرب. عقل كافر.

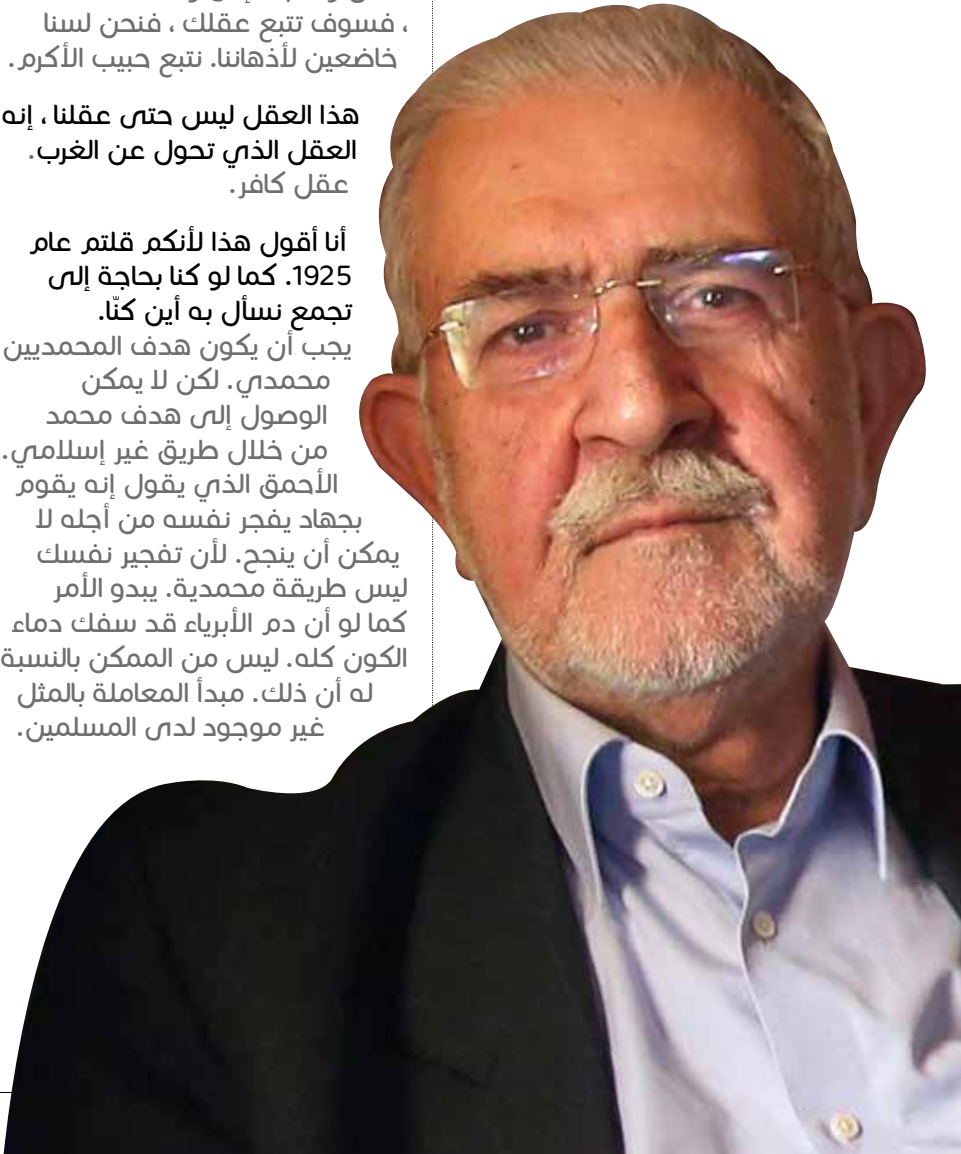
أنا أقول هذا لأنكم قلتم عام 1925. كما لو كنا بحاجة إلى تجمع نسأل به أين كنا. يجب أن يكون هدف المحمديين محمدي. لكن لا يمكن الوصول إلى هدف محمد من خلال طريق غير إسلامي. الأحمق الذي يقول إنه يقوم بجهاد يفجر نفسه من أجله لا يمكن أن ينجح. لأن تفجير نفسك ليس طريقة محمديّة. يبدو الأمر كما لو أن دم الأبرياء قد سفك دماء الكون كله. ليس من الممكن بالنسبة له أن ذلك. مبدأ المعاملة بالمثل غير موجود لدى المسلمين.

لا يمكننا أن نفعل الشيء نفسه لمجرد أن الكافر فعل ذلك. لا يمكننا الخروج عن أوامر الله ورسول الله. في أي قانون سجين يوجد شيء مثل أن تأكل ما تأكله. مهما ترتدي ، سوف ترتديه. إذا الجو بارد ، أنت ترتدي قلنسوة ، كجندي ، الأسرى يجلسون في سترّة. لا ، لا يوجد شيء من هذا القبيل في الشريعة الإسلامية. لا سيوف لمن يطلب الرحمة والضعفاء. تمنى أنك لا تستطيع فعل أي شيء. لا يمكنك أن تفرض عقوبة على من يرغب .. نحن لسنا خاضعين لقواعد القانون الدولي. نحن نتبع أحكام الإسلام. إذا كانت القواعد الدولية لا تتعارض مع أحكام الإسلام ، فسنخضع لها. لكن ليس لأنها دولية ، بل لأنها إسلامية. سوف نتعلم أن نكون مسلمين ، ولا شيء آخر يخرج من فمي.

في الواقع ، كما تعلمون ، القليل من الارتباك الذي تعيشه الأجيال الشابة في تركيا. لأنني لن أقول إن هذا عكس ما قلته ، لكن بعض الأشخاص الذين يشبهون المعلمين الذين يعبرون عن شيء غير هذا ، يبنون كلماتهم على آيات أو أحاديث ويقولون أشياء تحت شعار "هذا هو الإسلام الحقيقي". كيف يمكن لشخص يعاني من هذا الارتباك أن يخترق هذا الاضطراب اليوم؟ مع العلم أنه لا يوجد في الإسلام رجل دين وسلطة دينية. مدرسنا ليسوا قساوسة أو حاخامات. لذلك ، فإن صيغة البابا المعصومة عن الخطأ ، والتي تمت صياغتها في شخصية البابا ، لا تصلح لمعلمينا. ومع ذلك ، فإن أولئك الذين طرحوا قضايا الاجتهاد على أنها أوامر من الله هم جهلاء. هذا يتم دائما.

(هنا يأتي الحفيد ، ويقطع المحبة ، يبحث عن شوكلاتة من الأدرج ، ويعطيها لحفيده). ماذا كنت أقول؟

قلنا كيف يجد الشخص الذي يريد الخروج من هذه الفوضى أفضل طريقة ... كيف نخرج من كل هذه الفوضى؟



## MUHABBET, HER ŞEYİ İNŞA EDER. ÇÜNKÜ FIT- RATA UYGUN. İSLAM'IN EN ÖNEMLİ ÖZELLİĞİ TABİİ OLMASIDIR.

gibi ortaya koyanlar da aynı cahillerdir. Hep bu yapılıyor. Biz Muhammed Mustafa'yı öğrenecek bunu aşabiliriz. Bir yaşama dini olan İslam'ı tapınma dinine indirgemeyerek. İbadet ritüellerinin yerine getirilmesinin asla yeterli



olmadığını sadece başlangıç olduğunu bilecek. Namaz, oruç, hac ve zekât insanı sadece çukur olmaktan korur. Zemindesin.

### Sahitlik.

Nasıl olur şahitlik?

### İkrar diyeceğim ama yeterli olmaz sanırım...

Tamam, ama yeterli değil. Eshedü kelimesinin fiili manası vardır. İnanırım ve yaptım demektir. Sure-i Bakara'ya bak daha derinine vakıf olursun. Yapmaktır. Çünkü Allah, sana duygularından, düşüncelerinden, bilgilerinden sual sormayacak. Yaptıklarından soracak. Amel, fiil, eylem onlardan soracak. Dolayısıyla Efendimiz hazretleri de bunu bir başka hadisinde izah buyuruyorlar. İnsanlar sizi sözlerinize göre değil, hareketlerinize göre değerlendirirler. Eğer size bakıp Müslüman olmaya özenmiyorlarsa imanınızı gözden geçirin. Bugün İslam toplumlarına bakıp Müslüman olmaya özenen var mı? Ben Müslüman olma merasimlerine şahit olduğum kişileri deftere yazıyordum. 78'de başlamıştım 1001'i bulunca bıraktım. 1001 kişi oldu, ondan sonra yazmadım bıraktım. Bunların hepsi, kocasına tâbi olan birkaç kadın ve birkaç çocuk hariç hepsi bize bakarak değil, Kavaid-i İslamiye tetkik ederek Müslüman oldular. Bunlardan bir tanesi mesela İsvet'te ilahiyat fakültesinde profesördü. Protestan Hristiyan'dı sonradan Müslüman oldu. Bize bakarak değil, öğrenerek Müslüman oldu; biz bilmiyoruz öğreneceğiz. Yani tapınma dini değil. Kelime-i şehadet temel. 4 duvar, 'savmu salat haccu zekat'. 4 duvar neyin duvarı, temelin duvarı. Temel ne demek toprağın altı demek, bunları yaptın mı zemin kazanırsın. Bu subasmanıdır. Ama o kadar çukur var ki etrafta, subasmanına gelenler kendilerini yüksekte görüyorlar. Çukura göre... Ulan sen zemindesin. Peki, binayı nasıl yapacağım, Ahlak-ı Hamideyle yapacağım. Zekâtı yüzde iki buçuk görmeyeceğim, züğürdün zekâtı yüzde iki buçuk. Aşar veren var mı Türkiye'de? Duydun mu?

### Kaldırıldı.

Nasıl kaldırıldı? Senin vermene mâni mi? Tarlan var, ekiyorsun biçiyorsun aşar vermene mâni bir kanun var mı?

Niye vermiyorsun? Çünkü namaz kılıyorsun yeter. Çok şubesi olan bir Kur'an Kursu birkaç sene evvel bir arkadaşımın terlik istedi. 600 civarında terlik. Numara ile uğraştırmayın beni göndereyim siz çocuklara dağıtın. Peki. Üç Kur'an kursu aynı mahallede. Geliyorlar, Kur'an Kursu burası mı? Niye sordun? Terlik istemişler de. Ha, burası... Sonra diğeri soruyor, sen terlik gönderecektin gelmedi... Telefonu açıyor benim arkadaş, firmaya. Ya göndermemişsiniz. Göndermez olur muyuz ya, dediğinin ertesi gün gönderdik. E adam almadım diyor. Falanca dükkânda filancaya teslim ettik. Diğeri gidiyor 24 terliği kaptırdım gerisini aldım, diyor. Kur'an kursu bu. Bu Müslümanlık değil gâvurluktur. Bu Müslümanlık değil, suursuzluktur Yusufçuğum. Bu çukurdan çıkmanın yolu, zeminde kalmamanın yolu Muhammed Mustafa'dan geçer.

### Bir de Efendimiz aleyhissalatu vesselam ile doğru rabıta bir pir üzerinden diz çökerek ona varmak... Nasıl olur onun da en sağlıklı yolu?

"Siz bildiğiniz ile amel edin Allah sizi ilme varis kılar", buyuruyor efendimiz. Onu da yanlış tercüme ediyorlar Allah size bilmediğinizi öğretir, diye. Öyle değil. Çünkü "Allah size bilmediğinizi öğretir", "sizi ilme varis kılar" sözünün yanında çok basit. Varis kılmak ne demek? Diyelim senin babanın on sekiz tane apartmanı var beş tane de fabrikası var. Sen de serserinin birisin. Bir gün dükkâna, fabrikaya uğradığın yok; yiyorsun, içiyorsun, Ferrari'ye biniyorsun. Her şeyin yolunda; baban zıncı diye öldü. Hiçbir emeğin olmadığı halde on sekiz apartman ve beş fabrika senin olur mu? Olur. Neden? Babana varis olduğun için. "Sizi ilme varis kılar" diyor.

Bugünün gençleri bildikleriyle amel edeceklerine, yanlış yaparım korkusuyla hiçbir şey yapmıyorlar. Çünkü "sizin niyetleriniz amellerinizden daha hayırlıdır." "Ve yaptığınız işler niyetlerinize göre değerlendirilir..." Öteki, sen yapmıyorsun ben yapıyorum, diye kendini senden üstün görüyor. En büyük tehlike. "Üstünlük takva iledir" diye buyuruyor mu Efendimiz? Takvanın terazisi kimin elinde? Allah'ın elindedir.

### Hocalarımızın elinde...

Hocalarımızın elinde, güzel. Sen nasıl ben senden üstünüm dersin ya. Bak çok basit anlatılacak bir kelime, Hazreti Mevlana buyuruyor, "Bir çobanı bile dinle hiçbir şey bil-

## يبنى كل شيء. لأنه مناسب للفترة. أهم ما يميز الإسلام أنه طبعي الحب

من خلال تعلم سيدنا محمد مصطفى. كمسلم بعدم اختزال الإسلام ، وهو دين الحياة ، في دين العبادة. مع العلم أن ممارسة طقوس العبادة لا تكفي أبداً ، إنها مجرد بداية. بتعلم أن الصلاة والصوم والحج والزكاة لن تصل بالإنسان إلى مستوي. فالصلاة والصوم والحج والزكاة لا تحمي إلا الناس من الحفرة. انت على الارض.

### الشهادة.

كيف تصبح الشهادة؟

سأعترف ، لكنني أعتقد أنه لن يكون كافياً ...

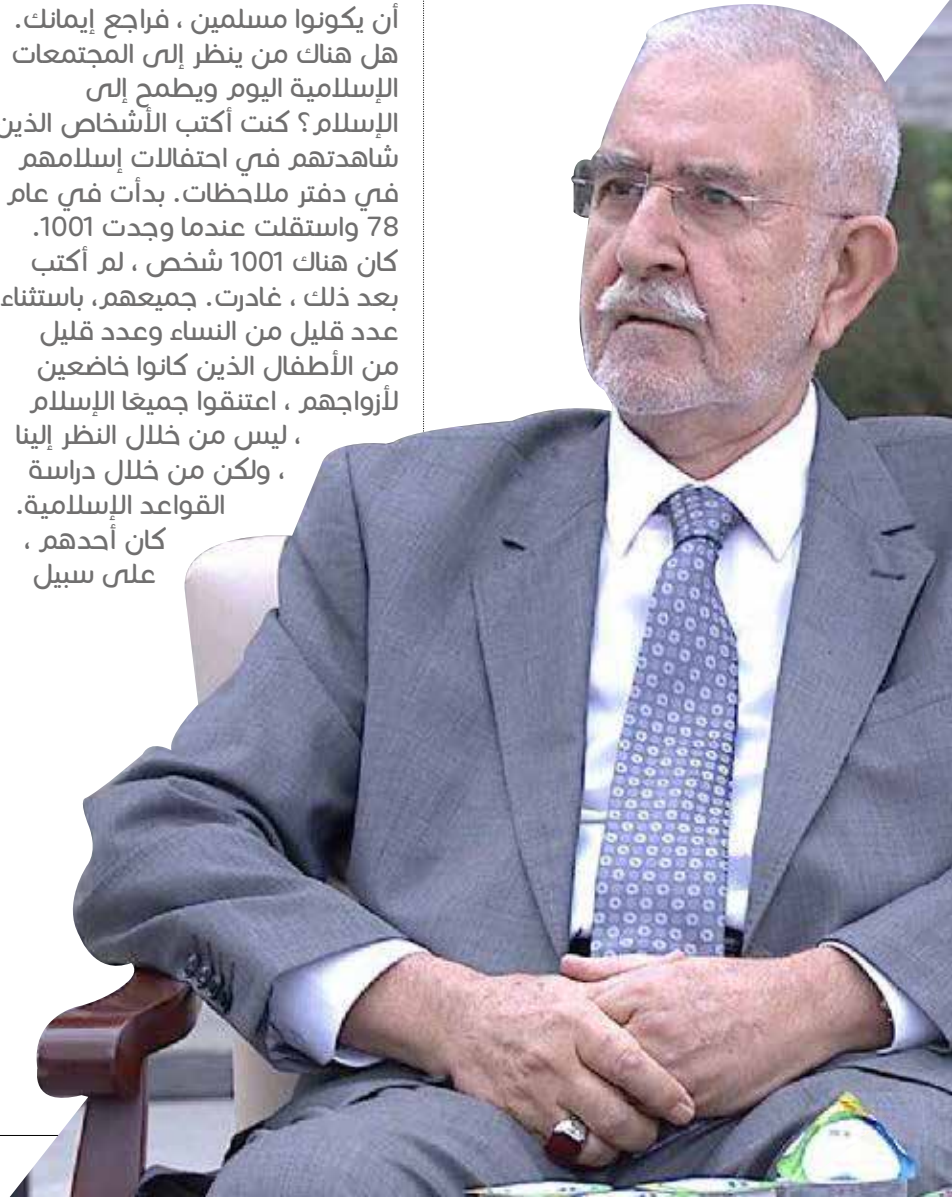
حسناً، لكن ليس كافياً. كلمة "أشهد/ الشهادة" لها معنى واقعي. هذا يعني أنني آمنت وفعلت. انظر إلى سورة البقرة وسيكون لديك فهم أعمق. يجب أن تفعل. لأن الله لن يسأل أسئلة عن مشاعرك وأفكارك وعلمك. سوف يسأل ماذا فعلت. سوف يسأل عن العمل، الفعل، الصنع. لن يسأل عن رأيك. لن يسأل حتى عما تعرفه. لذلك يشرح نبينا هذا في حديث آخر. يحكم الناس عليك من خلال أفعالك وليس كلماتك. إذا نظروا إليك ولا يريدون أن يكونوا مسلمين ، فراجع إيمانك. هل هناك من ينظر إلى المجتمعات الإسلامية اليوم ويطمح إلى الإسلام؟ كنت أكتب الأشخاص الذين شاهدتهم في احتفالات إسلامهم في دفتر ملاحظات. بدأت في عام 78 واستقلت عندما وجدت 1001. كان هناك 1001 شخص ، لم أكتب بعد ذلك ، غادرت. جميعهم، باستثناء عدد قليل من النساء وعدد قليل من الأطفال الذين كانوا خاضعين لأزواجهم ، اعتنقوا جميعاً الإسلام ، ليس من خلال النظر إلينا ، ولكن من خلال دراسة القواعد الإسلامية. كان أحدهم ، على سبيل

المثال ، أستاذاً في كلية اللاهوت في السويد. كان مسيحياً بروتستانتيًا وأصبح مسلماً فيما بعد. أسلم لا بالنظر إلينا بل بالتعلم. لا نعرف ، سنكتشف ذلك. لذا العبادة ليست ديناً. كلمة الشهادة أساسية. 4 جدران 'صوم وصلاة وحج وزكاة'. الجدران الأربعة هي جدار ما، جدار الأساس. ماذا يعني الأساس، يعني تحت الأرض ، بمجرد القيام بذلك ، فإنك تكسب الأرض. هذا فيضان. ولكن هناك الكثير من الحفر حوله حتى أن أولئك الذين يأتون إلى السهل الفيضي يعتبرون أنفسهم مرتفعين. حسب الحفرة .. أنت على الأرض. حسناً ، كيف سأبني المبنى ، سأفعل ذلك بالأخلاق. لن أرى زكاة بنسبة اثنين ونصف في المائة. هل هناك من يعطي صدقة الفقير في تركيا؟ هل سمعت؟

### تمت إزالتها.

كيف تمت إزالتها؟ هل هناك شيء يمنعك من العطاء؟ لديك حقلاً تزرع وتحصد ، هل هناك قانون يمنعك من إعطاء الزكاة؟ لماذا لا تعطي لأنك تصلي. قبل بضع سنوات ، طلبت دورة تحفيظ القرآن في العديد من الفروع من صديق لي شراء النعال. حوالي 600 نعال. لا تهتموا بالرقم ، سأرسله لكم يا رفاق. طيب. ثلاث دورات تحفيظ في نفس الحي. يسألون، هل هذه هي دورة القرآن؟ لماذا سألت؟ لقد أرادوا النعال. أوه ، هنا... ثم يسأل الآخر ، كنت سترسل نعالاً، لم يأت ... صديقي يتصل بالهاتف إلى الشركة. أنت لم ترسل. أن نرسلها؟ لقد أرسلناها في اليوم التالي الذي قلته. يقول الرجل أنه لم يأخذها. قمنا بتسليمها إلى كذا وكذا في متجر فلان. تحقق يا صديقي. شخص آخر أخذها. الآخر يذهب ويقول ، لقد فقدت 24 نعال وحصلت على الباقي. هذه هي دورة القرآن.

لأنه يفعل ذلك من أجل الله. لهذا يبرر لنفسه المخالفة والسرقة ... يبرر نفسه معذور؟ أنا تحدثت عن النطاق المحتمل للعمل ...



## BUGÜNÜN GENÇLERİ İÇİN KURTULUŞ YOLU, BİLDİKLERİYLE AMEL ETMEKTİR.

miyorsa bile senden iyi koyun gütmesini biliyordur.” Bir karı koca geldi Efendimizin huzuruna. Adam gayet asabi... Ya Resulullah benim karım simsiyah bir çocuk doğurdu, ben bunu öldüreceğim, dedi. Dur bakalım. Kızım sen bir yaramazlık yaptır mı? Vallahi yapmadım Ya Resulullah. Seref-sizlik iffetsizlik yapmadım. Kocama aitim. Peki. Bana yaşlı bir deve çobanı bulun, dedi. Bir deve çobanı getirdiler. Bir şey soracağım sana. Buyurun Ya Resulullah. Boz devenin kızıl yavrusu olur mu? Olur ya Resulullah. Kara devenin Boz yavrusu olur mu? Olur, Ya Resulullah. Neden olur? Ya Resulullah üç nesil evvelinde bir tane vardır. O bazen üç nesilde dört nesilde bir ortaya çıkar. Peki, sen daha önce böyle bir şeye şahit oldun mu? Oldum. Benim kendi büyüttüğüm bir kara devem vardı ondan sonra hep boz geldi nesli. Boz boz boz devam etti. 4. nesilde bir kara deve çıktı. Kara deve gördün mü sen hiç çok güzel olur. Ayrı bir güzelliği olur. Bizim kara koyunlar var ya simsiyah onlar gibi simsiyah olurlar çok güzel olurlar. Medine’ye gidersen, Medine deve pazarına git. Bak deve yamuk yumuk bir hayvandır değil mi? Deve sevmeyen adam gördün mü?

### Belki Türkiye’deki seküler laikler...

Boşver onları ya onlar adam değil. Peki, o yamuk yumukluk içinde deve neden sevimli? Çünkü Allah ona bir zarafet vermiş. Efendimiz onu sevmiş. Bak, sevgi o kadar önemli ki... Cansızlar sevmez, denir. Hadis var mı “Ben Uhud’u severim Uhud beni sever” diye? Uhud canlı mı? Ama sevmek var Uhud’da.

### Aslında canlı.

Tabii, çekirdek etrafında elektron dönmüyor mu? Elbette canlı. Onun için bildiklerimizi bir gözden geçirelim. Ne biliyoruz. Bildiğini yapacaksın. Gençlere hep bunu tavsiye ediyorum. İlim ilim ilim ilim hep ilim deniyor boşver gitsin şu ilmi. Neden kendine sor. Her doğru bildiğini yapıyor musun? Başını sallama yapıyor musun?



### Mümkün olmuyor.

O zaman o bilgilerin ne işe yarıyor sırtına yük olmaktan başka? Veya daha tehlikelisi şimdiki kendini ulema zanneden dangalakların “ben senden daha çok bilirim” hali... Kendini beğenme gururdan çok daha tehlikelidir. Biraz mürekkep yalamışlarda olur. Gurur başka bir şeydir... Bir de yaratılış var. Terbiye bu yaratılış Allah ve Resul’ünün emrettiği yola kullanmaktır. Değişmeyecek fıtratı terbiye etmek irade ile olur. İrade ile elde ettiğimiz bizimdir, verilen değil. Erkek ya da kadın olmayı sen seçmedin, ‘O’ yarattı. Bitti. Erkeğin vazifeleri var kadının vazifeleri var. Ama kadın ve erkeklik değişmez. O yüzden gençler bildiklerini yapacaklar öğrenmek için kitap okumak falan istemez. Bildiğini yapın, Allah sizi ilme varis kılar. Menkıbeler hisse almak içindir. Koca Musa Aleyhisselam’ın aklı Hızır’ın yaptığı işlere erdi mi? Niye 3 tane kıssa anlatıyor Allah, Kuran-ı Kerim’de? Kuran-ı Kerim hikâye kitabı mı? Niye kaç tane hikâye var? Niye kıssalar var? Tarih kitabı da değil. İşte bugünün gençleri için kurtuluş yolu, bildikleriyle amel etmektir. Bildiklerinin doğruluğunu yanlışlığını tartışsınlar. Yapsınlar. Allah

onlara doğru yolu gösterir. Ama yapanlara, bilenlere değil. Abdullah Bin Umeyr cahil bir adam mıydı? Ebu Cehil, cahil bir adam mıydı? Efendimiz, Ebu hakem diye Hikmet babası diye hitap ediyor. Ve bana sorarsan Muhammed Mustafa’nın Allah resulü olduğunu eşek gibi biliyor. Ama dünyası, gururu, sosyal statüsü ikrara mani oluyor.

Beyzadeler için ayrı Mescit yap köleler için ayrı Mescit yap geleyim, diyor. Ama bizde camiye kim evvel giderse o ön safa geçer. Ancak terbiye gereği ‘hayyalesselah’ta ayağa kalkıldığında arkaya bakmak gerekir. Olur ki bir muhterem zat, bir yaşlı amca, bir hafız arka saftadır, onu buyur edersin. Bu terbiye çok önemli. Askerde kumandanın odasından nasıl çıkıyordun?

### Geri geri.

Camiden neden arkayı dönerek çıkıyorsun? Oldu mu? Ne demek istediğim anlaşılıyor mu? Çünkü Müslümanlık ince insanlıktır; dervişlik ince Müslümanlıktır vesselam.

Bu röportaj Cins Dergisi’nin Ocak 2022 sayısında Yusuf Genç tarafından gerçekleştirilmiştir.

## ن السبيل إلى الخلاص لشباب اليوم هو العمل بناء على ما يعرفونه.

هذا كفر وليس إسلام. هذا ليس الإسلام ، إنه فقدان الوعي، يوسف. طريق الخروج من هذه الحفرة ، طريق عدم البقاء على الأرض ، يمر بمحمد المصطفى. الصعود ممكن بالأخلاق وليس بالعبادة. أنت فقط تجلس في الحفرة. تحصل على أقصى استفادة على الأرض. أنت في مستوى الأرض. لذلك يخطو الجميع عليها. إذا سعدت ، لا يمكنهم الضغط عليها. ذهبت إلى ليسبوس منذ ثلاث سنوات. بكيه عندما رأيت الحالة المدمرة لهؤلاء اللاجئين. قبلت النمسا للاجئين. باستثناء 28 عائلة ، كلهم مسيحيون.

لم يكن معروفًا أنها مسيحية. إلا أنهم كلهم مسيحيون. هل الصدقة تطيل العمر؟ لدينا ثلاثة ملايين ونصف المليون لاجئ. لنفترض أن نصف مليون من هذا يعتمد على الذات. هل ننظر إلى 3 ملايين؟ ما الذي ننظر إليه؟ نحن نبحث في الضرائب التي تدفعها أنا وأنت. نحن لا ندرك أن حياتنا تطول. هذه الأمة تنظر إلى 3 ملايين شخص. انظر إلى المؤشرات الاقتصادية في السنوات الثلاث الماضية ، فهي ترتفع دائمًا. كيف يحدث هذا؟ إذن بالبركة. ينجب الكلب 6 أطفال على الأقل ، وتلد الخروف واحدًا. الكلاب غير صالحة للأكل يأكلها الشعب التايواني فقط. يتم تناولها أيضًا في مطاعم فاخرة جدًا. الأغنام تؤكل من قبل الجميع. هل هناك المزيد من الكلاب أو المزيد من الأغنام في العالم؟ لماذا الغنم؟ تلد واحدة وتأكّلها. لماذا؟ هذا هو السبب في أن الرياضيات غير منطقية لهذا. بسمونها بركة الخليل ابراهيم. يجب

تعلم القليل عن هذا. العقلانية ، لا أعرف ماذا ... الإيديولوجيات والعقائد هي ألقاب تحد من حرية التأمل. إذا كنت تريد أن تكون حراً ، فستبقى مسلماً. عندما تصبح مسلمين ، فإننا لا نطلب ذلك.

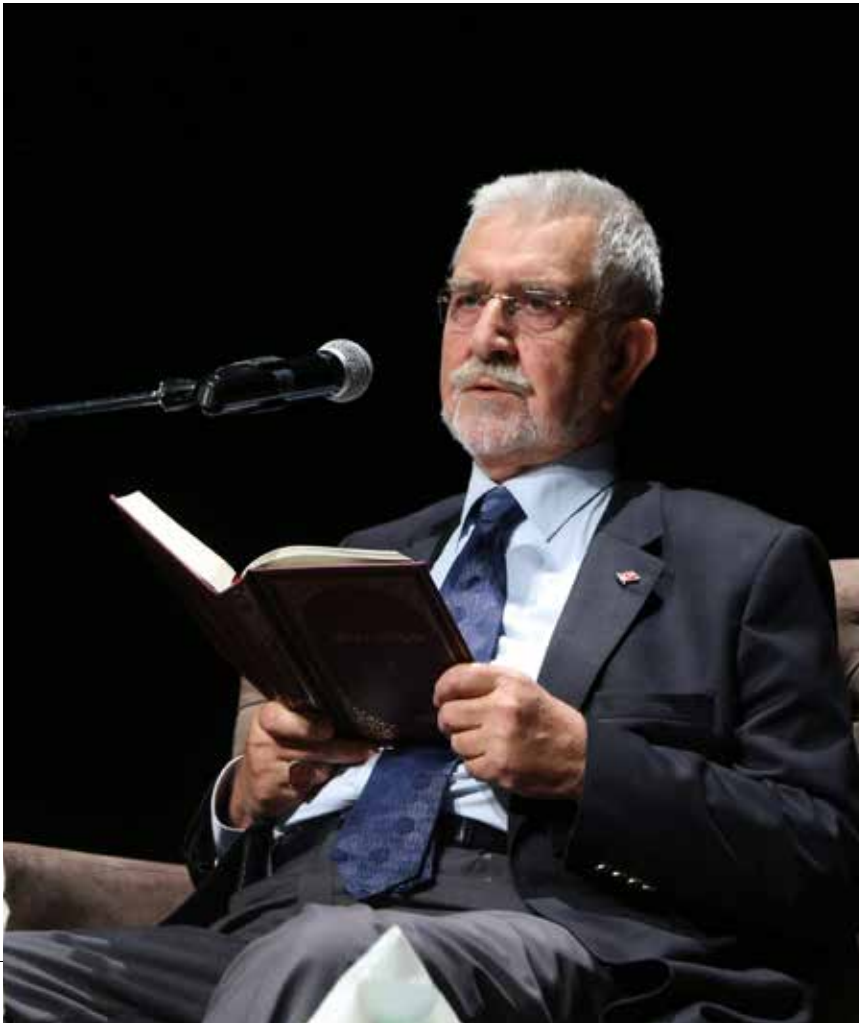
بالطبع، الكلمة لا تنتهي ، لكن دعونا لا نأخذ المزيد من وقتكم. لدي سؤال أخير. إجمالاً ، كما قال يونس إمره ، ”محمد، دين وإيمان للجملة“. الاتصال الصحيح بنبينا صلى الله عليه وسلم هو الانحناء لشيخ الطريقة .. كيف يمكن أن يكون أصح طريق لهذا أيضاً؟

قال سيدنا الرسول: ”فاعملوا بما تعلمون ، والله يجعلكم تراثون العلم“. كما أنهم يخطئون في ترجمتها قائلين إن الله يعلمك ما لا تعرفه. ليس هكذا. لأن عبارة ”علمك الله ما لا تعرفه“ أو ”يجعلك وريثاً للعلم“ بسيطة جدًا. ماذا يعني أن تراث؟ لنفترض أن والدك لديه ثمانية

عشر شقة وخمسة مصانع. وأنت ثري. لا تزور متجزاً أو مصنعاً يوماً ما : تأكل ، تشرب ، تركب سيارة فيراري. كل شيء على ما يرام؛ والدك مات فجأة. هل ستمتلك ثمانية عشر شقة وخمسة مصانع بدون أي عمالة؟ سيكون. لماذا؟ لكونك وريث والدك. يقول: ”إنها تجعلك وريثاً للعلم“.

شباب اليوم لا يفعلون شيئاً خوفاً من ارتكاب الخطأ بدلاً من فعل ما يعرفونه. لأن ”نواياكم خير من أفعالكم“. ”ويتم الحكم على الأعمال التي تقومون بها وفقاً لنواياكم ...“ الآخر يرى نفسه متفوقاً عليك لأنك لا تقوم به ، وهو يقوم به. أعظم خطر. هل يقول النبي: إن أكرمكم عند الله أتقاكم؟ من عنده ميزان التقوى؟ إنه بيد الله.

أجرى يوسف كنتش هذه المقابلة في عدد يناير 2022 من مجلة جنس.



# HALEPLİ SEMA İLE KESİŞEN YOLUMUZ

## طريقنا المتقاطع مع سما الحلبية

**Halep halkının yaşadıklarına kayıtsız kalmak mümkün olmuyor. Bu bağlamda For Sama, önemli bir boşluğu dolduruyor.**

ليس من الممكن أن تظل غير مبال بما يمر به سكان حلب. في هذا السياق ، يملأ فيلم من أجل سما فجوة مهمة

SÜLEYMAN CERAN سليمان جبران

Suriyeli muhacirlerin geçmişten getirdikleri yükleri, halet-i ruhiyeleri, ailevi sorumlulukları düşünülmeden güncel politik atmosfere meze yapılmaları çok acı bir durum. Kimi siyasetçilerin çoluğuyla çocuğuyla milyonlarca insanı, çöp poşeti gibi kapının önüne koyma vaatleriyle oy devşirmesi de sonraki yıllarda utanç içinde hatırlanacak. 11. yılını geride bırakan Suriye direnişi her yönüyle okunmayı, izlenmeyi ve anlatılmayı hak ediyor. Geçtiğimiz yüz yılı içe bükülmeye geçiren, Kafkasya'dan Balkanlar'a kadar iç göçlerle burğu burğu daralan Osmanlı bakiyesi ve Anadolu insanı, kardeşlerimizle empati kurmayı unutuyor mu yoksa?

Havanın iyice karardığı ülkemizde halden anlamayı, durup düşünmeyi, merhameti ve insafı içtenlikle ile harmanlayan *For Sama* (Sema için) adlı belgeseli izlemek hepimize iyi gelecektir. Çekimlerini gazeteci Waad el-Kateab'ın yaptığı belgesel, Suriye direnişinin en önemli kalesi Halep'in düşüşüne kadar olan son 5 yıllık süreci anlatıyor. Rutin gündelik kayıtlar bir araya gelince Halep halkının yaşadıklarına kayıtsız kalmak mümkün olmuyor. Bu bağlamda *For Sama*, önemli bir boşluğu dolduruyor. Britanya Bağımsız Film ödülü,

48. Uluslararası Emmy Ödülü, Peabody ve BAFTA En İyi Belgesel Ödülü gibi pek çok takdire değer görülen yapım, uluslararası arenada görünür olmayı da başarıyor.

Waad el-Kateab, yaşadığı süreci bir vasiyet gibi kaydediyor; sürecin sonunda sağ çıkıp çıkmayacaklarının belli olmadığı bir atmosferde yaşıyorlar çünkü. Varil bombaları, roketler, klor gazı saldırıları ve keskin nişancı ateşleriyle çevrili Halep'te her gün ölümün soğuk yüzüyle karşılaşıyorlar. Üniversite için Halep'e gelen Waad, direniş başlayınca Özgür Halep saflarında mücadeleye başlıyor. Aslında seküler bir karakter O. Tüm geçmişi, Esed ailesinin zulümlerine maruz kalan bir ailenin üyesi olması, devrimciler arasında yer almasına yetiyor. Dindarından sekülerine Suriye halkının tüm katmanları zulüm karşısında birleşiyor. Waad Hanım ilerleyen süreçte arkadaşı Doktor Hamza el-Kateab ile evleniyor. Birlikte hastanede yaşıyorlar. Hem direniş içerisinde sivil olarak mücadele edip hem de kurdukları hastane ile halkın yaralarını sarıyorlar. Bir kızları oluyor, Sema. Anne olduktan sonra hayata, Halep'e bakışı değişiyor Waad Hanım'ın. Hastanenin, can pazarının ortasında çocuklarını büyütme çalışan, birbirine sevgiyle bağlı bir çiftin mücadelesine tanık

oluyoruz. Tüm bu ölümcül bir heyulada yaşayan bir annenin kızına mektupları gibi de okunabilir *For Sama*. Sema kucakta beklerken acilin orta yerinde Sema'nın akranı bir bebeğin cesedini görüyoruz; minicik elleri ve ayakları defin için bağlanmış. O koridordan acılar, çığlıklar, mucizevi hayata dönüşler yansıyor bize doğru.

Tüm belgesel boyunca umut kadar aşk kadar kan da bize eşlik ediyor. Her yeri kaplayan, her şeye bulaşan ve bir türlü çıkmayan kan her yerde. Ölüm, ölümlere ulanıyor. Enkazlar, toz duman ortalık içinde kalanlarla örülür her yer. Sadece insanları hayatta görmek için, hayatın olağan akışını seyretmek için dışarı çıkıyor Waad Hanım. Çünkü Halep'te normal bir hayat sürmek ve hatta bunu denemek bile rejime karşı çıkmak anlamına geliyor. Gülümsediğiniz, şakalaştığınız, kurtlu pirincten tiksiniyip öğününüzü geçirdiğiniz, çocuklarınızla oyun oynadığınız, eşinize muhabbetinizi izhar ettiğiniz vakit rejimle de mücadele etmiş oluyorsunuz.

### KUVEYK ACISINI HATIRLATAN

Belgesel gerçek tarihli ve sahadan kayıtlardan oluşuyor. Mesela, 29 Ocak 2013'te haberlerde görüp kahrolduğumuz, Ha-





إنه وضع محزن للغاية أن يصبح اللاجئون السوريون مشهيات في الأجواء السياسية الحالية دون النظر إلى الأعباء والمزاج والمسؤوليات العائلية التي جلبوها من الماضي. حقيقة أن بعض السياسيين جمعوا الأصوات بوعودهم بوضع الملايين من الناس مع أطفالهم وأطفالهم أمام الباب مثل أكياس القمامة سوف نتذكرها بالعار في السنوات التالية. بعد مرور 11 عاماً على تأسيسها، تستحق المقاومة السورية أن تُقرأ وتُشاهد وتُروى في كل جانب. هل ينسى البقايا العثمانية وشعب الأناضول الذين أمضوا القرن الماضي في التفكير الداخلي وضاقتهم الهجرة الداخلية من القوقاز إلى البلقان ، التعاطف مع إخواننا؟

في بلدنا حيث يحل الظلام ، سيكون من الجيد لنا جميعاً مشاهدة الفيلم الوثائقي المسمى من أجل سما، والذي يمزج الفهم والتفكير والرحمة والإنصاف مع الإخلاص. يحكي الفيلم الوثائقي ، الذي صورته الإعلامية وعد الخطيب ، قصة السنوات الخمس الماضية حتى سقوط حلب ، أهم معاقل المقاومة السورية. عندما تجتمع السجلات اليومية الروتينية ، ليس من الممكن أن تظل غير مهال بما يمر به سكان حلب. في هذا السياق ، يملأ فيلم من أجل سما فجوة مهمة. الإنتاج

، الذي حصل على العديد من التقدير مثل جائزة الفيلم البريطاني المستقل ، وجائزة إيمي الدولية الثامنة والأربعين ، وجائزة بيبودي وجائزة بافتا لأفضل فيلم وثائقي ، تمكن أيضاً من الظهور على الساحة الدولية.

وعد الخطيب تسجل حياتها كوصية. لأنهم يعيشون في جو حيث من غير الواضح ما إذا كانوا سينجون من العملية أم لا. يواجهون الجانب البارد من الموت كل يوم في حلب ، محاطين بالبراميل المتفجرة والصواريخ وهجمات غاز الكلور ونيرون القناصة. وعد التي جاءت إلى حلب للجامعة ، بدأ القتال في صفوف حلب الحرة عندما اندلعت المقاومة. وفي الحقيقة ، هي شخصية علمانية ، وخلفتها الكاملة ، كونها فرداً من عائلة تعرضت لقمع عائلة الأسد ، تكفي أن يكون من الثوار. العلماني والمتدين ، كل طبقات الشعب السوري متحدون في مواجهة القهر. وستزوج وعد من صديقتها الدكتور حمزة الخطيب في المستقبل. إنهم يعيشون مغا في المستشفى. كلاهما يقاتلان كمدنيين في المقاومة ويداويان جراح الناس بالمستشفى الذي أقاموه. لديهم ابنة ، اسمها سما. تغير منظور وعد للحياة وحلب بعد أن أصبحت أمًا. نشهد كفاح زوجين محبين يحاولان تربية أطفالهما

في منتصف سوق الحياة بالمستشفى. لسما يمكن قراءتها مثل رسائل أم تعيش في شبح قاتل لابنتها. بينما كانت سما تنتظر بين ذراعيها ، نرى جثة رضيع هو من نظير سما في وسط غرفة الطوارئ ؛ تم تقييد يديه وقدميه الصغيرتين للدفن. الألم والصراخ والعودة المعجزة للحياة تنعكس علينا من ذلك الممر.

طوال الفيلم الوثائقي ، يرافقنا الدم بقدر ما يرافقنا الأمل. الدم الذي يغطي كل شيء ويلطخ كل شيء ولا يخرج أبداً في كل مكان. الموت يصل إلى الموت. في كل مكان مغطى بالحطام والغبار والدخان. تخرج السيدة وعد لترى الناس على قيد الحياة ولمشاهدة مجرى الحياة العادي. لأن عيش حياة طبيعية في حلب وحتى تجربتها يعني معارضة النظام. عندما تبتمس ، تمزج ، تقضي وجبتك دون أن تشعر بالاشمئزاز من الأرز الدودي ، تلعب مع أطفالك ، وتعبّر عن محادثتك مع زوجتك ، فأنت أيضاً تقاتل ضد النظام.

### استرجاع فاجعة قويق

يتكون الفيلم الوثائقي من تسجيلات حقيقية وتسجيلات ميدانية. على سبيل المثال ، في هذا الفيلم الوثائقي ، نشهد صورة 80 مديناً تعرضوا للتعذيب في حلب وألقوا في نهر قويق بعد تعذيبهم

## TÜM BELGESEL BOYUNCA UMUT KADAR, AŞK KADAR KAN DA BİZE EŞLİK EDİYOR.

lep'te işkencelerden geçirilip elleri bağlanarak infaz edildikten sonra Kuveyk Nehri'ne atılan 80 sivilin görüntüsüne bu belgeselde de şahit oluyoruz. İçerden görüntüler bunlar. Kamerasını alan el-Kateab, insanların arasından sıyrılıp nehir kenarına gelerek mavi ceset torbalarındaki kimi kaskatı kesilmiş, kimi şişmiş kimi ise başındaki korkunc kurşun izleriyle betonda yatan cenazelere yaklaşıyor. Yönetmen buz gibi gerçekle bizi baş başa bırakıyor. Ekran karşısında donakalıyoruz. Çok çarpıcı. Koca koca şehirlerin iskence tezgâhına yatırıldığı, insanlara yıllarca kan kusturulduğu, savaşın ortasında doğan, yokluktan elmanın tadını bile bilmeyen yavrucağların hunharca öldürüldüğü coğrafyaya ilişkin kalbimizde oluşan ve kabuk bağladığımız zannettiğimiz yaralar, bir daha kanıyor sanki.

*For Sama*'yı izlediğinizde Halep halkının ülkelerini dayanma güçlerinin son raddesine kadar terk etmediklerine, ölümlerle-yaşam arasındaki seçimde mecburiyetler doğrultusunda, korkunc ızdırplar ve çelişkilerle yurtlarından ayrıldıklarına tanıklık ediyoruz. Ülkemize sığınan insanların güle oynaya değil; mallarını-mülklerini, işlerini, akraba ve dostlarını, tarihlerini ve umutlarını bırakarak geldiklerini bir kez daha hatırlıyoruz. Bir valiz yahut birkaç parça poşetle kuşatmadan çıkan yaralılar ve ailelerinin sığındığı ambulansların silahlarla acımasızca tarandığını görünce, ayrılmanın sadece psikolojik olarak değil fiili olarak da ne kadar zorlu olduğuna şahit oluyoruz. Suriye rejimi ve işbirlikçileri, yıllarca hedef gözeterek vurduğu insanları, şehirlerini boyunları bükük gözleri yaşlı terk ederlerken bile katletmeye çalışması ülkenin içinden geçtiği travmatik koridoru anlamamızı sağlıyor.



Rusya'nın ne kadar acımasızlaşabildiğini For Sama'da görebiliyorsunuz. Ukrayna ile aylardır savaş halinde olan Rusya, NATO'nun sınırlarına dayanması nedeniyle verdiği mücadelenin varlık-yokluk meselesi olduğunu iddia ediyor. Putin, kendisi için bu kadar hayati olan savaşta Ukraynalıların okullarına, hastanelerine ve ibadethanelerine saldırmıyor. Aynı Rusya, Halep'teki pazar yerlerine ölüm kuskmakta, camileri enkaz yığınına çevirmekte pek mahirdir. Hastaneler, bile isteye hedef alındı. Sağlıkçılar ne kadar yer değiştirirlerse değiştirsinler ne kadar saklanırlarsa saklansınlar; ambulansları ve yaralıları takip eden Rusya ve rejimin kalıntıları, tüm hastaneleri buldu ve aralıksız vurdu. İrili ufaklı tüm sağlık merkezleri Ruslar tarafından bombalandı. Üstelik Suriye meselesi, Rusya için direkt bir risk teşkil etmediği halde. Rusların ırk, din ve ten ayrımı yaptığı iki savaş arasındaki farkı görmek de bu yapımla mümkün oluyor.

Belgeselde, çocuk doktoru Muhammed Wassam Maaz'ı sağken görebiliyorsunuz. Gündüzleri Halep Çocuk Hastanesi'nde geceleri ise Kudüs Hastanesi'nde aralıksız çalışan Muhammed Wassam Maaz, Halep'in tek çocuk doktoruydu. Hastanede iken 53 kişiyle birlikte şehit oldu. Belgeselde şahadet âni da var. Dr. Wassam'ın, Dr. Hamza'nın yakın arkadaşı olduğunu,

aynı hastanede çalıştıklarını öğreniyoruz. Sema'nın doğduktan sonra ilk kontrolünü yapan kişi de Dr. Wassam oluyor; belgeselde muayene anlarını görüyoruz. O adanmış insanı, örnek kişiliğiyle savaşın ortasında son nefesine kadar hastalarının yanında kalıp onlarla birlikte can vermesini büyük bir hürmetle hatırlayacağız.

### HALEP'E VE SEMA'YA YOL AÇIN!

*Sema İçin* belgeselinin son kısmı Halep'in düşmesine hasredilmiş. Aylar süren kuşatma giderek daralırken halk hem soğukla hem açlıkla hem de aralıksız süren bombardımanla boğuşuyor. Bıçak kemiğe dayanmış. O bıçak, deriyi ve eti kesip kemiğe kadar gelmiş. Acı da kan kaybı da had safhada. Bıçak, kemiği de parçalarsa iyileşmenin imkânı yok. İşte tam bu noktada, on binlerce sivil, birkaç sokaklık alana sıkışınca Türkiye'nin girişimiyle Halep'teki sivilere sürgün kararı alındı. Tam bu kararlar eş zamanlı olarak İstanbul'dan Halep'e doğru *Halep'e Yol Açın* adıyla bir konvoy oluştu. 5 binden fazla araç darboğaza giren Halep için yollara düştü. O konvoyu Sivas'ta dâhil olmak da bize nasip oldu çok şükür.

Halep'te katliamdan kurtulmanın sevinci, yurdu yitirmenin ve işgalciye yenilmenin hüznü bir arada iken yaralılar ve aileleri ambulanslara alındı. Konvoy, direnişin çe-



## طوال الفيلم الوثائقي، يرافقنا الدم بقدر ما يرافقنا الأمل.

وإعدامهم بتقييد أيديهم. هذه صور داخلية. أخذ الخطيب كاميرته وهو يتنهد عن الناس ويصل إلى ضفة النهر، يقترب من الجثث في أكياس زرقاء للجثث، بعضها متيبس، وبعضها منتفخ، وبعضها ملقى على الخرسانة وعليه آثار رصاصات مروعة على رأسه. يتركنا المدير وحدنا مع الواقع الجليدي. نتجمد أمام الشاشة. ملفت للنظر جدا. يبدو أن الجروح في قلوبنا، والتي نعتقد أنها قشعريرة، تنزف مرة أخرى، في جغرافية حيث وُضعت مدن ضخمة على مقعد التعذيب، أجبر الناس على تقيؤ الدم لسنوات، والأطفال الذين ولدوا في منتصف الحرب، والذين لم يتمكنوا من ذلك. حتى تذوق طعم التفاح بسبب الفقر، قتل بوحشية.

عندما نشاهد فيلم من أجل سما نشهد أن أهل حلب لم يتركوا بلدهم إلى أقصى حد من تحملهم، وأنهم في الاختيار بين الحياة والموت تركوا وطنهم في معاناة وتناقضات مروعة، تماشياً مع الضروري. الناس الذين لجأوا إلى بلادنا ليسوا سعداء؛ نتذكر مرة أخرى أنهم تركوا ممتلكاتهم ووظائفهم وأقاربهم وأصدقائهم وتاريخهم وأمالهم. عندما نرى أن الجرحى الذين خرجوا من الحصار بحقيبة أو بضع قطع من الحقايب وعربات الإسعاف التي لجأت إليها عائلاتهم يتم مسحها صوتياً بلا رحمة بالأسلحة، نشهد مدى صعوبة الأمر ليس فقط من الناحية النفسية بل الجسدية أيضاً. حقيقة أن النظام السوري والمتعاونين معه يحاولون قتل الأشخاص الذين استهدفوا منذ سنوات، حتى عندما يغادرون مدنهم بعيون مفتوحة، تجعلنا نفهم الممر المؤلم الذي تمر من خلاله البلاد.

يمكنك أن ترى كيف يمكن أن تصبح روسيا قاسية في فيلم من أجل سما. تدعي روسيا، التي كانت في حالة حرب مع أوكرانيا منذ شهر، أن صراعها مسألة وجود وعدم وجود لأن الناتو يقوم على حدوده. بوتين لا يهاجم المدارس والمستشفيات ودور العبادة الأوكرانية في الحرب التي تعتبر حيوية للغاية بالنسبة له.

نفس روسيا كانت بارعة للغاية في قذف الموت في الأسواق في حلب وتحويل المساجد إلى أنقاض. حتى المستشفيات تم استهدافها حسب الرغبة. بغض النظر عن مقدار تحرك المسعفين، بغض النظر عن مقدار اختبارهم؛ روسيا وفلول النظام، بعد سيارات الإسعاف والجرحى، عثرت على جميع المستشفيات وضربتها بلا انقطاع. قصف الروس جميع المراكز الصحية، الكبيرة والصغيرة. علاوة على ذلك، فإن القضية السورية لا تشكل خطراً مباشراً على روسيا. من خلال هذا الإنتاج، من الممكن ملاحظة الفرق بين الحربين اللتين ميز فيهما الروس ضد العرق والدين والجلد.

في الفيلم الوثائقي يمكنك مشاهدة طبيب الأطفال محمد وسام معاذ حيا. محمد وسام معاذ، الذي عمل بلا توقف في مستشفى الأطفال في حلب نهائاً وفي مستشفى القدس ليلاً، كان طبيب الأطفال الوحيد في حلب. استشهد مع 53 شخصاً آخرين أثناء وجوده في المستشفى. كما أن هناك لحظة استشهد فيها في الفيلم الوثائقي. علمنا أن د. وسام صديق مقرب من د. حمزة ويعملان في نفس المستشفى. د. وسام أول من يفحص سما بعد ولادتها. نرى لحظات المعاناة في الفيلم الوثائقي. سوف نتذكر باحترام كبير أن الشخص المتفاني بشخصيته المثالية، بقي مع

مرضاه حتى أنفاسه الأخيرة في خضم الحرب والموت معهم.

### افتحوا الطريق إلى حلب وسما!

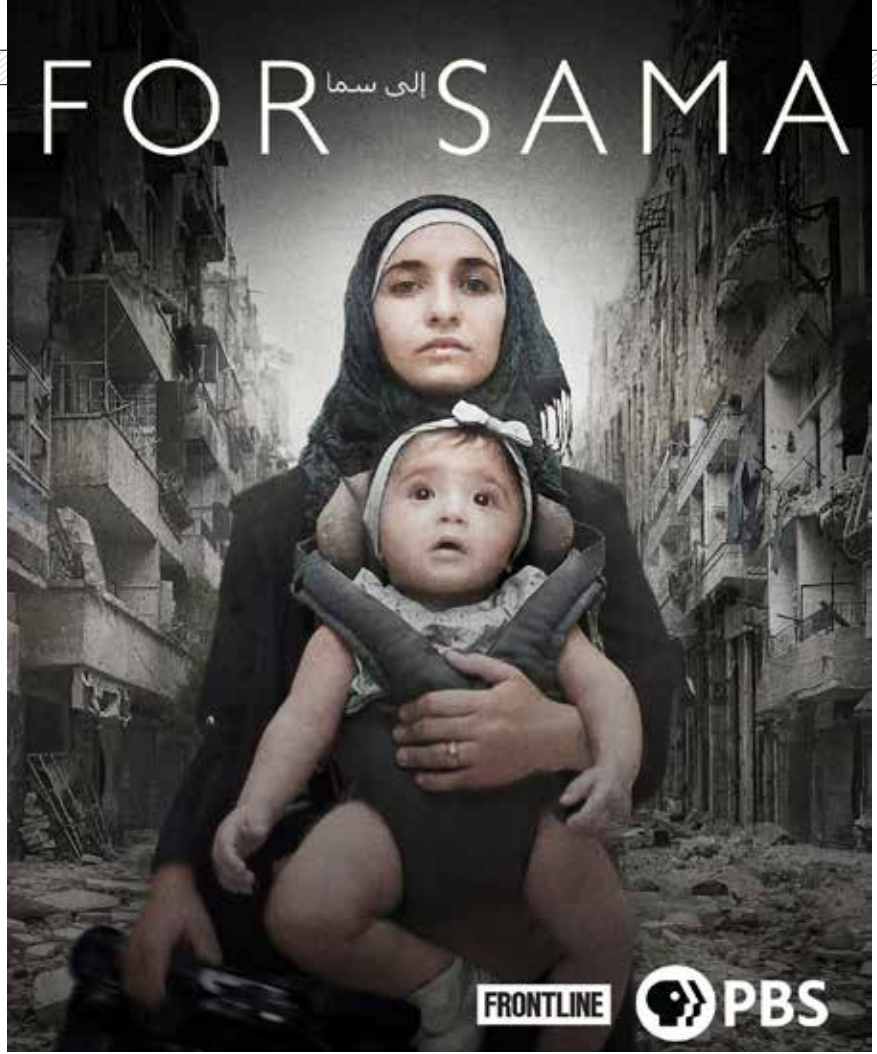
الجزء الأخير من الفيلم الوثائقي من أجل سما مخصص لسقوط حلب. في الوقت الذي يضيق فيه الحصار، الذي استمر لشهور، يعاني الناس من البرد والجوع والقصف المتواصل. كان النصل على العظم. قطع هذا السكين الجلد واللحم وصولاً إلى العظام. الألم وفقدان الدم مرتفعان للغاية. إذا كسرت السكين العظم، فلا توجد طريقة للشفاء. في هذه المرحلة، عندما تم حشر عشرات الآلاف من المدنيين في شوارع قليلة، اتخذ قرار ترحيل المدنيين في حلب بمبادرة من تركيا. بالتزامن مع هذا القرار، تم تشكيل قافلة من اسطنبول إلى حلب، أطلق عليها اسم افتحوا الطريق إلى حلب. ضربت أكثر من 5 آلاف مركبة طريق حلب الذي دخل عنق الزجاجة. كنا محظوظين بما يكفي لضماننا إلى تلك القافلة في سيفاس، والحمد لله.

وبينما كانت فرحة التخلص من مجزرة حلب وجزن فقدان الوطن وهزيمة الغزاة سوية، نُقل الجرحى وعائلاتهم إلى سيارات الإسعاف. تعرضت القافلة للهجوم بينما كانت على وشك الخروج من جدران المقاومة. واستهدفت سيارات الإسعاف والجرحى والنساء والأطفال. بسبب المجزرة، اضطرت القافلة إلى العودة.

## BELGESEL GERÇEK TARİHLİ VE SAHA- DAN KAYITLARDAN OLUŞUYOR

perlerinden ayrılıp tam çıkacakken saldırıya uğradı. Ambulanslar, yaralıları, kadınlar ve çocukları hedef alındı. Yaşanan katliam nedeniyle konvoy geri dönmek durumunda kaldı. Binlerce araç, yardım dolu yüzlerce tır ile bizler de bu esnada Reyhanlı'ya ulaşmak için yollardaydık. 17 Aralık 2016. Hava güneye indikçe ılıyor, bölgedeki belirsizlik ve gerginlik her geçen saat artıyordu.

Belgeselde konvoyun geri dönüşüyle beraber hastaneler tekrar yaralılarla dolunca el-Kateab ailesi ve arkadaşlarını derin bir umutsuzluk kaplıyordu. Biz de o esnada yaklaşık 40 bin kişiyle birlikte Reyhanlı'dan Cilvegözü sınır kapısına doğru yürüyüşe başlamıştık. Amacımız yaşanan süreci protesto ederek Halep'teki kardeşlerimize destek olmaktı, o kadar. Türkiye'nin her yerinden dereler, çaylar gibi süzülerek bir araya gelip coşkun bir ırmağa dönüşerek akıyorduk yollarda. Manzara müthişti. Büyükçe bir alanda kortej toparlanmaya başladı. Bekleme sırasında konuşmalar yapılırken arka planda telefon diplomasisi devam ediyordu. Yaşanan gelişmelerden anlık haberdar ediliyorduk. Anlaşmanın ihlal edildiği, tahliyelerin iptal olduğu haberleri üzerine İHH Başkanı Bülent Yıldırım, "Sizler baskı yapmak için burada kalacaksınız ve tahliyeler olmazsa 'Halep'e yürürüz!' mesajı vereceksiniz" deyince bir anda her şey değişti; destek gösterisi kuşatmayı yarmaya dönük tarihi bir yürüyüşe dönüştü. Tahliyeler devam edinceye kadar nöbet tutacağımıza dair söz verdik. Kimse geri adım atmadı. 18 Aralık 2016 günü, o meydanda olan bizler, bir işaretle Halep'e girip kuşatmayı yarmak ve halkı neye mal olursa olsun kurtarmak için gözlerimizi karartmıştık. Tarihin göreceği en kıymetli feda hareketlerinden biriydi yaşanacak olan. Uçaklar, zırhlılar ve cümlesi taassup dolu zalimlerce kuşatılmış bir şehri kurtarmak için sınır hatlarını hedef alan siviller, ölümün üzerine üzerine yürüyecekti. Kararlıydık. Durumun vahametinin farkındaydık; Halep'te soykırım yaşanmak üzereydi. Blöf yapmıyorduk.



FRONTLINE PBS

Halep'te sıkışık kalmış insanların saliverilmesi adına Türkiye'nin öncülüğünde yapılan uluslararası baskılar ile sahada bizlerin oluşturduğu yüksek basınç sonuç verdi ve siviller için koridor açıldı. Evet, "ya siz koridoru açarsınız yahut biz ölümüne gelip açarız!" anlamına gelen kararlı duruşumuz sonuç vermişti. Cenderenin ortasından çıkarılan Halepliler güveli bölgelere ulaştırıldılar. Binlerce kalbin binlerce kalp ile karşı karşıya kaldığı, tarihi bir yürüyüşün ve tarihi bir kurtuluş hikâyesinin tam ortasındaydık. İşte tam o an Halepli Sema bebek ile yollarımız keşmiş, yıllar sonra anlıyoruz. O soğukta, onların namluların ucundan çıkmasında bizim de küçücük bir katkımız olmuştuk.

*For Sama* belgeseli, Halep'ten hüznle, ağlaya ağlaya ayrılan insan manzaralarıyla nihayete erince oralardan kopup gelenlere ülkemizde reva görülen yaklaşımın acımasızlığı daha belirginleşiyor. Halden anlamayı, düşene tekme atmak yerine koluna girmeyi şiar edinen bir toplumun hızla zehirlenmesini izlemek de acı verici.

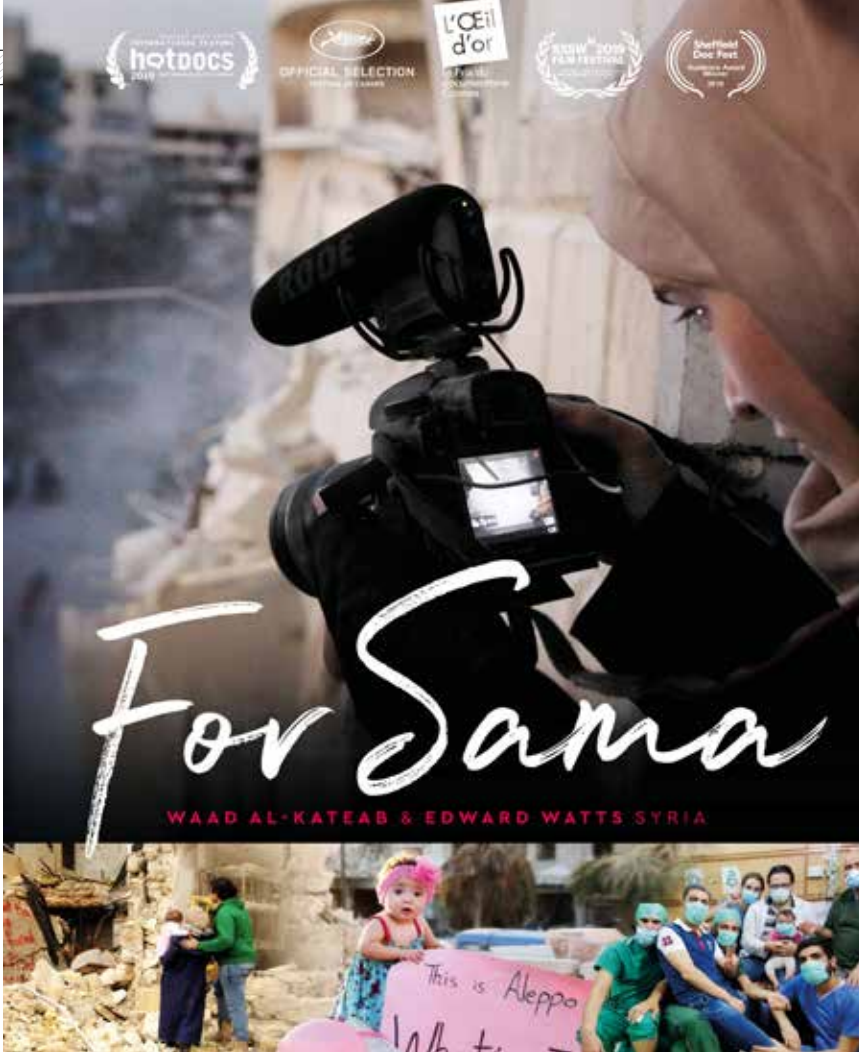
Sema, annesi, babası ve kardeşiyle birlikte şimdilerde Londra'da yaşıyor. Belgeselde iyimserliklerini hiç bırakmayan komşuları Afra ve Salim de hayatta. Pek çok arkadaşları, meslektaşları ve akranları bugünleri göremedi ne yazık ki. Anadolu'dan Londra'ya geçen Waad el-Kateab, burada Edward Watss ile yüzlerce saatlik kayıtlardan damıttıkları görüntülerle bu belgeseli hazırladılar. Waad Hanım gazeteciliğe devam ederken Doktor Hamza da işini oralarda yapma imkanına sahip oldu.

Yabancı düşmanlığının kol gezdiği ülkemizde, sakinleşmek ve durulup ülkemize sığınan 3 milyon civarındaki muhacir kardeşimizle (hastalıklı ruh halleri nedeniyle bu sayıyı halka 10 milyondan fazla diye sunup, toplumun sınırlarında tepinen siyasetçilere rağmen) empati kurabilmek için bir doz bu belgeselden almak faydalı olacaktır. Halden anlamadığımız, düşenin elinden tutmadığımız, merhameti kapı önüne bıraktığımız gün ziyandayız çünkü.

## يتكون الفيلم الوثائقي من تسجيلات حقيقية وتسجيلات ميدانية.

في غضون ذلك ، كنا على الطريق للوصول إلى الريحانية بألاف المركبات ومئات الشاحنات المليئة بالمساعدات. 17 كانون الأول (ديسمبر) 2016. كان الطقس أكثر برودة مع توجهنا جنوباً ، وازدادت حالة عدم اليقين والتوتر في المنطقة مع مرور كل ساعة.

في الفيلم الوثائقي ، مع عودة القافلة ، امتلأت عائلة وعد وأصدقائها بالأس العميق حيث امتلأت المستشفيات بالجرحي مرة أخرى. في ذلك الوقت ، بدأنا مع حوالي 40 ألف شخص مسيرة من ريحانية باتجاه بوابة جيلوا كوزو الحدودية. كان هدفنا دعم إخواننا في حلب من خلال الاحتجاج على العملية ، هذا كل شيء. كنا نتدقق على الطرق ، نتدقق مثل الجداول والأنهار من جميع أنحاء تركيا ، نتجمع مغا وتتحول إلى نهر غزير. المنظر كان رائعا. في منطقة كبيرة ، بدأ الموكب في التعافي. استمرت الدبلوماسية الهاتفية في الخلفية أثناء إلقاء الخطب خلال فترة الانتظار. تم إبلاغنا على الفور بالتطورات. عند ورود أبناء عن انتهاك الاتفاقية وإلغاء الإخلاء ، قال رئيس منظمة IHH (هئية الإغاثة الإنسانية وحقوق الإنسان والحريات)، بولنت يلدريم ، ”ستبقوا هنا للضغط ، وإذا لم تكن هناك عمليات إخلاء ، سترسلون رسالة مفادها: ”سوف نسير إلى حلب!“ ، كل شيء تغير في لحظة. وتحول عرض الدعم إلى مسيرة تاريخية لكسر الحصار. وعدنا بالمراقبة حتى تستمر عمليات الإجلاء. لا أحد يتراجع. في 18 كانون الأول (ديسمبر) 2016 ، أعمقنا نحن الذين كنا في تلك الساحة عيوننا لدخول حلب بإشارة وكسر الحصار وإنقاذ الناس بأي ثمن. لقد كانت واحدة من أثنى أعمال التضحية التي سيشهدها التاريخ على الإطلاق. فالطائرات والسفن الحربية والمدنيون الذين يستهدفون الخطوط الحدودية لإنقاذ مدينة يحاصرها طاعة مليون بالتعصب الأعمى سوف يسيرون على الموت. كنا مصممين. كنا على علم بخطورة الوضع. كانت الإبادة الجماعية على وشك الحدوث في حلب. لم نكن نخدع.



تعيش سما حالياً في لندن مع والدتها وأبيها وشقيقها. الجيران عفران وسليم ، اللذان لم يتركا تفأؤلهما في الفيلم الوثائقي ، لا يزالان على قيد الحياة. لسوء الحظ ، لم ترى الكثير من أصدقائها وزملائها وأقربائها هذا اليوم. أعدت وعد الخطيب ، التي سافرت إلى لندن من الأناضول ، هذا الفيلم الوثائقي مع إدوارد واتس ، مع لقطات مقطرة من مئات الساعات من التسجيلات. بينما واصلت السيدة وعد عملها الصحفي ، أتحت للدكتور حمزة الفرصة للقيام بعمله هناك.

في بلدنا حيث ينتشر كره الأجانب ، سيكون من المفيد أخذ جرعة من هذا الفيلم الوثائقي من أجل تهدئة والتعاطف مع 3 ملايين من إخواننا المهاجرين (على الرغم من السياسيين ، الذين قدموا هذا الرقم للجمهور بأكثر من 10 ملايين بسبب إلى مزاجهم السيء وتعثرنا على أعصاب المجتمع) الذين لجأوا إلى بلدنا. لأن اليوم الذي لا نفهم فيه الوضع ، لا نمسك بيد من يسقط ، وتترك الرحمة أمام الباب ، فنحن في ضياع.

أدت الضغوط الدولية بقيادة تركيا للإفراج عن المحاصرين في حلب والضغط العالي الذي نحدثه في الميدان إلى نتائج وفتح ممر للمدنيين. نعم ، ”إما أن تفتح الممر أو نأتي إلى موتك ونفتحه!“ وموقفنا الحازم يعني نتائج أهالي حلب الذين أبعدوا عن وسط المطبوعة نُقلوا إلى المناطق الآمنة. كنا في منتصف مسيرة تاريخية وقصة خلاص تاريخية ، حيث واجه آلاف القلوب ألاف القلوب. في تلك اللحظة بالذات ، تقاطعت طرقنا مع طفلة سيما من حلب ، كما فهمناها بعد سنوات. في هذا البرد ، كان لدينا مساهمة صغيرة لإخراجهم من البراميل.

عندما ينتهي الفيلم الوثائقي من أجل سما بمشاهد أناس يغادرون حلب بحزن وبكاء ، تتجلى قسوة النهج السائد في بلادنا تجاه المغادرين منها. ومن المؤلم أيضاً مشاهدة التسمم السريع لمجتمع يتبنى شعار فهم الموقف وأخذ الذراع بدلاً من ركل الساقطين.

# İLERİ UÇTA BİR MÜSLÜMAN: SADIO MANE

## مسلم في النهاية: ساديو ماني

**Yokluk içinde büyüyen Mane, paranın değiştirmedığı futbolcu olarak anılıyor ve bu parayı hayır işlerine harcıyor.**

**نشأ في حالة فقر، يُعرف ماني بأنه لاعب كرة قدم لم يغيره المال، وكان ينفق الأموال على الأعمال الخيرية.**

أنس أرك ENESARK

2019'da Afrika'da yılın futbolcusu ödül töreni sonrası basın mensuplarına poz veren Mane, kendisine "kral" diyen bir kişiye "Hayır, hayır. Ben kral değilim." diyerek aslında geleceğini sağlam temeller üzerine inşa eden, yaşam tarzı ve duruşuyla iyi bir Müslüman portresi çiziyordu.

Tören sırasında, "Neden 10 Ferrari, 20 elmas saat ya da 2 uçak isteyeyim. Bunlar bana ve dünyaya ne yapabilir. Aç kaldım ve tarlada çalışmak zorundaydım. Çok zor dönemler geçirdim. Benim eğitimim yok ama kazandığım her şeyi futbola borçluyum. Bu yüzden ülkeme yardım ediyorum." açıklamasıyla Müslüman bir futbolcunun dünyaya nasıl bakması gerektiğinin ince nüanslarını veriyordu.

### **BAMBALI KASABASINDA 10 KİŞİLİK AILEDE HAYATTA KALMAK**

Coğrafya, iklim ve aile kaderdir. Sadio Mane bir Avrupa ülkesinde doğmuş olsaydı muhtemelen hayatımıza çok daha erken girecek ve yetenekleri çok daha erken keşfedilecekti. Haaland, Pedri, Mbappe gibi. Ancak onun yaşamı birçok Afrikalı futbolcu gibi zorlu, hayatta kalmaya çalışarak ve günü kurtarma düşüncesi üzerine şekillenmiş bir hayattı. O, sesini duyurabilmek için Avrupalı bir yıldız adayının iki katı kadar fazla bağırarak zorunda kaldı. Neyse ki Senegal diğer Afrika ülkelerine kıyasla Avrupa'ya daha yakın ve yüzü Batıya dönüktü. Biraz kuzeyinde Moritanya ve Batı Sahra'yı geçtiğinizde Fas'a ve oradan da İspanya'ya Cebelitarık Boğazı üzerinden ulaşabilirsiniz.

Babası yerel bir camide imam olan Mane, Senegal'in Sedhiou köyünde 10 Nisan 1992'de doğdu, Bambali köyünde amcası ve kuzenlerinin de olduğu 10 kişilik evde büyüdü. Eve ayda bir veya

قال ماني، الذي انتشر للصحافة بعد حفل توزيع جائزة أفضل لاعب أفريقي في عام 2019، لشخص يطلق عليه "الملك"، "لا، لا، لست الملك". في الواقع، كان يرسم صورة إسلامية جيدة بأسلوب حياته وموقفه، الذي بنى مستقبله على أسس متينة.

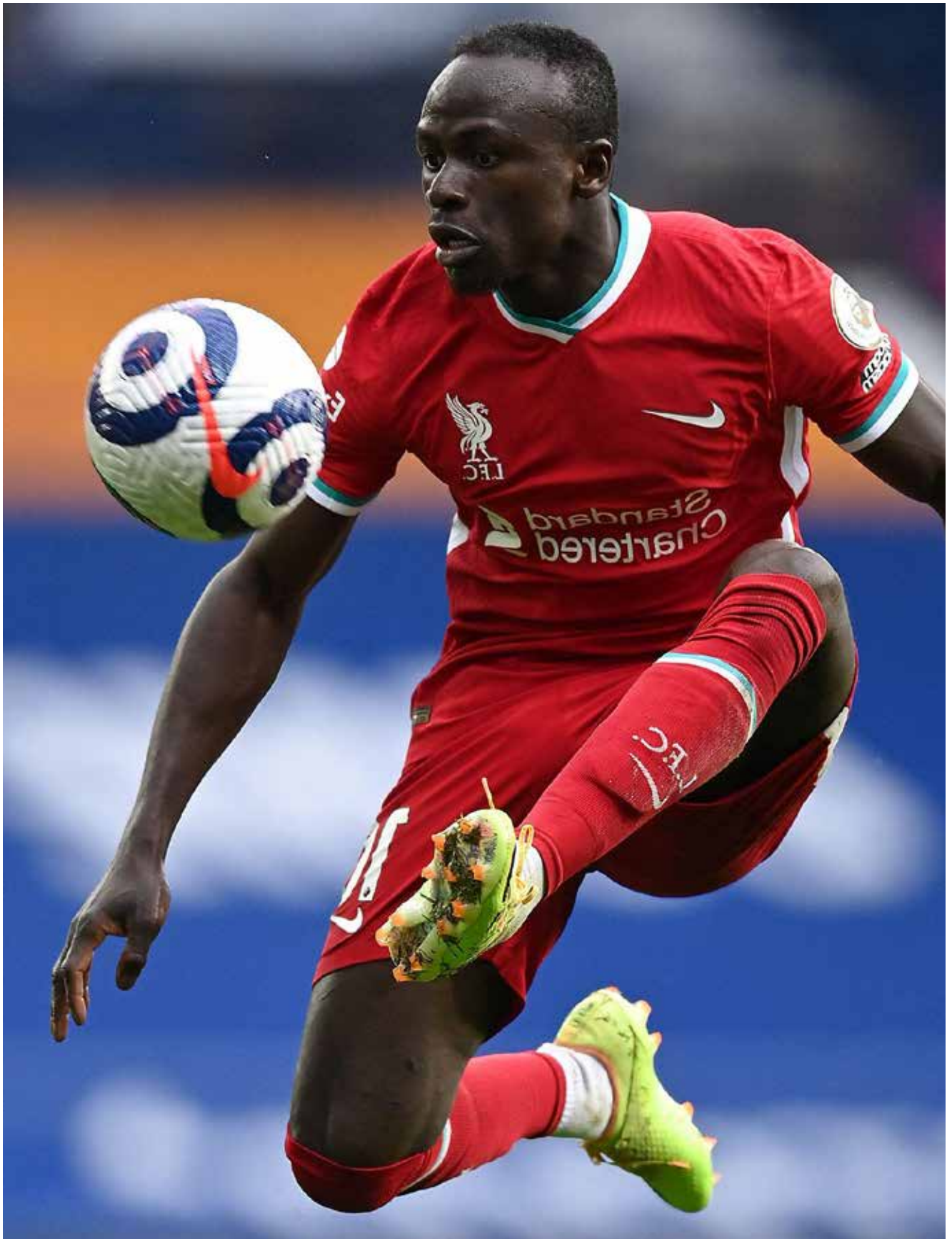
خلال الحفل، قال: "لماذا أريد 10 سيارات فيراري أو 20 ساعة ماسية أو طائرتين. ما الذي يمكن أن تفعله لي وللعالم. كنت جائعًا واضطرت إلى العمل في الحقول. لقد مررت بأوقات صعبة للغاية. ليس لدي أي تعليم لكنني مدين بكل شيء، أكسبه لكرة القدم. لذلك أساعد بلدي. أنا أفعل ذلك". لقد أعطى الفروق الدقيقة في الكيفية التي يجب أن ينظر بها لاعب كرة قدم مسلم إلى العالم.

### **البقاء على قيد الحياة في عائلة مكونة من**

#### **10 أفراد في بلدة بامبالي**

الجغرافيا والمناخ والأسرة قدر. لو وُلد ساديو ماني في بلد أوروبي، لكان من المحتمل أن يدخل حياتنا في وقت أقرب بكثير وستكتشف مواهبه في وقت أقرب بكثير. مثل هالاند، بدري، مبابي. ومع ذلك، كانت حياته، مثل العديد من لاعبي كرة القدم الأفارقة، حياة صعبة، تشكلت من خلال محاولة البقاء على قيد الحياة وإنقاذ الموقف. كان عليه أن يصرخ مرتين بصوت عالٍ مثل نجمة أوروبية حتى يُسمع. لحسن الحظ، كانت السنغال أقرب إلى أوروبا وتواجه الغرب من البلدان الأفريقية الأخرى. قليلاً إلى الشمال، يمكنك الوصول إلى المغرب ثم إسبانيا عبر مضيق جبل طارق عندما تعبر موريتانيا والصحراء الغربية.

ولد ماني، الذي كان والده إمام مسجد محلي، في 10 أبريل 1992 في قرية سيدهيو بالسنغال، ونشأ في قرية بامبالي في منزل من 10 أشخاص، بمن فيهم عمه وأبناء عمومته. كانت تأتي الأسماك إلى المنزل مرة واحدة أو مرتين في الشهر



## O, SESİNİ DUYURABİLMEK İÇİN AVRUPALI BİR YILDIZ ADAYININ İKİ KATI KADAR FAZLA BAĞIRMAK ZORUNDA KALDI.

en fazla iki kez balık giriyordu. Babasının sürekli bir işi olmadığından ve yalnızca cenaze veya özel günlerde Kur'an-ı Kerim okuması için çağırıldığından amcasının evinde kalıyorlardı. Fakirlerdi ama tenlerini kavuran güneşin altında Afrikalıların çoğu gibi onlar da güler yüzlü ve şükür içindelerdi. Mane böyle bir ortamda oldukça utangaç bir çocuk olarak büyüdü. Futbol oynamayı çok seviyor ama arkadaş edinemiyordu. Arkadaşları, "Sadio, sen de gel" diyerek onu kumlu ve çakıllı zemine çağırdıklarında Mane sevinçten deliye dönecekti. Sonrasında o zeminden hiç ayrılmadı.

Okula maddi imkânsızlıklar nedeniyle gidemeyen Mane'nin çocukluğu çalışarak ve sokaklarda futbol oynayarak geçti. Mane'nin en büyük hayali futbolcu olmaktı. 15 yaşında yaşadığı yeri terk ederek Senegal'in başkenti Dakar'a giden Mane, futbol hayatına ülkesinin Generation Foot takımı ile başladı. Dakar ülkenin futbola açılan kapısıydı. Uzun süre geçmeden futbolcu izleme ekiplerinin ilgisini çeken Sadio Mane, 2011 yılında Fransa ekiplerinden Metz'in B takımına transfer oldu.

### BAŞKA BİR HAYATIN İÇİNDE MÜSLÜMANCA BİR YAŞAM

Bir sezon forma giydiği Fransa ekibinde 22 maça çıkıp, 2 gol atan Sadio Mane, 2012 yılında Salzburg tarafından transfer edildi. Mane, Avusturya ekibi ile ilk sezonunda 29 maça çıkarken, attığı 19 golle yıldızlaştı. Hızı ve tekniği ile adından söz ettiren Mane, Avrupa'nın büyük takımlarının dikkatini çekti.

Avusturya ekibiyle 87 resmi maçta toplam 45 gol atan Mane, 4 milyon avroya transfer olduğu Salzburg'dan 2014'te 23 milyon avroya İngiltere ekiplerinden

Southampton'a geçiş yaptı. 25 gol atarak başarılı performansını burada da sürdüren Mane, 2016 yılında Liverpool'a 41 milyon avroya transfer oldu. Burada Liverpool'u Premier Lig şampiyonluğuna ve Şampiyonlar Ligi şampiyonluğuna taşıyan o ileri üçlünün-Mane, Firmino, Salah- en önemli parçasıydı. Jürgen Kloop'un en has adamı, meşhur KOP tribününün en sevdiği süper yıldızdı. Mane, Liverpool'da geçirdiği 6 sezonda 269 maçta 120 gol ve 49 asistlik büyüleyici bir performans sergiledi. Bu sezon başında ise Alman devi Bayern Münih ile sözleşme imzaladı.

**KAZANDIĞI PARANIN BÜYÜK KISMINI MEMLEKETİNE VE İNSANLARINA HARCİYOR** Münih'in artık efsaneleşmiş sezon öncesi çekimlerinde eline bira almadan çekildiği fotoğrafla Müslümanların bir kez daha

takdirini kazanan Mane, beş vakit namaz kıldığını, Kur'an-ı Kerim okuduğunu ve dinin kendisi için çok önemli olduğunu söyledi. Ayrıca futbolcu kişiliğinin yanında hayırseverliğiyle de tanınıyor.

Yokluk içinde büyüyen Mane, paranın değiştirmedığı futbolcu olarak anılıyor ve bu parayı hayır işlerine harcıyor. Doğduğu köye okul yaptıran Mane, cami ve hastane gibi birçok projeye de halkına finansal destek sağladı. Attığı gollerin ardından kutlamasını secdeye kapanarak yapan Mane'nin ne kadar mütevazı bir futbolcu olduğunu kanıtlayan görüntü ise bir maç sonrası yapılan paylaşım oldu. Bir caminin tuvaletini temizlerken kaydedilen videosuyla Mane, taraflı tarafsız tüm futbolseverlerin takdirini kazandı.





## كان عليه أن يصرخ مرتين بصوت عال مثل نجمة أوروبية حتى يُسمع.

على الأكثر. نظراً لأن والده لم يكن لديه وظيفة دائمة ولم تتم دعوته إلا لقراءة القرآن في الجنازات أو المناسبات الخاصة، فقد مكثوا في منزل عمه. كانوا فقراء، لكن تحت أشعة الشمس الحارقة، مثل معظم الأفارقة، كانوا يتسمون ويشعرون بالامتنان. نشأ مانى في مثل هذه البيئة كطفل خجول إلى حد ما. كان يجب لعب كرة القدم لكنه لم يستطع تكوين صداقات. كان مانى يخضب من الفرخ عندما يناديه أصدقائه على الأرض الرملية والحصوية، قائلين، "ساديو، تعال أيضاً". بعد ذلك، لم يترك الأرض.

مانى، الذي لم يتمكن من الذهاب إلى المدرسة بسبب الصعوبات المالية، أمضى طفولته في العمل ولعب كرة القدم في الشوارع. كان حلم مانى الأكبر هو أن يصبح لاعب كرة قدم. مانى، الذي غادر مسقط رأسه في سن الـ 15 وتوجه إلى داكار، عاصمة السنغال، بدأ مسيرته الكروية مع فريق جيل القدم في بلاده. كانت داكار بوابة البلاد لكرة القدم. بعد فترة وجيزة، تم نقل ساديو مانى، الذي جذب انتباه فرق مراقبة لاعبي كرة القدم، إلى فريق ميتز ب، أحد الفرق الفرنسية، في عام 2011.

### حياة مسلمة في حياة أخرى

ساديو مانى، الذي لعب للمنتخب الفرنسي لمدة موسم، ولعب 22 مباراة وسجل هدفين، انتقل إلى سالزبورج عام 2012. قدم مانى 29 مباراة في موسمه الأول مع المنتخب النمساوي وأصبح نجماً برصيد 19 هدفاً. جذب مانى، الذي صنع لنفسه اسماً بفضل سرعتة وتقنيته، انتباه الفرق الكبيرة في أوروبا.

مانى، الذي سجل إجمالي 45 هدفاً في 87 مباراة رسمية مع المنتخب النمساوي، انتقل من سالزبورج، حيث انتقل مقابل 4 ملايين يورو، إلى ساوثهامبتون، أحد المنتخبات الإنجليزية، في 2014 مقابل 23 مليون يورو. استمراراً لأدائه الناجح هنا بتسجيله 25 هدفاً، تم نقل مانى

إلى ليفربول في عام 2016 مقابل 41 مليون يورو. هنا كان أهم جزء من الثلاثي المهاجم - مانى فيرمينو صلاح - الذي قاد ليفربول إلى لقب الدوري الإنجليزي ودوري أبطال أوروبا. لقد كان أكثر رجال يورغن كلوب تميزاً، والنجم المفضل لمنصة KOP الشهيرة. قدم مانى أداء مذهلاً برصيد 120 هدفاً و 49 تمريرة حاسمة في 269 مباراة في 6 مواسم قضاها مع ليفربول. ووقع في بداية الموسم الحالي عقداً مع العملاق الألماني بايرن ميونيخ.

### ينفق معظم الأموال التي يكسبها على مسقط رأسه وشعبه.

قال مانى، الذي نال تقدير المسلمين مرة أخرى بالصورة التي التقطت في براعم ما قبل الموسم الأسطورية في ميونيخ، دون جعة في يده، إنه كان

يصلي خمس مرات في اليوم، ويتلو القرآن وكان ذلك الدين مهم جداً بالنسبة له. وهو معروف أيضاً بأعماله الخيرية بالإضافة إلى شخصيته الكروية.

نشأ في حالة فقر، يُعرف مانى بأنه لاعب كرة قدم لا يتغير بالمال، وينفق هذه الأموال على الأعمال الخيرية. بعد بناء مدرسة في القرية التي ولد فيها، قدم مانى أيضاً الدعم المالي لشعبه في العديد من المشاريع مثل مسجد ومستشفى. الصورة التي تثبت مدى تواضع لاعب كرة القدم مانى، الذي احتفل بالسجود بعد الأهداف التي سجلها، كانت منشورة بعد المباراة. من خلال مقطع الفيديو الذي صورته وهو ينظف مرحاض أحد المساجد، نال مانى إعجاب جميع مشجعي كرة القدم المتحيزين وغير المتحيزين.





# İYİLİĞİN VE GÜZELLİĞİN HATTI خط الجميل والجمال



# FİLİSTİN HAT SANATININ BÜYÜK USTASI; ABDÜLKADİR EŞ-ŞİHÂBİ

البارع الكبير في فن الخط  
الفلسطيني؛ عبد القادر الشهابي

“Hocaların hocası” olarak kabul edilen büyük hattat, Filistin’deki çeşitli mekteplerde öğrencilik yapmış hem de öğrenci yetiştirmiştir.

عبد القادر الشهابي ، الذي كان يعتبر “معلم المعلمين” ، كان طالبًا في مدارس مختلفة في فلسطين وقام بتدريب العديد من الطلاب

PEREN BİRSAYGILI MUT بيرين بير صايغلي موت

Kudüs, 26 Ekim 1929 günü tarihlerinden birini yaşıyordu. O öğleden sonra, tamamı Filistinli Arap kadınlarından oluşan 80 araçlık bir konvoy, kornalar çalarak şehrin sokaklarında dolaşıyordu. Giderek yükselen alkış ve tezahüratların eşliğinde bir süre daha Kudüs sokaklarında dolaştıktan sonra varmak istedikleri noktaya yani İngiliz yüksek komiserinin evinin önüne varmışlardı nihayet.

300 civarında kadın, aralarında 5 kişiyi temsilci olarak seçmişlerdi. Yüksek Komiser’le görüşmeyi onlar yapacak, diğerleri ise araçların başında kalarak gösteriye devam edeceklerdi. Komiser’in evinde de bir telas vardı, toplantının haberini önceden almışlar ve kadınlardan oluşan bir konvoyun Kudüs sokaklarında dolaştığını elbette duymuşlardı. Yüksek Komiser aslında huzursuzdu ancak araçların evinin önünde durduğunu gördüğünde, İngilizlere has bütün soğukkanlılığını takınmıştı bir anda.

Küçümser bir ifadesi de vardı ancak bunu çok belli etmek istemiyordu. Şimdiye kadar nelerle mücadele etmişti, birkaç tane Arap kadınla baş etmek onun için çocuk oyuncağıydı. Geldiklerini görünce, sakinleştirmek için bir şeyler söyler, sonra da basımdan savarım nasıl olsa diye geçirmişti içinden hemen.

Filistinli kadınlar kapıya geldiklerinde, sahte bir dostluk gösterisinde bulunarak içeri buyur etti onları. Ancak hiçbirisi bu misafirperverliğe kanmış gibi görünmüyordu. Soğuk ve mesafeliydiler. Öyle ki teklif edilen kahve ikramını hiç düşünmek sizin geri çevirdiler. Kahve içip sohbet etmeye gelmemişlerdi sonuçta. Söyleyecekleri söyleyip hemen terk edeceklerdi orayı. Kahve teklifinin geri çevrildiğini gören Yüksek Komiser, bozulduğunu gizlememişti bu kez. Doğu toplumlarında, ikram edilen bir şeyin geri çevrilmesinin ne anlama geldiğini biliyordu.

Kadınlar böyle yaparak, açıkça aralarındaki mesafeyi belli etmiş oluyorlardı. Daha sonra ise korkusuzca konuşmaya başlamışlardı. Yaptıkları konuşma, sabah konferansta üzerinde durdukları konuların bir özetiymiş aslında. Yani İngilizlerin Burak Duvarı Olayları’nda gösterdikleri yanlı tutum, Siyonist çetelerin kışkırtmaları, artan Yahudi göçü... Ayrıca eğer şimdiye kadar tutuklanan Filistinli gençler derhal serbest bırakılmazsa, mücadelelerine devam edeceklerini söylemişlerdi.

Yüksek Komiser’in canı sıkılmıştı, uğraşması gereken onca meseleye bir de bu eklenmişti şimdi. Kadınlar, söyleyeceklerini söyleyip gururlu bir ifadeyle yanından ayrıldıklarında, öfkeyle bakmıştı arkalarından. Hele birisi vardı ki, en fazla 25-26 yaşlarında gösteren bu ufak tefek kadın, konuşurken gözlerini hiç kaçırmadan nasıl da dik dik bakmıştı yüzüne. Üstelik



يعرف ما يعنيه رفض العلاج في المجتمعات الشرقية.

من خلال القيام بذلك ، أظهرت النساء بوضوح المسافة بينهما. ثم بدأوا في الكلام دون خوف. كان الخطاب الذي ألقاه في الواقع ملخصاً للموضوعات التي ناقشوها في المؤتمر الصباحي. بعبارة أخرى ، الموقف المتحيز للبريطانيين في حوادث جدار براق ، واستفزات العصابات الصهيونية ، وزيادة الهجرة اليهودية ... وقالوا أيضاً إنه إذا لم يتم إطلاق سراح الشبان الفلسطينيين الذين تم اعتقالهم حتى الآن على الفور ، فإنهم سيواصلون نضالهم.

شعر المفوض السامي بالملل ، مما أضاف الآن إلى جميع القضايا التي كان عليه التعامل معها. عندما قالت النساء ما قالتن وغادرن بتعبير فخور ، اعتنى بهن بغضب. على وجه الخصوص ، كان هناك

تتوقف أمام منزله ، وضع فجأة رباطة جأشه البريطاني. كان لديه أيضاً تعبير متعالي ، لكنه لم يرغب في إظهاره كثيراً. ما عانى منه حتى الآن ، التعامل مع عدد قليل من النساء العربيات كان لعب أطفال بالنسبة له. عندما رآهم قادمين ، كان يقول شيئاً لتهدئة نفسه ، ثم اعتقد بأنه سيفلت من العقاب على أي حال.

عندما جاءت النساء الفلسطينيات إلى الباب ، قدم عرضاً كاذباً للصدقة ورحب بهن. ومع ذلك ، يبدو أن أيًا منهم لم ينخدع بهذه الضيافة. كانت باردة وبعيدة. لدرجة أنهم رفضوا عرض القهوة دون تردد. لم يأتوا لتناول القهوة والدرجشة ، بعد كل شيء. كانوا يقولون ما سيقولونه ويغادرون على الفور. ولما رأى المفوض السامي أن عرض القهوة قد رُفِض ، لم يخف خيبة أمله هذه المرة. كان

كانت القدس تعيش إحدى لحظاتها التاريخية في 26 أكتوبر 1929. بعد ظهر ذلك اليوم ، كانت قافلة مؤلفة من 80 سيارة ، جميعها من النساء العربيات الفلسطينيات ، تطلق أبواقها في شوارع المدينة. بعد التجول في شوارع القدس لفترة مع تصفيق وهتافات متزايدة ، وصلوا أخيراً إلى النقطة التي أرادوا الوصول إليها ، أمام منزل المفوض السامي البريطاني.

وقد اختاروا حوالي 300 امرأة 5 منهن كممثلات. سيعقدون الاجتماع مع المفوض السامي ، بينما يواصل الآخرون التظاهرة بالوقوف أمام السيارات. كما كان هناك اندفاع عند منزل المفوض ، فقد سمعوا عن الاجتماع مقدماً ، وبالطبع سمعوا أن قافلة من النساء كانت تجوب شوارع القدس. كان المفوض السامي في الواقع مضطرباً ، لكن عندما رأى السيارات

## ÖĞRENCİLERİNE SADECE HAT SANATININ İNCELİKLERİNİ ÖĞRETMİYOR, BUNUN VATANLARINI VE KÜLTÜRLERİNİ SAVUNMANIN BAŞLICA ARACI OLDUĞUNU DA ANLATIYORDU

hitabeti de sinir bozucu derecede güçlüydü. Tehlikeliler listesinin ilk sıralarına girmeyi hak ediyordu.

Bu genç kadın, Filistin'in ilk kadın direnişçilerinden Züleyha eş-Şihâbi'den başkası değildi. Ve Kudüs'ün köklü ailelerinden eş-Şihâbi'lerin kızı olan Züleyha, bu muazzam inadı ile tıpkı Filistin hat sanatının büyük ustası, amcası Abdülkadir eş-Şihâbi'ye benziyordu.

“Hocaların hocası” olarak kabul edilen Abdülkadir eş-Şihâbi, Filistin'deki çeşitli mekteplerde öğrencilik yapmış ve ileride yine Filistin en büyük hattatlarından olacak Muhammed Siam gibi çok sayıda öğrenci yetiştirmişti.

Bazı kaynaklara göre, kendisi ise İstanbul'daki ünlü Türk hattat Muhammed Ezzat'ın öğrencisi olmuştu bir dönem.

Abdülkadir Bey, İngiliz işgaline ve Siyonist göçüne karşı duran şahsiyetlerin başında geliyordu. Sıklıkla, Müslüman ve Hristiyanlar arasında, ortak hareket etmenin önemine dair olan toplantılara katılırdı. Zira İngilizlerin en çok yapmak istedikleri şeylerin başında, Filistin'in farklı inanca mensup kadim topluluklarını birbirinden ayırmaktı. Hatta bunu gerçekleştirmek için özellikle Kudüs'te,

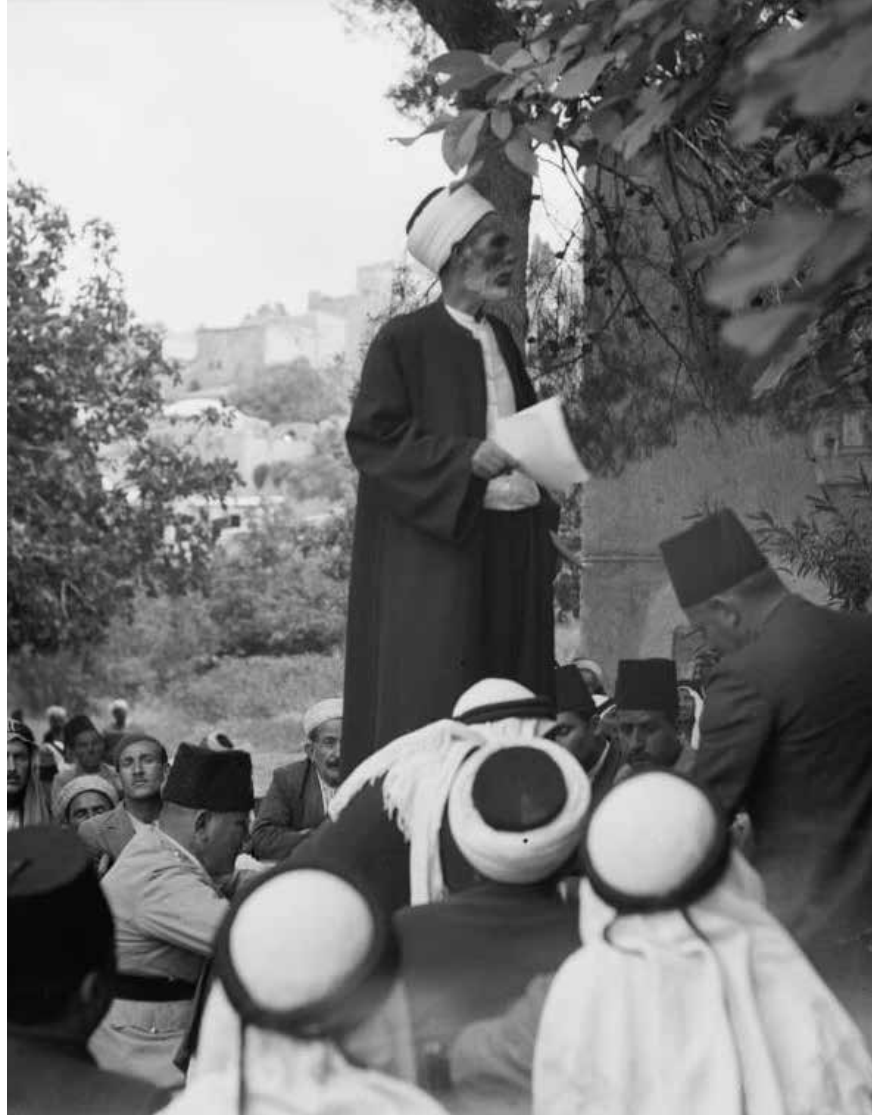
eski şehrin dışında farklı mahalleler kurmaya ve bunca zamandır komşuluk eden insanları uzaklaştırmaya çalışıyorlardı.

Abdülkadir Bey, aynı zamanda Filistin'de hat sanatına dair örneklerin yer aldığı kitapları yayınlayan ilk kişiydi. Matbaanın henüz emekleme döneminde olduğu yıllarda, büyük bir gayret göstererek, bu kitapları çoğaltmayı başarmıştı. Bu öylesine zahmetli bir işti ki, bazı geceler sabaha kadar uyumadığı olurdu.

Bir yandan, Eski Kudüs'te yaşadığı tarihi evin bir kısmını atölyeye çevirmiş, çok sayıda öğrenciye ders veriyordu.

Öğrencilerine sadece hat sanatının inceliklerini öğretmiyor, bunun vatanlarını ve kültürlerini savunmanın başlıca aracı olduğunu anlatıyordu onlara. Zira İngiliz işgali ve yükselen Siyonizm tehlikesi onların sadece topraklarını çalmaya değil, kültürlerini de yok etmeye çalışıyordu ve hat gibi geleneksel sanatların yaşatılması, kimliklerini muhafaza etmenin en güzel yoluydu.

Hayatının büyük bir dönemini işgal altındaki topraklarda geçiren Abdülkadir eş-Şihâbi, sadece hat sanatındaki büyük ustalığı ile değil, verdiği büyük mücadeleyle de Doğu'nun gerçek yıldızlarından birisiydi.



## لم يكتف بتعليم طلابه أدق التفاصيل في الخط ، بل أوضح لهم أيضًا أنه الوسيلة الأساسية للدفاع عن وطنهم وثقافتهم.

واحدة ، هذه المرأة الصغيرة ، التي أظهرت أنها في سن 25-26 على الأكثر ، كانت تحدد بوجهها بينما كانت تتحدث ، دون أن تنظر بعيدًا. علاوة على ذلك ، كان خطابها قويًا بشكل محبط. لقد استحقت أن تكون على رأس القائمة الخطرة.

لم تكن هذه الشابة سوسى زليخة الشهابي ، واحدة من أوائل المتمرعات في فلسطين. وشبهت زليخة ابنة الشهابي، إحدى عائلات القدس العريقة ، عمها عبد القادر الشهابي ، بارع الخط الفلسطيني العظيم ، بهذا العناد الهائل.

عبد القادر الشهابي ، الذي كان يعتبر "معلم المعلمين" ، كان طالبًا في مدارس مختلفة في فلسطين وقام بتدريب العديد من الطلاب مثل محمد صيام ، الذي سيصبح من أعظم الخطاطين في فلسطين في المستقبل. وبحسب بعض المصادر ، فقد كان يوقا ما طالبًا للخطاط التركي الشهير محمد عزت في اسطنبول.

كان السيد عبد القادر في طليعة الشخصيات التي عارضت الاحتلال البريطاني والهجرة الصهيونية. غالبًا ما كان يحضر اجتماعات بين المسلمين والمسيحيين حول أهمية العمل المشترك. لأن أحد الأشياء التي أراد البريطانيون فعلها هو فصل المجتمعات القديمة في فلسطين التي تنتمي إلى أديان



ورشة عمل وقام بتعليم العديد من الطلاب. لم يكتف بتعليم طلابه أدق التفاصيل في الخط ، بل أوضح لهم أيضًا أنه الوسيلة الأساسية للدفاع عن وطنهم وثقافتهم. لأن الاحتلال البريطاني والخطر المتزايد للصهيونية كانا يحاولان ليس فقط سرقة أراضيهم ولكن أيضًا تدمير ثقافتهم ، وكان الحفاظ على الفنون التقليدية مثل الخط هو أفضل طريقة للحفاظ على هويتهم.

عبد القادر الشهابي ، الذي قضى معظم حياته في الأراضي المحتلة ، كان من نجوم الشرق الحقيقيين ، ليس فقط بإتقانه الكبير في الخط ، ولكن أيضًا بكفاحه الكبير.

مختلفة عن بعضها البعض. من أجل تحقيق ذلك ، كانوا يحاولون إنشاء أحياء مختلفة خارج المدينة القديمة ، وخاصة في القدس ، التي طرد الناس منها الذين كانوا جيرانًا لفترة طويلة.

كان السيد عبد القادر أول من نشر كتبًا عن الخط في فلسطين. في السنوات التي كانت فيها المطبعة في مهدها ، تمكن من إعادة إنتاج هذه الكتب بجهد كبير. لقد كانت مهمة شاقة لدرجة أنه لم ينام في بعض الليالي حتى الصباح.

فمن ناحية ، قام بتحويل جزء من المنزل التاريخي الذي كان يعيش فيه في القدس القديمة إلى

# HAT SANATI; SABIR, GAYRET VE SAMİMİYETTİR

ومن أراد أن يسلك درب فن الخط الأصيل فعليه أن يتحلى بالصبر والأناة والعشق والإخلاص والمجاهدة حتى

**Halep'te gelenek görenek bakımından Arap ve Türk aileler arasında ciddi bir benzerlik ve yakınlık vardı.**

هناك تقارب في الكثير من العادات والتقاليد وتشابه كبير جداً وتساهر بين العائلات العربية والتركية بحلب

Söyleşi: MUHAMMED İMAD MAHUK محمد عماد محاك

**Halepli hattat Muhammed İmad Mah-houk'la Müşterek Dergisi için konuştuk...**

**Doğduğunuz Halep şehri, tarih boyunca Anadolu'dan Mezopotamya'ya, Akdeniz'den İran'a uzanan önemli yolların kavşak noktasında bulunmuştur. Dolayısıyla köklü bir tarihe ve kültürel mirasa sahip. Osmanlı döneminde Halepli ve İstanbullu sanatkarlar arasında da büyük bir etkileşim olduğunu biliyoruz. Halep'in bu öncü rolünü nasıl değerlendiriyorsunuz?**

Doğu ile Batı'nın, Kuzey ile Güney'in bir araya geldiği noktada yer alan kadim yerleşim yeridir Halep. Coğrafi konumu sayesinde yüzyıllar boyunca eski uygarlıklara ev sahipliği yapmış, göçlerin yapıldığı, kervanların geçtiği, sanayi, zanaat ve sanat merkezi haline gelmiştir. Hayranlık beslediğim memleketimden bahsederken mütevazı olamayacağım. Şairler, yazarlar, gezginler ve sanatçılar da bu essiz şehre hayran kalmıştır. Ayrıca Halep lehçesinde Arapçanın yanı sıra Türkçe, Süryanice ve eski Aramiceden kelimeler, deyişler ve terimler bulabilirsiniz.

Tarım alanları, tekstil fabrikaları, konsolosluklar, hanlar, İstanbul'daki Kapalı Çarşı'nın bir benzeri büyük çarşılarıyla Halep, Osmanlı döneminde devletin İstanbul ve Kahire'nin ardından gelen ekonomik, ticari ve endüstriyel eyaleti konumundaydı. Eskiden ekonomik kriz çıksa Halep'in diğer eyaletlere destek verebileceği söylenirdi. Halep'te gelenek görenek bakımından Arap ve Türk aileler arasında ciddi bir benzerlik ve yakınlık vardı. İki ırk arasındaki akrabalıklar çok fazlaydı. Kendimden örnek vermem gerekirse, dedem Arap, anneannem ise Türk kökenli. O yüzden Türk şehirlerini, bilhassa İstanbul'u ziyaret ettiğimde insanlar yabancı gelmiyor.

Halep, 2006'da İslam Kültür Başkenti unvanını kazanmıştı. Zira Hulefa-i Raşidin döneminden Emeviler, Abbasiler, Memlûkler, Eyyubiler ve hatta Osmanlılara kadar çeşitli dönemlere ait eserlere, camiler, medreseler, hastaneler, Eyyubi dönemine dayanan görkemli Halep Kalesi gibi eski yapılarla ev sahipliği yapıyor.

**Halep'teki çocukluk günlerinizden, hat sanatı ile nasıl tanıştığınızdan biraz bahsedebilir misiniz?**

Hat sevdam küçük yaşlarda, ilkokul yıllarında alfabeyi öğrendiğim sırada başladı. Öğretmenimin cesaret verici ve motive edici yaklaşımı, sınıftaki akranlarımla arasında bana avantaj sağlıyordu. Bir keresinde 'vav' harfini güzel yazdığımı söylemişti. Bu sözü beni hem çok mutlu etmiş hem de çok etkilemişti. Gönülümde ömrüm boyunca sürecektir hat sevdasının tohumlarını atmıştı adeta. Sonrasında beni etkileyen, Allah rahmetini bol ylesin babamın el yazısındaki güzellikti. Benim için bir model niteliğindedeydi, her detayını taklit etmeye çalıştım. Kendisi profesyonel bir hattat değildi, ancak büyük hocalarda bulamadığım, kendine has bir üslubu vardı. Kurşun kalem ile tüm çalışanların isimlerini, ücretlerini, aylık hesaplarını kaydeden bir muhasebeciydi. Tuğrayı andıran imzasını dahi taklit etmeye çalışırdım. Taklitte oldukça





**لماذا واجهت الكثير من العقبات في بلدك عندما كنت مشغولاً بفرع فني مثل الخط الذي له تاريخ عميق الجذور وليس له محتوى سياسي واضح؟ هل هذا بسبب عداة النظام السوري لجذوره؟**

في لقاء لي مسجل مع التلفزيون الرسمي بعد أن أقمت معرضي الأول للخط العربي في مدينة حلب في صالة بلاد الشام ، كانت الأسئلة في الحوار بسيطة للغاية وسطحية وساذجة إلى حد كبير فقط تعداد لأنواع الخط ، وأثناء الحوار تحدثت بعمق أكبر ونظرة أعمق وشرح لما نملك من كنوز في تراثنا للمخطوط والخط العربي أفضل لما هو سائد ومكرس ومتعارف عليه ، فدهشت المذيعة بما أتحدثت وذكرت بأنها لم تتعرف على الخط العربي إلا في هذه المقابلة ، لكن كنت قد ذكرت كلمة القرآن الكريم عدة مرات من خلال سردني عن عملي وأي نصوص أختار للوحة والمخطوط ، فطلبت مني مباشرة أن أقلل من ذكر القرآن الكريم... إلى هذا الحد ... كانت مفاجأة لي رغم معرفتي بهم ، وبطبيعة الحال لم تنشر تلك المقابلة حتى الآن

هذه الحالة البسيطة تلخص كل ما كان من جهل وتجهيل متعمد واهمال وقطيعة

ومغفرته -الذي كان نموذجاً أمثل أحاول تقليده في كل التفاصيل. لم يكن والدي خطاطاً محترفاً لكنه يكتب بأسلوب جميل لم أجده في غيره من كبار الأساتذة ... خطه العادي وخاصة بقلم الرصاص، كان موظفاً محاسباً يحضر جميع ملفات الأسماء والأجور والحسابات لكل العاملين شهرياً ويدوياً. كانت الحروف تنسكب من خلال أصابعه جميلة متقنة وكأنها سكنت من ذهب ... حتى قلدته في توقيعه الذي يشبه الطغراء وكنت ناجحاً إلى حد كبير في التقليد. فكان هو أستاذي الكبير والأوحد وبدون أي شرح منه، فقط النظر إليه وهو يكتب بكل حب وعشق يمنحني مالا يمكن أن أجده حيث لم يكن لدي أستاذ مباشر إلا من خلال محاكاة الكتابات الموجودة في الكتب والصور، وهي طريقة صعبة للغاية حيث لا توجيه من أستاذ. كان دافعي هو العشق الذي امتلأت به روحي من خلال خط والدي الذي أعانني على الصبر الكبير ولزمن ممتد طويل ... حتى لعام 1990 حيث قابلت الأستاذ حسن جليبي في إستانبول وحضرت عنده درسين فقط كانا عبارة عن استكمال وتصحيح الطريق لبعض التفاصيل وبلورة الحروف في خط الثلث

**تحدثنا مع خطاط حلب محمد عماد مححوك للمجلة المشتركة**

**هل يمكنك أن تخبرنا قليلاً عن أيام طفولتك في حلب وأول لقاء لك مع فن الخط؟**

ولدت في مدينة حلب عام 1959 وقضيت طفولتي وكل مراحل حياتي فيها إلى عشر سنين خلت، درست في مدارسها وجامعتها، وعشقت تلك المدينة الأجمل بفنونها وعمارته وحجارتها بأسواقها ورائحة الطيب والصابون بموسيقاها وغنائها بترانها وثقافتها الغنية وقلعتها وجامعها الأموي الكبير وعشقي للخط بدأ بسن مبكر في السنة الأولى الابتدائية عند تعلمي الأحرف الأبجدية كتابة، وكانت ملاحظات وثناء المعلم مشجعة لي دوماً وحافزاً وامتياناً كبيراً وتميزاً بين أقراني في الصف، حتى مرة قال لي أن "واوك جميلة" هذه الجملة بغطتها الأولى وفرحني بها استمرت معي طيلة حياتي وأعتقد أنها النواة الأولى لذلك العشق الأبدي

لكن كان لدي وعلى مدى سنين عديدة بعدها مخزون كبير من الجمال البصري الخطي والكتابة تتمثل وتتجسد أمامي من خلال خط والدي - رحمة الله عليه

## FARK ETTİM Kİ SANATIN VAROLUŞU; SAVAŞIN TÜM ÇİRKİNLİKLERİNE KARŞI YAŞIYOR OLMAYI, TEFEKKÜR ETMEYİ VE HİSSETMEYİ VURGULAMAK DEMEKTİ.

iyiydim. O benim en özel hat hocamdı, sevgi ve şefkatle onu izliyordum. Dolayısıyla aslında beni hat ile buluşturup bu sanata sevdalanmamı sağlayan, babamın el yazısıydı.

Sonrasında ise 1990 yılında İstanbul'da Hattat Hasan Çelebi ile tanıştım. Kendisinin verdiği iki derse katıldım. Bunlar bazı detayların, tashihi, sülüs yazısındaki bazı ayrıntıların anlatıldığı derslerdi.

**Hat sanatı gibi çok köklü bir geçmişe ve görünürde açık siyasi bir muhtevaya sahip olmayan bir sanat dalıyla meşgulken, neden bu kadar engelle karşılaştınız ülkenizde?**

Halep'te Biladu's Sam Konferans Salonu'nda ilk hat sergimi düzenlemiş, o sırada resmi televizyonda yayınlanacak bir röportaja katılmıştım. Sorulan sorular çok yüzeysel ve basitti. Yalnızca hat türlerinden bahsediliyordu. Ben ise derin bir bakış açısıyla uzun cevaplar verdim. Arap yazısı ve hat sanatının kültürel mirasımızdaki yerinden bahsettiğimde röportajı yapan kişi garipsedi. Çalışmalarından bahsederken birkaç kez Kuran-ı Kerim'i zikretmiş bulundum. Karşımdaki kişi Kur'an-ı Kerim'den bahsetmeyi mümkün olduğunca azaltmamı isteyince şaşırıp kaldım. Röportajım elbette ki yayınlanmadı. Bu yaşananlar, hat sanatı ve sanat mirasına ilişkin cehaleti, ilgisizliği ve ihmali tam olarak özetliyor. Bu sanata destek verilmediği gibi, sanki bu sanata karşı bir savaş yürütülüyor. Sırf İslam sanatlarından biri olması ve Kuran-ı Kerim ile bağlantısının bulunması dolayısıyla.

**Bir dönem, sanırım 80'li yılların sonunda, İstanbul'a geldiğinizden ve Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi'nde çalışmanızdan haberdarız. Bize biraz o dönemden bahsedermisiniz? Orada tanıştığınız ve unutamadığınız hocalar var mıydı?**

1990 yılında gazetede İslâm Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi'nde (IRCICA) yazma eserlerin restorasyonu için bir kurs açıldığına dair bir haber okumuştum. Birkaç gün içerisinde hazırlanarak doğrudan İstanbul'a geldim. Katılımcıların İslam İşbirliği Teşkilatı (İİT) tarafından seçildiğini bilmiyordum. O zaman Dr. Ekmeleddin İhsanoğlu'nun başta olduğu IRCICA yönetimi, önceden planlanmadığı halde kursa kabulümü sağladı. Tüm detaylarıyla benim için yeni bir başlangıçtı. Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki el yazmalarının restorasyonunu inceleme fırsatı buldum. Türk ve Azeri öğrenciler vardı. Kendi ülkelerinin ulusal arşivlerdeki yazma eserlerin restorasyonunda çalışan bazı Afrikalılar da gelmişti. Hocalar hattat

olduğumu biliyor, daha önce restorasyonda çalışıp çalışmadığını soruyorlardı ve çalışmadığımı söylüyordum. Ancak çabuk da öğreniyordum. Her gün olağanüstü güzellikteki nadir el yazmalarını ayrıntılarıyla inceliyor, türlü tecrübeler ediniyordum. Daha sonradan kendi eserlerimde bu tecrübelerden çok yararlandım. Bana sevgi ve özenle değerli bir incelik yapmış oldular. Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi gibi değerli bir yerde bulunmak dahi benim için çok özeldi.

**Çalışırken en fazla etkilendiğinizi söylediğiniz özel bir tablonuz olduğunu biliyoruz. İsmi; ihlas tablosu. Başında Memluk süslemeli Fatiha suresi, ardından çevresinde Kehf suresi, sonu Vakıa suresi ve panonun ana gövdesi sadece ihlas suresi mevcut değil mi? Kur'an ayetlerinin hat sanatı ile buluşması ve bu esnada bir sanatçı olarak yaşadığınız duygunun tarifi çok zor olmalı...**

Bir metre 65 santimetre uzunluğunda fildişi rengindeki söz konusu tabloda de-



## فأحسست بأن اللوحة والفن مرتبطين للتأكيد على الوجود والحياة والتفكير وتذوق الجمال وهي ضد كل صور الحرب وبشاعتها

كاملة لكل ما يتعلق بفن الخط والتراث الفني وعدم دعمه بكل المستويات، بل ومحاربه بشكل خفي ولم يعترفوا به كأحد أبرز الفنون الإسلامية وأجملها فقط لارتباطه بالتاريخ المجيد والتراث والقرآن الكريم. ولم يستمر هذا الفن إلا بجهد فردي صعب للغاية من قبل قلة من الخطاطين

**نعلم أن لديك لوحة خاصة تخبرك بما تحبه أكثر أثناء العمل. اسم؛ طلب إخلاص. سورة الفاتحة مع الزخرفة المملوكية في بدايتها ، سورة الكهف حولها ، سورة فقيه في نهايتها والجسم الرئيسي للوحة ليست فقط سورة الإحساس؟ يجب أن يكون من الصعب جدًا وصف لقاء آيات القرآن بفن الخط والعاطفة التي تشعر بها كفن. هل يمكننا أن نطلب منك التحدث قليلاً؟**

لوحة عنوانها - الإخلاص - تحتوي بعض من سور القرآن الكريم، وهي على شكل لفافة بطول / 1065 سم. ويعرض / 16 سم. الورق صناعة يدوية من نوع خادي واللون عاجي فيها أربع سور من القرآن الكريم، الأولى هي سورة الفاتحة بخط الريحاني وبحبر بني مغيمة بالذهب عيار / 24 قيراط ولها إطار زخرفي من الطراز المملوكي تليها بسملة وسورة الكهف الممتدة بشكل كامل على محيط اللوحة، ثم تأتي تكملتها بشكل عمودي وبخط الريحاني ومغيمة باللون الأحمر والأخضر وبفواصل بين الآيات مذهبة وداخل بعض الأحرف باللون الأحمر في النهاية سورة الإخلاص بخط الريحاني والحبر البني أيضاً مذهبة بالطراز المملوكي

يلي سورة الكهف مباشرة شريط بالخط الغباري بالأزرق الداكن ولفظ الجلالة باللون الأحمر والنص هو كتاب الأدعية - حزب أنوار الحقائق النورية - بعد سورة الكهف زخرفة رأسية من الطراز المملوكي تبتدىء به تشكيلات مختلفة ومنوعة لسورة الإخلاص مكتوبة بمختلف أنواع الخط العربي وبألوان من الحبر البني والأسود

والأزرق والأخضر والأحمر الهندي تبدأ بسملة بطريقة الخطاط ابن البواب من القرن الرابع الهجري وسورة الإخلاص بخط الريحاني، ثم كارا لمة - مشق - بخط الثلث والنسخ، ثم بسملة بطريقة الخطاط احمد القرة حصاري من القرن العاشر الهجري يليها تشكيل آخر بخط الريحاني محاط بالإخلاص بخط الغباري ثم كوفي مربع باللون الأزرق اللازوردي، يليها بسملة بخط المسلسل مع الإخلاص على أرضية مزخرفة هندسياً الإخلاص بخط الجليل المحقق مزموك بالذهب وبفواصل مذهبة. كوفي مربع مزموك بتشكيل آخر مرآتي، ثم زخرفة هندسية مربعة الشكل تتضمن الإخلاص بالغباري مكررة بعدد من الألوان

الإخلاص بخط الثلث دائرية باللون الأحمر بطريقة الخطاط عزيز الرفاعي الإخلاص بخط الثلث دائرية الشكل، ثم جلي الثلث بطريقة الخطاط سامي أفندي بالأزرق اللازوردي، بعدها الإخلاص مكررة على خمسة عشر مربعاً

لفظ الجلالة بخط الكوفي الفاطمي بدخله لفظي الجلالة الله وأحد بالغباري

وبزخرفة غباري وخلفية تحوي سورة الإخلاص مكررة بالخط الغباري أيضاً، يليها بسملة بخط المسلسل ثم بطريقة الخطاط حامد الأمدي، الإخلاص على ثماني مربعات مكررة، ثم واحدة بخط الجلي محقق والمحقق ثم الإخلاص بخط الكوفي القديم من القرن الأول الهجري يليها بخط الكوفي المشرقي من القرن الخامس الهجري ثم الإخلاص بخطوط منوعة أخرى تبدأ بالنسخ ثم النسخ المغربي والرقعة والديواني والجلي ديواني والنسخ تعليق بعدها سورة الواقعة وبشكل عمودي بخط الريحاني وبحبر بني وتغيمم اخضر بفواصل مذهبة

البسملات متنوعة من عصور مختلفة، إضافة إلى أن أسلوب زخرفة كل تشكيل لسورة الإخلاص يتوافق مع نوع الخط وزمانه وأسلوبه

خاتمة اللوحة تحمل توقيع الخطاط محمد عماد سنة 1425 هجرية

اللوحة محفوظة ضمن علبة خاصة مصنوعة من الفضة بطريقة "كسر الجفت" وتحمل عنوان اللوحة - الإخلاص - بشكل مرآتي



## YAZDIĞIM SÖZLE- RİN ASIL KAYNAĞI, DİLSEL MUCİZEYİ İÇERİSİNDE BARIN- DIRAN KUR'AN-I KE- RİM'DEN GELİYOR.

diğiniz gibi dört sure yer alıyor. Memlûk stili çerçeve içerisinde reyhani hat yazısı ve altın detayları ile Fatiha suresi, ardından besmele ve tablonun çevresini tamamen kaplayan, kırmızı ve yeşil ayrıntılarıyla, yaldızlı figürleriyle Kehf suresi geliyor. Hicri dördüncü yüzyılda yaşamış hattat İbnü'l-Bevvab'ın tarzında bir besmele, ardından reyhani stilde kahverengi, siyah, mavi, yeşil, Hint kırmızısı renkleriyle İhlas suresi, aynı zamanda kahverengi ve yeşilin bulunduğu, yaldızlı detaylarıyla Vakıa suresi yer alıyor. Özel bir kutuda mahfuz haldeki tablo, bendeniz hattat Muhammed İmad'ın 1425 hicri tarihli imzası ile son buluyor.

Bu çalışmayı tamamlamak 18 ay sürdü. Bana işte ve hayatta ihlas ile ilgili geçi öğretti. Sanat eleştirmeni Esad Arabi, eseri gördüğünde hat sanatında ve Arapça yazmalarda bir asırdır böylesine kusursuz ve güzel bir esere imza atılmadığını söylemiş, beni gururlandırmıştı.

**Gazze Savaşı esnasında, geliri Filistin halkına bağışlamak üzere muazzam bir çalışmaya imza attınız. Özel bir Kudüs tablosu... Bu tablonun ortaya çıkış hikâyesi nasıldı?**

2008'de İsrail'in Gazze'ye saldırısı sırasında, Gazzeliler adil olmayan bir savaşta her türlü katliama ve yıkıma maruz kaldığı anda Suriye halkı her zamanki gibi zulme karşı Filistinli kardeşlerinin yanındaydı. Kardeşlerimizin yanında olmak için bir şeyler yapmak, yardım eli uzatmak gerekiyordu. Tüm Araplar ve Müslümanların gönlünde önemli bir yer edinen Kudüs'ü ve Filistinli kefiyesini konu alan bazı tablolar çizilmişti. Bende Filistin kefiyesini kufi yazı ile

bir araya getirdiğim bir tabloya imza attım. Çalışmalardan elde edilen tüm gelir, çocukların ve Filistin halkının yararına kullanıldı.

**Ortadoğu coğrafyasında son 20 yıldır yaşananlar malum, siz de bir sanatçı olarak bu durumdan hem fiziki hem de duygusal anlamda çokça etkilendiniz. Bütün bu girift problemlerin ortasında sanatın misyonu nedir sizce?**

2012'nin tümünü Halep'te geçirdim. Normalde bir hafta sürmeyecek bir tabloyu her gün birilerinin öldüğü ve birilerinin göçüp gittiği savaşın ve yıkımın ortasında ancak bir yıl içerisinde bitirebildim. Bahsettiğim gibi önce tablolarımı Gaziantep'e taşıdım. Ardından ise Halep'e dönerek kağıtlarımı, kalemlerimi ve yanımda götürebileceğim hat malzemelerini topladım. Tablolarımı gösterebileceğim bir hat sergisi düzenlemek üzere bir sanat galerisi ile anlaşarak İstanbul'a yöneldim. Altı ay sonra Şalabi Sanat Galerisi'nde sergi açtım. Klasik renklerde yapılmamış, ancak ortak mirası sergileyen tablolarım, ziyaretçiler tarafından beğeni ile karşılandı. Bu imtiyaz beni kendime getirdi. Ortak noktalarımız dolayısıyla kendimi burada yabancı gibi hissetmedim. Ancak içten içe yoruldu. Zira ülkemdeki yıkım, diğer sıkıntılar ve ailemin geri kalanının Halep'te oluşundan duyduğum endişe beni İstanbul gibi büyük şehirde dahi yalnız bırakmadı. Diğer yandan ise aslında başladığım her bir tablo, öncelikle hayatta olduğumun, içimdeki güç, yetenek ve hayat sevgisinin bir kanıtı niteliğindedi. Fark ettim ki sanatın varoluşu; savaşın tüm çirkinliklerine karşı yaşıyor olmayı, tefekkür etmeyi ve hissetmeyi vurgulamak demektir.

**Türkiye coğrafyasında geçmişten ya da günümüzde size ilham olabilecek yahut üslubuyla ünsiyet kurduğunuz sanat-kârlar oldu mu?**

Ortaokul yıllarımda hat sanatını öğrenmeye başladığımdan bu yana Hattat Sami Efendi, Mustafa Rakım Efendi, Halim Efendi, Şevki Efendi; 20. Yüzyıl hattatı büyük sanatçı Hamit Aytac ve nicelerini örnek aldım. Ahmed Karahisari ise beni en çok etkileyenlerdendi. Süleymaniye Camii'ndeki kubbe yazılarını ilk gördüğümde oldukça şaşırđım. Kaleminden çıkan o muntazam harfleri, bilhassa muhakkak hattı aracılığıyla benimle konuşuyordu sanki. Nitekim bu dev isimlerden çok şey gördüm, çok şey öğrendim. Yüz yüze tanışma fırsatı bulamamış olsak da bu şahıslar benim hocamdı.

## والمصدر الأساسي للكلمة التي أخطها هي من القرآن الكريم

هذا وصف دقيق وتفصيلي لهذه اللوحة التي استغرق العمل لإنجازها / 18 شهراً، علمتني حقيقة الإخلاص في العمل والحياة. وقد قال عنها الناقد الفني أسعد عرابي حين رآها أنه لم ينجز منذ مئة عام خلت عملاً فنياً متقناً وجميلاً بهذا الشكل في فن الخط والمخطوط العربي

**لقد قمت بعمل هائل من خلال التبرع بالدخل الذي كسبته خلال حرب غزة للشعب الفلسطيني. لوحة خاصة بالقدس .. ما قصة ظهور هذه اللوحة؟**

أثناء العدوان الإسرائيلي على غزة عام 2008 كان التعاطف الكبير كالعادة من الشعب السوري تجاه اخوانهم الفلسطينيين لوقف العدوان ومد يد العون ومساعدة أهلنا في غزة الذين يتعرضون لكل أنواع القتل والتدمير في حرب غير متكافئة ، فكان لابد من المشاركة في أي عمل يساهم ولو بحدده الأدنى للوقوف إلى جانب الأخوة ، فكان انجاز عدة لوحات عن القدس وهي القضية المركزية والمحورية لكل العرب والمسلمين ، إضافة إلى تصميم مميز للشماغ الفلسطيني وهو غطاء الرأس المشهور به العرب والفلسطينيين خصوصاً ، فأدخلت كلمة القدس بالخط الكوفي وحولت الكوفية الفلسطينية إلى لوحة بالخط الكوفي وتوضع على الرأس ، وكان ربع الأعمال كافة لصالح الأطفال والشعب الفلسطيني

**إنه لشرف عظيم لنا أن نكون في بلادنا. كم سنة كنت تعيش في اسطنبول وهل قمت بتدريس الطلاب الأتراك من قبل؟**

كان لدي طالبة تركية تعيش في مدينة غازي عنتاب، زرتها قبل أن أقرر السفر والمجيء إلى إسطنبول، جلبت معي لوحاتي التي كنت قد أنجزتها بحلب تحضيراً لمعرض، لكن خوفني على تلك اللوحات دعاني إلى نقلهم إلى عنتاب لكي أضعهم في مكان آمن، حيث كانت الحرب والقصف وتدمير حلب قد بدأ

طرحت على الطالبة فكرة المجيء والانتقال إلى تركيا ... فكان جوابها السريع أنها تمنى ذلك وأني سأكون إضافة كبيرة ومهمة للخط والفن بتركيا، مما

شجعني أكثر حقيقة لمغادرة حلب بكل ألامه والتوجه نحو إسطنبول التي كانت ومازالت قبلة الكتاب والخطاطين

لدي العديد من الطلاب أدرسهم الخط بشكل فردي حيث لا وجود لمعهد أو وقف أستطيع التدريس به، وقد طرح علي التدريس في جامعتين في إسطنبول، لكن للأسف الشديد لغتي لم تسمح لي بذلك... وأنا عموماً متفرغ أكثر لإنجاز اللوحات الأصلية والمخطوطات

**كفنان ، لقد تأثرت بهذا الموقف جسدياً وعاطفياً. في خضم كل هذه المشاكل المعقدة ، في رأيك ، ما هي مهمة الفن أو ماذا يجب أن تكون؟**

أمضيت عام 2012 كاملاً في حلب ولم أنجز سوى لوحة واحدة لا تستغرق بالأحوال الطبيعية اسبوع واحد، وبصعوبة بالغة في ظل الحرب والتدمير والقتل اليومي والنزوح من بيت لآخر

نقلت لوحاتي إلى مدينة عنتاب أولاً.. ثم عدت لحلب أجمع أوقاتي وأقلامي وما استطعت حمله من أدوات الخط وأغادر نهائياً إلى إسطنبول حيث كان لي اتفاق مع صالة فنية للإقامة معرض خطي والذي أكملت إنجاز بقية اللوحات في إسطنبول

وبعد ستة أشهر أقيمت المعرض في صالة شبلي للفنون،

وقد لاقى نجاحاً وقبولاً رائعاً من الحضور فهو تراثهم أيضاً قدمته بصورة غير تقليدية من اللون والتشكيل والنصوص. منحني ذلك وأعادني إلى ذاتي وبدد الكثير من احساساتي بالغربة فهنا وجدت وطناً آخر يشبهني، فقد كنت من الداخل متعباً للغاية، فصور الدمار والخراب لا تفارقني والصعوبات الجمة في مدينة كبيرة كاستانبول، إضافة إلى القلق المستمر لوجود بقية العائلة في حلب أحسست أن كل لوحة أبدأ بها هي عبارة عن تأكيد جديد وكبير أنني أولاً مازلت حياً ولدي القدرة والحب للحياة وتقديم الجمال لجمهور حاضر فكانت اللوحة الملائم الأخير لي ، وكل بناء في تشكيلها وتكوينها

وحروفها إعادة لترتيب فصول الحياة من جديد ، واللوحة بالنسبة لي هي لمجابهة التدمير والقتل. إنها بناء وألوان ومعاني وهي المساحة الوحيدة لممارسة أجمل ما عندي رغم كل الألم الداخلي ، فأحسست بأن اللوحة والفن مرتبطين للتأكيد على الوجود والحياة والتفكير وتذوق الجمال وهي ضد كل صور الحرب وبشاعتها

**هل هناك فنانون في جغرافيا تركيا ، من الماضي أو اليوم ، يمكن أن يلهمك أو يصنع لنفسك اسماً بأسلوبهم؟ ما هي الجوانب ، إن وجدت ، التي تود ذكرها؟**

منذ البدء في المرحلة الثانوية عندما بدأت بدراسة الخط بشكل قواعدي، كان الأساتذة بالنسبة لي هم من الخطاطين العظماء أمثال سامي أفندي ومصطفى الراقم وحليم وشوقي ... وآخرهم حامد الأمدي الأستاذ الكبير والفنان العظيم ... وغيرهم كثير، إضافة إلى الخطاط أحمد القره حصاري الذي أثر بي أشد التأثير وتعلقت به أشد التعلق، وكانت مفاجأتي

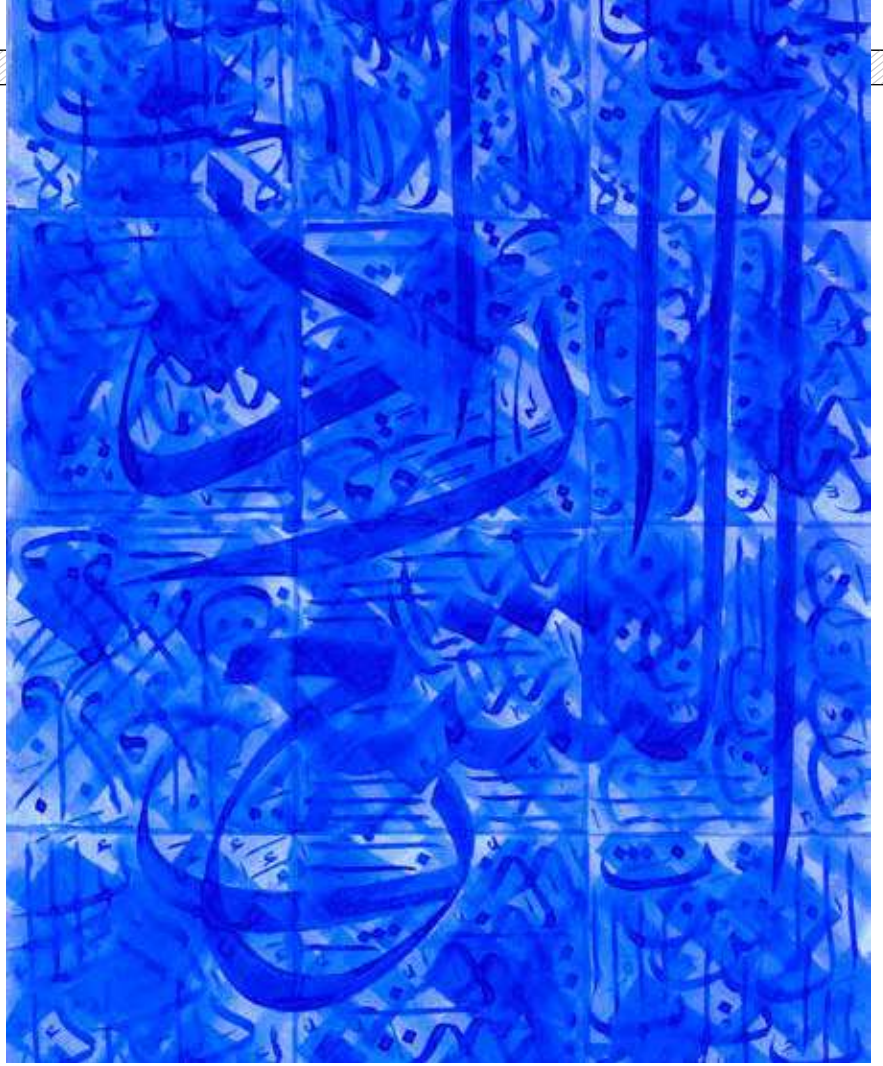
## KENDİMİZE GÜVEN- MELİ, BATI'DAN ZA- TEN BİZİM OLAN EŞ- SİZ GÜZELLİKLERİ BİZE SUNMALARINI BEKLEMELİ, HA- REKETE GEÇEN BİZ OLMALIYIZ.

**Topluma kattığı değer açısından hat sanatını diğer sanat dallarından ayrılan yönleri nelerdir?**

Kadim zamanlarda hüsn-i hat sanatı, ilk ve ortaokullarda, tekkelerde okutulurdu. İlkokullardan devletteki en üst kademelere kadar ilgi gösterilen bir sanat dalıydı. Osmanlı halifeleri de bu sanatın önde gelen destekçilerinden olmuştur. Hatta birçoğu hat ile bizzat meşgul olmuştur. Estetiği, din, Kur'an-ı Kerim, ahlak, mimari ve tasavvuf ile bağlantısı dolayısıyla halk arasında da yaygın ilgi gören bir sanattı. Hattat; toplum dahilinde büyük bir prestije, takdire, saygıya ve yüksek lütfaya layık görülüyordu. Gösterilen bu değerler, hattatları ellerinden gelenin en iyisini yapmaya teşvik ediyor, böylece yaratıcılık ve ustalık yüksek seviyelere ulaşıyordu.

**Avrupa ülkelerinde İslâm sanatlarına özel atölyeler, enstitüler ve müstakil platformlar tesis ediliyor. Biz ise kendimizden olanı, onların merakı doğrultusunda dolaylı olarak öğreniyor gibiyiz. Bu gelişmeleri nasıl değerlendiriyorsunuz? Doğu toplumlarının kendi kültürel mirasına olan yabancılığı nasıl aşılır?**

Ne yazık ki kültürel mirasımız, tarihimiz, doğulu karakterimiz ve aklın hayalin ötesindeki zenginliğimiz konusunda oldukça ihmalkârız. Bunları hat sanatı ile meşgul olduğum için bir önyargı neticesinde söylemiyorum. Tarihimiz ve müzelerimiz; yüzlerce yıllık tablolar, el yazmaları, mimari eseler ve uygarlıklarla dolu. Sanki kapalı odalar ardında tutulan, yeterli bakım ve ilginin gösterilmediği büyük bir hazine gibi.



Avrupa ülkelerinde İslâm sanatlarına özel atölyeler ve enstitüler elbette ki önemli, ancak ecdadımızın bize miras bıraktıklarını aydınlatmaya yetmez. Bunlar bizim gurur kaynağımız, başkalarının değil bizim sahip çıkmamız gerekiyor. Çaba göstermeli, çalışmaları, dünya çapında kapsamlı sergiler açmalıyız. Sahip olduklarımız aslında tüm insanlığa birer katkı değerinde. Kendimize güvenmeli, Batı'dan zaten bizim olan eşsiz güzellikleri bize sunmalarını beklememeli, harekete geçen biz olmalıyız. Tarihi yeniden yazmalıyız.

**Yeni yetişen genç kuşaklar için sanat zevki kazanmak adına somut önerileriniz olur mu? Nasıl bir yol takip etsinler, nereden başlasınlar?**

Gençler bizim geleceğimiz. Hat sanatı ile hemhal olmak isteyenlerin sabırlı, samimi, gayretli ve hevesli olmaları gerekir. Böylece istediklerine mut-

laka ulaşırlar. İlerledikleri, bir bitiş çizgisi olmayan bu yolda elbette ki türlü mesakkatle karşılaşacaklardır. Bilhassa yüzeysellik ve çelişkiler dolu bu hız çağında.

Önemli olan gençlere sahip çıkmak, bu sanat ile ilgilenen kurumlar aracılığıyla onların ihtiyaçlarını karşılamak. Estetik mirasımızın sürekli sergilenmesi, derinlemesine araştırılması, ilkokuldan üniversitelere ve diğer kurumlara kadar her türlü düzeyde yaygın hale getirilmesi gerekiyor.

IRCICA, yaklaşık 20 yıl önce, üç yılda bir düzenlenen milletlerarası hat yarışması gerçekleştirildiğinde binlerce kişi katılmış, hat sanatının yeniden doğuşu adeta gözler önüne serilmişti. Böylece hat sanatına olan ilgi ve teşvik artmıştı. Bu, tüm uluslar arasında gurur ve onur kaynağımız olan gerçek kimliğimizi geri kazanma yönünde atılmış adımlardan biridir.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ  
 الرَّحِيمِ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ  
 وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ  
 الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ  
 غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

لا نتظر ما يقدمه الغرب  
 من وجهة نظره من  
 الشيء القليل تجاه ما  
 لدينا من تاريخ وحضارة  
 وفن وتفرد وجمال لا  
 نظير له . يجب علينا إعادة  
 كتابة تاريخنا بأنفسنا

عظيمة عندما رأيت كتاباته لأول مرة  
 في جامع السليمانية، حسبته أمامي  
 وكأنني أحدثه ويحدثني عياناً من  
 خلال رشاقة حروفه وقوتها وتراكيبه  
 الرائعة وخاصة في خط المحقق  
 الذي أعشق تعلمت من أولئك  
 العمالقة من خلال صور اللوحات  
 والمخطوطات وأثارهم في المساجد

وذلك من خلال محاكاة أعمالهم  
 واسلوبهم في الحرف والتركيب  
 واكتشاف خصوصية كل واحد منهم  
 وجلهم من الفترة العثمانية، هؤلاء هم  
 أساتذتي رغم أنني لم ألتق بأحد منهم

ما هو نوع الافتتاح الذي تود طرحه  
 على القضية التي تمت مناقشتها  
 لقرون مع موضوع "الفن للفن أو  
 للمجتمع"؟ ما هي جوانب الخط التي  
 تختلف عن فروع الفن الأخرى من حيث  
 القيمة التي يضيفها للمجتمع؟

كان حسن الخط يدرس في المدارس  
 الابتدائية والإعدادية والتكيا.. وكان  
 الاهتمام به أساسياً وكبيراً جداً بكافة  
 المستويات، يبدأ من معلم الصف  
 الأول إلى أعلى مستوي في الدولة،  
 وكان الخليفة العثماني من أكبر  
 المهتمين والداعمين لهذا الفن وكثير  
 منهم مارس الخط ولهم آثار خطية.  
 فكانت الذائقة الجمالية منتشرة بشكل  
 كبير بين الناس بعاملهم وخاصتهم  
 فهو فن يرتبط بالدين والقرآن الكريم  
 والأخلاق والجمال والعمارة والمساجد  
 والتصوف، فكان للخطاط مكانة كبيرة  
 وتقدير واحترام وحظوة عالية من قبل  
 المجتمع، شكل حافظاً مستمراً لكي  
 يقدم أسمى ما عنده، لذلك وصل  
 الإبداع والإتقان إلى درجات عالية  
 وسامية، والتفاعل الكبير بين الفنان  
 الخطاط والمجتمع تفاعلاً قل نظيره

المشرقية وبما نملكه من غنى وثناء  
 يفوق الخيال حقيقة... لا أقول هذا  
 تحيراً كوني أعمل بالخط، ولكن تاريخنا  
 ومتاحفنا مليئة باللوحات والمخطوطات  
 والعمارة والحضارة ممتدة عبر مئات  
 السنين... كنز كبير حقيقي لكنه يحجر  
 في غرف مغلقة والاهتمام به ضعيف،  
 كم هائل من الجمال والعبقرية

وما تلك المعاهد والمنصات للفنون  
 الإسلامية في البلدان الأوربية على  
 أهميتها لكنها لا تكفي للإلقاء الضوء  
 على كنوزنا... لا بد من العناية بما نملك  
 وبما تركه لنا أجدادنا وهو محل فخرا  
 واعتزازنا، ويجب علينا نحن أحفادهم  
 وليس الآخرين اكمال مسيرتهم بمزيد  
 من الجهد والدراسة وإقامة المعارض  
 على مستوى العالم، فما نملكه هو  
 إضافة حقيقية للبشرية جمعاء، وعلينا  
 أن نقدم أنفسنا بمزيد من الثقة ولا  
 نتظر ما يقدمه الغرب من وجهة نظره  
 من الشيء القليل تجاه ما لدينا من  
 تاريخ وحضارة وفن وتفرد وجمال لا نظير  
 له . يجب علينا إعادة كتابة تاريخنا بأنفسنا

في مجتمعات وفنون أخرى فالفن  
 للفن هنا غير وارد، فهو أشبه بمن  
 يأسر ويقيد اللوحة ويضعها وراء جدران  
 مغلقة عالية لا يصل ولا يتواصل معها  
 أحد، اللوحة هي أقصى ما يتمتع به  
 الفنان من الحرية... ولا يكتمل جمالها  
 إلا من خلال تفاعل الناس معها ونقل  
 تلك الأحاسيس والمشاعر والأفكار  
 والمعاني إلى الطرف الآخر المتلقي  
 والمشاهد بدرجة من الدرجات

نرى اليوم أن الفروع التقليدية للفن  
 قد تم اكتشافها للتو، كما تم إجراء  
 العديد من الدراسات حول "الأنماط  
 الهندسية وعلم الجمال الإسلامي"  
 ، خاصة من قبل الغربيين. يتم إنشاء  
 ورش عمل خاصة ومعاهد ومنصات  
 مستقلة للفنون الإسلامية في  
 البلدان الأوروبية. مرة أخرى، يبدو أننا  
 نتعلم بشكل غير مباشر ما هو لنا، بما  
 يتماشى مع فضولهم. كيف تقيم  
 هذه التطورات؟ كيف تتغلب على غربة  
 المجتمعات الشرقية عن تراثها الثقافي؟  
 للأسف الشديد نحن مقصرون جداً في  
 شأن تراثنا الثقافي وتاريخنا وشخصيتنا

# DOĞU VE BATI ARASINDA SANAT: GERÇEĞİ AŞMAK

## الفن بين الشرق والغرب: تجاوز الحقيقة

**Doğu sanatına göre kâinatta yaratıcıdan başka varlık yoktur, görünen her şey O'dur. Bu nedenle gözler dış dünyaya değil iç dünyaya açılmalıdır.**

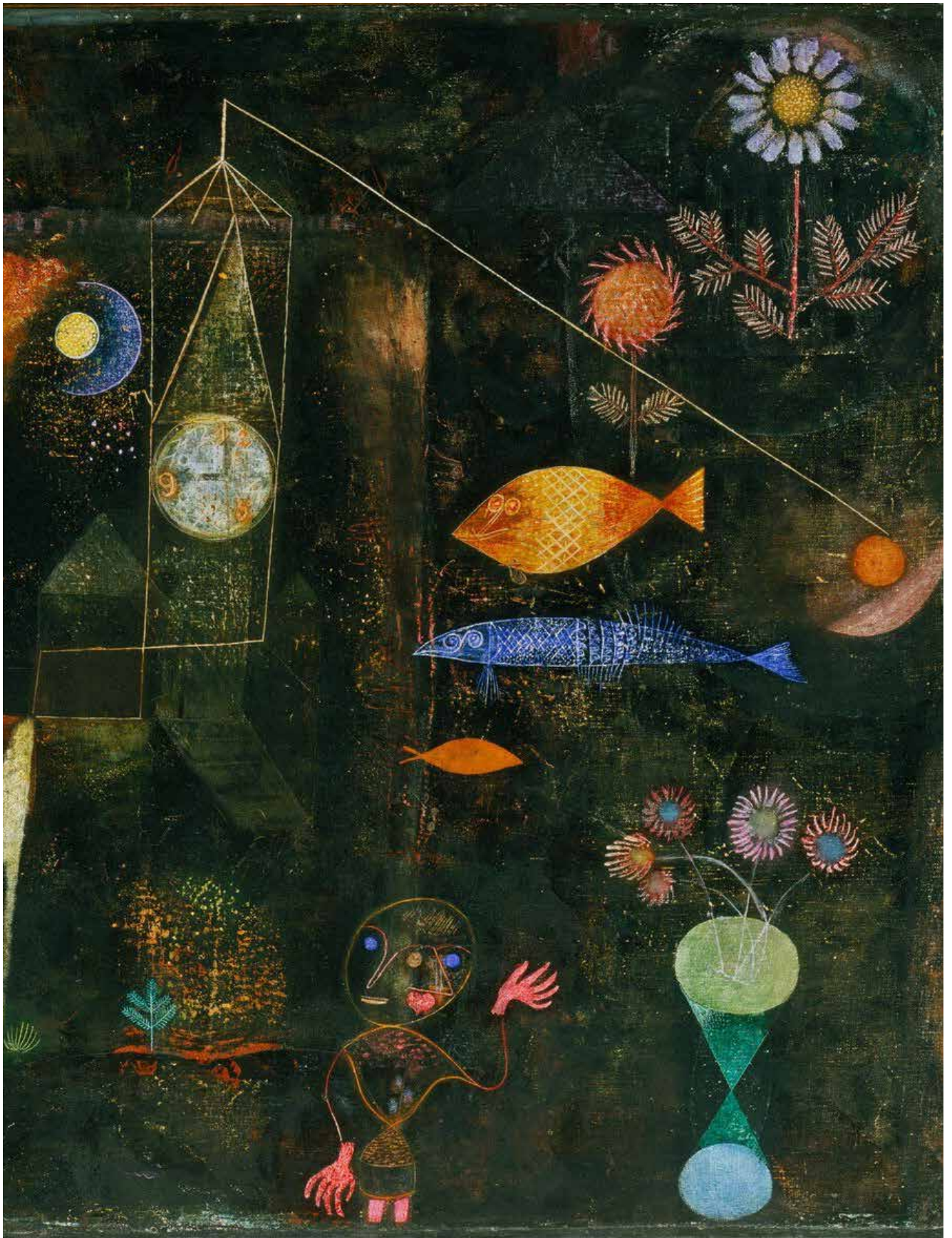
ZEYNEP ÖZDEMİR زينب أوز دمير

Doğu ve Batı iki ayrı dünya. İki ayrı medeniyet. Tarih boyunca bu iki medeniyetin kültür, sanat ve estetik duygularının birbirinden farklı olduğu bilinir. En büyük ortak noktaları ise sanatlarının din olgusu üzerine şekillenmesidir. Sanatlarının oluşumu ve ortaya çıkan sanat eserlerine etkileri düşünüldüğünde birçok toplumsal etken ortaya çıkar. Bu etkenlerin en başında ise şüphesiz eserin içinden çıktığı toplum gelir. Toplumun kültürü, dini, sosyal yaşamı, ekonomik durumu gibi birçok faktör sanatı şekillendirir. Bunlardan en önemli ve kapsayıcı olanı ise dindir. Çünkü kültür ve sosyal yaşam dine göre şekillenir. Mesela, Eski Mısırlılar dini inançları neticesinde eserlerini perspektifi yok sayarak üretirler. Tam tersi bir durum Batı sanatında kendini gösterir; ışık-gölge, perspektif, boyutluluk önemli yer tutar. Batı, Antik Yunan ve Roma uygarlıklarının varisi olarak görülür. Sanatları ise çoğu zaman simetri, formalizm ve mükemmeliyet saplantısıyla ilişkilendirilir. Antik Yunan heykellerine baktığımızda bu matematiği net olarak görürüz. Aslında buna taklit de denebilir. Aristo'nun düşüncesine göre sanat bir taklittir. Platon ise bütün sanatları üçüncü dereceden bir yansıma olarak görür. Batı sanatında düşsel bir dünya kurmak değil varlığı tüm ayrıntılarıyla aktarmak önemlidir. Orta Çağ'a gelindiğinde bu gerçeklik algısı değişim gösterir. Batılılar, Hristiyanlığın etkisiyle sanatlarında nesne ve evren arasındaki olağanüstü ilişkiyi ön plana çıkarmaya

vefca للفن الشرقي ، لا يوجد كيان آخر في الكون غير الخالق ، كل ما يظهر هو ذلك. لذلك ، يجب أن تفتح العيون على العالم الداخلي ، وليس على العالم الخارجي.

الشرق والغرب عالمان منفصلان. حضارتان منفصلتان. على مر التاريخ، من المعروف أن المشاعر الثقافية والفنية والجمالية لهاتين الحضارتين كانت مختلفة عن بعضها البعض. إذ أن أكبر نقطة مشتركة هي أن فنهم يتشكل على أساس ظاهرة الدين. بالنظر إلى تكوين فنونهم وتأثيرها على الأعمال الفنية الناتجة، تظهر العديد من العوامل الاجتماعية. في مقدمة هذه العوامل بلا شك المجتمع الذي انبثق منه العمل. فالعديد من العوامل مثل الثقافة والدين والحياة الاجتماعية والوضع الاقتصادي للمجتمع تشكل الفن. أهمها وشمولها هو الدين. لأن الثقافة والحياة الاجتماعية يتشكلان بالدين. على سبيل المثال، أنتج المصريون القدماء أعمالهم من خلال تجاهل المنظور كنتيجة لمعتقداتهم الدينية. ويتجلى الوضع المعاكس في الفن الغربي. والظل الخفيف والمنظور والأبعاد لها مكانة مهمة. يُنظر إليه على أنه وريث الحضارات الغربية والإغريقية والرومانية القديمة. من ناحية أخرى، غالبًا ما يرتبط فنهم بالتمائل والشكليات والهوس بالكمال. فعندما ننظر إلى المنحوتات اليونانية القديمة، نرى هذه الرياضيات بوضوح. في الواقع، يمكن أن يطلق عليه التقليد. بالنسبة لأرسطو، الفن تقليد. من ناحية أخرى، يرى أفلاطون أن كل الفنون انعكاس من الدرجة الثالثة. في الفن الغربي، من المهم عدم إنشاء عالم خيالي، ولكن نقل الوجود بكل تفاصيله. عندما يتعلق الأمر بالعصور الوسطى، فإن هذا التصور للواقع يتغير. بدأ الغربيون، تحت تأثير المسيحية، في التأكيد

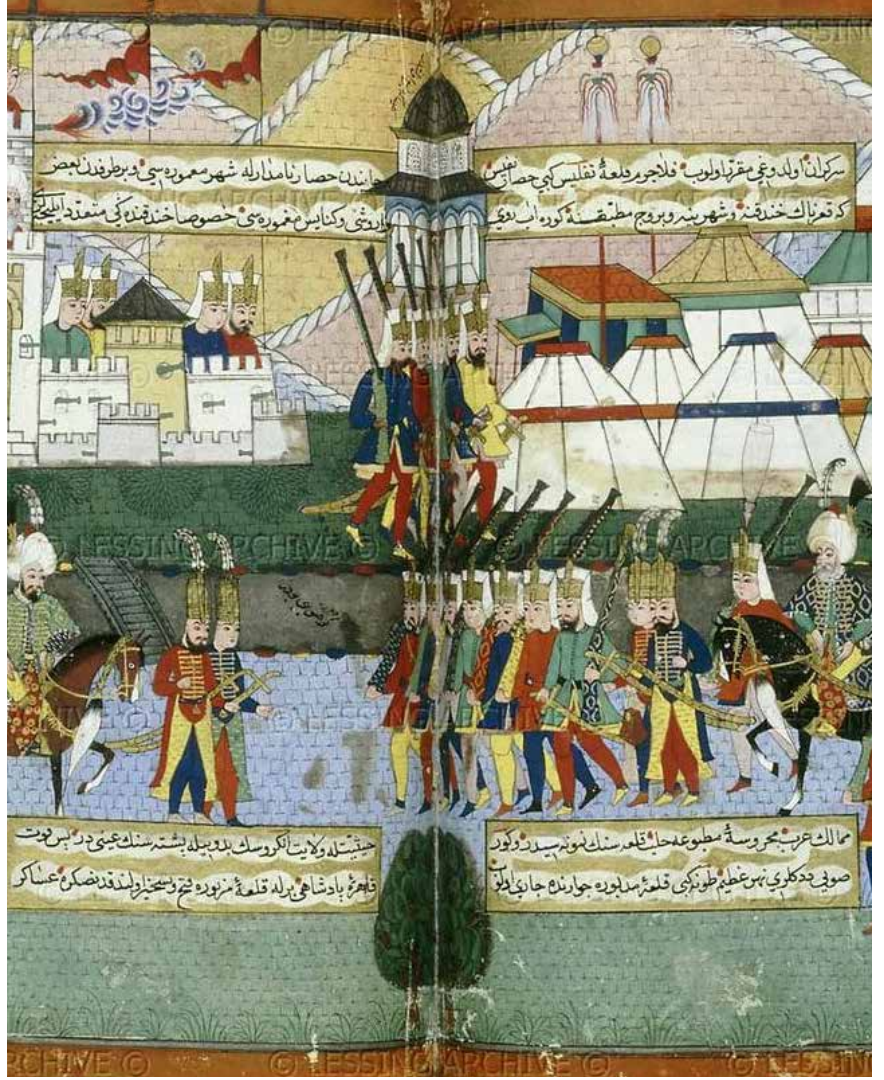




## TOPLUMUN KÜLTÜRÜ, DİNİ, SOSYAL YAŞAMI, EKONOMİK DURUMU GİBİ BİRÇOK FAKTÖR SANATI ŞEKİLLENDİRİR. BUNLARDAN EN ÖNEMLİ VE KAPSAYICI OLANI İSE DİNDİR.

başlar. Artık her nesne, Tanrı'nın ontojenik bir yansımasıdır. Antik Çağ'da olduğu şekliyle doğanın bir taklidi değil, Tanrı'nın varlığını göstermenin bir aracıdır. Hristiyan bakış açısına göre Tanrı, kelimenin en yüce anlamıyla sanatçıdır. Bu yüzden ki Batı, özneye hayranlıkla yaklaşır ve onu kusursuz bir şekilde taklit etmek ister. Çünkü taklit, ideal olana yaklaşmanın tek aracıdır. Bu nedenle nesnellik Batı sanatına hâkim olmuştur.

Doğu medeniyetlerinde ise durum tam tersidir. Somut gerçekliğe güvenilmez, mümkün oldukça ondan uzaklaşılır. Bunun sebebi gerçeği bozarak altında yatan derin anlamı aramaktır. Çünkü asıl gerçek, derinde olan cevher, ancak gerçeklikten kurtularak yani onu yıkarak elde edilebilir. Batı sanatının tam tersi istikametinde ışığın yerini çizgi, formun yerini yüzeysellik alır. Öznel bir yaklaşımla, duyuyla algılanan bu evrenin ötesinde bir boyuta ulaşmaya çalışılır. Batı'da olduğu haliyle doğa, dış görünüş değildir. Aksine içi yani ruhu temsil eder. Özne tabiatın içinde eriyerek benliğinden sıyrılır ve tabiatla bütünleşir, onun bir nesnesi olur. Bu yüzden ki Doğu sanatının konusu hiçbir zaman doğrudan özne olmamıştır. Batı sanatında olduğu gibi insanın günlük yaşantısına dair



görüntülerin taklidini göremeyiz ancak yansımalarını görebiliriz. Sanatçılar yine Batı sanatının aksine insan yüzlerini kopya etmezler çünkü onu aşmak zorundalardır. Doğu sanatına göre kâinatta yaratıcıdan başka varlık yoktur, görünen her şey O'dur. Bu nedenle gözler dış dünyaya değil iç dünyaya açılmalıdır.

Doğu medeniyetinin evrene bakışında birlik ve bütünlük vardır. Parçalar tek başına var olamaz ancak bir bütünün içinde anlam kazanırlar. Parçaların tümü birbiriyle ilintilidir. İnsan ise doğadan ayrı veya doğanın karşısında değildir. Kısacası varlığın birlik ve bütünlüğü bu sistemin te-

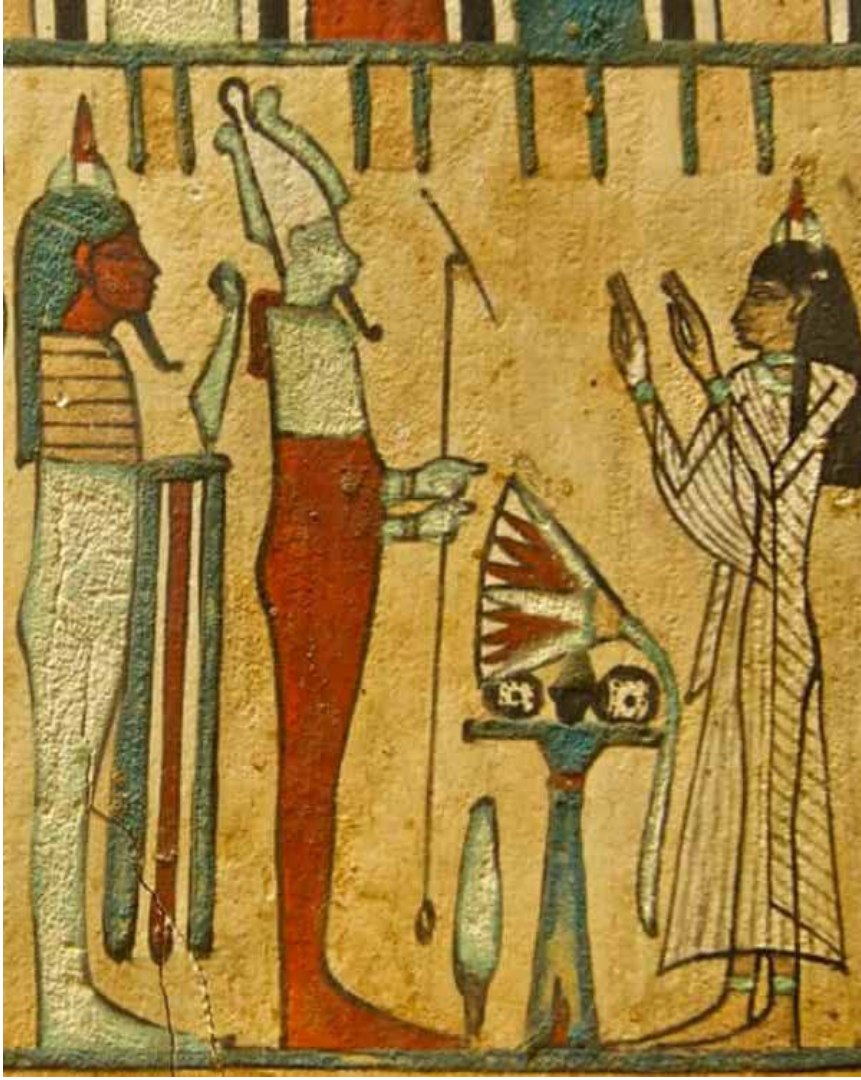
melini oluşturur. Güzellik de bu şekilde tek tek nesnelere bulunmaz, bütünsel olarak algılanır.

Batı ve Doğu sanatını ayıran başka bir unsur da estetik algılarıdır. Doğu düşüncesinde estetik yalnızca varoluş biçimleriyle sınırlanmaz, estetik algıya içten katılır. Ancak Batı'ya göre sanat eserinin güzelliği karşısında yalnızca hayranlık duyulması yeterlidir. Doğu felsefesine göre duyulan bu hayranlığın ardında yatan ise yaratana duyulan aşk ve O'nun yarattıklarına duyulan hayranlıktır. Hayran olunan bir nesnedir fakat iç dünyasına yönelik deneyimlerde ise sevgi vardır.

## عوامل كثيرة مثل الثقافة والدين والحياة الاجتماعية والوضع الاقتصادي للمجتمع تشكل الفن. أهمها وشمولها هو الدين.

على العلاقة غير العادية بين الكائن والكون في فنهم. والآن كل شيء هو انعكاس الوجود عن الله. إنه ليس تقليدًا للطبيعة كما كان في العصور القديمة، ولكنه وسيلة للإثبات وجود الله. من وجهة النظر المسيحية، فإن الله فنان بكل معنى الكلمة. لهذا السبب يتعامل الغرب مع الموضوع بإعجاب ويريد تقليده على أكمل وجه. لأن التقليد هو الوسيلة الوحيدة لمقاربة المثالية. لهذا السبب، سيطرت الموضوعية على الفن الغربي.

في الحضارات الشرقية، الوضع هو عكس ذلك. لا يمكن الوثوق بالواقع الملموس، بل يتم تجنبه قدر الإمكان. والسبب في ذلك هو تشويه الواقع والبحث عن المعنى الأعمق وراءه. لأن الحقيقة الحقيقية، الجوهر العميق، لا يمكن الحصول عليها إلا من خلال التخلص من الواقع، أي تدميره. في الاتجاه المعاكس للفن الغربي، يحل الخط محل الضوء والسطحية تحل محل الشكل. ومن خلال النهج الذاتي، يتم محاولة الوصول إلى بُعد يتجاوز هذا الكون الذي تدركه الحواس. والطبيعة كما هي في الغرب ليست مظهرًا خارجيًا. على العكس من ذلك، فهو يمثل الروح الداخلية. يذوب الموضوع في الطبيعة، ويتخلص من نفسه ويتكامل مع الطبيعة، ويصبح هدفًا لها. هذا هو السبب في أن موضوع الفن الشرقي لم يكن أبدًا موضوعًا مباشرًا. كما هو الحال في الفن الغربي، لا يمكننا رؤية تقليد صور الحياة اليومية للناس،



الوجود أساس هذا النظام. بهذه الطريقة، لا يوجد الجمال في الأشياء الفردية، ولكن يُنظر إليه بشكل كلي.

عصر آخر يفصل بين الفن الغربي والشرقي هو تصوراتهم الجمالية. في الفكر الشرقي، لا يقتصر الجماليات على أشكال الوجود فقط، بل يشارك في الإدراك الجمالي داخليًا. ومع ذلك، وفقًا للغرب، يكفي الإعجاب بجمال العمل الفني فقط. وفقًا للفلسفة الشرقية، فإن ما يكمن وراء هذا الإعجاب هو حب الخالق والإعجاب بإبداعاته. إنه موضوع إعجاب، لكن هناك حب في تجارب العالم الداخلي.

ولكن يمكننا رؤية انعكاساتهم. مرة أخرى، على عكس الفن الغربي، لا يقلد الفنانون الوجوه البشرية لأن عليهم تجاوزها. وفقًا للفن الشرقي، ولا يوجد كيان آخر في الكون غير الخالق، إنه كل ما يظهر. لذلك، يجب أن تفتح العيون على العالم الداخلي، وليس على العالم الخارجي.

هناك وحدة واستقامة في نظر الحضارة الشرقية نحو الكون. لا يمكن للأجزاء أن توجد بمفردها، لكنها تكتسب المعنى ككل. جميع الأجزاء مرتبطة ببعضها البعض. من ناحية أخرى، فإن الإنسان ليس منفصلًا عن الطبيعة أو ضدها. باختصار، تشكل وحدة وسلامة

# SANATTA TEFEKKÜRÜ ISKALADIK

فتح أنس عمر أوغلو ؛ الاهتمام بالفن الإسلامي  
يأتي إليّ كموضوع للجغرافيا

Selatin camilerinin, sebillerin  
ve çıkmaz sokakların olduğu  
bir mahallede büyüdüm

نشأت في حي كانت فيه  
مساجد صلاح الدين بها  
نوافير عامة وطرق مسدودة.

Söyleşi: FATİH ENES ÖMEROĞLU فاتح أنس عمر أوغلو

**Kendisini katıldığı ve yaptığı; sergiler, atölyeler ve hatlarla tanıştığımız Fatih Enes Ömeroğlu ile Klasik İslam Sanatları ile ona dair güncel durumları Müşterek için konuştuk.**

***Hat, minyatür gibi eşsiz örneklerle ve çok köklü bir geçmişe sahip olan "İslam Sanatı"nı tam olarak nasıl tarif edebiliriz?***

Sanatın evrensel olması ve bunun için özel bir dil kullanması herkes tarafından aşikârdır. Bunu; İslam sanatı, Hristiyan sanatı gibi sınıflara ayırmak bence çok doğru bir tutum değil ama şunu söyleyebilirim: "İslam etkisiyle gelişen sanat." Bu tarifi yaptıktan sonra şunun da üzerinde durmak gerekiyor. Çok köklü bir geçmişe sahip olan dediğimizde kısmen yanılıyoruz, İslam etkisiyle gelişen sanat (estetik dil) aslında ilahi bir inancın etkisiyle gelişen en genç sanattır. Çünkü ilahi dinlerin sonuncusu İslam'dır. Diğer taraftan modern ve çağdaş sanatın karşısında evet, köklü bir geçmişe sahiptir diyebiliriz.

***Sizin ilham aldığınız sanatçılar ve hocalar kimlerdir? Ve İslam Sanatı ile ne zaman ilgilenmeye başladığınızı anlatabilir misiniz lütfen? Okurlarımızın sizi daha yakından tanıması için çalışmalarınız hakkında konuşmak bizi çok mutlu edecektir.***

Açıkcası ilham aldığım bir insan yok ama beni yetiştiren gerektiğinde yol gösteren hocalarım oldu. Bunların çoğu hayatta değil şu anda, Allah hepsinden razı olsun.

İslam sanatıyla ilgilenmek başlangıç aşamasında coğrafyanın konusu olarak gelir bana. Aile olarak bir asırı aşkın bir süredir İstanbul'da yaşıyoruz. Selatin camilerinin sebillerin ve çıkmaz sokakların olduğu bir mahallede büyüdüm. Hala orada oturuyorum. Bu benim besin kaynağım. Yani bir müzeye bir kitaba ihtiyaç duymadan bahçesinde top oynayarak farkında olmadan etkileniyorsunuz. Sonrasında eğer böyle bir yöneliminiz varsa seçici olmaya başlayıp bu altyapıyla kendi dilinizi oluşturuyorsunuz. En basitinden böyle oluyor.

Gelelim benim çalışmalarına ben çalışmalarımda kendi dilimi oluştururken İslam sanatlarına ne katarım veya yarının ihtiyaçlarına nasıl cevap verebilirim diye düşündüm hep. Sonuçta İslam etkisiyle gelişen bu sanatın işçilikle sertleştiğini katılaştığını gördüm ki bu yaklaşık 20 senemi aldı. Kendime bir söz verdim. Bunu da birkaç yerde tekrar ettim burada da söylemekten çekinmiyorum. "İşçiliğimin fikirlerimin önüne geçmesi kendime ihanet olur." Yani ne diyor bu

adam diyebilirsiniz. Biz İslami düşünce tarzını eski tabirle tefekkürü iskaladık gibi geliyor. Hat yazarken harfin formuna takıldık, tezhip yaparken kullandığımız altına takıldık bu örnekleri çoğaltabiliriz. Peki ya mesaj? İslam etkisindeki sanatlarının mesajı sadece ince bir işçilik miydi? Ya onu bütün halinde görmek...

Burayı müsaade ederseniz biraz daha açmak istiyorum. Zaten eğer sanat alanına girdiyeniz temel sanat eğitiminiz olmalı. Renk bilgisi olmadan kompozisyon bilgisi olmadan olmaz. Madem konu İslam sanatları kendi jargonuyla cevap vereyim abdest almadan namaz kılabilir misiniz? Bunu hatırlattıktan sonra; bir de kısaca işin form boyutundan farklı olarak anlam boyutuna değinmek istiyorum. Cehennem ayeti yazan bir hattatın hadi eli titremiyorsa içi de mi titremez.

Diyebilirsiniz siz nasıl yapıyorsunuz? Müsaade varsa bir örnekle anlatmak isterim. Geçen sene Ara-Yan isminde kişisel bir sergi açtım. Kendi içimdeki arayışın bir dışavurumuydu. Bu anlatacağım o sergideki işlerden sadece biriydi. Çocukluğumdan beri Hz Musa'nın meşhur kıssasını kafamda gezdirir dururum. (Araf suresi 117. Ayet)



كيف يمكن أن نصف بالضبط "الفن الإسلامي" الذي له أمثلة فريدة مثل الخط والمنمنمات والتاريخ عميق الجذور؟ من الواضح للجميع أن الفن العالمي يستخدم لغة خاصة له. لهذه الدرجة؛ لا أعتقد أنه من الصواب تصنيف الفن الإسلامي والفن المسيحي، لكن يمكنني أن أقول هذا؛ "تطور الفن تحت تأثير الإسلام". بعد إعداد هذه الوصفة، من الضروري الخوض في هذا الأمر. نحن مخطئون جزئياً عندما نقول أن له تاريخاً عميق الجذور، الفن الذي تطور تحت تأثير الإسلام (اللغة الجمالية) هو في الواقع الفن الأصغر الذي تطور تحت تأثير المعتقد الإلهي. لأن الإسلام هو آخر الديانات السماوية. من ناحية أخرى، يمكننا القول أن لها تاريخاً عميق الجذور في مواجهة الفن الحديث والمعاصر.

من هم الفنانون والمعلمون الذين تأخذ منهم الإلهام؟ وهل يمكنك إخبارنا عندما أصبحت مهتماً بالفن الإسلامي؟ ستكون سعداء جداً للتحدث عن عملك حتى يتمكن قرائنا من التعرف عليك بشكل أفضل. بصراحة، ليس لدي شخص يلهمني، لكن كان لدي أساتذتي الذين درّبوني وأرشدوني إلى الطريق عند الضرورة. معظمهم ليسوا على قيد الحياة الآن، بارك الله فيهم جميعاً.

إن الاهتمام بالفن الإسلامي يأتي إلي كموضوع جغرافياً في البداية. كعائلة، نعيش في اسطنبول منذ أكثر من قرن. نشأت في حي به مساجد صلاح الدين ونوافير عامة وشوارع مسدودة. ما زلت جالساً هناك. هذا هو مصدر طعامي. بمعنى آخر، أنت تتأثر عن غير قصد بلعب الكرة في الحديقة دون الحاجة إلى كتاب أو متحف. بعد ذلك، إذا كان لديك مثل هذا التوجه، فستبدأ في أن تكون انتقائياً وأن تنشئ لغتك الخاصة باستخدام هذه البنية التحتية. هذا ما يحدث في أبسط صوره.

دعنا نتحدث عن عملي، بينما أقوم بإنشاء لغتي الخاصة في عمالي، كنت أفكر دائماً فيما سأضيفه إلى الفنون الإسلامية أو كيف يمكنني الاستجابة للاحتياجات الغد. ونتيجة لذلك، رأيت أن هذا الفن، الذي تطور تحت تأثير الإسلام، قد تقوى وترسخ بالحرفية، الأمر الذي استغرق مني حوالي 20 عامًا. لقد قطعت وعداً لنفسي. لقد كررت هذا في عدة مواضع ولا أتردد في قوله هنا. "ستكون خيانة لنفسي إذا سبقت مهارتي أفكاري." إذن يمكن أن تقولوا ماذا يقول هذا الرجل؟ ويبدو أننا فوتنا الطريقة الإسلامية في التفكير والتأمل في المدهى القديم. بينما كنا نكتب الخط، كنا عالقين في شكل الحرف، وعلقتنا بالذهب الذي استخدمناه في الزخرفة،

ويمكننا إعادة إنتاج هذه الأمثلة. ماذا عن الرسالة؟ هل كانت رسالة فنونهم المتأثرة بالإسلام مجرد حرفية؟ أو لرؤيتها بكل الأحوال.

إذا سمحت لي، أود تفرغ هذا أكثر من ذلك بقليل. إذا كنت قد دخلت مجال الفن، فيجب أن يكون لديك تعليم فني أساسي. بدون معرفة اللون، لا توجد معرفة بالتكوين. بما أن الموضوع هو فنون إسلامية فسأجيب بلغته الخاصة، فهل تصلي بدون وضوء؟ بعد تذكير هذا؛ أود أيضاً أن أتطرق بإيجاز إلى بُعد المعنى، الذي يختلف عن بُعد الشكل للعمل. إذا لم ترتعد يد الخطاط الذي يكتب آية الجحيم، فلن يرتعد قلبي.

قد تقول، كيف تفعل ذلك؟ أود أن أشرح بمثال، إن أمكن. في العام الماضي، افتتحت معرضاً شخصياً بعنوان Ara-Yan (أرايان). كان تعبيراً عن بحثي الداخلي. كان هذا مجرد واحد من الأعمال في ذلك المعرض التي سأخبركم عنها. منذ أن كنت طفلاً، كنت أنشر في رأسي القصة الشهيرة للنبي موسى. (سورة عراف، الآية 117) وأوحينا إلى موسى أن ألق عصاك فإذا هي تلقف ما يأفكون.

الآن، يمكن تكديس هذه الآية بشكل جيد جداً بواسطة الخطاط الذي تلقى تدريباً

## İSLAM ETKİSİYLE GELİŞEN BU SANATIN İŞÇİLİKLE SERTLEŞTİĞİNİ KATILAŞTIRIYORUM Kİ BU YAKLAŞIK 20 SENEMİ ALDI.

Biz de Musa'ya: "Asanı at." diye vahyettik. O, onların uydurdukları şeyleri yutuverdi.

Şimdi bu ayeti klasik hat eğitimi almış bir hattat çok güzel istifleyebilir. Bunun gibi bir dünya örnek de internette gezer durur. Peki ne yapmam lazımdı? Önce gittim bir yılan derisi satın aldım kendime uzun süre baktım. Pullarının yapısını inceledim.

Bir mucizeyi resmetmem gerekiyordu. Sonra ayeti birkaç farklı yazı şekliyle yazdım. Forma oturması için kufi yazıda karar kıldım ve birkaç kere de bu yazı stiliyle yazdım. Sonra düz olan bu yazıyı 45 derece çevirip parçalara böldüm. Mozaik tarzı bir yazı çıktı ki bugün kullanılmayan çok eski örneklerini görmüştüm. Bu beni rahatlattı. Sonra kıssayı anlatan ayetin anlamına istinaden yılan pulları şeklinde yorumladım. Ortaya bambaşka bir iş çıktı.

"Esere dikkatli bakıldığında Araf suresi 117. ayet rahatlıkla okunabilmektedir. Eser ayette, yılanla dönüşen asaya gönderme olarak stilize edilmiş pullarla oluşturulmuştur. Ayetin yazıldığı harfler kıssada anlatılan (Hz. Musa'nın attığında yılanla dönüşen asası düşünülerek) yılan derisini oluşturan pulların koyu tonlarıyla, harflerin noktaları ve gözleri altın

yaldızla, formu oluşturan diğer pullar ise yine yılan derisini oluşturan orta ve açık tonlarla boyanmıştır. Böylelikle izleyici için bir yanılsama sağlanmıştır. Resim olarak bakıldığında yılan derisi gibi gözükürken, yazı olarak bakıldığında ayet olarak okunan, beraber bakıldığında anlam olarak birbirini tamamlayan bir eserdir. Zeminin siyah olmasıyla da anlatım kuvvetlendirilmiştir."

Yani tek bir eser tasarım aşamasında aylar sürebiliyor. İşçiliği birkaç hafta.

**İslam toplumlarında, İslam sanatını bütünsel bir tarzda inceleyen yerli bir gelenek mevcut olmadığından İslam Sanat Tarihi'nin, Batı normlarına göre şekillendiği görüşüne katılıyor musunuz?**

Şu an için bu yaklaşımdan uzaklaşıyoruz. Artık üniversiteler, enstitüler hatta özel çalışmalarla yeni bir anlatıma doğru bir yöneliş var. Kıyısından kösesinden de olsa ben de bu işin bir parçası olmaktan mutluyum. Dünya üzerinde standartlaşmış sanat tarihi anlatılırken birkaç medeniyet ve birkaç sanatçının bahsi geçer, bunların dışındakiler hep önemsiz görülürdü. Hepimiz biliriz; sanat denildiğinde Avrupa'nın kısa tarihini de yanında hediye olarak öğrenirdik. Beş tane ressam adı say diyin, herkesin cevabı aynı olur. Fakat tüm dünyada sosyal medya ve internet etkisi ile olacak ki artık farklı arayışlar ve başka anlatım dilleri aramaya başladı insanlar. Bu da Batı'nın normlarını çağdaş anlatımlarda sallayacak gibi duruyor.

**Geleneksel İslam sanatlarının bugün çağdaş sanata yansımından bahsedebilir miyiz?**

Bunu sadece İslam sanatları için değil dünya üzerindeki bütün gelenekselleşmiş sanatlar için söyleyebiliriz. Unutmayalım mağara duvarlarındaki resimlerden bu güne kaç yıl geçti? Bu aradaki sanat dalları birbirinden ne kadar ve nasıl etkilendi? Bu etkilenme olmadan bu yansıma olmadan nasıl ilerleyebiliriz ki?

Bu arada çağdaş sanat da gelenekten zannettiğimizden daha fazla besleniyor. Bunu yansıtıyor ve arada çok iyi sonuçlarda seyredebiliyoruz. Tabii bu sanatçının kendi arayışıyla da alakalı.



## ونتيجة لذلك ، رأيت أن هذا الفن ، الذي تطور تحت تأثير الإسلام ، قد تقوى وترسخ بالحرفية ، الأمر الذي استغرق مني حوالي ٠٢ عامًا

على الخط الكلاسيكي. عالم مثل هذا ، على سبيل المثال ، يتصفح الإنترنت. إذن ماذا كان من المفترض أن أفعل؟ ذهبت أولاً واشترت جلد ثعبان واعتيت بنفسي لفترة طويلة. لقد درست هيكل طوبوعه. كان علي أن أرسم معجزة. ثم كتبت الآية بعدة أساليب كتابة مختلفة. قررت أن يتناسب الخط الكوفي مع الشكل وكتبتها بهذا الأسلوب عدة مرات. ثم قلبت هذا النص المسطح 45 درجة وقسمتها إلى أجزاء. ظهرت مقالة بأسلوب الفسيفساء رأيت فيها أمثلة قديمة جدًا لم يتم استخدامها اليوم. هذا يجعلني أشعر بالراحة. ثم فسرتها على أنها حراشف أفعى بناء على معنى الآية التي تحكي القصة. ظهر عمل مختلف.

”عندما تنظر إلى العمل بعناية ، يمكن قراءة الآية 117 من سورة الأعراف بسهولة. تم إنشاء العمل باستخدام طوابع منمقة كمرجع إلى العصا التي تحولت إلى ثعبان في الآية. الحروف التي كتبت بها الآية (بالنظر إلى عصا موسى التي تحولت إلى أفعى حين رمى بها) مطوية بدرجات الألوان الداكنة للمقاييس التي يتكون منها جلد الثعبان ، ونقاط الحروف والعينين مطوية بالذهب ، والمقاييس الأخرى التي يتكون منها الشكل مطوية بالذهب. النغمات المتوسطة والخفيفة التي تشكل جلد الثعبان. وبالتالي ، يتم تقديم انعكاس للجمهور. إنه عمل يشبه جلد الثعبان عند النظر إليه كصورة ، ويقراً كآية عند النظر إليه على أنه كتابة ، ويكمل بعضنا البعض في المعنى عند النظر إليه معاً. يتم تعزيز التعبير بالخلفية السوداء.“

بمعنى آخر ، يمكن أن يستغرق عمل واحد شهوراً في مرحلة التصميم. عدة أسابيع من العمل. الآن ، إذا كانت هناك أي أسئلة أخرى دون إخبارهم جميعاً واحداً تلو الآخر ، فهل يمكنك طرح سؤال آخر من فضلك؟



أخرى ، ولغات معبرة أخرى. يبدو أن بوذا يهز أعراف الغرب في الروايات المعاصرة.

### هل يمكننا الحديث عن انعكاس الفنون الإسلامية التقليدية على الفن المعاصر اليوم؟

يمكننا أن نقول هذا ليس فقط للفنون الإسلامية ولكن أيضاً لجميع الفنون التقليدية في العالم. دعونا لا ننسى ، كم سنة مرت منذ الصور على جدران الكهف؟ في غضون ذلك ، إلى أي مدى وكيف تأثرت فروع الفن ببعضها البعض؟ كيف يمكننا المضي قدماً بدون هذا التأمل وبدون هذا التأثير؟

بالمناسبة ، الفن المعاصر يتغذى على التقاليد أكثر مما نعتقد. إنه يعكس هذا ويمكننا مشاهدته بنتائج جيدة جداً من وقت لآخر. بالطبع ، يرتبط هذا أيضاً ببحث الفنان نفسه.

شكراً جزيلاً لك على هذه المحادثة اللطيفة.

هل توافق على الرأي القائل بأن تاريخ الفن الإسلامي قد تم تشكيله وفقاً للمعايير الغربية ، حيث لا يوجد تقليد أصلي يفحص الفن الإسلامي بطريقة شاملة في المجتمعات الإسلامية؟

نحن نتحرك بعيداً عن هذا النهج في الوقت الحالي. يوجد الآن اتجاه نحو سرد جديد من خلال الجامعات والمعاهد وحتى الدراسات الخاصة. يسعدني أن أكون جزءاً من هذا العمل ، حتى لو كان من جانبه. أثناء وصف تاريخ الفن الموحد في جميع أنحاء العالم ، تم ذكر عدد قليل من الحضارات وعدد قليل من الفنانين ، واعتبر البقية دائماً غير مهمين. نعلم جميعاً أنه عندما يتعلق الأمر بالفن ، فقد تعلمنا التاريخ القصير لأوروبا كهدية. قل عدد 5 أسماء فنانين ، سيكون لدى الجميع نفس الإجابة. ولكن في جميع أنحاء العالم ، مع تأثير وسائل التواصل الاجتماعي والإنترنت ، بدأ الناس في البحث عن مهام مختلفة ، وثقافات



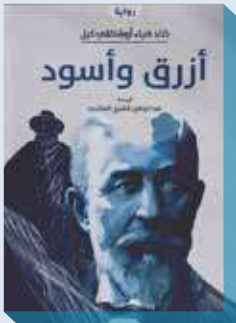
## Hazırlayan: AHMED MONA أحمد مونة جمع وإعداد: أحمد مونة

### ESER: EN GÜZEL İSİMLER

Büyük İslam âlimi İmam-ı Gazzâlî'nin önemli eserlerinden olan "En Güzel İsimler", Asım Cüneyd Köksal'ın titiz çalışması ile Türkçeye tercüme edilerek, Ketebe Yayınları tarafından yayınlandı. Horasan bölgesinin Tus şehrinde 1058 yılında (Hicri 450) doğan ve aynı şehirde vefat eden İmam Gazzâlî, besyüze yakın kitap yazarak, İslam düşüncesinin gelişimine büyük bir katkı sağlamıştır. "En Güzel İsimler", Allah'ın güzel isimlerine yani el-Esmâ'u'l-Hüsnâ'ya dair yazılmış İslam dünyasındaki en meşhur ve etkileyici eserlerdendir. İmam Gazzâlî'nin, diğer eserlerinde de öne çıkan zâhir bâtin uyumunun sanatkârane tecellisi bu kitapta da açıkça görülmektedir. Ayrıca eserin bütün bölümlerinde İmam Gazzâlî'nin sürükleyici ve samimi üslubunun yanı sıra, eşsiz kelâmî ve tasavvufî yaklaşımları dikkat çekmektedir.

### الكتاب: المقصد الأسنى

ترجم "المقصد الأسنى"، وهو أحد الأعمال المهمة للباحث الإسلامي العظيم الإمام الغزالي، إلى اللغة التركية من قبل عاصم جنيد كوكسال شديد الاعتناء ونشرته منشورات كُتُب. قدم الإمام الغزالي، المولود في مدينة طوس بمنطقة خراسان عام 1058 (450 هجرية) وتوفي في نفس المدينة، مساهمة كبيرة في تطوير الفكر الإسلامي من خلال تأليف ما يقرب من خمسمائة كتاب. يعد "المقصد الأسنى" من أشهر الأعمال وأكثرها إثارة للعجب في العالم الإسلامي التي كتبت عن أسماء الله الحسنى. إن المظهر الفني لتناغم الظاهر الباطن، الذي ظهر في أعمال الإمام الغزالي الأخرى، واضح أيضا في هذا الكتاب. بالإضافة إلى أسلوب الإمام الغزالي الغامر والصادق، فإن مقارباته اللاهوتية والصوفية الفريدة تلفت الانتباه في جميع أجزاء العمل.



### ESER: MAİ VE SİYAH

Türk edebiyatının büyük isimlerinden Halid Ziya Uşaklıgil'in unutulmaz romanı "Mai ve Siyah" Arapçaya çevrildi. İlk kez 1898 senesinde yayınlanan roman, yazarın düzeltmeleri ile birlikte 1938 senesinde tekrar basılmış ve Türk edebiyatının klasikleri arasında yerini almıştı. Babasının ölümünün ardından hayata tutunmaya çalışan genç edebiyatçı Ahmet Cemil üzerinden bir dönemin bütün bunalımlarını büyük bir ustalıkla aktaran "Mai ve Siyah", ayrıca Türkiye'de batılı roman tekniğiyle yazılmış ilk roman kabul ediliyor.

Türk edebiyatının dönüm noktalarından olan romanın, Arap edebiyat okurları tarafından beğeniyle okunacağına hiç şüphe yok. Suriyeli genç tercüman Abdulrahman Mektebi tarafından tercüme edilen eser, Khatwa Kitap tarafından yayınlandı.

### الكتاب: الأزرق والأسود

ترجمت إلى العربية رواية خالد ضياء أوشاكليجيل التي لا تُنسى «الأزرق والأسود»، إحدى أعظم الأسماء في الأدب التركي. نُشرت الرواية لأول مرة عام ١٩٨١، وأعيد طبعها عام ١٩٩١ مع تصحيحات المؤلف. وأخذت مكانها بين كلاسيكيات الأدب التركي. تعتبر رواية «الأزرق والأسود»، التي تنقل كل المنخفضات في فترة باتقان كبير من خلال الشباب ذو الحروف أحمد جميل، الذي يحاول التمسك بالحياة بعد وفاة والده، وتم قبولها كأول رواية مكتوبة بتقنية الرواية الغربية في تركيا. لا شك في أن الرواية التي تعد من نقاط التحول في الأدب التركي ستقرأ بإعجاب قراء الأدب العربي. ترجمها المترجم السوري الشاب عبد الرحمن مكتبي، ونشر العمل بخطوة كتاب.





## ESER: ONİKİ NUMARALI YATAĞIN ÖLÜMÜ

Filistin direniş edebiyatının öncülerinden Gassan Kenefani'nin öyküleri, Murat Göçer'in tercümesi ile Loras Kitap tarafından yayınlandı. 8 Temmuz 1972 senesinde, henüz 36 yaşındayken Beyrut'ta uğradığı suikast sonucu hayatını kaybeden Gassan Kenefani, kısa öyküleri ve romanları ile Filistin davasının dünyaya duyurulmasında büyük bir rol oynadı.

Yazarın ilk öykü koleksiyonu olan "Oniki Numaralı Yatağın Ölümü", ilk kez 1961 senesinde Beyrut'ta yayınlandı ve pek çok dile çevrildi. Filistin edebiyatı denildiği zaman ilk akla gelen isimlerden olan Gassan Kenefani'nin Türkçeye kazandırılması, Türk halkının Filistin halkını daha yakından tanıyabilmesi için büyük bir öneme sahip.

## الكتاب: موت سرير رقم

نشر لوراس كتاب قصص غسان كنفاني ، أحد رواد أدب المقاومة الفلسطينية ، مع ترجمة مراد غوتشر. لعب غسان كنفاني ، الذي اغتيل في 8 تموز (يوليو) 1972 ، عن عمر يناهز 36 عامًا في بيروت ، دورًا رئيسيًا في تعريف العالم بالقضية الفلسطينية بقصصه القصيرة وروايته. نُشرت أول مجموعة قصصية للمؤلف "موت سرير رقم 12" في بيروت عام 1961 وترجمت إلى العديد من اللغات. إن إحصار غسان كنفاني ، أحد الأسماء الأولى التي تتبادر إلى الذهن عند ذكر الأدب الفلسطيني ، له أهمية كبيرة بالنسبة للشعب التركي للتعرف على الشعب الفلسطيني بشكل أفضل.



## ESER: ŞAMLI BİR YAHUDİ'NİN GÜNLÜĞÜ

"Şamlı Bir Yahudi'nin Günlüğü" Almanya'da yaşayan Suriyeli yazar İbrahim Al Jabín'in çok ses getiren roman üçlemesinin ilk kitabı. Roman, 2007 senesinde yayınlanmasının hemen ardından Baas rejimi tarafından yasaklanmasına rağmen gizlice satılmaya devam ederek, kısa sürede adeta bir "kült" haline geldi. Üzü, Suriye sınırlarını aşarak Arap dünyasına yayıldı, çok sayıda Arap yazar ve entelektüelin dikkatini çekerek çeşitli tartışmalara neden oldu.

Taha Turfullu tarafından Türkçeye tercüme edilen ve Farabi Kitap tarafından yayınlanan "Şamlı Bir Yahudi'nin Günlüğü"nü'n Suriye trajedisinin öncesini ve sonrasını anlamak ve edebiyata yansımaları görmek için önemli örneklerden birisi.

## الكتاب: يوميات يهودي من دمشق

"يوميات يهودي من دمشق" هو أول كتاب في ثلاثية الروايات التي نالت استحسانًا كبيرًا للكاتب السوري إبراهيم الجبين الذي يعيش في ألمانيا. على الرغم من حظر الرواية من قبل نظام البعث مباشرة بعد نشرها في عام 2007 ، استمر بيعها سرا وأصبحت "طائفة" في وقت قصير. امتدت شهرته إلى ما وراء حدود سوريا إلى العالم العربي ، ما جذب أنظار الكثير من الكتاب والمثقفين العرب ، مما تسبب في جدالات مختلفة.

ترجمه طه تورفلو إلى التركية ونشره كتاب الفارابي ، "يوميات يهودي من دمشق" هو أحد الأمثلة المهمة لفهم ما قبل المأساة السورية وبعدها وللإلقاء نظرة على انعكاسها في الأدب.

# HAYATTA KALAN İNSANLARIN DİLİ: AIDA BEGIĆ SİNEMASI

## لغة الباقين في الحياة: سينما عايدة بيغيتش

**Begić, hiçbir siyasi kararın bir çocuğun gözyaşından kıymetli olamayacağını senaryolarının özüne işlerken, aynı zamanda çirkinliğin içerisindeki güzelliği de görmeye çalıştı.**

حاول أن يرى الجمال في القبح  
بينما كان يعمل على جوهر  
سيناريوهات التي تقول إنه لا  
يوجد قرار سياسي يمكن أن يكون  
أكثر قيمة من دموع الطفل.

ALİ TOK علي توك

Aida Begić, 9 Mayıs 1976 yılında Saraybosna'da doktor bir anne ve mühendis bir babanın kızı olarak dünyaya geldi. 2000'de Saraybosna Sahne Sanatları Akademisi'nde yönetmenlik bölümünden mezun olup mezuniyet filmi olan "İlk Ölüm Deneyimi (Prvo smrtno iskustvo)" ile 2001 Cannes Film Festivali Cinefondation Resmi Seçimi'nde yer aldı ve dünya çapındaki festivallerde çok sayıda ödül kazandı.

Aida Begić, 2001 yılında senaryosunu yazdığı "Stop for a Minute" adlı kısa belgeselin ardından 2003'te yönettiği ve Elma Tataragic ile beraber kaleme aldığı "North Went Mad (Sjever je Poludio)" adlı kısa filmi ile belirginleşen kariyer çizgilerini, 2008'de yazıp yönettiği ilk uzun metrajı "Snijeg (Kar)" ile birleştirdi. 2009'da bağımsız bir yapım şirketi olan Film House'u kurdu. 2010'da yazıp yöneterek katkıda bulundu-

ğu "Unutma Beni İstanbul", 2012'de yine kendisinin yazıp yönettiği ancak aynı zamanda yapımcılığını da üstlendiği "Cocuklar", 2014'te yönettiği "Ponts de Sarajevo", 2015'te yapımcılığında yer aldığı "100 Million Dollar House" isimli belgesel ve 2017'de yazıp yönetip yapımcılığını üstlendiği "Never Leave Me"...

Savaş sırasında insanları daha insanmış gibi gören, toplumun yeniden inşası hayaliyle ruhu canlanan, vatanının on yedi yıllık geçiş döneminde 'gelecek fikri'nin kaybolduğunu anlayıp arafta yaşadığını fark eden Begić, hem kapitalizmin hem sosyalizmin en kötü sürümlerine maruz kalan toplumunu beyaz perdeye yansıtmak istedi. Saraybosna'ya hep hayran olan, Müslüman bir kadının bakış açısını sunan yönetmen, ilk uzun metrajı "Kar"da savaştan sağ kurtulan dokuz ev kadını ele aldı. Ailelerindeki erkeklerin hepsinin

öldürüldüğü, Srebrenista'dan ve Bosna'nın diğer bölgelerinden sağ kurtulan ve yakın akrabalarını katledenlerle birlikte yaşamak zorunda kalan kadınları anlattı. Kadınların, savaşta kendilerinden bir daha haber alınamayan yakınlarını arayışlarını, zihin kesici bekleyişlerini, en azından o insanların cesetlerinden bir parçayı bulmalarının ruh halini aktardı.

Savaş sırasında sürekli küçük ev videoları çeken bir adamın özel arşivinden yaralanan yönetmen, mekân seçimi için yanmış ve yıkılmış köylerde film çekimine elverişli yer bulamadı. İki yılda Bosna'nın her yerini gezdikten sonra ülkenin doğusunda katliamın gerçekleştiği bir belde buldu. Dört senede büyük titizlikle hazırladığı, son kısımlarını sektörel sebeplerle hızlıca kayda aldığı "Kar" filmi, tam 5 haftada 10 ek sahneyle çekildi. Omuz kamerası ve



الطويل الأول "ثلج". ووصفت النساء اللواتي نجين من سريرينستا وأجزاء أخرى من البوسنة ، حيث قُتل جميع الرجال في عائلاتهم ، والذين اضطروا للعيش مع أولئك الذين قتلوا أقاربهم المقربين. لقد نقلت مزاج النساء اللاتي يبحثن عن أقاربهن الذين لم يسمع عنهم مرة أخرى خلال الحرب ، أو انتظارهم المثير للعقل ، أو على الأقل العثور على قطعة من جثث هؤلاء الأشخاص.

المخرجة التي أصيبت في الأرشيف الخاص لرجل كان يصنع باستمرار فيديوهات منزلية صغيرة أثناء الحرب، لم تستطع إيجاد أماكن مناسبة للتصوير في القرى المحترقة والمدمرة لاختيار الموقع. بعد أن سافرت في جميع أنحاء البوسنة لمدة عامين ، وجدت بلدة في شرق البلاد حيث وقعت المذبحة. وتم تصوير فيلم "ثلج" ، الذي أعدته بدقة خلال أربع سنوات وسرعان ما سجل الأجزاء الأخيرة لأسباب قطاعية ، في 5 أسابيع بالضبط

2009. "لا تنسيني اسطنبول" ، الذي كتبه وأخرجه في عام 2010 ، و"الأطفال" في عام 2012 ، والذي كتبه وأخرجه أيضا ، ولكنها أنتجت أيضا ، "بوتس دى سرايفو" ، الذي أخرجه في عام 2014 ، و" بيت 100 مليون دولار" ، وهو وثائقي الذي أنتجته في عام 2015. و" لا تتركني أبدا" ، الذي كتبه وأخرجه وأنتجته في عام 2017.

بيغيتش ، التي رأت الناس أكثر إنسانية خلال الحرب ، وأعدت الروح إلى الحياة بلحم إعادة بناء المجتمع ، أدركت أن "فكرة المستقبل" قد اختفت خلال الفترة الانتقالية التي استمرت سبعة عشر عاما في وطنها ، وأدركت أنها عاشت في المطهر ، وأرادت أن تعكس مجتمعها الذي تعرض لأسوأ إصدارات الرأسمالية والاشتراكية على الشاشة الكبيرة. المخرجة، التي لطالما أعجبت بسرايفو وقدمت وجهة نظر امرأة مسلمة ، تعاملت مع تسع ربات بيوت نجين من الحرب في فيلمها

ولدت عايده بيغيتش في 9 مايو 1976 في سرايفو ، لأم طبيبة وأب مهندس. تخرجت من قسم الإخراج في أكاديمية سرايفو للفنون المسرحية في عام 2000 وشارك في الاختيار الرسمي لمهرجان كان السينمائي لعام 2001 مع فيلم تخرجه "تجربة الموت الأولى (Prvo smrtno iskustvo)" وفاز بالعديد من الجوائز في المهرجانات حول العالمية.

بعد الفيلم الوثائقي القصير "توقف للحظة" الذي كتبه في عام 2001 ، كتبت عايده بيغيتش وكتبت خطوطها المهنية في عام 2008 ، والتي أصبحت واضحة بفيلمها القصير "North Went Mad (Sje-ver je Poludio)" الذي أخرجه عام 2003 وشاركت في كتابته مع إلما تاتاراجيك، حيث جمعت فيلمها الروائي الأول الذي أخرجه مع سنيجاك (ثلج). أسست شركة Film House (بيت فيلم)، وهي شركة إنتاج مستقلة ، في عام

## HEM KAPİTALİZMİN HEM SOSYALİZMİN EN KÖTÜ SÜRÜMLERİNE MARUZ KALAN TOPLU- MUNU BEYAZ PERDE- YE YANSITMAK İSTEDİ.

doğaçlamanın gücüyle kaydedilen 100 dakikalık film, Cannes'da Eleştirmenler Haftası Büyük Ödülü'nü kucakladı.

2010 yılında Stergios Niziris, Stefan Arsenijevic, Omar Shargawi, Hany Abu-Assad, Eric Nazarian ve

Josefina Markarian ile beraber altı yönetmenin yer aldığı "Unutma Beni İstanbul" projesinde Otel(o) ile yolu Türkiye'ye düşen Aida Begić, "Kar" ile başlattığı üçlemenin ikinci filmi Children of Sarajevo (Djeca-Çocuklar) adlı yapımını 2012'de çekti. Toplum içinde kendisine en alt tabakada yer bulan, yaşı küçük suçluların içerisinde %90'lık bir dilimi oluşturan 'yetim'leri inceleyen yönetmen, bumeranga benzettiği bu sorunu ikinci filminin temel taşı yaptı. "Kar" filminin aksine bir kent öyküsü olan "Djeca", iki savaş yetimi, yani küçük yaşta savaşa şahit olmuş ve belleğinde sadece savaş bulunan, Rahima ve Nedim'i 2009 Saraybosna'sından

aktardı. Kendisi 23 yaşında olan ve kötü işlere karışmış henüz 13 yaşındaki erkek kardeşinin de bakımını üstlenen, şehirde tek başına hayat mücadelesi veren Rahima'yı anlatan 90 dakikalık film, 2012 Cannes Film Festivali'nde Belirli Bir Bakış bölümünde yarıştı ve Jüri Özel Ödülü'nü kazandı.

Üçlemenin son halkası "Bırakma Beni" (Never Leave Me) köyden kente geçen hikâyesinin son durağı olarak mülteciliği ele aldı. "Bırakma Beni", Şanlıurfa'da kaldıkları yetimhaneden çıkıp yeni bir hayat kurmak isteyen üç mülteci çocuğun (Ahmed, Motaz ve İsa) dünyanın sebep olduğu travmatik geçmişlerini aşarak yine dünyaya rağmen bir gelecek kurma hayalini anlattı. Aida Begić, ana dilinde çekmediği filmi için; "Evlerini terk etmek zorunda kalan insanların nasıl hissettiklerini, anormal koşullarda büyüyen çocukların nasıl olduğunu anlamak için o dili konuşmaya gerek duymuyorum." diyerek sinema tarihine savaş travmalarından daha büyük bir iz bıraktı.

Hiçbir siyasi kararın bir çocuğun gözyaşından kıymetli olamayacağını senaryolarının özüne işleyen, her zaman çirkinliğin içerisindeki güzelliği görmeye çalışan Aida Begić, her projesinde güzellik olgusunu bulmaya çalıştı. Her insanın içinde iyi bir yan olduğunu ve herkesin temel problemleri aşacak güçte olduğunu düşünen yönetmen filmleriyle, hem bir Müslüman'ın ne olduğunu çoktan kafasında kurmuş olan önyargılı insanlarla hem de çoğu zaman bir kadının yerinin neresi olduğunu çoktan kararlaştırmış olan kişilerle de karşı karşıya kalmayı göze aldı. Çok yerden kurşun yemeye alışmış olan ama kendini ezdirmeyen ve buna izin vermeyen Begić, kazandığı uluslararası 20'yi aşkın ödülüyle tavrını korumaya devam ediyor.



## أراد أن يصور مجتمعه ، الذي تعرض لأسوأ إصدارات الرأسمالية والاشتراكية ، على الشاشة الكبيرة.

مع 10 مشاهد إضافية. تم تسجيل الفيلم بكاميرا الكتف وقوة الارتجال ، وفاز الفيلم الذي تبلغ مدته 100 دقيقة بالجائزة الكبرى لأسبوع النقاد في مدينة كان.

في عام 2010، عايدة بيغيتش، التي أتت إلى تركيا مع الفندق في مشروع "لا تنسيني اسطنبول"، حيث شارك ستة مخرجين مع ستيرجيوس نزيريس وستيفان أرسينيفيتش وعمر شرقاوي وهاني أبو أسعد وإريك نازاريان وجوزيفينا ماركاريان، هي الثانية في الثلاثية التي بدأت بفيلم "الثلج"، وقد صورت فيلم أطفال سرايفو (دجيجا - أطفال) في عام 2012. بفحص "الأيتام" الذين هم من بين أدنى الفئات في المجتمع ويشكلون 90 ٪ من المجرمين القصر، قام المخرج بهذه المشكلة، والتي شبهها بالارتداد ، حجر الزاوية في فيلمه الثاني. على عكس فيلم "الثلج"، يروي فيلم "Djeca" (دجيجا)، وهو قصة حضرية ، اثنين من أيتام الحرب، رحيمة ونديم، اللذان شهدا الحرب في سن مبكرة ولا يخلفان سوى الحرب في ذاكرتهما ، من عام 2009 في سرايفو. الفيلم الذي تبلغ مدته 90 دقيقة عن رحيمة ، البالغة من العمر 23 عامًا وترعى شقيقها البالغ من العمر 13 عامًا والمتورط في الشؤون السيئة ويكافح من أجل البقاء بمفرده في المدينة، تنافس في قسم احتفال فيلم كان في 2012 مهرجان سينمائي وفاز بجائزة لجنة التحكيم الخاصة.

الحلقة الأخيرة من الثلاثية، "لا تتركني أبدا"، تتناول موضوع اللاجئين باعتباره المحطة الأخيرة في قصته

التي تنتقل من قرية إلى مدينة. "لا تتركني"، تحدثت عن أحمد ومعتر وعيسى، ثلاثة أطفال لاجئين يريدون الخروج من دار أيتامهم في شانلي أورفا وبدء حياة جديدة عن حلمهم ببناء مستقبل على الرغم من العالم من خلال التغلب على ماضيهم المؤلم. عايدة بيغيتش عن الفيلم لم تصوره بلغتها الأم؛ "لست بحاجة إلى التحدث بهذه اللغة لفهم شعور الأشخاص الذين يضطرون إلى مغادرة منازلهم، وكيف يكبر الأطفال في ظروف غير طبيعية." لقد تركت بصمة أكبر في تاريخ السينما من صدمات الحرب.

عايدة بيغيتش، التي تضع في صميم سيناريوهاتها أنه لا يوجد

قرار سياسي يمكن أن يكون أكثر قيمة من دموع الطفل، وتحاول دائما رؤية الجمال في القبح، حاولت أن تجد ظاهرة الجمال في كل مشروع. يعتقد المخرج أن هناك جانبًا جيدًا في كل شخص وأن كل شخص لديه القدرة على التغلب على المشاكل الأساسية، يخاطر بمواجهة كل من الأشخاص بأحكام مسبقة قد حددوا بالفعل ما هو المسلم، والأشخاص الذين قرروا بالفعل مكانة المرأة معظم الوقت. بيغيتش، التي اعتادت إطلاق النار عليه من عدة أماكن، لكنها لا تسمح لنفسها بالسحق ولا يسمح بذلك، تواصل الحفاظ على موقفها بأكثر من 20 جائزة دولية فازت بها.



# SARAYBOSNA'NIN KALBI; VRELO BOSNA

## قلب سراييفو ؛ فيريلو البوسنة

**İgman Dağı şehir için çok önemli bir anlama sahip. Zira Sırp birliklerinin ilerleyişi, Boşnak mücahitlerin dağdaki kahramanca mücadelesi sonucunda durdurulmuştu.**

جبل إيغمان له معنى مهم للغاية بالنسبة للمدينة. لأن تقدم القوات الصربية توقف نتيجة الكفاح البطولي للمجاهدين البوسنيين على الجبل

ZEYNEP MÜZEHHER زينب مزهر

Saraybosna'ya gidenlerin görmesi gereken yerlerin başında Vrelo Bosna Tabiat Parkı geliyor hiç şüphesiz. Sadece turistlerin değil, şehrin kalabalığından kaçarak biraz nefes almak isteyen Saraybosnalıların da uğrak yeri Vrelo Bosna. Bu güzel tabiat parkı, Bosna Savaşı'nın sembollerinden İgman Dağı eteklerinde yer alıyor. İgman Dağı şehir için çok önemli bir anlama sahip. Zira Sırp birliklerinin ilerleyişi, Boşnak mücahitlerin dağdaki kahramanca mücadelesi sonucunda durdurulmuş, böylece şehre girişleri engellenmiş ve çok sayıda mücahit burada şehit düşmüştü. Onların aziz hatıralarını da her an hissetmek mümkün.

Bosna Hersek'in üçüncü büyük nehri olan Bosna nehri, Vrelo Bosna'da doğduğu için su kaynaklarının güzelliği ve eşsiz yeşili ile gelenlere masalsı bir his veriyor burası. Bazı hastalıklarının tedavisinde iyileştirici

etkisi olduğu söylenen doğal kaynakların yanı sıra, yaz kış akmaya devam eden irili ufaklı akarsuları ile adeta cennetten bir köşe. Şehirdekilerin yürüyerek ya da ana cadde üzerindeki ulaşım araçları ile kolayca gelebileceği Vrelo Bosna'nın kalabalığı hiç eksik olmuyor bu nedenle. Piknik ya da spor yapmaya gelenler ve çocuklar için kurulan özel oyun alanlarında keyifli vakit geçiren her yaş grubundan çocuklarla dolu... Ancak tabiat parkının 603 hektar gibi, çok büyük bir alanda yer alması, bu kalabalığı asla hissettirmiyor ziyaretçilerine. Özellikle sıcak yaz aylarında, daha serin olduğu için şehirde gidilebilecek en güzel yer Vrelo Bosna.

Parkin içinde gezen ziyaretçilerin karşılaştığı şeylerden birisi de nehrin üzerine kurulu küçük köprüler. Vrelo Bosna'nın muhteşem manzarasının birer parçası olan bu köprüler, en

güzel yağlı boya tabloların içinden çıkmış gibi duruyor. Ve yıllık ortalama 60.000 ziyaretçiyi ağırlayan tabiat parkının çeşitli noktalarından bu köprülerin en güzel örneklerine rastlamak mümkün.

Nehirdeki farklı balık çeşitlerini görmek ve parktaki kuşları izlemek isteyenler için de tam bir huzur yuvası olan Vrelo Bosna'yı ayrıca faytonla bir uçtan bir uca gezme imkânı var. Gezerken, bazıları sadece Saraybosna'ya özgü olan bitki türlerini görmek ise, tabiat parkında geçirilen saatleri eşsiz kılan detaylardan birisi.

Sadece günümüzde değil, çok uzun senelerdir, Saraybosna'nın kalbi olarak adlandırılan ve dünyanın her yerinden insanları ağırlayan Vrelo Bosna, şehri ziyaret edenlerin eşsiz hatıralarla buradan ayrılmaları için görmeleri gereken yerlerin başında geliyor.



الطبيعية الرائعة لفيريلو البوسنة ، تبدو وكأنها خرجت من أجمل اللوحات الزيتية. من الممكن مشاهدة أجمل الأمثلة على هذه الجسور من نقاط مختلفة من المنتزه الطبيعي الذي يستقبل ما معدله 60 ألف زائر سنويًا.

فيريلو البوسنة، وهو مكان سلام لأولئك الذين يرغبون في مشاهدة أنواع مختلفة من الأسماك في النهر ، وخاصة سمك السلمون المرقط ، ومشاهدة البجع في الحديقة ، لديه أيضًا فرصة للسفر من طرف إلى آخر بواسطة النقل. تعد مشاهدة أنواع النباتات ، التي يعتبر بعضها فريدًا في سراييفو ، أحد التفاصيل التي تجعل الساعات التي تقضيها في الحديقة الطبيعية فريدة من نوعها.

ليس اليوم فقط ، ولكن لسنوات عديدة ، تعتبر فيريلو البوسنية ، التي يطلق عليها قلب سراييفو وتستضيف أشخاصًا من جميع أنحاء العالم ، واحدة من الأماكن التي يجب على زوار المدينة زيارتها لقضاء ساعات قليلة فريدة من نوعها.

الطبيعية التي يقال لها تأثير علاجي في علاج بعض الأمراض ، فهي ركن من أركان الجنة بمجاريها الكبيرة والصغيرة التي تستمر في التدفق في الصيف والشتاء. لهذا السبب ، فإن حشد فيريلو البوسنة ، حيث يمكن للناس في المدينة الوصول بسهولة سيرًا على الأقدام أو عن طريق وسائل النقل في الشارع الرئيسي ، لا يُفقد أبدًا. إنه مليء بالأطفال من جميع الفئات العمرية ، الذين يأتون للنزهة أو ممارسة الرياضة ، ويقضون أوقاتًا ممتعة في الملاعب الخاصة المخصصة للأطفال. ومع ذلك ، فإن حقيقة أن المنتزه الطبيعي يقع على مساحة كبيرة جدًا ، مثل 603 هكتارًا ، لا يجعل الزوار يشعرون بهذا الزحام. خاصة في أشهر الصيف الحارة ، تعد فيريلو البوسنية أفضل مكان للذهاب إليه في المدينة لأنها أكثر برودة.

من الأشياء التي يواجهها الزوار الذين يتجولون في المنتزه هي الجسور الصغيرة المبنية فوق النهر. هذه الجسور ، التي هي جزء من المناظر

منتزه فيريلو البوسنة الطبيعي هو بلا شك أحد الأماكن التي يجب أن يراها أولئك الذين يذهبون إلى سراييفو. فيريلو بوسنة هي وجهة متكررة ليس فقط للسياح ، ولكن أيضًا لأهل سراييفو الذين يرغبون في الهروب من حشود المدينة وأخذ قسط من الراحة. تقع هذه الحديقة الطبيعية الجميلة عند سفح جبل إيغمان ، أحد رموز حرب البوسنة. جبل إيغمان له معنى مهم للغاية بالنسبة للمدينة. لأن تقدم القوات الصربية توقف نتيجة الكفاح البطولي للمجاهدين البوسنيين على الجبل ، وبالتالي منعوا من دخول المدينة واستشهد العديد من المجاهدين هنا. من الممكن أن يشعروا بذكرياتهم العزيزة في أي لحظة.

منذ أن وُلد نهر البوسنة ، ثالث أكبر نهر في البوسنة والهرسك ، في فيريلو البوسنة ، فإن هذا المكان يمنح شعورًا خرافيًا لأولئك الذين يأتون بجمال مواردها المائية الفريدة من نوعها. بالإضافة إلى الموارد

# MÜŞTEREK MASA

## طاولة المشترك

**Kaz Rahman, İbrahim Köku ve Hael Srou'a Türkiye'ye geliş hikâyelerini sorduk.**

**سألنا كاز الرحمن وإبراهيم كوكو وهائل سرور عن وصولهم إلى تركيا**

### Müşterek Sorular:

- Türkiye'ye ne zaman geldiniz ve bize biraz buraya geliş hikâyenizden bahsedebilir misiniz?
- Türkiye'ye yerleşmiş bir yazar bu göç algısını eserlerine nasıl yansıtabilir?
- Kendinizi nereye ait hissediyorsunuz? Doğduğunuz yer ile yaşadığınız yeri karşılaştırırsanız...Ve buradaki çalışma ortamınızdan biraz bahsedebilir miyiz?
- Bu topraklarda kendinizi evinizde hissettiren neler var?

### **KAZ RAHMAN : HINDİSTAN ASILLI KANADALI YAPIMCI, YÖNETMEN, RESSAM VE AKADEMİSYEN.**

• İstanbul'u ilk kez, 1999 senesinde Budapeşte'ye çıktığım uzun bir otobüs yolculuğu esnasında ziyaret ettim ve yaklaşık 1 hafta kaldım. Daha sonra, 2013 senesinde, önce kış sonunda birkaç günlüğüne tekrar geldim. Ve ardından aynı sene yaz tatilimin 1 ayını burada geçirdim. Bu esnada, İstanbul'dan iş teklifi almıştım. Bir üniversiteden aldığım teklifi kabul ederek, 2014-2016 yılları arasında, eşim ve 3 çocuğumla birlikte İstanbul'da yaşayarak, sinema ve görsel sanatlar dersleri

verdim. Şubat 2016 yılında İngiltere'ye döndüm ve o zamandan bu yana sık sık İstanbul'u ziyaret etmeye devam ettim. Galeri Eksen'de Hezârfen isimli kişisel bir resim sergisi açtım ve bazı film festivallerinde jüri üyeliği görevlerinde bulundum.

• 2014-2016 yılları arasında İstanbul'da yaşarken, şehrin farklı yerlerinde çok sayıda görüntü çektim. Bu çekimlerin bazılarında, kimi karakterler çocuklarım tarafından canlandırıldı, kimisi ise daha gözlemsel belgesel tarzındaydı. Ve çalıştığım en önemli projelerden birisi, Üsküdar ve Eyüp semtlerinin yanı sıra Karadeniz'de de çekimler yaptığım, şiir teması etrafında ilerleyen "Yeşil ve Mavi" belgeseli idi. Bu belgeselde, klasik ve modern Türk şiiri ile İngilizce ve Farsça yazılmış mısraları bir araya getirdim. Daha önce 2012 senesinde yönetmenliğini yaptığım, uzun metrajlı "Deccani Souls" filmimde de göç olgusunu ele almıştım. Haydarabad eyaleti geçen bu filmde, göç olgusunu hem bir yerden bir yere gitme anlamında, hem de tüm psikolojik yönleriyle ele almaya çalışmıştım. İstanbul'da yaşama tec-

rübesi bu anlamda bana büyük bir katkı sağladı.

• Kanada, Ontario'da küçük bir şehirde (Peterborough) doğdum ve büyüdüm. Su anda İngiltere'de yaşıyorum. Newcastle, İngiltere (1995-96), Moskova, Rusya (1998), Budapeşte, Macaristan (1999), New York City, ABD (2000-2002), Haydarabad, Hindistan (2004-07), Pittsburgh, ABD ve İstanbul'da yaşadım. Bütün bu yerlerde ya ders çalışıyor, ders veriyor ya da bir stüdyoda görsel sanatlar ve sinema çalışıyordum. Büyük şehirlerin içerisinde kendimi rahat hissediyorum çünkü buralarda bir anonimlik unsuru var. Daima çok yürürdüm. Yaşadığım şehri iyi tanımayı seviyorum. Sokakları, meydanları, binaları, ara sokakları ve parkları keşfetmeye devam ediyorum. İnsanları gözlemliyorum. Yerel alışkanlıklar, duyarlılıklar ve gelenekler arasında gezinmeyi seviyorum.

• 2014'te İstanbul'a geldiğimde, buradaki arkadaş çevrem bana çok yardımcı oldu. Yerleşmek, bir daire bulmak ve diğer bürokratik şeyler konusunda. Ayrıca bazı yeni arkadaşlar edindim, çok sayıda cana yakın ve misafirperver





### أسئلة مشتركة

متى أتيت إلى تركيا وهل يمكنك إخبارنا قليلاً عن مجيئك إلى هنا؟ كيف يمكن لكاتب مقيم في تركيا أن يعكس هذا التصور للهجرة في أعماله؟ إلى أين تشعر أنك تنتمي؟ إذا قارنت المكان الذي ولدت فيه وأين تعيش ... وهل يمكننا التحدث قليلاً عن بيئة عملك هنا؟ ما الذي يجعلك تشعر وكأنك في بيتك في هذه الأراضي؟

### قاز رحمان، منتج ومخرج ورسام وأكاديمي هندي كندي.

\* زرت اسطنبول لأول مرة في عام 1999 خلال رحلة حافلة طويلة إلى بودابست ومكثت لمدة أسبوع تقريباً. ثم ، في عام 2013 ، عدت لبضعة أيام ، أولاً في نهاية الشتاء. ثم قضيت شهراً واحداً من إجازتي الصيفية هنا في نفس العام. في غضون ذلك ، تلقيت عرض عمل من اسطنبول. بقبول العرض الذي تلقيته من إحدى الجامعات ، عشت في اسطنبول مع زوجتي وثلاثة أطفال بين 2014-2016 وقمت بتدريس السينما والفنون البصرية. عدت إلى إنجلترا في فبراير 2016 وواصلت زيارة اسطنبول بشكل متكرر منذ ذلك الحين. افتتحت معرضاً شخصياً للرسم بعنوان هيزارفن في غاليري إيكسين وعملت كعضو لجنة تحكيم في بعض مهرجانات الأفلام

\* أثناء إقامتي في اسطنبول بين عامي 2014 و 2016 ، التقطت الكثير من الصور في أجزاء مختلفة من المدينة. في بعض هذه اللقطات ، لعب أطفالتي بعض الشخصيات ، بينما كان البعض الآخر أسلوباً وثائقياً رصدياً. ومن أهم المشاريع التي عملت عليها الفيلم الوثائقي "أخضر وأزرق" ، الذي صورته في منطقة البحر الأسود بالإضافة إلى منطقتي أوسكودار وأيوب ، والذي تمحور حول موضوع الشعر. في هذا الفيلم الوثائقي ، جمعت بين الشعر التركي الكلاسيكي والحديث مع أبيات مكتوبة باللغتين الإنجليزية والفارسية. في السابق ، في فيلمي الطويل "Deccani Souls" (أرواح دكّن) الذي أخرجه عام 2012 ، ناقشت أيضاً ظاهرة الهجرة. في هذا الفيلم الذي تدور أحداثه في ولاية حيدر أباد ، حاولت التعامل مع ظاهرة الهجرة من حيث الانتقال من مكان إلى آخر ومن جميع جوانبها النفسية. لقد قدمت لي تجربة العيش في اسطنبول مساهمة كبيرة في هذا المعنى.

\* ولدت وترعرعت في مدينة صغيرة (بيتيروو) في أونتاريو ، كندا. أعيش حالياً في إنجلترا. عشت في نيوكاسل ، وإنجلترا (1996-1995) ، وموسكو ، وروسيا (1998) ، وبودابست ، والمجر (1999) ، ومدينة نيويورك ، والولايات

المتحدة الأمريكية (2002-2000) ، وحيدر أباد ، والهند (2007-2004) ، وبيتسبرغ ، والولايات المتحدة الأمريكية واسطنبول . في كل هذه الأماكن ، كنت إما أدرس أو أدرس أو أعمل الفنون البصرية والسينما في الاستوديو. أشعر

بالراحة في المدن الكبرى لأن هناك عنصر إخفاء الهوية هناك. كنت أسير كثيراً دائماً. أحب أن أعرف جيداً المدينة التي أعيش فيها. أستمر في استكشاف الشوارع والمساحات والمباني والأزقة والمتنزهات. ألاحظ الناس. أحب أن أتصفح العادات والمشاعر والتقاليد المحلية.

\* عندما أتيت إلى اسطنبول في عام 2014 ، ساعدتني دائرة أصدقائي هنا كثيراً. حول مواضيع الاستقرار والعثور على شقة وأشياء بيروقراطية أخرى. لقد كونت أيضاً بعض الأصدقاء الجدد ، ودائماً ما كنت محاطاً بالكثير من الأشخاص الودودين والمرحبين. كان طلابي أيضاً على استعداد دائماً لمساعدتي. بعد أن عشت بمفردي في اسطنبول لمدة 6 أشهر ، جاءت عائلتي وأولادها أيضاً. بعد أن جاءت عائلتي ، وضع كل شيء في مكانه أكثر. كانت زوجتي بحضورها ومهاراتها العنصر الأساسي في استكمال بيتي العائلي هنا.

## YAŞADIĞIM ŞEHİRİ İYİ TANIMAYI SEVİYORUM. SOKAKLARI, MEYDANLARI, BİNALARI, ARA SOKAKLARI VE PARKLARI KEŞFETMEYE DEVAM EDİYORUM.

insanlarla tanıştım. Öğrencilerim de bana yardım etme konusunda daima istekliydi. İlk 6 ay İstanbul'da yalnız yaşadıkten sonra, ailem ve çocuklarım da geldi. Ailem geldikten sonra, her şey daha da yerli yerine oturdu. Eşim, varlığı ve becerileri ile buradaki aile ortamımın tamamlanmasının başlıca unsuru idi. Türkçeyi çok çabuk öğrendi ve Türk kültürüne hemen uyum sağ-

ladı. Çocuklarım tek kelime Türkçe bilmeden Türk okullarına gittiler ancak her şeyi çok hızlı kavradılar. Büyük oğlum gayet iyi Türkçe konuşabiliyor, okuyabiliyor ve yazıyor. Çalışmak ve iyi dostlarla çevrilmek bana kendimi evimde hissettiriyordu. Belli bir rutinim vardı. Çay içmek bunların başında geliyordu. Türk arkadaşlarımla buluşup çay sohbetleri yapmak, ailemle vapura binmek, yürüyüşe çıkmak ya da müzeleri ziyaret etmek, hepsi çok güzeldi.

### İBRAHİM KÖKU: SURIYELİ YAZAR VE YAYINCI.

- Her yazar ve her göçmen, göç ederek zorlu yolu seçmiş demektir. Göç etmek gerçekten de kolay bir şey değil. Pek çok zorluğu ve engeli beraberinde getiriyor. Çoğumuz hükümet ve silahlı milisleri tarafından takip edildik. Hayattan bir ümidimizin kalmadığı gibi bir de evlerimiz ve şehirlerimizden çıkmak zorunda kaldık. Duygularımızı, kanayan yaralarımızı ve acı-

larımızı da yanımıza alarak iltica ettik. Beni evimden ve şehrimden uzaklaştıran her bir adım, fiziki yaradan çok daha acı vericiydi; zira sahip olduğum her hatıra, akan kandan daha tazeydi.

Yaralarımı pamuklara sarıyor, vatanımı kalbimde taşıyordum. ikisi de kendini unutturmuyordu. Kan durmadan akarken anılar ise kendini sürekli hatırlatıyordu. Geri dönmeyeceğimiz hissi, geri dönme ümidine galebe çalıyordu. Tüm bunlar yazarın kaleminden illa ki dökülür, kitaplarının satırlarında illa vuku bulur.

Bunlar yalnızca bize özel değil, bütün bir halkın sürgünü bu. Her hikâyede mutlaka bir çocuk, bir kadın veya bizim gibi bir yaralı bulunuyor. Aynı trajediyi yaşayan, aynı yollarda yürüyen, aynı felaketleri yaşayıp sınırları aşmak zorunda kalan birileri.

- Nereye ait hissettiğime dair kesin bir cevap veremem. Hayatımın büyük bir kısmı memleketim dediğim, ailem ve hatıralarımın, yürek bağımın bulunduğu Suriye'de geçti. Orada umudumu kaybedinceye dek beş yıl boyunca mücadele verdim. Bu yıllar benim için çok değerli. Diğer yandan ise sığındığım ülkede mülteci konumuma rağmen istikrarlı bir hayat sürdürdüm. Bu misafirperver ülke, en zayıf anımda bana kucak açtı. En önemli romanlarımı burada yazdım.

Tekrar ayakta durmak için elimden geleni yapmaya çalıştım, geldiğim günden beri kimseye yük olmak istemedim. İlk önce çeşitli kanallarda programcılık, yazarlık ve editörlük yaptım. Ardından ise İstanbul'da bir yayınevi ve bir kültür kafesi açtım. Yazarlar ve edebiyatçılar ile tanışıp eserlerini yayınladım. Kitap Sarayı adlı yayınevi şuan dört yaşında!

O sebeptedir ki İstanbul evim, Türkiye memleketim, Türk halkı ise kendi halkım gibi. Zira ben, buranın ekmeğinden yiyip suyundan içtim.



## أحب أن أعرف جيدًا المدينة التي أعيش فيها. أستمر في استكشاف الشوارع والساحات والمباني والأزقة والمتنزهات

تعلم اللغة التركية بسرعة كبيرة وسرعان ما تكيف مع الثقافة التركية. ذهب أطفالني إلى المدارس التركية دون معرفة كلمة واحدة باللغة التركية، لكنهم استوعبوا كل شيء بسرعة كبيرة. لا يزال ابني الأكبر يتكلم اللغة التركية ويقرأها ويكتبها جيدًا. العمل وكوني محاطًا بأصدقاء جيدين جعلني أشعر بأنني في المنزل. كان لدي روتين معين. كان

شرب الشاي أحدهم. كانت مقابلة أصدقائي الأتراك، أو تناول الشاي، أو ركوب العبارة مع عائلتي، أو الذهاب في نزهة على الأقدام أو زيارة المتاحف، كلها أشياء لطيفة للغاية.

ابراهيم كوكو كاتب وناشر سوري \* أتيت إلى تركيا منذ ثماني سنوات.. خرجت مع أسرتي من سوريا بعد أن تعرضت للملاحقة من قبل الحكومة بسبب نشاطي وكتابتي وعملي الإعلامي، حاولوا قتلي ولكنني بقيت أعمل إلى أن أصبت بعدة إصابات ولم أتمكن من متابعة الحياة. فاضطرت أن أخرج من سوريا للعلاج وبقيت هنا في تركيا

\* لابد أن كل كاتب وكل مهاجر سلك إلى الهجرة طريقًا صعبًا. لا تكون طرق الهجرة سهلة، فيها الكثير من الصعوبات والعقبات، لاسيما أن أغلبنا خرج ملاحقًا من قبل الحكومة وميليشياتها المسلحة، فخرجنا من بيوتنا ومدننا مكرهين بعد أن فقدنا الأمل بالحياة، وسرنا على دروب اللجوء نحمل جروحنا النازفة وآلامنا ومشاعرنا أيضًا، فكل خطوة

أخطوها بعيدا عن بيتي ومدينتي كانت أقسى من الجرح الذي كان مايزال ينفذ، وكل ذكرى كنت أحملها كانت أقرب إليّ من الدم الذي كان يسيل..

كنت أخفي في قلبي وطني الذي غادرته، كما أخفي الجرح تحت القطن.. وكليهما يخرجان رغما عني، فهنا يسيل الدم بلا توقف، وهناك الذكريات تنساب بكل صورها، حيث الأمل بالعودة يغلبه شعور أنك لن تعود.

كل هذه الصور لا يستطيع الكاتب أن يخفيها، فلا بد أن تجد مكانا لها على الورق وبين سطور الروايات والكتب..

هذا ليست سرديتنا نحن فقط، هذه تغريبة شعب بأكمله، وكل حكاية لابد أن طفلًا هنا، أو امرأة هناك، أو جريحا مثلنا، عاش نفس هذه المأساة وسار على نفس الدرب وعبر تلك الحدود. ورأى تلك الويلات

\* لا يمكنني أن أجيء إجابة حاسمة. ولا إجابة واحدة، فأنا عشت جُلّ وأغلب عمري في بلدي، فيه بيتي وأهلي وذكرياتي، وانتمائي له كبير، وعشت فيه سنين النضال الخمسة قبل أن أفقد الأمل فأخرج منه، وهذه السنين لها قيمة كبيرة في نفسي.

وبالمقابل عشت حالة استقرار كبيرة في بلد اللجوء الجديد، ورغم أنني فيه لاجئ، أحمل فيه بطاقة هشة، إلا أنه بلد رحب، استقبلني فيه وأنا بذروة ضعفي، وفتح لي بابه واسعًا، ومنه انطلقت فكتبت أهم رواياتي، وأنجزت أفضل ما لدي، ومنذ أول يوم وصلت إليه أردت ألا أكون عبئا على أحد فنزلت إلى سوق العنل، وبذلت جهدي لأقف من جديد، وقد فعلت.

بدأت في البداية عملا في القنوات الفضائية معدا للبرامج، وكاتبًا ومحررًا، ثم فتحت دار نشر ومقهى ثقافي في اسطنبول، وقد استقطبت الكتاب والأدباء، لنشر كتبهم وأفكارهم.. وقد أصبح عمر دار النشر التي تحمل اسم كتاب سراي أربع سنوات..



## HAYALLERİMİN VE EDEBİ HEDEFLERİMİN GERÇEKLEŞMESİNİ SAĞLAYAN TÜRKİYE, BENİM İKİNCİ MEMLEKETİM KONUMUNDA.

• Kişinin vatani her zaman doğduğu topraklar olmayabilir. Asıl vatan, yaşamın onurlu ve hür bir şekilde sürdürüldüğü yerdir. Nitekim Türkiye, özgürlüğü ve onurlu yaşama hakkını bize vermiştir. Bu hususları ordunun iktidarı ele geçirip halkına zulmettiği, hapishanelerin düşünürler, edebiyatçılar, yazarlar ve aydınlar ile dolu olduğu kendi ülkemizde bulamadık.

Burada kendi evimdeymiş, yuvamdaymış gibi güvende, huzurlu, onurlu ve özgür hissediyorum. Bu sebeple bu ülkede daha büyük işler yapmak, daha çok şey üretmek istiyorum; böylece bir teşekkür mahiyetinde güzel bir iz bırakabilir, her gece yaptığım gibi çocuklarıma bu iki memleketin hikâyesini gönül rahatlığı ile anlatabilirim. Bu iki memlekettten birini yalnızca uzaktan dinleyen, diğerini ise teneffüs eden çocuklarıma...

### **HAEL SROUR: SURIYELİ ŞAIR, YAZAR VE ÖĞRETMEN.**

• Suriye İç Savaşı'nın başlaması ardından toprakların artık bana dar gelmesi üzerine 2012'de Türkiye'ye geldim. Özgürlük ve baskı arasındaki ilişkiyi açıklamamızı engelleyen rejim, kendi istediği yoldan gitmeyen her yazar ve gazeteciye keyfi gözaltına alıyordu. Bu sebeple Türkiye'nin sığınağı olduğuna inandım.



• İkinci vatanım Türkiye'ye ayak bastığımda inandığım bir şey vardı. Kurtlar sofrasına düşmek üzere olan hayalimi gerçekleştireceğimden emindim artık. Türk yazarların, şairlerin, edebiyatçıların ve aktivistlerin yanımdaki duruşu ve Türk-Arap kültürel yakınlaşmasına katkı sağlama yardım edişleri sayesinde bugün olduğum noktaya, Türk kültür cemaatinin ayrılmaz bir parçası haline geldim.

• İlk vatanımda bir yabancıydım sanki. Kayıp veya komada gibiydim. Çirkin imajını saklamak için yalanlar uyduran rejim, gerçekleri öğrenmemi kasten engelliyordu.

Burada geçici Suriye okullarında öğretmen olarak çalışıyordum, entegrasyonun ardından beş yıl

Türk okullarında öğretmen olarak yer aldım.

Bir grup Arap ve Türk yazar ve müzisyenle birlikte "Mültecileri ve Haklarını Geliştirme Vakfı" adlı bir edebiyat ve kültür kurumu kurduk. Uluslararası Aktivist Sanatçılar Birliği, masrafları kendilerine ait olacak şekilde ilk şiir divanımı basarak beni onurlandırdı.

2018'de IGAM TV'nin Mülteci Edebiyatı adlı programını hazırlamakla görevlendirildim. En önemli Türk ve Arap kişiliklerini konu edinen 107'den fazla videom var.

• Yaklaşık beş yıl önce Türk vatandaşlığına aldım. Bundan gurur duyuyorum. Hayallerimin ve edebi hedeflerimin gerçekleşmesini sağlayan Türkiye, benim ikinci memleketim konumunda.

## ما زال مزيدا من تحقيق أحلامي و أهدافي الأدبية و هذا ما أعتبره بيتي الحقيقي

فلذلك أصبحت اسطنبول موطني  
وتركيا بلدي، وأهلها أهلي، أكلت  
من خبزها وشربت من مائها،  
وعشت على أرضها

\* إن وطن الانسان ليس بالضرورة  
مكان ميلاده، بل وطن الإنسان هو  
مكان يعيش فيه بكرامته وحرية،  
وتركيا بلد منحتنا هذه الحرية بهامش  
لم يكن متوفرا في بلادنا، وحيوة  
كريمة كانت مفقودة في بلادنا  
منذ أن استولى العسكر على  
الحكم واستبدوا به، وملأوا السجون  
بالمعتقلين من المفكرين والأدباء،  
والكتاب والمثقفين.

أشعر وكأنني في بيتي حين أعيش  
على هذه الأرض وطننا، وبيتنا، وأمننا،  
وسكينة، وكرامة، وحرية..

ولذلك أطمح أن يكون لي في هذا  
البلد إنتاج أكبر ومستمر، لأترك بصمة  
واضحة كجزء من رد الجميل

ولأجلس -كما أفعل كل ليلة- أحكي  
لأولادي قصة وطني لي، سمعوا  
بأحدهما وعاشوا في الآخر

هايل سرور شاعر وكاتب ومعلم سوري  
\* أتيت إلى تركيا عام 2012 بعد أن  
ضاق بي الأرض بما رحبت و حالت  
الثورة السورية الكبرى بيني و بين  
نظام قمعي كان همه و شغله  
الشاغل كم الأفواه عن حقيقته  
البشعة و اسكاتنا عن توضيح العلاقة  
بين الحرية و اللابرية لهذا عمد على  
تجسيد مفهوم الاعتقال التعسغي  
لكل كاتب و صحفي يخرج عن توجهه  
. لهذا كانت وجهتي تركيا لأنني كنت  
أومن أنها ملاذني الأمن

\*عندما وطأت قدمي وطني الثاني  
تركيا ” و أركز على هذه الجملة  
و أعني ما أعنيه من كلمة“ كنت  
على يقين أنني سوف حقق حلمي  
الذي بات بين قوسين أو أدنى من



” مؤسسة تطوير اللاجئين و  
حقوقه ” ثم حققت انجازات كبيرة  
على الصعيد الأدبي حيث دعيت  
للمهرجان الشعري العالمي  
الذي رعته بلدية بشتكتاش في  
اسطنبول عام 2018 و ضمت  
شعراء من بلدان غربية و أسيوية  
ثم شاركت في فعاليات كثيرة و  
أخيرا كرمت من اتحاد الناشطين  
لفنانين العالميين في تركيا  
بطباعة ديواني الشعري الأول  
على نفقتهم . عام 2018 و  
أيضا كلفت من قناة IGAM TV  
باعداد برنامج يخص اللاجئين  
أسميته ” أدبيات اللاجئين ” و  
حتى اليوم أصبح لدي أكثر من  
107 فيديوهات التي تضم أهم  
الشخصيات التركية و العربية

\* أنا اليوم حصلت منذ حوالي 5  
سنوات على الجنسية التركية التي  
اعتز بها و أعتبرها وطني الثاني الذي  
أعطانا و مازال مزيدا من تحقيق  
أحلامي و أهدافي الأدبية و هذا ما  
أعتبره بيتي الحقيقي

السقوط في وادي الذئاب و لكن  
وقوف الأيادي البيضاء من كتاب و  
شعراء و أدباء و ناشطين أتراك معي  
و مساعدتي في بناء جسر تقارب  
ثقافي أدبي تركي عربي كانت  
الشعرة التي قصمت ظهر البعير و  
جعلتني أن أكون ما أنا عليه اليوم  
من مكانه مرموقة بين المثقفين  
الأتراك و أنا أكون واحد لا يتجزأ من  
الجوقة الثقافية التركية

\* كنت في وطني الأول أعيش غريبا  
و أستشعر بالانتماء لأنني كنت مغيبا  
أو في حالة غيبوبة تعمدتها النظام  
لإقصائي عن معرفة الحقائق التي  
كان يقوم بافتعالها لعكس صورته  
البشعة على أنه الممانع .

هنا كنت أعمل كمدرس في  
المدارس السورية المؤقتة ثم عملت  
كمدرس في المدارس التركية بعد  
الاندماج لمدة 5 سنوات

ثم أسست مع مجموعة من  
الأدباء و الموسيقيين العرب و  
الأتراك مؤسسة ثقافية أدبية

# BİR BAŞKA TABİAT: KAHRAMANMARAŞ HANÇER KANYONU

جمال نادر الحدوث ؛ وادي هنتشر في كهرمان مرعش

Doğanın değişen renkleri-  
ne göre, her mevsim ayrı bir  
güzelliğe sahip olan Hançer  
Kanyonu, son yıllarda artan  
ziyaretçi sayısı ile Türk turizmi-  
nin yükselen değerleri arasın-  
da yerini alıyor.

يعتبر وادي هانشر ، الذي  
يتمتع بجمال مختلف في  
كل موسم وفقا للألوان  
الطبيعة المتغيرة ، من بين  
القيم المتزايدة للسياحة  
التركية مع تزايد عدد الزوار  
في السنوات الأخيرة

ZEYNEP MÜZEHER زینب مزهر

Kahramanmaraş'a gidenlerin ziya-  
ret etmeden dönmemesi gereken  
bir yer Hançer Kanyonu. Göksun  
ilçesine 35 km mesafede bulunan  
kanyon, özellikle doğa sporları ile  
ilgilenenlere eşine ender rastlanan  
bir güzellik sunuyor.

Dağcılık, rafting, paraşütle atlama  
gibi sporlarla ilgilenenler için ade-  
ta bir cennet olan 18 km uzunlu-  
ğundaki Hançer Kanyonu, sadece  
yerli değil, gerek ulaşım olanakları  
gerekse bölge halkının sıcak mi-  
safirperverliği yabancı turistler  
için de en uygun ziyaret rotaları  
arasında yer alıyor. Buraya gelen  
misafirler, ayrıca çok yakında bu-  
lunan Roma dönemine ait, tarihi  
Kaleboynu Kale ve Manastırı ile  
Aybastı Kalesi'ni de ziyaret edebi-  
lir, bol bol fotoğraf çekerek, keyifli  
zaman geçirebilirler.

## BALIK VE DAĞ KE- ÇİSİ GİBİ ÇEŞİTLİ HAYVAN TÜRLERİNİ BARINDIRAN KAN- YONDAKİ CANLI TÜ- RÜNÜN DEVAMI İÇİN BÜYÜK BİR TITİZLİK GÖSTERİLİYOR.

Doğayla tarihin birleşiminden doğan  
güzelliğe şahit olmak isteyenlerin,  
Kahramanmaraş şehir merkezinden  
Hançer Kanyonu'na kolayca ulaşım  
sağlamaları mümkün. Burası aynı  
zamanda şehrin Çukurova'ya açılan  
kapısı olarak adlandırılıyor zira Kah-  
ramanmaraş-Adana sınırı arasında  
özel bir konuma sahip.

Kahramanmaraş Belediyesi, balık  
ve dağ keçisi gibi çeşitli hayvan tür-  
lerini barındıran kanyondaki canlı  
türünün devamı için büyük bir ti-  
tizlik gösteriyor. Su kaynaklarının  
zenginliği ile dikkat çeken Hançer  
Kanyonu'nun ev sahibi olan bu canlı  
türlerinin korunması, kanyondaki  
huzur dolu atmosferin devamını  
sağlıyor aynı zamanda.

Doğanın değişen renklerine göre,  
her mevsim ayrı bir güzelliğe sahip  
olan Hançer Kanyonu, son yıllarda  
artan ziyaretçi sayısı ile Türk tu-  
rizminin yükselen değerleri ara-  
sında yerini alıyor. Gerek macera  
tutkunları, gerekse ailesi ile keyifli  
zaman geçirerek, doğa ve tarihle iç  
içe olmak isteyenler için en güzel  
rotaların başında yer alan Hançer  
Kanyonu, hiç şüphesiz önümüzdeki  
yıllarda çok daha fazla misafir ağır-  
layacak gibi görünüyor.



تولي بلدية كهرمان مرعش اهتماما كبيرا لاستمرار الأنواع في الوادي الذي يستضيف أنواعا مختلفة من الحيوانات مثل الأسماك والماعز الجبلي. حماية هذه الأنواع الحية ، التي تستضيف وادي هنتشر ، والتي تجذب الانتباه بمواردها المائية الغنية ، تضمن أيضا استمرار الأجواء الهادئة في الوادي.

يعتبر وادي هانشر ، الذي يتمتع بجمال مختلف في كل موسم وفقا لألوان الطبيعة المتغيرة ، من بين القيم المتزايدة للسياحة التركية مع تزايد عدد الزوار في السنوات الأخيرة. وادي هنتشر، الذي يعد واحد من أجمل الطرق لكل من محبي المغامرة وأولئك الذين يرغبون في قضاء وقت ممتع مع أسرهم والتشابك مع الطبيعة والتاريخ ، يبدو بلا شك أنه يستضيف العديد من الضيوف في السنوات القادمة.

## يتم الحرص على ضمان استمرار الأنواع في الوادي الذي يستضيف أنواعاً مختلفة من الحيوانات مثل الأسماك والماعز الجبلي.

أولئك الذين يرغبون في مشاهدة الجمال المولود بمزيج من الطبيعة والتاريخ يمكنهم الوصول بسهولة إلى وادي هنتشر من وسط مدينة كهرمان مرعش. يُطلق على هذا المكان أيضا اسم بوابة المدينة إلى تشوكوروا لأنه يتمتع بموقع خاص بين حدود كهرمان مرعش وأضنة.

وادي هنتشر هو مكان لا يجب أن يعود إليه من يذهبون إلى كهرمان مرعش ، التي تتمتع بتنوع كبير في السياحة بجمالها المختلف ، دون زيارتها. يقع الوادي على بعد 35 كم من منطقة كوك سون، ويوفر جمالا نادرا للضيوف المهتمين بشكل خاص بالرياضات الطبيعية. يعد وادي هنتشر الذي يبلغ طوله 18 كم ، وهو جنة للمهتمين بتسلق الجبال والتجديف والقفز بالمظلات ، من بين طرق الزيارة الأكثر ملاءمة ليس فقط للسكان المحليين ولكن أيضا للضيوف الأجانب نظرا لفرص النقل وكرم الضيافة من السكان المحليين. يمكن للضيوف الذين يأتون إلى هنا أيضا زيارة قلعة ودير كاليوينو التاريخي وقلعة آي باستي، والتي تعود إلى العصر الروماني ، وقضاء وقت ممتع من خلال التقاط الكثير من الصور.

## الثلاثاء الحمراء

لَمَّا تَعَرَّضَ نَجْمُكَ المَنحَوِّشُ  
وَتَرَبَّحْتَ بَعْرِي الحِبالِ رُؤُوسُ  
ناحِ الأَذانِ وَأَعولِ الناقوسِ  
فَالليلِ أَكْدَرُ، وَالنَّهَارِ عَيُوشُ  
طَفِقَتْ تَنوُّزُ عواصِفُ وَعواطِفُ  
والمَوْتُ حِيناً طائِفُ أَوْ خاطِفُ  
والمَعُولِ الأَبديِّ يُمَعِنُ فِي الثرى  
لِيَرُدَّهُمْ فِي قَلبِها المَتَجَرِّ

\* \* \*

(اليوم) تُنكَرُهُ اللَّيالي الغابره  
وتَظَلُّ تَزَمِّمُهُ بَعينِ حائره  
عَجِباً لأحكامِ القِضاءِ الجائره  
فأخَفَّها أُمثالِ ظَلَمِ سائره  
وطنِ يَسِيرِ إِلى الفِناءِ بلا رِجاءِ  
والداءِ لَيْسَ لَهُ دِواءِ إِلا الإِباءِ  
إِنَّ الإِباءِ مِناعَةٌ ، إِنَّ تَسْتَمِلِ  
نَفْسِ عَليه تَمَّتْ وَلَمَّا تَقْهَرِ

\* \* \*

أَنى لَشاكِ صَوْتِهِ أَنْ يُسْمَعَا  
أَنى لِباكِ دَمْعِهِ أَنْ يَنفَعَا  
صَخْرٌ أَحسَّ رِجاءِنا فَتَصَدَّعا  
وَأتى الرِجاءِ قلوبَهُم فَتَقَطَّعا .  
لا تَعجِبوا، فَمِنِ الصَّخُورِ نَبْجٌ يَفوُزُ  
ولَهُم قلوبٌ كالقَبورِ بلا شِعورِ  
لا تَلتمِسُ يَوماً رِجاءِ عِندَ مَنْ  
جَزَيْتَهُ فوجَدتَهُ لَم يَشُعِرِ

\* \* \*

الأبطالِ الثَلاثَةِ  
أجسادَهُم فِي تِربَةِ الأوطانِ  
أرواحَهُم فِي جَنَّةِ الرِّضوانِ  
وَهناكَ لا شِكوى مِنَ الطَّغِيانِ  
وَهناكَ فَيُضُّ العَفْوَ والغَفِيرانِ  
لا تَنجُ عَفْواً مِنَ سِواهُ هُوَ الإِلَهُ  
وَهُوَ الَّذي مَلَكَتْ يَداهُ كُلُّ جَاهِ  
جَبْرُوتِهِ فِوقَ الَّذينَ يَغزُهُم  
جَبْرُوتُهُم فِي بَرِّهِمُ والأَبِحِرِ

إبراهيم طوقان

نزار قباني



## Kızıl Salı

Senin bahtsız yıldızın sönmeye yüz tutunca  
İplerin düğümlerinde sallandı başlar  
Ezanlar inledi ve feryat etti canlar  
Gece daha kederli, günün yüzü abustu  
Kopmaya başladı fırtınalar, çoştü duygular  
Ve ölüm bazen gezgin ya da davetkârdır  
Sonsuz kazmaysa toprağı derince kazar  
Geri döndürsün diye onları taştan kalbine

\* \* \*

(Bugün)ü inkâr etti geçmiş geceler  
Sense hâlâ şaşkın gözlerle bakıyorsun ona  
Hayret ederek zalim yargının kararlarına  
Ki en hafifleri, geri kalanı gibidir zulmün  
Umutsuzca yok oluşa ilerleyen bir vatan  
Öyle bir dert ki onurdan başka yok çaresi  
Onur elbette dokunulmazdır, kapsıyorsa şayet  
Bir can ki mağlup edilince zorunludur ölmesi

\* \* \*

Şikâyetçi ne yapsın da duyulsun sesi?  
Ağlayan ne etsin de fayda versin gözyaşı?  
Umudumuzu hisseden bir kaya yarılıverdi  
Ve ümit yeşerdi kalplerinde, kesiliverdi  
Şaşırmanın, zira kayalardan akabilir bir pınar  
Onlarınsa hissiz mezarlar gibi kalpleri var  
Bir gün arama bir ümit bile deneyip de  
His yoksunu olduğunu anladığın kişide

\* \* \*

Üç kahraman  
Bedenleri vatan toprağında  
Ruhlarıysa Rıdvan Cenneti'ndedir  
Tiranlıktansa şikâyet yoktur  
Af ve bağışlama bolluğu vardır  
Af dileme başkasından ki odur ilâh  
Ve onun kudret elinde her bir türlü câh  
Aldanmışların fevkindedir azameti  
Karalarıyla denizlerdedir şan ve şöreti

İbrahim TUKAN  
1905-1941

**Çeviri: Soner Akdağ**

İLGİNÇ İSİMLERİ OLAN BAZI:

# SURİYE YEMEKLERİ

## اطباق سورية بأسماء طريفة

Suriye mutfağındaki insanlar için şaşırtıcı gelen isimlerden oluşan yemekleri ve onların ağızdan ağızda dolaşan kısa hikâyelerini sizler için derledik.

قمنا بتجميع أطباق الأسماء التي تفاجئ أهل المطبخ السوري وقصصهم القصيرة التي يتم تداولها بين بعضهم.

GAZVAMİLACI غزوة الميلاجي

### El-Başa ve asakiruh (paşa ve askerleri) yemeği

Aslında iki ayrı yemek olan düşbere ve içli köftenin aynı tabakta bir araya geldiği paşa ve askerleri yemeği, meşhur Şam lezzetlerindedir. İçli köfteler için paşa, düşbere için ise asker benzetmesi yapılmıştır.

Kıymanın baharatlar ve çeşitli malzemelerle harmanlandığı iç harcı, hamurdan elde ettiğimiz küçük yuvarlaklara yerleştiriyor ve kapatıyoruz. Ardından ise ocağa aldığımız unlu yoğurt karışımının içerisinde pişiriyoruz. Bir diğer taraftan ise çam fıstığı ve kıymalı harç ile hazırladığımız kıymalı içli köftelerimizi kızartıyoruz. Bu iki ayrı yemeği birleştiriyor, üzerine sarımsak ve kişnişli kızgın tereyağını ekliyoruz. Paşa ve askerleri yemeği, genellikle mübarek Ramazan ayı başında sofralarda yerini alır.

### Yahudi Misafir (gezgin Yahudi) yemeği

Türkiye ve Suriye Yahudilerinin meşhur yemeklerinden olan bu yemeğe Yahudi denizcilerden dolayı gezgin Yahudi adının verildiği, zira denizcilerin seyahatlerinde bu yemeği çokça pişir-

### الباشا وعساكره

هو طبق لذيذ وليس هجوم عسكري ابد ويعتبر من أشهر الاطباق الدمشقية القديمة وهو عبارة عن مزج طبقتين في طبق واحد حيث يعتبر الشيش برك طبق مستقل بنفسه والكبة طبق مستقل وعند امتزاجهما سويتا يكون الباشا (الكبة) وعساكره (الشيش برك) معا

تحضر حبيبات من العجين المحشي باللحم المفروم والبهارات وتوضع في اللبن وتسلق فيه ثم تضاف له أقراص الكبة المحشوة باللحم المفروم والمقلي مع الصنوبر وبعد أن ينضج الشيش برك والكبة يُضاف إليه الثوم والكزبرة المقلبان بالسمن البلدي وعادة ما يقدم في اول شهر رمضان المبارك

### يهودي مسافر

تعود التسمية بحسب الروايات إلى أن أصل الطبق يهودي اشتهر به يهود تركيا وسوريا حيث كان اليهود البحارة يطبخونها كثيراً في السفن عند الإبحار وحين تعرف المسلمون على الطبق أسموه بـ«يهودي مسافر»، ويتألف الطبق من الباذنجان والكوسا والبندورة والبصل وزيت الزيتون والبرغل



**SABIRSIZ BİR ADAMIN EŞİ YEMEK HAZIRLARKEN ACELE EDİP YEMEĞİ ELİ İLE ALMAK İSTERKEN PARMAGINI YAKTIĞI, BU NEDENLE BU YEMEĞE 'PARMAK YAKAN' İSMİNİN VERİLDİĞİ SÖYLENİYOR.**

. يؤيد أن أحد عديمي الصبر  
أحرق إصبعه بينما كانت  
زوجته في عجلة من أمره ،  
بينما أراد أن يأخذ الطعام  
بيده ، لذلك سميت هذه  
الوجبة بـ «حرق بأصبعه».



diği söyleniyor. Kiminin patlıcan, kiminin kabak ile pişirdiği bu yemekte domates, soğan, zeytinyağı ve bulgur bulunuyor.

#### **Harrak Usbuh (parmak yakan) yemeği**

Bir rivayette, aç ve sabırsız bir adamın eşi yemek hazırlarken acele edip yemeği eli ile almak isterken parmağını yaktığı, bu nedenle bu yemeğe 'parmak yakan' isminin verildiği söyleniyor. Haşlanmış mercimek ve hamurun demirhindi şerbeti ve nar ekşisi ile bulunduğu bu yemeği süslemek için ise nar, kızarmış soğan ve kızarmış ekmeğin parçaları konuyor.

#### **Esabi Zeynep (Zeynep'in parmakları) yemeği**

1260'da Baybars liderliğindeki Müslümanların Moğollara karşı zafer kazandığı Ayn Calut Muharebesi ardından düzenlenen kutlamalarda çeşitli tatlılar sunuluyor. Baybars'ın bu tatlının tadına bakıp şefe bunun ne olduğunu sorması üzerine korkarak cevap veren şef ise mutfaktaki Zeynep isimli çalışanın parmaklarını temsil ettiğini söylüyor. Bunun üzerine Zeynep'i çağırarak Baybars'ın onunla evlendiği söyleniyor. Mısır'dan Suriye'ye yayılan bu tatlı, halk arasında çok seviliyor.

#### **Tabak Rohu ('Rohu' tabağı) yemeği**

Zamanın birinde kral ve kraliçenin Rohu adında bir kızlarının olduğu, bu prensesin neredeyse hiçbir yemeği yiyemediği anlatılıyor. Ancak basit bir lokantada kendisine sunulan bu lezzetli yemeği yediği, böylece bu yemeğe prensesin adının verildiği söyleniyor.

#### **Sakiriyye yemeği**

Zamanında bir annenin bu yemeği çokça pişirdiği, zira bu yemeği çok seven Şakir isminde bir oğlu olduğundan bahsedilir.

#### **Şeyh'ül Mahşi (Dolmaların şahı) yemeği**

Halep mutfağının özel yemeği Şeyh'ül Mahşi, içerisinde pirincin bulunmadığı bir dolma türü. Diğer dolma türlerinden farklı olduğu için 'şahi' kelimesi kullanılıyor olabilir.

Nitekim lezzetleri, isimleri veya içerikleri ne olursa olsun her ülkenin mutfağı şahsına münhasırdır. Bu yazımızda da meşhur bazı Suriye lezzetlerine değinmek istedik.

## **1260'DA BAYBARS LİDERLİĞİNDEKİ MÜSLÜMANLARIN MOĞOLLARA KARŞI ZAFER KAZANDIĞI AYN CALUT MUHAREBESİNİN ARDINDAN DÜZENLENEN KUTLAMALARDA ÇEŞİTLİ TATLILAR SUNULUYOR.**

İتم تقديم حلويات متنوعة في الاحتفالات بعد معركة عين جالوت في عام ١٢٦٠، حيث فازت القيادة المسلمة على المغول من قبل بيبارس.



#### **حراق إصبعة**

تقول أشهر الروايات حول تسمية هذا الطبق إلس أن رجل جانع وغير صبور دخل على امرأته التي تطبخ وأراد تناول ما كانت تعده وكان الطبق ساخناً فاحترق إصبعة

يتكون هذا الطبق من العدس وقطع العجين والبصل والثوم والتمر الهندي والرمان ودبس الرمان وقطع من الخبز المحمص

#### **أصابع زينب**

عام 1260 بعد انتصار المسلمين في معركة عين جالوت على المغول بدأت الاحتفالات بالنصر وتقديم الحلوى

تذوق القائد المنتصر الظاهر بيبرس قطعة وسأل رئيس الطباخين عنها فخاف رئيس الطباخين أنها لم تعجبه فقال إن زينب العاملة في المطبخ هي السبب وأصابها فناداها وتحدثا ويقال إنه أحبها وتزوجها

انتقلت هذه الحلوى من مصر إلى سورية وباتت منتشرة جدا وشعبية بين الناس

#### **طباق روحو**

تأتي التسمية من قصة ملك ومملكة أنجبا بنتاً أسموها بـ (روحو) إلا أن تلك الأميرة لم تكن لتأكل بسهولة ولا تتقبل معظم الأطعمة حتى ظهر عامل بسيط في مطعم شعبي وقدم هذا الطبق الشهى وتناولته ليصبح طباق روحو ويعمم الاسم على الطبق فيما بعد

#### **الشاكيرة**

أن إحدى الأمهات كانت تطبخ هذا الطبق وكان لديها شاب اسمه شاكر يحبها كثيراً ويطلبها باستمرار

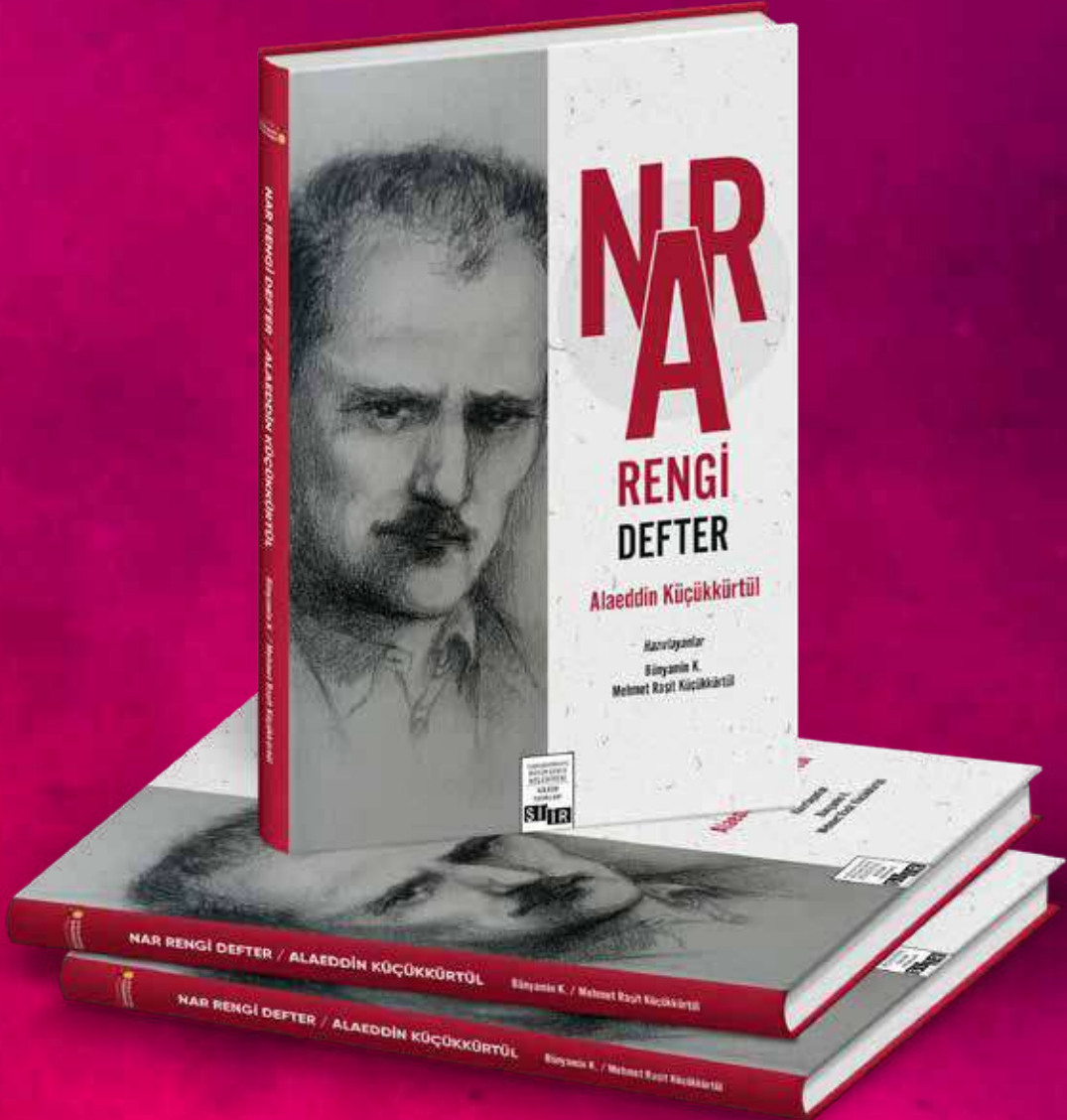
#### **شيخ المحشي**

طبق خاص بمدينة حلب لا تتضمن حشوته الأرز وإنما تقتصر على اللحم والبهارات فقط ولربما تعود تسميته بكلمة شيخ تميزاً له عن مختلف أنواع المحاشي

مما لا شك فيه إن لكل مطبخ حول العالم ما يميزه عن غيره سوا كان هذا التمييز بالطعم أو بالاسم أو بالمكونات ونحن بهذه المقالة اجتهدنا أن نبرز لكم بعض التميز الذي جاء به التصاق المطبخ السوري بالحكايات الشعبية والموروث الثقافي لمنطقة شهدت على تعاقب الحضارات وامتزاجها

ALAEDDİN KÜÇÜKKÜRTÜL'ÜN ŞİİRLERİ

# NAR RENGİ DEFTER'DE...



# MÜŞTEREK



[musterekdergi.com](http://musterekdergi.com)

TÜRKİYE'NİN İLK **TÜRKÇE-ARAPÇA**  
ŞEHİR-KÜLTÜR DERGİSİ

**EDEBİYAT  
BURADA!**  
EDEBİYAT  
KAHRAMAN  
MARAŞ'TA!

[marastaedebiyat.com](http://marastaedebiyat.com)

Kahramanmaraş  
Büyükşehir Belediyesi